

1926

130

**ИЗСЛѢДОВАНІЯ**  
О ВЪ  
**ИРАНСКИХЪ КУРДАХЪ**  
И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,  
**СЪВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.**

---

СОЧИНЕНІЕ

**ПЕТРА ЛЕРХА.**

---

КНИГА II.



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1857.**

Продается у Коммисіонероу Императорской Академіи Наукъ:

И. Глазунова, въ С. П. Б. и въ Москвѣ, | П. Должикова, въ Кіевѣ,  
Эггерса и Кошп., въ С. П. Б. | Энгельманца и Кошп., въ Тьольсѣ.

Цѣна 50 коп. сер.

3263,67.5

(2-3).

✓



*Keller*

Печатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

16 Сентября 1857.

За Непремѣннаго Секретаря

*К. Весселовскій.*

Въ Типографіи Императорской Академіи Наукъ.

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Въ № 283 Сѣверной Пчелы (23. Декабря) за 1856 годъ была въ фельетонѣ напечатана статья К. Микешина «Курды въ Смоленской Губерніи». Изъ этой статьи Императорская Академія Наукъ впервые узнала о пребываніи военнопленныхъ Курдовъ внутри нашего государства. Въ первомъ собраніи 1856 года, г. академикъ Дорнъ, при содѣйствіи г. г. академиковъ Броссе, Кепцена, Бетлингга, Куника и Шифнера, предложилъ историко-филологическому Отдѣленію исходатайствовать у Его Сіятельства г. Президента Академіи согласіе на отправление меня, по порученію Отдѣленія, въ Рославль, для изученія языка Курдовъ и для другихъ изслѣдованій, относящихся до этого народа. Его Сіятельство Графъ Д. Н. Блудовъ благоволилъ утвердить предложеніе историко-филологическаго Отдѣленія. Отчетъ, представленный мною въ оное Отдѣленіе, по возвращеніи моемъ изъ путешествія въ Рославль, напечатанъ въ этой книгѣ въ русскомъ переводѣ.

Въ слѣдствіе этой поѣздки географическія и историческія розысканія мои о Курдахъ должны были быть прерваны и замѣнены чисто лингвистическими, потому что пріобрѣтенные мною въ Рославль образцы курдскаго языка, по двумъ нарѣчіямъ, требовали продолжительной и тщательной обработки. Однако, матеріалы эти не были столь богаты, что могли бы

дать возможность къ вполне удовлетворительному разъясненію историческаго отношенія курдскаго языка къ другимъ иранскимъ нарѣчіямъ, какъ со стороны грамматики, такъ и со стороны лексикологіи. Для достиженія этой цѣли надобно ожидать съ разныхъ сторонъ новыхъ и по возможности вѣрныхъ матеріаловъ, чему и положено начало. Г. Академикъ Дорнъ, сознававшій потребность къ тому уже въ донесеніи своемъ о результатахъ моего путешествія (см. ниже стр. 3) тотчасъ позабылся о приобрѣтеніи для меня новаго матеріала. Онъ обратился къ двумъ любителямъ науки, которые, по своему положенію, были, къ счастью, въ состояніи исполнить его желаніе. Одинъ изъ нихъ — извѣстный ученымъ ориенталистамъ членъ-корреспондентъ Императорской Академіи Наукъ, Д. С. Сов. Ник. Влад. Ханыковъ, генеральный консулъ въ Тавризѣ. Въ декабрѣ прошлаго года получила Академія отъ него небольшую рукопись, содержащую, вмѣстѣ съ персидскими и турецкими, нѣкоторыя стихотворенія на одномъ изъ курдскихъ нарѣчій. Кромѣ того, по его побужденію, составляется въ Сауджъ-Булакѣ, главномъ мѣстѣ племени Микри, курдскій переводъ Гулистана. Начало этого перевода (15 стр. 8°) доставлено г. Ханыкову курдомъ Мирзою Земаномъ, и препровождено первымъ (въ Іюль мѣсяцѣ текущаго года) въ Академію Наукъ. Объ этихъ двухъ новыхъ источникахъ къ изученію курдскаго языка я въ свое время не премину сказать нужное.

Вмѣстѣ съ г. Ханыковымъ другой представитель интересовъ Россіи на востокѣ, Статскій Совѣтникъ А. Г. Жаба, консулъ въ Эрзерумѣ, съ рѣдкимъ усердіемъ заботится о доставленіи важныхъ матеріаловъ для изученія курдскаго языка. О присланныхъ Академіи г. Жабою въ декабрѣ мѣсяцѣ прошлаго года курдскихъ переводахъ упомянулъ я въ примѣчаніяхъ къ ниже слѣдующему отчету о моемъ путешествіи (см. стр. 35). Въ іюнѣ текущаго года получила Академія отъ г. Жабы «Notice sur la littérature et les tribus curdes, tirée des documens curdes recueillis et traduits par M. Jaba». Донесеніе мое объ этой за-



пискѣ печатается нынѣ въ Bulletin historico-philologique. Она интересна какъ въ лингвистическомъ отношеніи, потому что составлена не изъ переводныхъ, а оригинальныхъ статей на курманджскомъ нарѣчій, такъ и потому что эти статьи содержатъ біографическія свѣдѣнія о курдскихъ поэтахъ, оставшихся до того неизвѣстными европейскому ученому міру. Потомъ слѣдуютъ этнографическія и статистическія свѣдѣнія о курдскихъ племенахъ, обитающихъ въ турецкихъ владѣніяхъ. Г. Жаба принялъ на себя трудъ переложить присланные имъ курдскіе тексты на латинскія письма, по французскому произношенію. Но почтенный консулъ на этомъ не остановился. Къ собраннымъ имъ оригинальнымъ курдскимъ текстамъ присовокупилъ онъ французскій переводъ, изучивъ прежде курманджское нарѣчіе.

Всякій, кто знакомъ съ нынѣшнимъ состояніемъ изслѣдованій иранизма, пойметъ, какъ велики заслуги гг. Ханыкова и Жабы по этой части.

На дняхъ получилъ я книжку парижскаго сборника «Journal asiatique» за апрѣль и май текущаго года и нашелъ въ ней новые, весьма интересные матеріалы для изученія курдскаго языка, изданные г-мъ Ходзко подъ заглавіемъ «Etudes philologiques sur la langue Kurde (dialecte de Soleimanié)». Мнѣніе мое о нихъ я буду имѣть случай высказать въ различныхъ мѣстахъ этого сочиненія.

Записанные мною въ Рославлѣ курдскія народныя пѣсни не помѣщены мною въ этой книгѣ. Онѣ назначены для особой статьи о курдской народной поэзіи. Въ приложеніяхъ напечаталъ я въ курдскомъ переводѣ 1) небольшую часть отрывка Александриды персидскаго поэта Низами, 2) 25 турецкихъ пословицъ \*) и 3) начало Гулистана.

Переводъ текстовъ, записанныхъ мною въ Рославлѣ изъ устъ

\*) Подлинники этихъ переводовъ перепечатаны мною изъ: Expédition d'Alexandre le Grand contre les Russes; Extrait de l'Alexandride ou Iskènder-Namé de Nizamy, traduit par Louis Spitznagel, traduction entièrement réfondue par F. B. Charmoy. Tome I. St. Pétersbourg, et A. Jaubert Eléments de la Grammaire turke. 2. édit. Paris 1833.

военнопленныхъ Курдовъ, я старался передать по возможности буквально, дабы этимъ облегчить изученіе языка. Скобки употреблены мною въ двойномъ значеніи: во первыхъ и большею частію, онѣ показываютъ, что заключенныхъ въ нихъ словъ въ подлинникѣ нѣтъ, а во вторыхъ, въ нихъ заключается буквальная передача того, чего нельзя было перевести точнѣе сообразно духу русскаго языка. Вообще же я прошу смотрѣть на переводъ не иначе, какъ на пособіе къ уразумѣнію текстовъ.

При начертаніи текстовъ я старался сохранить рѣчь Курдовъ въ томъ видѣ, въ какомъ она была мнѣ передана, и потому знаки препинанія поставлены мною сообразно съ порывами живой рѣчи. При употребленіи вопросительныхъ и восклицательныхъ знаковъ я въ началѣ не всегда былъ послѣдователенъ, и потому въ этомъ отношеніи прошу снисхожденія читателей.

Печатаніе словаря и грамматики не позволяетъ мнѣ въ настоящее время заняться изданіемъ собранныхъ мною значительныхъ дополненій къ статьѣ: «Подробное изчисленіе курдскихъ племенъ», напечатанной въ первой книгѣ этого сочиненія.

**И. Лерхъ.**

С. Петербургъ, 29 Августа 1887 года.

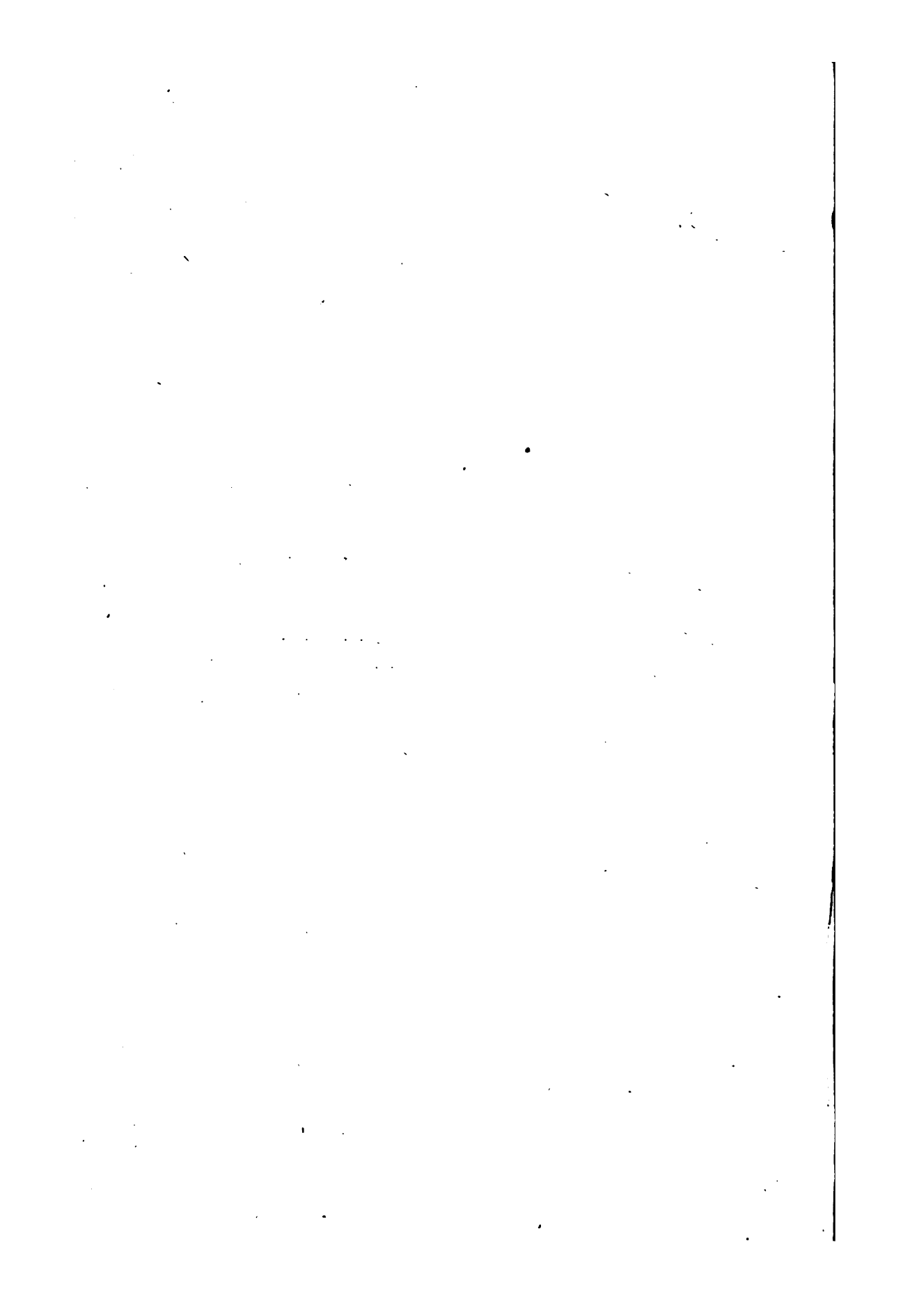
---

## СОДЕРЖАНІЕ.

---

	Стр.
Предисловіе.....	III— VI.
Донесеніе Академика Дорна объ ученомъ путешествіи П. Лерха.....	1— 4.
Отчетъ П. Лерха.....	5— 37.
Тексты на курдскихъ нарѣчіяхъ Курманджи и Заза съ русск. переводомъ	39—123.
I. Переводъ Бакмейстеровыхъ образчиковъ языка.....	41— 44.
II. Тексты на нарѣчій Курманджи.....	45— 86.
III. Тексты на нарѣчій Заза.....	87—123
Прибавленія. Курдскіе Тексты изъ Эрзерума и Тавриза.....	125—139.

---



# Д О Н Е С Е Н І Е

АКАДЕМИКА ДОРНА

ОБЪ УЧЕНОМЪ ПУТЕШЕСТВІИ П. ЛЕРХА.

(Читанное въ засѣданіи III Отд. Имп. Акад. Наукъ, 20 іюня 1886 г.)

Съ особеннымъ удовольствіемъ отношусь я на этотъ разъ къ Отдѣленію, считая себя въ правѣ выразить надежду, что разработка, которой подвергается у насъ съ недавняго времени важная отрасль восточной лингвистики и исторіи, не останется безъ послѣдствій для науки. Я говорю объ языкѣ и исторіи Курдскихъ племенъ, которые, не смотря на ихъ важность, неоднократно созываемую учеными, у насъ особенно покойнымъ *Френомъ*, пока оставались безъ надлежащаго разъясненія. Кандидатъ С. Петербургскаго Университета П. Лерхъ возвратился изъ путешествія въ Рославль, куда его послала Академія съ согласія своего Президента, Его Сіятельства графа Н. Д. Блудова, для изученія языка Курдовъ и для другихъ изслѣдованій, относящихся до этого народа. Представленный г. Лерхомъ Отдѣленію подробный отчетъ, которому эти строки должны служить лишь предисловіемъ, вполне свидѣтельствуетъ о его успѣшныхъ сношеніяхъ съ Курдами. Сообщенные мнѣ нашимъ путешественникомъ образцы курдскаго языка слѣдующаго содержанія:

## I. ПРОЗА.

## а) НА НАРЪЧИИ КУРМАНДЖИ.

- 1) Переводъ семи рассказовъ изъ *Dieterici Chrestomathie Ottomane* (Berlin 1854. 8°), стр. 31—38.
- 2) Переводъ 18 басенъ на турецкомъ языкѣ изъ *Letellier Choix de Fables*. Paris 1826. 8°.
- 3) 2 сказки и басня.
- 4) обстоятельный рассказъ судьбы Авдулла-бея, мира города Палу.
- 5) Рассказъ о несчастной любви дочери начальника племени *Рѳми*.
- 6) Переводъ обнародованной Зеттерквистомъ (*Zetterquist*) поэмъ на шести языкахъ финской руны.

## б) НА НАРЪЧИИ ЗАЗЪ.

- 1) Три рассказа о расприхъ между курдскими племенами.
  - 2) Двѣ сказки.
  - 3) Сказаніе о птицѣ *gō'in* (изъ породы совъ).
- Кромѣ того г. Лерхъ записалъ отдѣльные разговоры и перевелъ Бакмейстеровы *Sprachproben* на оба нарѣчія.

## II. ПОЭЗІЯ.

Двадцать пять народныхъ пѣсень, изъ которыхъ нѣкоторыя въ двадцать и сорокъ строкъ. Они болѣею частью на *Курманджескомъ* нарѣчій, нѣкоторыя же имѣютъ особенности нарѣчій *Зазъ*. Содержаніе ихъ частью эротическое, частью героическое.

Разсмотрѣвъ внимательно эти курдскіе тексты, я убѣдился, что добросовѣстная и тщательная обработка ихъ доставитъ г. Лерху возможность, представить намъ очеркъ курдской грамматики и краткую хрестоматию со словаремъ, которые послужатъ основаніемъ и облегченіемъ для дальнѣйшихъ подробныхъ изслѣдованій по этому предмету. Въ слѣдствіе этого я считаю себя въ правѣ ходатайствовать у Отдѣленія о пособіи г. Лерху, которое бы ему

дало возможность обработать привезенные имъ изъ Рославля матеріалы и приготовить оныя къ печати, а вмѣстѣ съ тѣмъ поощрило бы его продолжать другіе имъ начатыя труды, относящіеся до Курдовъ.

Не могу не воспользоваться случаемъ, упомянуть здѣсь еще о другихъ особенно благоприятныхъ обстоятельствахъ, которыя увеличиваютъ выраженную мною въ началѣ этого отношенія надежду и могутъ служить побужденіемъ, не отказать молодому ученому въ испрашиваемомъ мною для него пособіи. Первая потребность для изслѣдованія и ученой обработки языка, котораго мы не можемъ изучить въ его родинѣ или чрезъ продолжительное обхожденіи съ туземцами — тексты. Когда г. Лерхъ объявилъ мнѣ свое намѣреніе, заняться изученіемъ языка Курдовъ, я не замедлилъ тотчасъ обратиться на востокъ, чтобы получить изъ самаго Курдистана или отъ природныхъ Курдовъ новыя пособія для его цѣли. Старанія мои не остались безъ успѣха. Пока замѣчу только, что съ двухъ сторонъ обѣщаны мнѣ Курдскіе тексты значительнаго объема, которые надѣюсь получить въ непродолжительномъ времени (\*). Кромѣ того уже нынѣ составляется курдскій переводъ Гулистана, изъ котораго, если онъ будетъ оконченъ, можно будетъ почерпнуть многое для курдской грамматики и лексикографіи. Переводъ этотъ дѣлается однимъ образованнымъ Курдомъ. Я старался внушить ему, чтобы онъ только въ тѣхъ случаяхъ употреблялъ слова персидскія, арабскія или турецкія, въ которыхъ не найдетъ выраженій для нихъ въ лексическомъ запасѣ природнаго ему языка. Имѣвъ случай убѣдиться на опытѣ, при помощи авганскаго перевода Гулистана, сдѣланнаго образованнымъ Авганомъ, а равно и мазандеранскаго, какъ важны подобныя тексты, я не совѣмъ схожусь съ г. Лерхомъ во мнѣніи, высказанномъ имъ (см. ниже стр. 35) на счетъ текстовъ, приобретаемыхъ отъ образо-

---

(\*) *Примѣтка 1857 г.* Частію эти ожиданія уже сбылись. Академія еще до новаго года получила курдскіе переводы съ персидскаго и турецкаго, чрезъ посредничество нашего консула въ Эрзерумѣ, г. Жабъ.

ванныхъ Курдовъ и правописанія ихъ. Не трудно понять, какую пользу принесутъ тексты мною ожидаемы.

Сверхъ того уже оконченъ французскій переводъ исторіи Курдовъ «Шерефнаме» русскимъ ориенталистомъ, бывшимъ воспитанникомъ Казанскаго Университета; можно предполагать, что этотъ переводъ удовлетворитъ требованіямъ науки. Остается желать еще изданіе самого текста этого историческаго памятника, лучший экземпляръ котораго, поправленный самимъ авторомъ, хранится, какъ извѣстно, въ Императорской Публичной Библиотекѣ.



## ОТЧЕТЪ ОБЪ УЧЕНОМЪ ПУТЕШЕСТВІИ,

ПРЕДПРИНЯТОМЪ ПО ПОРУЧЕНІЮ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ВЪ РОСЛАВЛЬ (СМОЛЕНСКОЙ ГУБЕРНІИ), КЪ ВОЕННОПЛѢННЫМЪ КУРДАМЪ.

6-го числа этого мѣсяца имѣлъ я уже честь довести въ краткой запискѣ до свѣдѣнія Отдѣленія о возвращеніи моемъ въ С. Петербургъ съ поѣздки, предпринятой мною по порученію Академіи и съ согласія ея Президента, Его Сіятельства Графа Д. Н. Блудова. Приведа до нѣкоторой степени въ порядокъ матеріалы, собранныя мною во время сношеній съ Курдами, представляю на благоусмотрѣніе Отдѣленія отчетъ объ ученыхъ занятіяхъ, для которыхъ Академія послала меня въ Рославль, свидѣтельствуя тѣмъ столь лестное для меня довѣріе.

Окончивъ 28-го февраля текущаго года печатаніе первой книги моихъ «Исслѣдованій о Курдахъ», я безотлагательно выѣхалъ изъ С. Петербурга. Въ Смоленскѣ я явился къ Его Превосходительству Гражданскому Губернатору, Генералъ-Лейтенанту Н. А. Ахвердову. Чувствую себя глубоко обязаннымъ за благосклонный пріемъ, оказанный мнѣ имъ, и за готовность, съ которою онъ взялся исполнить мои просьбы. 7-го марта я прибылъ въ Рославль. Представивъ предписаніе, врученное мнѣ начальникомъ губерніи г. городничему, я съ помощію послѣдняго въ тотъ же день вошелъ въ сношенія съ Курдами и при-

ступилъ къ выполненію возложенной на меня обязанности, полагая не безъ основанія, что предшествовавшія мои занятія, извѣстныя Отдѣленію, значительно облегчатъ мнѣ предстоявшій трудъ и послужатъ какъ бы приготовленіемъ къ нему.

Данная мнѣ Отдѣленіемъ инструкція соображалась со временемъ и обстоятельствами, при которыхъ я былъ посланъ въ Рославль. Отдѣленіе предвидѣло, что предстоявшій обмѣнъ военноплѣнныхъ ограничитъ срокъ моего пребыванія въ этомъ городѣ и тѣмъ лишитъ меня возможности собрать матеріалы, которые многочисленностью и разнообразіемъ могли бы вполне удовлетворить требованіямъ человѣка, вполне знакомаго съ нынѣшнимъ состояніемъ науки о Курдахъ. Притомъ мое путешествіе не было направлено въ страну, сплошь населенную Курдами, гдѣ опытный наблюдатель, имѣя передъ собою цѣлыя массы, можетъ подвергнуть ихъ всестороннему изученію; а въ уѣздный городъ внутри нашего отечества, куда волею Провидѣнія было на время занесено небольшое число лицъ этого племени. Отдѣленіе при всемъ томъ не усумнилось послать меня въ Рославль, считая себя въ правѣ полагать, что даже относительно кратковременное пребываніе между немногочисленными военноплѣнными Курдами принесетъ мнѣ большую пользу при дальнѣйшей обработкѣ многочисленныхъ матеріаловъ, собранныхъ мною изъ англійскихъ, французскихъ, нѣмецкихъ, итальянскихъ и русскихъ путешествій и статей. Согласно со всѣмъ этимъ, Отдѣленіе возложило на меня преимущественно—вникнуть основательно въ фонетическую сторону курдскаго языка и подвергнуть строгой повѣркѣ хоть нѣкоторую часть собранныхъ путешественниками курдскихъ словъ и имѣющихся объ этомъ народѣ извѣстій и данныхъ. Вполнѣ соглашаясь съ этими взглядами на предстоявшія мои занятія, я искренно желаю удовлетворить всѣмъ требованіямъ Академіи, тѣмъ болѣе, что по опыту зналъ, какъ много противорѣчій или недоразумѣній внесено въ науку о Курдахъ нѣкоторыми изъ многочисленныхъ путешественниковъ, знакомившихся съ этимъ народомъ при не-

благоприятныхъ для нихъ обстоятельствахъ, или необладавшихъ надлежащими подготовительными свѣдѣніями. Имѣющіеся образцы курдскаго языка европейскіе лингвисты до сихъ поръ могли примѣнить только въ весьма рѣдкихъ случаяхъ. Въ послѣднемъ отношеніи самое непродолжительное сношеніе хоть съ двумя или тремя Курдами дало бы мнѣ возможность, оцѣнить съ несравненно бѣльшею основательностью, чѣмъ прежде, относительное достоинство, извѣстныхъ до нынѣ собраній словъ и грамматическихъ статей. Главный трудъ состоялъ въ томъ, чтобы вѣрно подмѣтить курдскій выговоръ и какъ можно точнѣе выразить его на письмѣ. Если бы пребываніе мое между военноплѣнными Курдами продлилось, я могъ бы надѣяться исполнить даже дальнѣйшія порученія Отдѣленія, т. е. записать со словъ Курдовъ связанные рассказы и выкинуть въ ихъ смыслъ.

При упомянутыхъ обстоятельствахъ, главный предметъ моего порученія состоялъ въ изученіи курдскаго языка; при всемъ томъ я не могъ упустить представившагося мнѣ случая собрать нѣкоторыя данныя и для самой этнографіи Курдовъ. Считаю долгомъ своимъ сообщить здѣсь Отдѣленію нѣкоторые результаты моихъ наблюденій и распросовъ, потому что предполагаемая мною разработка собранныхъ матеріаловъ по части языка и изданіе персидскаго текста Курдской лѣтописи (Шерефнаме), по имѣющемуся у насъ оригиналу, отвлекутъ меня на долгое время отъ обработки чисто этнографической части моихъ изслѣдованій о Курдахъ. Существо дѣла требуетъ, частію для объясненія образа и свособа, которыми я собиралъ свѣдѣнія, частію для разъясненія доступныхъ до нынѣ источниковъ, войти здѣсь въ нѣкоторыя подробности.

Въ Рославлѣ я нашелъ представителей нѣсколькихъ курдскихъ племенъ, съ немногимъ пятьдесятъ человекъ. Они были уроженцы слѣдующихъ лѣва азіатской Турціи: *Мердинъ*, *Джезире* (эялетъ Хеккіари), *Дерсемъ*, *Мушъ*, *Діарбекиръ* (эялетъ Курдистанъ), *Урфа*, *Биреджикъ* (эялетъ Халебъ), *Харпутъ*, *Безнесъ*, *Малатія*, *Маденъ*, *Арабкиръ* (эялетъ Харпутъ) и *Эргерумъ*

(эялетъ того же названія). Слѣдовательно ихъ родиною были верховья Тигра и Евфрата, т. е. преимущественно западная часть Курдистана. Кромѣ природнаго языка, говорили они на томъ турецкомъ нарѣчій, на которомъ говорятъ въ Анатоліи. Знаніе русскаго языка нѣкоторые изъ нихъ пріобрѣли на столько въ теченіи двадцати мѣсяцевъ, что могли, въ случаѣ необходимости, кое-какъ объясняться на немъ.

Писать не умѣлъ ни одинъ изъ встрѣченныхъ мною въ Рославлѣ Курдовъ, только немногіе были въ состояніи читать. Послѣдніе за то довольно часто разбирали тщательно переписанные и красиво переплетенные отрывки изъ Корана, которые имѣли при себѣ почти каждый плѣнный. Но этотъ недостатокъ въ самыхъ элементарныхъ знаніяхъ нисколько не отнималъ въ моихъ глазахъ занимательности у Курдовъ, и одиннадцати-недѣльные сношенія мои съ ними поддерживались живѣйшимъ образомъ до 26-го мая и убѣдили меня, что добрыя качества, приписываемыя европейскими путешественниками многимъ курдскимъ племенамъ, никакъ не преувеличены<sup>1)</sup>. Я замѣталъ въ нихъ умѣренность въ употребленіи вина, добродушіе, признательность за оказанныя благодѣянія, скромность, честность и прямодушіе, притомъ развитую потребность общезитія, разговорчивость, веселость и какой-то вѣрный взглядъ на все ихъ окружающее. Рѣдко случалось мнѣ встрѣтить на улицѣ Курда, идущаго не въ сопровожденіи товарищей; а въ квартирахъ ихъ, въ которыхъ помѣщалось отъ 8 до 12 плѣнныхъ (Курдовъ и Турокъ), царствовало согласіе и веселіе. Часто навѣщали они другъ друга и при этомъ гостепріимные хозяева не щадяли табаку. Какъ скоро собраніе становилось многочисленнѣе, и въ немъ присутствовалъ пѣвецъ, послѣдній увеселялъ общество вѣснями родины, къ которой въ нихъ постоянно проявлялась самая пламенная привязанность. Они гордились своимъ красъ и вопреки мухаммеданизма не утратили своей народности. О своихъ бегахъ отзывались они всегда съ любовью, даже съ увлеченіемъ. Не было недостатка въ оживленныхъ разсказахъ о трагической

участи многихъ изъ ихъ предводителей. Подобные случаи конечно не могутъ быть рѣдкостью при извѣстномъ вѣроломствѣ и жестокости турецкихъ пашей въ Азіи.

Народныя пѣсни, которыя пѣвали у меня Курды, по большей части записаны мною со словъ ихъ, и принадлежатъ къ разряду эротическихъ или героическихъ<sup>2)</sup>. Объ этихъ пѣсняхъ вѣрно замѣтилъ Абовіанъ<sup>3)</sup>: «они (т. е. Курды) воспѣваютъ очень просто и не замысловато свои долины, горы, водопады, ручьи, цвѣты, оружіе, коней, воинскіе подвиги, своихъ красавицъ и прелесть ихъ — все, доступное ихъ чувствамъ и понятіямъ». Въ нѣкоторыхъ курдскихъ пѣсняхъ нѣтъ также недостатка игривости и юмора. Большая часть героическихъ пѣсенъ относится къ кровавымъ сѣчамъ, въ которыхъ Курды защищали свою независимость противъ власти турецкаго султана и въ которыхъ участвовали, какъ извѣстно (по Молтке), даже женщины.

Въ числѣ записанныхъ мною пѣсенъ одна относится къ возстанію Курдовъ въ Хасанъ-Дагъ. Хасанъ, уроженецъ Зага, изъ окружности Палу, которому я обязанъ половиною шибюшакса у меня курдскихъ текстовъ (въ прозѣ и въ стихахъ), часто пѣлъ ее въ моей комнатѣ въ Рославлѣ. Замѣчательно, что, увлекшись этой пѣснью, онъ часто останавливался и предавался задумчивости, не имѣя силъ превозмочь то чувство, которое овладѣвало имъ при воспоминаніи о подвигахъ и страданіяхъ своихъ соплеменниковъ<sup>4)</sup>. На сдѣланный мною какъ-то вопросъ, зачѣмъ не продолжаетъ онъ, онъ отвѣчалъ *dîli me deîaî'ute* (сердце у меня горитъ). Тоже повторялось, когда онъ приводилъ на память и рассказывалъ мнѣ распри и сраженія, которыя вели между собою отдѣльныя курдскія племена и въ которыхъ онъ самъ участвовалъ. Съ особеннымъ жаромъ и любовью отзывался онъ объ Авдула-беѣ, правителѣ города Палу, лишившемся одного глаза и кончившемъ жизнь въ заточеніи. Вообще этотъ Хасанъ принадлежалъ, между моими знакомыми, къ числу самыхъ живыхъ и отрадныхъ явленій.

Курды не только любятъ музыку, но и пляску. Не смотря на то, что въ послѣднее время моего пребыванія въ Рославлѣ Турки числомъ превосходили Курдовъ<sup>5)</sup>, мнѣ ни разу не случилось видѣть пляшущаго Турка. Турки вообще не имѣли расторопности и живости свойственной Курдамъ<sup>6)</sup>. Всего чаще наблюдалъ я у послѣднихъ однообразный восточный танецъ, при которомъ они образовали длинную цѣпь, держа другъ друга за поясъ. Однажды мнѣ привелось присутствовать при зрѣлищѣ для меня совершенно новомъ. Двое изъ моихъ знакомцевъ дебютировали пляскою, при которой мечъ и щитъ играютъ главную роль. Конечно въ Рославлѣ эти двѣ вещи надо было замѣнить чѣмънибудь другимъ и Курды нашлись, какъ помочь бѣдѣ. Въмѣсто пашки взяли они чубукъ, а щитъ замѣнили башмакомъ. Я не могъ надивиться той ловкости, съ которой они выдѣлывали при этомъ всевозможныя движенія.

Въ особенности обнаруживалась живость курдскаго характера въ разговорахъ, при которыхъ многіе изъ военноплѣнныхъ оказывались людьми разумными и сочувствовавшими всему благородному. Когда я началъ объясняться съ нѣкоторою легкостью на курдскомъ нарѣчій Курмайджи, я не только разговаривалъ съ ними о ихъ родинѣ и народномъ бытѣ, но даже о понятіяхъ нравственности. Миѣнія, ими высказываемыя при этомъ, были не однимъ громкимъ пустословіемъ. Слѣдующій случай уже прежде убѣдилъ меня, что имъ врождено чувство правды. Два Араба, находившіеся въ Рославлѣ, въ числѣ военноплѣнныхъ, неоднократно производили небольшія покражи. Въ самый день моего пріѣзда предостерегли меня на счетъ этого оба первые изъ познакомившихся со мною Курдовъ, совѣтуя не принимать къ себѣ этихъ Арабовъ. Спустя нѣсколько времени, посѣтивъ нѣкоторыхъ изъ знакомыхъ мнѣ Курдовъ, я засталъ все общество въ страшномъ волненіи. Оказалось, что Курды захватили передъ тѣмъ упомянутыхъ Арабовъ при покражѣ нѣсколькихъ полѣвъ изъ городской больницы, и это нарушеніе собственности благотворительнаго заведенія до того возмутило Курдовъ,

что они не могли не излить своего негодованія на спинѣ и бородѣ виновниковъ.

Военноплѣнные Курды интересовались также европейскими общественными постановленіями, въ особенности Мехмедъ, второй сынъ бывшаго главы племени *Riſvân*, живущаго въ близи Сѳэрека. Мехмедъ служилъ въ турецкой арміи урядникомъ и былъ не старше 25 лѣтъ. Сидя у меня, онъ часто спрашивалъ меня на счетъ нашей семейной жизни и нашихъ религіозныхъ и общественныхъ отношеній. Ему особенно хотѣлось познакомиться съ русскимъ языкомъ, притомъ онъ отличался умѣньемъ сказать при случаѣ острое словцо. Разговорчивости его и нѣкоторыхъ другихъ Курдовъ обязанъ я тому, что, проведя въ ихъ обществѣ 8 недѣль, я привыкъ объясняться съ ними довольно свободно на курдскомъ нарѣчій *Kurmânđi* (или *Kermânđi* <sup>7</sup>). Замѣтивъ во мнѣ этотъ успѣхъ, добрые Курды радовались отъ души, что нашли на чужбинѣ иностранца, который могъ говорить съ ними на родномъ ихъ языкѣ и полюбили меня больше прежняго. Особенно чисто выражались на своемъ нарѣчій упомянутый Мехмедъ и Хусейнъ, сынъ сестры главы отрасли племени *Reſâr* (близъ Діарбекира) и другіе Курды, принадлежавшіе къ довольно достаточнымъ семействамъ. Другіе же менѣе одаренныя и развитыя личности не отличались правильностью выговора и глотали окончанія.

Представивъ характеристику подмѣченныхъ мною внутреннихъ качествъ этихъ горцевъ, упомяну въ общихъ чертахъ о ихъ внѣшности. На наружность свою Курды обращали больше вниманія, чѣмъ Турки. Хусейнъ въ теплые дни ходилъ всегда въ бѣлой одеждѣ, не смотря на то, что приходилось самому мыть ее въ рѣкѣ. Изъ-подъ довольно узкой бѣлой куртки впереди виднѣлся красивый, серебромъ и шелкомъ шитый черный жилетъ, который не снималъ онъ въ холодные дни и подъ грубымъ солдатскимъ сюртукомъ. Даже послѣднему онъ умѣлъ придать какую-то особенно изящную форму. Другъ его Али, изъ племени *Dêmi* (въ г. Хуѣпі, на югѣ отъ Палу), также одѣ-

вался чисто и нарядно<sup>6</sup>). Мехмедъ-же, исключая красной фески, одѣвался какъ европеецъ.

Уже самымъ тѣлосложеніемъ большая часть Курдовъ отличалась отъ прочихъ военнопленныхъ въ Рославль, жители котораго удивлялись ихъ стройности. Лица ихъ были почти всѣ выразительны, не имѣя при томъ особенно рѣзкихъ чертъ. Темные, по большей части черные волосы или вились мелкими кудрями, или падали въ видѣ густыхъ кудрей на плеча. Лица были овальные, а глаза, носившіе явный отпечатокъ вѣдо-европейскаго племени, были у всѣхъ черные или каріе и у многихъ отличались блескомъ. Орлиного носа я не замѣчалъ у военнопленныхъ Курдовъ: у многихъ эта часть лица была очень красива и приближалась къ древне-греческому типу: у многихъ поразили меня чрезвычайно толстые носы и губы.

Физиономіи, подобныя данной Ричемъ (см. *S. Rich Narrative of a Residence II*, стр. 85) въ изображеніи Курда-язычника, (Езида) встрѣтилъ я и въ Рославль между моими знакомыми; послѣдніе были однако всѣ Магометане секты Шафи. Только одинъ, принадлежавшій къ кочующему племени *Omégigān*, придерживался ученія Ханефи.

При степени образованности находившихся въ Рославль курдскихъ личностей нельзя было предполагать въ нихъ знакомства со своею исторіею. Поэтому, кромѣ языка, могъ я заниматься, только распросами о ихъ родинѣ и образѣ жизни. Они назвали мнѣ не только племена имъ сосѣдственныя, но могли даже исчислить болѣе или менѣе отдѣльныя курдскія селенія. Такъ Хасанъ насчиталъ мнѣ по именамъ всѣ 34 селенія, занятыя его племенемъ *Sivān*. Равно подробныя свѣдѣнія получалъ я и отъ другихъ Курдовъ.

Достоинство бея переходитъ, какъ мнѣ говорили, отъ отца не къ сыну, но къ старшему брату. По смерти всѣхъ братьевъ бея достоинство его переходитъ на старшаго сына старшаго брата. Стало быть между ними существуетъ нѣкотораго рода



право старшинства. Старшины общества или селеній несутъ титулъ *ам*.

Вотъ названія степеней родства въ курдскомъ семействѣ<sup>9)</sup>:

мужъ	mēṛ (Курм.)	mjērd (Зазá).
жена	žin	ǰéni
отецъ	bav	bauk
мать	dia, da	daſke
сынъ	lau, lauk	laḡ
	lō, kúr'o <sup>10)</sup>	
дочь	keṭ, keṭik	kefna, kének
братъ	berá	berá
сестра	ho'éng	wai
дядя, со стороны отца	ap, am	dat
» со стор. матери	hal	hal
тетя, со стор. отца	?	ém'a
» со стор. матери	métik	hála
племянникъ, со стор. отца	berázi	
» со стор. матери	xoárzi	wáreza
двоюродный братъ, со стор. отца	púsmān	
» со стор. матери	háleza	
двоюродная сестра	dótma	
тесть	ḡázur	
теща	ḡoasía	
зять	záva	
невѣстка	būk, buk	
дѣдъ	ba pīr	pírīk
бабушка	da pīr	d'ēka
отчимъ	bā-maré <sup>11)</sup>	
мачиха	dā-maré.	

Генеалогію свою Курды помнятъ очень хорошо. Тамъ Хасанъ могъ мнѣ назвать своихъ предѣдовъ до осьмаго поколѣнія.

Для отличія отъ осѣдлыхъ племенъ, кочующія на западѣ отъ Тигра носятъ названіе *Kaḡaḡádīr*. Для Курдовъ, кочующихъ на востокѣ отъ этой рѣки, къ сѣверу отъ Мосула, судя потому, что успѣлъ узнать я, существуетъ названіе *koḡér* (или *koḡél*). Палатки кочующихъ Курдовъ большою частію изъ чернаго козьяго войлока. Огонь разводится у нихъ подъ открытымъ небомъ. Котелъ (*bēḡōš*) виситъ на трехъ палкахъ, связанныхъ въ верху. Этотъ очагъ называется у нихъ *argún K*, *kúḡelañ Z*. Хлѣбъ печется на сковородѣ (*sēl K*, *ta'úk Z*, *ع T.*).

Древнія курдскія имена двѣнадцати мѣсяцевъ насчитывали мнѣ многіе изъ военнопленныхъ Курдовъ. Собранныя мною три списка, которые здѣсь прилагаю, несогласны между собою. Кажется, что они не въ общемъ употребленіи у Курдовъ. Только одинъ изъ военнопленныхъ, именно Курдъ изъ бохтанскихъ горъ, былъ въ состояніи опредѣлить послѣдовательность мѣсяцевъ. По его словамъ каждый мѣсяць у нихъ полагается въ 30 дней. Въ концѣ года, говоритъ онъ, прибавляютъ 6 дней; но это, можетъ быть, относится только къ високосному году.

Близъ Діарбекира	Завѣ около Пагу	Въ бохтанскихъ горахъ, между Мердиномъ и Нисибинномъ.
1. Adár	Adár	Adár
2. Nisán	Nisán	Nisán
3. Gulán	Gulán	Gulán
4. Hazirán	Hazirán	Hazirán
5. Tēmúz	Tēmúz	Tēmúz
6. ?	?	Tabáy
7. Elúl	Elúl	Elún
8. Ṭelé'i pešín <sup>12)</sup>	Ášme <sup>14)</sup> pá'izi <sup>15)</sup> vē- yén'e	Tišrín
9. Ṭelé'i pašín <sup>13)</sup>	Ášme pá'izi peyén'e	Tišrín paší
10. Kanúni pešín	Ášme kánuna vēryén'e	Ṭíla
11. Kanúni pašín	Ášme kánuna peyén'e	Kánun
12. Subát	Sebát	Sībát.



кукушка кричитъ: *Ki kušt? ki kušt?* (кто убилъ?) *me kušt, me kušt* (я убилъ), сопровождая эти слова жалкимъ воплемъ. Птица *gō'ín* (означаетъ въ шар. *Zavá* птицу изъ рода *совъ*), по словамъ *Хасана*, была дѣвушкой, братъ которой былъ убитъ мачихой. Горевавшая сестра попросила Бога превратить ее въ упомянутую птицу.

Какъ у многихъ другихъ народовъ, такъ и у Курдовъ, анстъ (*leglég*)<sup>22)</sup> считается священной птицею. По ихъ повѣрью анстъ отправляется осенью въ Мекку и Медину, для совершенія молебствій, и потому называется *hádi leglég*. Изъ Медины летятъ ансты дальше на югъ, туда, гдѣ у нихъ свой храмъ, и тамъ, въ теченіи зимы, умираютъ всѣ, кромѣ родившихся въ истекшемъ году. Послѣдніе возвращаются весною къ гнѣздамъ, въ которыхъ были выкормлены. Бѣлый пѣтухъ, по понятіямъ Курдовъ, имѣетъ назначеніе будить и призывать къ молитвѣ. Я не замѣчалъ, чтобы они видѣли въ немъ вѣщую птицу, хотя я часто наводилъ разговоръ на этотъ предметъ<sup>23)</sup>.

Добиваться слѣдовъ древней мифологіи у Курдовъ мусульманъ весьма трудно. Для этого требуется продолжительныхъ сношеній съ ними. Курды всѣ знакомы съ содержаніемъ корана и съ сохранившимися въ немъ преданіями. По этому трудно побудить ихъ къ сообщенію повѣрій, противорѣчащихъ ихъ священной книгѣ. Разъ я попросилъ одного изъ Курдовъ въ Россіи сказать мнѣ, на чемъ покоится, по ихъ понятіямъ, все видимое на землѣ (они не имѣли понятія о шаровидности земли). Онъ отвѣтилъ на *gámasi*. Добиваясь значенія этого слова, я нашолъ препятствіе въ другихъ Курдахъ, которые пытались прервать этотъ разговоръ. Узналъ я отъ нихъ только, что, по ихъ мнѣнію, о *gámasi* говорится въ книгѣ *Ишоһál* (?). Одинъ изъ нихъ утверждалъ, что отецъ его читалъ эту книгу.

Извѣстія, собранныя мною отъ военноплѣнныхъ Курдовъ на счетъ ихъ языческихъ соплеменниковъ, Езидовъ, были весьма немногочисленны и къ тому согласны съ обыкновенными разсказами путешественниковъ объ этой религіозной сектѣ. Из-

вѣстія, почерпнутыя мною изъ того же источника о такъ называемыхъ Teráh-sonderán (гасители свѣчь)<sup>24</sup>), живущихъ на сѣверо-западѣ отъ Малатіи (въ деревняхъ Hasán-badrík, Hakim-xán, Alađa-xán, Deluk-dáš), не лишены, можетъ быть, интереса. Эти язычники говорятъ, что Богъ ихъ Али. Мусульмане называютъ ихъ Kizil-báš. Носятъ они, какъ мнѣ рассказывали сблизившіеся съ ними Курды, безъ различія пола, мѣховыя шапки каштановаго цвѣта, оковечности которыхъ висятъ надъ лицомъ. Платья ихъ изъ зеленаго цвѣта, а обувь волосяная. Мушны брѣютъ волоса на головѣ, а борода остается неприкосновенною. Женщины, по рассказамъ Курдовъ, носятъ до девяти и десяти косъ, украшенныхъ кораллами. Замѣчательно, что въ приписываемыхъ этимъ язычникамъ тайныхъ собраніяхъ пѣтухъ играетъ важную роль, равно какъ и у Езидовъ. Къ подсвѣчнику съ горящею свѣчею, передъ которой духовный глава общества читаетъ молитвы, прицѣпленъ пѣтухъ. По окончаніи молитвъ бьютъ пѣтуха тростью. Конечно, что онъ при этомъ не остается совѣмъ равнодушнымъ, но старается избавиться отъ ударовъ, опрокидываетъ подсвѣчникъ — и свѣча гаснетъ. Это служитъ знакомъ начала извѣстныхъ гнусныхъ обрядовъ, приписываемыхъ язычникамъ Teráh-sonderán — Relata refero. Къ какому племени принадлежатъ Teráh-sonderán не могу опредѣлить.

Въ концѣ отчета объ этнографической части моихъ занятій въ Рославлѣ, даю списокъ тѣмъ курдскимъ племенамъ, о существованіи которыхъ я получилъ свѣдѣнія отъ военнопленныхъ Курдовъ, и которыя при томъ оставались мнѣ до того неизвѣстными. Списокъ этотъ можетъ послужить доказательствомъ, что до сего времени путешественники не исчислили еще всѣхъ существующихъ курдскихъ племенъ. Были мнѣ также сообщены названія племенъ уже мнѣ извѣстныхъ, и я не преминулъ записать ихъ, соблюдая строго выговоръ Курдовъ, сообщившихъ мнѣ ихъ.

Между племенами Kođer<sup>25</sup>) въ бохтанскихъ горахъ встрѣчаются слѣдующія:

Dedġeran	Šemskán	Amadġ-manán
Mirán	Során	Kéndali
Alegán	Reškán	Šiledán

Последніе носятъ щиты.

Въ бохтанскихъ горахъ живетъ также племя Rómi. Хасанъ разсказалъ мнѣ о любви дочери начальника (Háfle Zellhán) этого племени къ молодому человѣку, находившемуся на службѣ у отца ея. Хасанъ слышалъ объ этомъ трагическомъ происшествіи отъ Курда принадлежавшаго къ одному племени съ героинею, и когда-то зналъ пѣсню о немъ, но въ мое время помнилъ только первыя четыре строки. Разсказъ объ этомъ происшествіи находится въ числѣ приобрѣтенныхъ мною въ Рославлѣ курдскихъ текстовъ.

Почти независимые Tužik (на картѣ Киперта: *Dushik*, у Ларда, *Discov*, стр. 9: *Dudjook*<sup>26</sup>) раздѣляются на нѣсколько племенъ; имена ихъ, по крайней мѣрѣ большая часть, носятъ турецкій отпечатокъ, какъ легко убѣдиться изъ слѣдующаго списка:

Kođá-ušayı	Guláb'ušayı
Ferát'ušayı	Topúz'ušayı
Karabarlú	Résk'ušayı
Gulábı	Rutanı
Beť-ušayı	Kerġm'-oylı
Ġá'ušayı	Súr-oylı
Bōzán-ušayı	Šau-ħusein-oylı
Šám'-ušayı	Baħtiarlú
Neťin-ušayı	
Kıřyanlı.	

Между Семсатомъ и Адиаманомъ живетъ въ деревняхъ (которыхъ съ немногими 30) племя Balán, котораго не должно смѣшивать съ племенемъ Bulanúħ, живущемъ на востокѣ отъ племени Tužik. Возлѣ племени Balán обитаетъ кочующее племя Ĥadġsór. На югѣ отъ Balán живутъ племена Ġóvdere и Siwán,

последнее вблизи Палу. Городъ Нубіні<sup>27)</sup> резиденція начальника племени Дѣші. Вокругъ Діарбекира живутъ пять племенъ, послѣднихъ имена своихъ начальниковъ. Общее ихъ названіе Peşîr-kurd.

Начавши въ Рославлѣ свои сношенія съ различными военноплѣнными Курдами, я обратилъ, какъ уже выше замѣчено было, свое вниманіе въ особенности на изученіе курдскаго языка. Въ непродолжительномъ времени нашелъ я въ моихъ новыхъ знакомцахъ представителей двухъ нарѣчій: Kurmânçî и Zazâ. Считаю нужнымъ означить здѣсь, въ какой степени могъ я быть знакомъ съ курдскимъ языкомъ до моего отправленія въ Рославль.

Источники, которые я до самой поѣздки могъ имѣть подъ руками, по бѣльшей части состояли изъ собраній курдскихъ словъ, переданныхъ однако, за немногими исключеніями, неточнымъ, даже невѣрнымъ образомъ, такъ что ученый, даже хорошо знакомый съ исторіею иранскихъ языковъ, могъ имѣть относительно малую пользу отъ этихъ собраній словъ. Для пріобрѣтенія хоть нѣсколько вѣрнаго взгляда на грамматическія особенности курдскаго языка недоставало источниковъ. Во-первыхъ не имѣлись связные тексты, необходимыя для изученія языка. Немногія разговорныя фразы, изданныя отцомъ Гарціони<sup>28)</sup> и г. профессоромъ Березинымъ<sup>29)</sup>, не представляли достаточнаго матеріала. Кромѣ того, страницы, посвященныя упомянутыми лицами объясненію грамматическихъ формъ курдскаго языка, не были достаточны, чтобы съ помощью ихъ пріобрѣсти нѣкоторый навыкъ въ разговорѣ. Кромѣ того, какъ извѣстно, не была объяснена фонетика курдскаго языка. Многія формы этого языка оставались невѣстными, другія же неясными<sup>30)</sup>.

Начавъ изученіе курдскаго языка по живому источнику, я сначала старался пріобрѣсть съ помощью турецкаго языка, знаніе тѣхъ словъ, которые бы мнѣ могли въ кратчайшее вре-

мя доставить матеріалъ для употребленія языка Курдовъ въ моихъ сношеніяхъ съ ними. Собираніе этихъ словъ было мнѣ нѣсколько облегчено тѣмъ, что до моей поѣздки въ Рославль, я составилъ себѣ маленькій курдскій словарь по сообщеніямъ европейскихъ путешественниковъ. При собираніи курдскихъ словъ я преимущественно обращалъ вниманіе свое на нарѣчіе *Курмайджи*, потому что оно распространено между бѣльшимъ числомъ Курдовъ, нежели нарѣчіе *Зазá*. Вмѣстѣ съ тѣмъ наблюдалъ я тщательно надъ отдѣльными звуками языка, и старался ихъ вѣрно передать на письмѣ. Для этой цѣли выбралъ я алфавитъ, составленный покойнымъ академикомъ Шёгреномъ, на основаніи русскаго алфавита, для осетинскаго языка. Выборъ этотъ былъ мнѣ облегченъ тѣмъ, что еще до моей поѣздки въ Рославль, я познакомился съ осетинскою грамматикою Шёгрена. Знакомство это было для меня полезно еще въ другомъ отношеніи, именно въ томъ, что сочиненіе это не только дало мнѣ возможность вникнуть въ языкъ близко сродный курдскому, но и могло служить мнѣ руководствомъ къ тому, какъ нужно поступать при грамматической обработкѣ языка, который изучается въ устахъ говорящаго на немъ народа. Я выбралъ Шёгреновъ осетинско-русскій алфавитъ, потому что употребляемыя образованными Курдами арабско-персидскія письмена недостаточны для точнаго выраженія отдѣльных звуковъ, встрѣченныхъ мною въ языкѣ Курдовъ. Кромѣ того другое обстоятельство заставило меня еще менѣе усомниться въ выборѣ этого алфавита, именно то, что 10,000 Курдовъ живутъ въ нашемъ государствѣ и что между ними нѣкоторыя знакомы съ Русскими письменами<sup>31)</sup>. Зная, что только по возможности точное выраженіе словъ на письмѣ даетъ средство узнать законы языка, положилъ я себѣ употреблять для выраженія каждаго отдѣльнаго звука особенный знакъ.

Узнавши извѣстное число курдскихъ словъ и нѣкоторыя изъ важнѣйшихъ грамматическихъ формъ изъ устъ самихъ Курдовъ<sup>32)</sup>, приступилъ я къ переводу Бакисѣтеровыхъ *Sprachpro-*



бы на оба нарѣчія. Для этого переложилъ я сперва эти краткія предложенія на турецкій языкъ, и потомъ заставлялъ нѣкоторыхъ Курдовъ, т. е. самыхъ смышленныхъ изъ нихъ, переводить съ турецкаго. При этомъ трудъ многое должно было объясниться, что до того мнѣ оставалось неяснымъ или непонятнымъ. Тутъ только могъ я приступить въ первые къ опытамъ въ составленіи курдскихъ фразъ и вести иногда разговоръ на курмайджскомъ нарѣчіи. Затѣмъ я занялся также записываніемъ рассказовъ и пѣсенъ, но сначала преимущественно заставлялъ Курдовъ дѣлать словесные переводы съ турецкаго. Избралъ же я для того семь анекдотовъ изъ Dieterici Chrestomathie Ottomane, стр. 31—88 и осьмнадцать басенъ изъ Letellier Choix de Fables. Paris. 1828. Переводы эти были мною записаны со словъ Хусейна, о которомъ я говорилъ въ началѣ отчета. Онъ-же мнѣ рассказалъ три сказки, которые я также записалъ.

Другіе тексты въ прозѣ были мнѣ доставлены Хасаномъ. Онъ зналъ оба нарѣчія и пѣлъ много пѣсенъ. По его словамъ записалъ я на курмайджскомъ нарѣчіи обстоятельный рассказъ о ссорѣ мира Авдула-бея съ харпутскимъ пашею, какъ и выше упомянутый рассказъ о несчастной любви дочери начальника племени Рѳіи. Для изученія нарѣчія Заза былъ Хасанъ также моимъ главнымъ источникомъ. Отъ него заимствовалъ я три подробные рассказа о непріязняхъ курдскихъ племенъ, въ которыхъ онъ самъ былъ дѣйствующимъ лицомъ; кромѣ того двѣ сказки и упомянутое сказаніе о птицѣ gō'in (см. выше стр. 16).

Я не упустилъ случая записать отдѣльныя разговорныя фразы и идиотисмы курдскихъ нарѣчій.

Пѣсенъ я записалъ до двадцати пяти. Заимствованы онѣ отъ трехъ Курдовъ, отъ Хасана 8, отъ Али 2, отъ добродушнаго Мехеммета изъ Семсата 15. По словамъ Хасана нѣтъ пѣсенъ на нарѣчіи Заза, но переданныя имъ мнѣ пѣсни содержатъ много формъ и фразъ, свойственныхъ этому нарѣчію.

Нарѣчіе Заза, по собраннымъ мною свѣдѣніямъ распространено въ лива: *Мушъ* и *Палу*, также между племенами, извѣ-

стными подъ названіемъ *Tuŕk*; имъ-же говоритъ племя *Dûmbeli*<sup>23</sup>). Обыкновенно урожденный *Заа́* знаетъ и курмайджское нарѣчіе. Последнее, кажется, распространено по всему западному Курдистану, отъ Мосула до Малой Азійи и въ Сулейманіи. Я нахожу, что курмайджское нарѣчіе, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ представляетъ много сходства съ нарѣчіями, съ которыми насъ познакомили г. профессоръ Березинъ и отецъ Гарціони<sup>24</sup>). Кажется можно допустить раздѣленіе курдскаго языка на пять вѣтвей, т. е. на нарѣчія четырехъ, Шересъ-ханомъ поименованныхъ вѣтвей курдскаго народа, и нарѣчіе *Заа́*. Я самъ замѣтилъ у Курдовъ, говорящихъ съ младенчества курмайджскимъ нарѣчіемъ, различія въ выговорѣ отдѣльныхъ словъ, а равно и въ употребленіи грамматическихъ формъ; въ особенности обнаруживалось это различіе между племенами на сѣверѣ и на югѣ верхняго Тигра. Однако, различіе это не было такъ велико, чтобы представители отдѣльныхъ племенъ не могли понять другъ друга.

Нарѣчіе *Заа́* напротивъ, въ сравненіи съ курмайджскимъ и съ прочими иранскими языками, представляетъ такъ много особенностей со стороны звуковъ и формъ, что, можетъ быть, оно заслуживаетъ названіе самостоятельнаго иранскаго идіома. Нарѣчіе *Заа́* почти непонятно для Курда Курмайджи. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ приближается оно болѣе другихъ языковъ своей группы къ осетинскому. Это обстоятельство побудило меня продолжать въ Рославлѣ изученіе осетинскаго языка по грамматикѣ Шёгрена.

По имѣющимъ у меня даннымъ, я не имѣю никакой причины уклоняться отъ мнѣнія высказаннаго неоднократно и доказаннаго г. профессоромъ *Поттомъ*, что курдскій языкъ занимаетъ самостоятельное мѣсто въ группѣ языковъ иранскихъ. Замѣчаю это потому, что у насъ г. профессоръ Березинъ смотритъ на курдскія нарѣчія какъ на нарѣчія персидскія (см. его выше, въ примѣч. 29, упомянутое сочиненіе *Dialectes persans*). Причины отличія курдскаго языка отъ персидскаго заклю-

чаются, безъ сомнѣнiя, въ весьма раннемъ отдѣленiи Курдовъ отъ иранскаго племени.

[Слова курмъйджскаго нарѣчiя разлагаю я на 37 звуковъ: 9 гласныхъ (изъ нихъ 5 долгихъ и краткихъ, остальные 4 только краткихъ) и 28 согласныхъ. Нарѣчiе *Zazá* двумя согласными богаче, слѣдственно имѣющихъ въ немъ звуковъ 39: 9 гласныхъ и 30 согласныхъ. Эти 39 звуковъ изображены въ слѣдующей таблицѣ буквами лингвистическаго алфавита (Standard Alphabet) Лепсиуса<sup>35</sup>).

а) г л а с н ы я (Vocales).

Краткiя	а	ē	e	ı	ı	o	o	u	u
Долгiя	ā	ē̄	ē̄		ī	ō		ū	

б) с о г л а с н ы я (Consonantes).

	<i>explosivae</i> или <i>dividuae</i>			<i>fricativae</i> или <i>continuae</i>			<i>ancipites</i>
	<i>fortis</i>	<i>lenis</i>	<i>nasalis</i>	<i>fortis</i>	<i>lenis</i>	<i>semivocalis</i>	
<b>I. Faucales</b>		'		ħ	h		
<b>II. Gutturales</b>	k k̄	q g ġ	ñ	χ	γ		
<b>III. Palatales</b>	t̄	đ	ń			y	
<b>IV. Dentales</b>	t	d đ	n	{ š ž			r l
<b>V. Labiales</b>	p	b	m	{ s z	f v	w	

Изъ всѣхъ исчисленныхъ выше буквъ каждая означаетъ какой либо отдѣльный звукъ, остающійся во всѣхъ возможныхъ звуковыхъ соединенiяхъ неизмѣннымъ.

Хотя читатель можетъ найти у Лепсиуса объясненiе значенiя буквъ, встрѣчающихся въ данной таблицѣ, я все-таки считаю

нужнымъ, для устраненія всякихъ недоразумѣнй, объяснить здѣсь отличительное качество всякаго отдѣльнаго звука, найденнаго мною въ двухъ курдскихъ нарѣчйяхъ, изученіе которыхъ я началъ въ Рославлѣ.

- а выражаетъ русское *а* въ словахъ *братъ, красный*, нѣмецкое *a* въ: *Sand, Kraft*, французское *a* въ словахъ *partir, taper*.
- ä слѣдуетъ произносить какъ нѣмецкое *a* въ словахъ *Vater, Braten*, французское *a* въ *âme*, англійское *a* въ *father, rather*.
- ē соотвѣтствуетъ англійскому *a* въ *happy, man*, нѣмецкому *ä* въ: *Hände, Bänder* или таковому же *e* въ *fett*, но отнюдь не гласному звуку первыхъ слоговъ въ словахъ *Väter, Räder*. Въ русскихъ словахъ этотъ звукъ встрѣчается только въ концѣ словъ или передъ несмягченною согласною, напр. *пѣать, пѣхота, на-Невъ*.
- ë слѣдуетъ произносить какъ нѣмецкое *ä* въ *Bär*, или французское *é* въ *mère*.
- е соотвѣтствуетъ русскому *е* въ словахъ *великій, берегъ*.
- ê произносится какъ нѣмецкое *e* въ первомъ слогѣ словъ *reden, drehen*, французское *é* въ *donné, arrivé*, какъ англійское *a* въ *cané* или таковыя-же *ei* въ *rein, reign*.
- і стоитъ въ срединѣ между русскими *ы* и *і* или *и*, и произносится почти какъ *і* въ нѣмецкихъ словахъ *Birne, Stirn*. Въ началѣ словъ я не встрѣчалъ этого звука.
- i произносится какъ русское *и* въ словахъ *силій, блинъ, стихъ, имльть*, какъ франц. *i* въ: *mirage*, какъ англійское *i* въ *chin* (подбородокъ).
- І произносится какъ нѣмецкое *ie* въ словахъ *lies, rief*, или французское *i* въ *lit*, или англійскія *ee* въ *see, free*.
- о произносится какъ русское *о* въ: *Богъ, городъ, столъ*, нѣмецкое *o* въ *Sonne, Tonne*.

- б соотвѣтствуетъ англійскому *o* въ *porter*, но, или нѣмецкому *o* въ *gross*, или *oo* въ *Loos*.
- о соотвѣтствуетъ англійскому *u* въ *but*, *current*.
- и соотвѣтствуетъ русскому *у* въ *стуль*, *рука*, нѣмецкому *u* въ *Butter*, *Kunst*, французскимъ *ou* въ *ours*, англійскимъ *oo* въ *foot*.
- ї слѣдуетъ произносить какъ англійское *u* въ *rule* или *o* въ *move* или *oo* въ *stool*, или какъ нѣмецкое *u* въ *Ruhe*, *Hut*.
- ѳ соотвѣтствуетъ нѣмецкому *ü* въ *würdig*, *Bürde*, а отнюдь не такому же *ü* въ *Güte*, *Blüthe*.
- знакъ ' означаетъ легкое придыханіе. Гласную, передъ которой онъ стоитъ, слѣдуетъ произносить отдѣльно отъ предъидущей ей гласной или согласной (\*).
- ђ соотвѣтствуетъ арабскому ع
- н соотвѣтствуетъ древне-греческому *spiritus asper* ('), англійскому *h* въ *has*, *here*, нѣмецкому *h* въ *Hals*, *haben*, французскому *h* въ *hâter*, *hors*.
- q = арабскому ق
- к (= арабскому ك) произносится какъ русское *к* въ *колыбель*, *корова*, *крестъ*, нѣмецкое *k* въ *Kamm*, *Käse*, англійское *k* въ *king* или *c* въ *cool*, *coat*, *clay*, французское *c* въ *corps*, *cou*, *crème*.
- к соотвѣтствуетъ русскому *к* въ *къмъ*.
- г (= перс. گ) произносится какъ русское *г* въ: *роза*, *городъ*, нѣмецкое *g* въ *gross*, *Gans*; французское *g* въ *gant*, англійское *g* въ *to go*.
- џ соотвѣтствуетъ русскому *г* въ *бѣмъ*.

(\*) Въ началѣ словъ мы его не ставимъ, равно и въ среднѣхъ словъ, гдѣ встрѣчаются двѣ гласныя, которыхъ нельзя выговаривать вмѣстѣ, какъ напр. *а н о, о н е, о н и*.

- ñ соотвѣтствуетъ французскому *n* въ *ton, on*, англійскимъ *ng* въ *singing*, нѣмецкимъ *n* въ *Menge*.
- χ = арабскому *خ*.
- γ (= датскому *g*) произносится какъ русское *г* въ *благо* или какъ нѣмецкое *g* въ *Magd*.
- ‡ (= персидскому *چ*) произносится какъ русское *ч* въ *чулокъ, чайна*, или какъ англійское *ch* въ *cheese*, но отнюдь не какъ въ русскомъ *члѣмъ*.
- đ (= арабско-персидскому *ج*) слѣдуетъ произносить какъ англійское *j* въ *joining*.
- ñ соотвѣтствуетъ русскому *н* въ *нѣтъ, небо*.
- у соотвѣтствуетъ нѣмецкому *j* въ *Junge, Jahr*, англійскому *y* въ *year, yes, Young*. Звукъ этотъ встрѣчается и въ русскомъ языкѣ именно въ началѣ слоговъ, напр. *я, яхать, объявить*.
- t произносится какъ нѣмецкое, французское, англійское *t* или какъ русское *т* въ словахъ *топоръ, трусь*, но отнюдь не какъ въ словахъ: *темя, тишина, тѣмъ*.
- d соотвѣтствуетъ нѣмецкому, французскому и англійскому *d*, или русскому *д* въ словахъ *дорога, дрова*, но отнюдь не русскому *д* въ словахъ *дѣва, дерево*.
- d' слѣдуетъ произносить какъ русское *д* въ словахъ *дерево, дѣва, день*.
- š произносится какъ нѣмецкія *sch* въ *Schande, Schlaf*, французскія *ch* въ *charme, chou, cher*, англійскія *sh* въ *short, shall*, или какъ русское *ш* въ *швей, шугайка*.
- ž произносится какъ французское *j* въ *joindre, jeunesse*, русское *ж* въ *жаръ, журчатъ*.
- в соотвѣтствуетъ русскому *с* въ *слобода, сокъ, срокъ* (но не въ: *село, синій*), или нѣмецкому *s* въ *Gras, bis* или *ß* или *ss* въ

*gross, hassen*, французскому *s* въ *savoir, sage* или *c* въ *cela, civil*, или *ç* въ *garçon*.

**z** соотвѣтствуетъ русскому *з* въ *золото, заря*, нѣмецкому *s* въ *sind, Sand*, французскому *z* въ *zèle*, или *s* въ *demoiselle*.

**г** соотвѣтствуетъ обыкновенному нѣмецкому, французскому или англійскому *г*, и русскому *р* въ *Русь, ракъ*.

**l** соотвѣтствуетъ нѣмецкому *l* въ *Löwe, lieben*; слѣдуетъ его отличать какъ отъ русскаго *л* въ словахъ *ложмоть, лавка, былъ*, такъ и отъ таковаго же *л* въ словахъ *люди, любовь, боль*.

**p** произносится какъ нѣмецкое *p* въ *Peter*, французское *p* въ *porter, troupe*, или русское *п* въ *путь, прачка* (но не въ *печь*).

**b** произносится какъ нѣмецкое, французское или англійское *b*, или какъ русское *б* въ словахъ *бракъ, болтунъ, баранъ*, но отнюдь не какъ въ *блмый, бжжать*.

**m** произносится какъ французское, нѣмецкое и англійское *m*, или какъ русское *м* въ словахъ *молодой, жракъ*, но отнюдь не какъ въ словахъ *мясо, мль*.

**f** соотвѣтствуетъ нѣмецкому французскому и англійскому *f*, или русскому *ф*, въ словѣ *сарафанъ*.

**v** соотвѣтствуетъ нѣмецкому *w*, въ словахъ *Waare, werden*, французскому *v* въ словахъ *vaisseau, vigne* или русскому *в*, въ словахъ *воронъ, вода, варить*, но не въ словахъ *вра, вльсь*.

**w** соотвѣтствуетъ англійскому *w* въ словахъ *well, twenty*].

Статья профессора Потта «Naturgeschichtliches aus der Kurdischen und andern Sprachen Westasiens» (см. Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes, T. IV, стр. 1—42, 259—280; T. V, стр. 57—83 и T. VII, стр. 91—167), весьма достойный трудъ, въ которомъ этотъ ученый лингвистъ сравниваетъ курдскія названія предметовъ природы съ ихъ названіями въ другихъ языкахъ передней Азіи, побудила меня, въ моихъ сношеніяхъ

съ Курдами, обратить особенное вниманіе на такія названія. Перевелъ я также, конечно въ прозѣ, известную финскую пѣсню, которую Zetterquist издалъ покуда на шести языкахъ (4°). Руководителемъ моимъ при этомъ переводѣ былъ Мехмедъ изъ племени Rišvân.

Полагаю, что выше приведенныя данныя могутъ служить доказательствомъ тому, что мнѣ удалось рѣшить не совсѣмъ маловажную часть моей задачи. Если бы я имѣлъ возможность остаться еще дольше между Курдами, то результаты были бы значительнѣе, потому что мнѣ конечно становилось при сношеніи съ Курдами со дня на день легче вникать въ составъ ихъ языка и увеличивать запасъ словъ. Смѣю думать, что ученое отдѣленіе, произнося сужденіе о настоящемъ отчетѣ, приметъ во вниманіе недостаточность времени и тѣ трудности, съ которыми мнѣ приходилось бороться. Не увеличивая своихъ заслугъ, смѣю утверждать, что эта поѣздка, предпринятая мною по порученію Академіи, возымѣетъ пользы для моихъ дальнѣйшихъ изслѣдованій о Курдахъ. Знакомство съ Курдами особенно привело меня въ живое соприкосновеніе со многими, что ученому, по моей части, иногда является непреодолимымъ препятствіемъ. Въ тоже время я приобрѣлъ болѣе полное и обстоятельное сужденіе о запискахъ путешественниковъ, которые знакомились съ Курдами и ихъ языкомъ. Приобрѣвши это убѣжденіе уже во время пребыванія моего въ Рославль, я постараюсь оправдать довѣріе Академіи добросовѣстною обработкою собраннаго мною матеріала. Сначала я намѣреваюсь заняться обработкою лингвистической части моего матеріала, особенно займусь составленіемъ словаря и обращу вниманіе на основныя начала звуковой системы курдскихъ нарѣчій и ихъ этимологию. Надѣюсь, что успѣю къ концу текущаго года представить этотъ трудъ на разсмотрѣніе Отдѣленія.

Іюля 19 дня, 1886 года.



## ПРИМЪЧАНІЯ.

---

1. См. въ особенности Путешествія Рича (Cl. I. Rich), Фрезера (I. V. Fraser), Пужула (V. Poujoulat), Леарда (A. H. Layard), Перкинса (I. Perkins), Саузгета (H. Southgate), статью въ Сѣв. Пчелѣ 1855 г. № 283: «Курды въ Смоленской губерніи», какъ и моя Исслѣдованія, кн. I, стр. 28—32.

2. Изъ курдскихъ пѣсенъ въ текстѣ до сего времени сдѣлались извѣстными только 12 строкъ (у Вагнера *Reise nach Persien und dem Lande der Kurden*. Leipzig 1852, ч. II, стр. 258 и въ статьѣ Леарда: *Description of the prov. of Khuzistan* въ *Journ. of the Roy Geogr. Soc.* Vol. XVI part I, стр. 83 и 84). Переводы курдскихъ пѣсенъ напечатаны у Вагнера въ указ. мѣстѣ, стр. 256—258 и въ *Jolowicz Polyglotte der orientalischen Poesie*.

3. См. Кавказъ 1848, № 47, стр. 188.

4. Курдовъ характеризуетъ слѣдующій отзывъ одного изъ нихъ на счетъ храбрости Турокъ: «*dîli Turkân tûn'e*, у Турка сердца нѣтъ» говорилъ онъ мнѣ.

5. Въ началѣ мая мѣсяца прибыло въ Рославль еще триста человекъ плѣнныхъ, изъ бывшаго карскаго гарнизона. Между ними было также человекъ тридцать Курдовъ, родившихся въ дивѣ, выше означенныхъ. Присутствіемъ нѣкоторыхъ Гурджи-

евъ (Грузинцевъ), бывшихъ съ ними, я былъ побужденъ собрать нѣкоторые образцы языка послѣднихъ. Я ихъ заставилъ перевести Бакмейстеровы Sprachproben съ турецкаго на свой языкъ и, кромѣ того, записалъ около ста словъ гурджійскихъ. Это мимоходное занятіе доставило мнѣ возможность познакомиться нѣсколько съ народнымъ нарѣчіемъ западныхъ Грузинцевъ. Г. Академикъ *Броссе*, которому я показалъ эти образцы языка, объявилъ, что они почти безъ исключенія согласны съ нарѣчіемъ, называющимся грузинскимъ (géorgien) и весьма различны отъ нарѣчія Лазовъ и Мингрельцевъ. Лица, доставившіе мнѣ эти образцы языка, были родомъ изъ селенія *Имеркаузъ*, въ близи города *Сатлели* (Sathleli). Послѣдній встрѣчается на картѣ Киперта въ области Шавшетіи. Мусульманами слѣмались эти селяне сто лѣтъ тому назадъ. См. *Koch Zug der Zehntausend, nach Xenophons Anabasis geogr. erläutert.* Leipz. 1850. 8°, стр. 199—200.

6. При торжественныхъ случаяхъ являются у Курдовъ полунагіе бойцы: *palwân*. Слово это вѣроятно сродно съ перс. *پهلوان*

7. Обѣ формы въ употребленіи у Курдовъ. Замѣчаю это потому, что нѣкто изъ нашихъ ориенталистовъ, которому извѣстна только форма *Курманджъ*, почелъ нужнымъ поправить употребленную мною (въ 1-й Кн. Изслѣд.) форму *Керманджъ*.

8. Этимъ подтверждается, что было сказано на счетъ одежды военноплѣнныхъ Курдовъ, въ статьѣ: «Курды въ Смоленской губерніи» (въ Сѣв. Пчелѣ, за 1855 г. № 283).

9. Согласныя курдскихъ словъ переданы здѣсь знаками, заимствованными мною изъ лингвистическаго алфавита Лепсіуса. См. ниже прим. 35.

10. См. Pott въ *Zeitschr. f. d. vergl. Sprachforschung von Kuhn*, т. V, стр. 283 и сл., гдѣ это слово сравнивается съ греческимъ *χορός*, *χοῦρος*, *χοῦρη* въ имени *Διόσχοιροι*.

11. *Mâr* въ курм. нар. = свадьба, бракосочетаніе.

12. *Peşîn* въ курманджскомъ нар., какъ *vêguyên'e* въ нар. *Zazá* = *первый, передній*.

13. *Paşîn* въ курманджскомъ нар., какъ *reyên'e* въ нар. *Zazá* = *второй, задній*.

14. *Áşme*, *áşma* въ нар. *Zazá* = *мѣсяць* = курм. *mah*.

15. *Pá'izi* въ курм. и нар. *Zazá* = *холодный, осень*.

16. См. *Th. Benfey und M. A. Stern: Ueber die Monatsnamen einiger alter Völker.* Berl. 1836. 8°, въ особенности стр. 19—21; ср. рецензи Бюрнуфа въ *Journ. des Savans* 1837, стр. 265—280 и 321—333, и Потта въ (*Hallesche*) *Allgem. Literaturzeitung* 1839. *Ergänzungsblatt* № 46—50.

17. Курдъ изъ Урфы, которому это названіе не было извѣстно, назвалъ мнѣ созвѣздіе: *haft istêrikân* (семь звѣздъ). Ихъ воображеніе видитъ въ этомъ созвѣздіи семейство.

18. Четыре звѣзды, носящія въ нашемъ созвѣздіи большой медвѣдицы названіе колесницы, называются у Курдовъ «старецъ». Голова его, по ихъ повѣрью, находится въ группѣ звѣздъ *Kumîki sívian* по правой сторонѣ колесницы. Три звѣзды, называющіяся у насъ хвостомъ медвѣдицы, у нихъ два брата и мать старца.

19. См. предъидущее замѣчаніе.

20. *Ēstare* З., *hustêrg*, *histêr*, *istêrik*, *stêrik* К. = звѣзда.

21. См. *L. Ideler Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen.* Berlin 1809. 8°, стр. 78 и 307.

22. Ср. встрѣчающееся въ нашихъ южныхъ губерніяхъ: *леклекъ* и новогреческое *λελέκι*; см. кромѣ того Потта въ *Zeitschr. f. die Kunde des Morgenlandes*, т. IV, стр. 31 подъ словомъ *Storch*.

23. Считаю себя въ правѣ сомнѣваться въ истинѣ описаннаго въ № 152 Сѣв. Пч. за 1855 г. боя пѣтуховъ, который будто Турки въ Рославль составили для рѣшенія восточнаго вопроса. Могу увѣрить, что три Московскія гравюры, вышедшія въ томъ же году и изображающія этотъ бой — чистые вымыслы. Я имѣлъ случай видѣть ихъ въ богатомъ собраніи картинъ и брошюръ о восточной войнѣ, г. академика Куника. Ни одинъ изъ находившихся въ мое время въ Рославль Турокъ и Курдовъ ничего не зналъ о подобномъ боѣ, и сами жители Рославля говорили мнѣ, что первое извѣстіе о немъ дошло до нихъ Сѣверною Пчелою. Нѣкоторые изъ жителей Рославля указали мнѣ автора этого мифа, и описывали его какъ извѣстнаго шута.

24. По моему, названіе *Teráh-sonderáñ* нельзя приписывать кураскому языку; думаю, что слово это изобрѣтеніе Персіанъ или Турокъ. Слово *teráh* персидское *چراغ*, употребительное также въ Османли. При томъ не должно забыть, что

это названіе дано упомянутымъ язычникамъ мусульманами и что они сами не дадутъ его себѣ, равно какъ и протестантскіе «*Musker*» и «*Momiers*» французской Швейцаріи сами себя такъ не назовутъ. Ср. впрочемъ реценз. *Крелла* на первую Книгу моего сочиненія въ *Götting. gel. Anz.* 1857 St. 4—5, стр. 39.

25. Нѣкоторые Курды бохтанскихъ горъ выговаривали *Kotél*.

26. См. мои Исслѣдованія, стр. 87.

27. На картѣ Киперта: *Hini*.

28. Книга его *Grammatica e Vocabulario della lingua Kurda* была въ 1787 году издана Пропагандою въ Римѣ (288 стр. 8°).

29. См. его *Recherches sur les dialectes musulmans. 2de partie: dialectes persans.* Casan. 1853. 8° (изъ Учен. Зап. Каз. Унив.).

30. Ни отецъ Гарцони, ни г. Березинъ ничего не говорятъ о склоненіи именъ и мѣстоименій. Форма для будущаго времени дѣйствительнаго глагола римскому миссіонеру неизвѣстна. Его *futuro in passivo*, по моему мнѣнію, время прошедшее. Для настоящаго времени приводитъ онъ по большей части форму, которую я теперь считаю формою будущаго времени. Для нарѣчія названнаго г. профессоромъ Березинимъ *Kurde oriental*, у него формы глаголовъ полнѣе, чѣмъ у Гарцони, но и онъ для большей части глаголовъ, названныхъ имъ неправильными, не приводитъ формы будущаго времени. Въ нарѣчіи, съ которымъ онъ познакомился въ Мосулѣ, онъ не обозначаетъ формы того же времени. На счетъ рукописныхъ «Замѣтокъ объ исторіи, племенахъ и языкѣ Курдовъ», оставшихся послѣ смерти профессора Диттеля и представленныхъ г. П. С. Савельевымъ въ полное распоряженіе историко-филологическаго факультета Императорской Академіи Наукъ (см. Предисловіе къ 1-й Книгѣ), долженъ я сказать, что и они содержатъ только немногіе отрывки грамматической обработки курдскаго языка и требуютъ тщательнаго разбора. Основаніемъ лингвистическихъ трудовъ Диттеля также не служили тексты; единственно для лурскаго нарѣчія приводитъ онъ мѣста изъ оды «Богъ» сочиненія *Мумы Неджефа*, а для прочихъ нарѣчій только коротенькія предложенія, которыя заимствованы не изъ текстовъ, и, по видимому, даже не изъ разговоровъ. Онъ въ своихъ замѣткахъ разсматриваетъ три курдскія нарѣчія, названныя имъ

*Кюрди, Леки и Люри.* Предоставляю себѣ, какъ уже обѣщалъ, при обнародованіи собранныхъ мною въ Рославль лингвистическихъ матеріаловъ и слѣдующихъ изъ нихъ выводовъ, представить добросовѣстное сужденіе о рукописныхъ Запискахъ Диттеля, равно какъ и о всѣхъ трудахъ предшественниковъ моихъ по части изученія языка Курдовъ.

31. См. примѣч. 35.

32. Считаю не совсѣмъ лишнимъ, обратить вниманіе читателей на затрудненія, которыя встрѣчаются при подобныхъ попыткахъ со стороны людей, неимѣющихъ никакого понятія о различіи грамматическихъ формъ. Прошло болѣе двухъ недель, пока я узналъ простѣйшія грамматическія явленія и формы. Единственное средство, выскнуть съ помощью неграмотныхъ лицъ въ пониманіе ихъ языка, состоитъ въ томъ, чтобы ихъ заставить продиктовать связные рассказы; но это возможно не раньше какъ по приобрѣтеніи со стороны изучающаго извѣстнаго запаса словъ и умѣнія строго различать отдѣльные звуки въ изучаемомъ языкѣ.

33. Племя *Dũmbelı* живетъ на сѣверѣ отъ *Палу*. Абовіанъ (Газета *Кавказъ* 1848, № 46, стр. 164) означаетъ распространеніе нарѣчія *Зазá* согласно съ полученными мною свѣдѣніями. Ср. кн. I, стр. 39 и 73.

34. Если судить по образчикамъ, собраннымъ Ричемъ, то и языкъ Курдовъ Сулейманійскихъ принадлежитъ къ курмайджскому нарѣчію. Упомянувъ о Ричѣ, приобрѣвшемъ много заслугъ по части географическаго и этнографическаго знанія о Курдистанѣ и умершемъ къ ущербу науки слишкомъ рано, я долгомъ считаю защитить этого уважаемаго путешественника отъ несправедливаго упрека, сдѣланнаго ему г. Березиннымъ въ одномъ изъ донесеній о путешествіи по Востоку. Онъ находитъ, что собраніе курдскихъ словъ, доставленное намъ Ричемъ, бѣдно и возбуждаетъ сомнѣнія. Но Ричъ, кромѣ этого собранія словъ по 4 нарѣчіямъ, приводитъ еще курдскія имена предметовъ природы, передавая ихъ часто весьма точнымъ образомъ, хотя онъ и не былъ лингвистомъ.

35. *Приписка 1857 г.* [Выше стр. 23 и сл. въ скобкахъ заключенныя слова замѣняютъ теперь слѣдующія выраженія подлиннаго моего Отчета, какъ онъ былъ отпечатанъ въ 1856 году въ Бюльетенѣ и въ *Mélanges asiatiques*:

«Звуки, которые я наблюдалъ въ обоихъ нарѣчіяхъ (*Курмайджи* и *Зазá*) обозначены въ слѣдующей таблицѣ; ихъ 14 гласныхъ (краткихъ и долгихъ) и 29 согласныхъ. *Курмайджское нарѣчіе* двумя согласными (*ñ* и *đ*, теперь *ń* и *ď*) бѣднѣе чѣмъ нарѣчіе *Зазá*. Звуки обоихъ нарѣчій, за исключеніемъ немногихъ уклоненій, которыя мнѣ показались необходимыми, переданы мною по осетинскому алфавиту Шёгрена, изображенному въ обоихъ изданіяхъ его осетинской грамматики (Осетинская Грамматика. Спб. 1842 г. 2 ч. 8<sup>о</sup>, ч. I, стр. 36, и *Ossetische Sprachlehre*. St. Petersburg. 1844. 4<sup>о</sup>, стр. 30). Рядомъ съ осетинско-русскими письменами Шёгрена я помѣстилъ въ этой таблицѣ осетинско-латинскій алфавитъ, который этотъ ученый употребилъ для изображенія осетинскихъ словъ въ своей статьѣ: *Ossetische Studien*, и соотвѣтствующія курдскимъ звукамъ зендскія и новоперсидскія письмена, руководствуясь при томъ сочиненіями Вуллерса *Institutiones linguae persicae* и Шпигеля *Grammatik der Pársisprache*. Предоставляю себѣ дать таблицъ курдскихъ звуковъ наукообразное распредѣленіе».

Ссылаясь на XIV томъ Бюльтена III отдѣленія Академіи Наукъ и на II томъ сборника *Mélanges asiatiques*, въ которыхъ былъ отпечатанъ мой Отчетъ на нѣмецкомъ языкѣ, я не помѣщаю здѣсь данной тамъ таблицы курдскихъ звуковъ. Замѣчаю только, что полугласная *w* не нашла представителя въ таблицѣ подлиннаго отчета. Употребляя осетинско-русскій алфавитъ для курдскихъ словъ, я выражалъ этотъ звукъ буквою *u*, но дальнѣйшее занятіе грамматикою зендскаго и персійскаго языка и разсмотрѣніе фізіологической части человѣческихъ звуковъ, убѣдили меня въ неточности такого правописанія. По этому въ новой таблицѣ курдскихъ звуковъ исчислено 30 согласныхъ, тогда какъ въ первой только 29.

Помѣстивши таблицу, я сказалъ въ подлинномъ отчетѣ слѣдующее: «Изъ этой таблицы видно, какъ бѣденъ арабскій алфавитъ для выраженія гласныхъ въ ново-иранскихъ языкахъ и сколько послѣдніе могли выиграть примѣненіемъ письменъ Авесты, даже относительно согласныхъ. Полагаю также, что курдскіе тексты писанные Курдомъ, образованнымъ на свой ладъ, но не знакомымъ съ грамматикою одного или другаго изъ европейскихъ языковъ, останутся во многихъ отноше-

ніяхъ неясными (\*), потому что Курдъ станетъ придерживаться правописанія, употребительнаго въ турецкомъ или персидскомъ языкахъ и будетъ писать слова какъ *av* (вода), *žin* (жена), *hasp* (лошадь), *azmân* (небо) *آسان اسب زن آب*, не говоря объ означеніи менѣе разительныхъ отличій въ выговорѣ. Это обстоятельство вѣроятно воспрепятствовало гг. *Потту* и *Рёдигеру* напечатать курдскую грамматику, потому что матеріалы, привезенные миссіонеромъ Гёрнле, какъ кажется, были, по приведеннымъ мною причинамъ, для нихъ недостаточны».

Считаю долгомъ замѣтить здѣсь, что тексты на нарѣчій *Kurmanđi*, полученные изъ Эрзерума (см. выше стр. 3, примѣч.) превзошли мои ожиданія. Они составлены грамотнымъ Курдомъ, и не смотря на то, что они переводы съ персидскаго и турецкаго языковъ, авторъ ихъ не впалъ въ тѣ крайности, которыхъ я опасался съ его стороны. Эти переводы послужатъ миѣ къ пополненію моихъ розысканій о нарѣчій *Kurmanđi*. Почтенный консулъ былъ такъ добръ, что принялъ на себя трудъ изобразить произношеніе литерами латинскаго алфавита. Въ своемъ письмѣ къ г. академику *Б. Дорну*, г. *Жаба* обѣщаетъ также заставить своего курдскаго знакольца продолжать составленіе текстовъ на природномъ его языкѣ.

Приступая къ изданію въ свѣтъ собранныхъ мною въ Россіи курдскихъ текстовъ я, по зрѣлому обсужденію, былъ побужденъ отстать отъ осетинско-русскаго алфавита *Шёрена*, и именно по слѣдующимъ причинамъ. Курдскія нарѣчія, съ которыми я познакомился собственными наблюденіями, принадлежатъ Курдамъ, живущимъ внѣ предѣловъ нашего государства. Такъ какъ ожидать можно, что дальнѣйшее изслѣдованіе этихъ нарѣчій будетъ предпринято въ особенности со стороны французскихъ, англійскихъ, американскихъ или нѣмецкихъ путешественниковъ, посѣщающихъ Курдовъ въ Турціи и Персіи, то я считалъ обязанностью, *ради успѣховъ этихъ*

(\*) Это мнѣніе уже прежде высказано Рёдигеромъ. Въ статьѣ *Kurdische Studien* (*Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, т. III, стр. 14) этотъ ученый пишетъ: «Связные тексты могли бы весьма содѣйствовать наученію курдскаго языка; мы впрочемъ говоримъ только о такихъ текстахъ, которые могли бы служить образцами народнаго курдскаго нарѣчія. Подобные же образцы всего лучше могъ бы собрать европеецъ пользовавшійся рожденнымъ Курдомъ, потому что Курдъ образованный на свой ладъ, предпочтетъ писать коверканнымъ персидскимъ или турецкимъ языкомъ, пренебрегая своимъ роднымъ языкомъ».

исследованій, предложить изображеніе курдскихъ словъ латинскими письменами.

Въ частномъ собраніи нѣкоторыхъ изъ членовъ историко-филологическаго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, 19 ноября 1856 г., въ которомъ я также имѣлъ честь присутствовать, было единогласно положено не увеличивать уже существующей въ филологіи путаницы еще новымъ алфавитомъ, но принять для курдскаго языка такъ называемый *лингвистическій* алфавитъ (Standard Alphabet), установленный берлинскимъ академикомъ Лепсіусомъ при содѣйствіи англійскихъ и нѣмецкихъ лингвистовъ и языковѣдовъ. См. Bulletin de la classe des sciences historiques de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome XIV, № 15, протоколъ засѣд. 5 дек.

Считаю излишнимъ указывать здѣсь на преимущества, которыми упомянутый Standard Alphabet отличается отъ подобныхъ попытокъ въ томъ же родѣ. Притомъ, основаніе, на которомъ возведена Лепсіусомъ система общаго правописанія такъ обширно, и сама система такъ эластична, что дальнѣйшія пополненія, которыя окажутся нужными при примѣненіи Standard-алфавита къ языкамъ, нынѣ еще упущеннымъ изъ виду, могутъ быть сдѣланы безъ нарушенія основныхъ началъ системы. См. Das allgemeine linguistische Alphabet. Grundsätze der Uebersetzung fremder Schriftsysteme und bisher noch ungeschriebener Sprachen in europäische Buchstaben. Von R. Lepsius. Berlin. 1855. 8°. — Standard Alphabet for reducing unwritten languages and foreign graphic systems to a uniform orthography in european letters by Dr. R. Lepsius. London 1855. 8°. — Monatsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften. Aus dem Jahre 1853 pag. 746, aus dem Jahre 1855 pag. 100, 784 — 787: Сравни. Allgemeine (Augsb.) Zeitung отъ 13 окт. 1855 въ прибавленіи. Могу также сообщить, что г. академикомъ Лепсіусомъ объ этомъ предметѣ уже приготовлено къ печати болѣе обширное сочиненіе, въ которомъ разсматривается физиологическая часть вопроса объ общемъ алфавитѣ.

Примѣненіе лингвистическаго алфавита къ не европейскимъ языкамъ сдѣлалось нынѣ уже фактомъ. Въ началѣ выше приведеннаго сочиненія академика Лепсіуса на англійскомъ языкѣ (Standard Alphabet etc.) отпечатаны объявленія о принятіи алфавита со стороны многихъ миссіонерскихъ об-





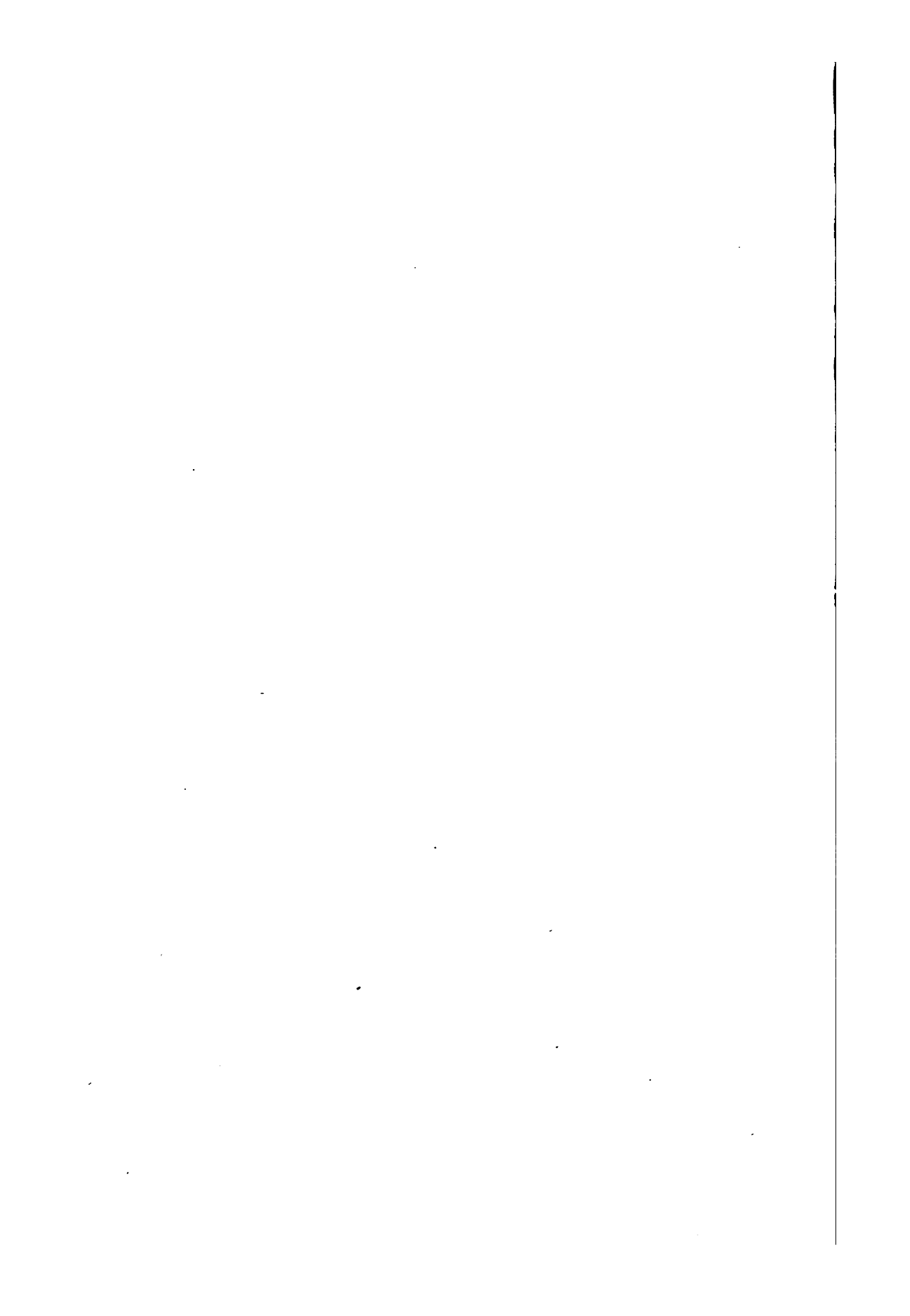
1

2

---

**ТЕБСТЫ**  
НА  
**КУРДСКИХЪ НАРЪЧІЯХЪ,**  
Kurmanji и Zazá,  
СЪ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ.

---



# I.

## ПЕРЕВОДЪ БАКМЕЙСТЕРОВЫХЪ ОБРАЗЧИКОВЪ ЯЗЫКА (\*)

НА

КУРДСКІЯ НАРЪЧІЯ

Kurmáñđi и Zazá.

Kurmáñđi.

1. Xodé námire.
2. Merú sal pur tenáre.
3. Día kúlfetañ ž wañ haz dijé.
4. De memki wéda štr pur heíye.
5. Méri wi že haz dijé.
6. Va žinka be hámile.

Zazá.

1. Aláh né merén'u.
2. Mērdúm émeri yai qílmú.
3. Daíke eiláne (eílekáni) xóe zaf sinén'a.
4. Tíđe yai zaf šid éstu.
5. Myérde yai has kén'u.
6. Ája déni hémleya.

- 
1. Богъ не умираеть.
  2. Человѣкъ живеть не долго.
  3. Мать любить дѣтей своихъ.
  4. Въ ея груди много молока.
  5. Мужъ ее любить.
  6. Эта женщина беременна.

---

(\*) Бакмейстеръ (*Hartung Ludwig Christian Backmeister*) издалъ въ 1773 году: *Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus*. Petropoli. 1773. 16<sup>o</sup> на латинскомъ, русскомъ, французскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. См. *F. Adelung Catharinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde*. St. Petersburg. 4<sup>o</sup> стр. 24, 25.

- |   |   |
|---|---|
| 7. De šeš ruánda laukík wele-<br>dánd.  | Šeš róđe yau lađ ard.   |
| 8. Dáña nexóše.   | Dáña né wěša.   |
| 9. Qíza wi leđém rúništie digrí.  | Keína yai ħet rúništa ber-<br>mén'a.  |
| 10. Kúlfet títikañ nágre.   | Láđe títđe né wén'u.  |
| 11. Kétik dáña nágere.  | Keína hém'a pai né šuén'a.  |
| 12. Sálík u du méhin weledándie.  | Yau sére dĭ ášme bia.   |
| 13. Va her țar laúkana xóšin.   | Ēn'ie țehér hém'e láđi wěši.  |
| 14. Eyék debéze, edudúañ xóe<br>xól dĭké, esésiañ distere,<br>ețárañ deken'e. | Yau verfe vāz dānu, aúe diene<br>perén'u (kai kén'u), aúe<br>ħirfne lauk vānu, aúe țe-<br>herfne ħqwen'u. |
| 15. Va meřúa kú'ire.  | Ēn'oe merdúm tĭmi yai (đai)<br>kóri.  |
| 16. Žina wi kére.   | Đeniai yai (đai) kéra.  |
| 17. Ēk em debėžin nábiste.  | Véngi me (Séki ma váđi) néšna<br>wén'a.   |
| 18. Berá'i țe dekul'e.  | Beraí tú'e púreš neiyén'u.  |

- 
7. Шесть дней тому назадъ родила она мальчика.
  8. Она еще нездорова.
  9. Дочь ея при ней сидитъ и плачетъ.
  10. Дитя не беретъ груди.
  11. Дѣвушка еще не ходить.
  12. Годъ и два мѣсяца, что она родилась.
  13. Эти всѣ четыре мальчика здоровы.
  14. Первый бѣгаетъ, второй прыгаетъ, третій поетъ, четвертый смѣется.
  15. Этотъ мужъ слѣпъ.
  16. Жена его глуха.
  17. Она не слышитъ что мы говоримъ.
  18. Братъ твой чихнулъ.

- |  |  |
|--|--|
| 19. Hò'énga te rā ket.   | Wai tú'e rā kaúta.                                       |
| 20. Báve wañ ipáye.  | Baúki šimá hayaú rú'eništu.                              |
| 21. Hindík doxú'e vedoxú'e.  | Táneki wén'u.  |
| 22. Bívil de nav rúdaye.   | Ziñđ ha myáne súrotide.                                  |
| 23. Her merúki du língi (níngi)<br>wi hénin, her déstki pēñđ<br>bēti wi hénin. | Dì língi mā ésti, hérgu désti<br>máde pañđ ingišti ésti. |
| 24. Pōr lesér séri heišin debé.  | Γížik sérede yén'u.                                      |
| 25. Zemán dedán de dévdanin.   | Dendáni zuán ha fékde.                                   |
| 26. Pře ráste ž pře tpe xúr-<br>tere.  | Déstu rást qóatu sei désti tpi.                          |
| 27. Púrtik deréze zeráve.  | Yau múye dérga baryéka.                                  |
| 28. Xu'in sóre.  | Gó'eni súra.   |
| 29. Hástian fēni kévrañ héškin.  | Éstei sei kéri sáyí.                                     |
| 30. De másida tav hefyē, gōh<br>tún'e.   | Máséde tmi ésti, góšye tni.                              |
| 31. Va teira defér'e.  | Ēn'oe teir hyedíki ferén'u.                              |
| 32. Lesér árdeda tē.   | Nišén'u árdđa.   |

19. Сестра твоя спать.
20. Отець вашъ не спать.
21. Онъ мало ѣсть и пьеть.
22. Носъ (находится) въ серединѣ лица.
23. У всякаго челоуѣка двѣ ноги и на всякой рукѣ пять паль-  
цевъ у него.
24. Волосъ растеть на головѣ.
25. Языкъ и зубы (находятся) во рту.
26. Правая рука сильнѣе лѣвой руки.
27. Волосокъ длиненъ и тонокъ.
28. Кровь красна.
29. Кости какъ камень крѣпки.
30. У рыбы есть глаза, а ушей нѣтъ.
31. Эта птица тихо лететь.
32. Она спускается на землю.

33. Lepére wēda pére reš hénin. Péli teiride mú'i siaf ésti.
34. Dáre pére hēšin hénin, gili gir hénin. Dárede vélgō téze, gili híšni ésti.
35. Va teira nekúlki wi derēž hefyē, bóta wi qíne. Ēno'e teir nákure baryék ésta, bó'ete qilma ésta.
36. Hēlina wída hēki sepf hénin. Halyēne wēda háki sepf ésti.
37. Ār dešau'ute, em tutúne, góri, réšu debínin. Adír vešén'u, du, qíle, komúr me vién'i.
38. De ŗáida av zū deré. Ēn'a láde aúke léze šuén'a.
39. Нiv že istirkān gírtere, ž rōe puťúktere. Āšme estárera pīla, rōdera qíða.
40. Dō evári barán bári. Vizyēri šānde varán vará.
41. Irō sebēda píšta fátmañ né-bia me di. Eíru sebá me múndiai ašma fátma día.
42. Be šev taríe, be rō roanike. Šau taríu, rōđ rōštu.
43. Em be kurmánđi debín (debēžin). Mā káli bekí zazáde.
44. Hun be kurmánđi zánin? Šimá zazáda záni?

33. Въ ея крыльяхъ черныя перья.
34. Дерево имѣеть зеленыя листья, толстыя сучья.
35. У этой птицы долгій клювъ, короткій хвостъ.
36. Въ ея гнѣздѣ бѣлыя яйца.
37. Огонь горить, мы видимъ дымъ, пламя и угли.
38. Въ рѣкѣ вода шибко бѣжитъ.
39. Мѣсяцъ больше звѣздъ, меньше солнца.
40. Вчера вечеромъ шелъ дождь.
41. Сегодня утромъ я видѣлъ радугу.
42. Ночью темно, днемъ свѣтло.
43. Мы говоримъ по курмайджски (нарѣчиємъ Заза).
44. Знаете ли вы по курмайджски (Заза)?



## II.

### ТЕКСТЫ

на нарѣчїи Kurmáñđi.

#### 1.

Переводъ финской пѣсни (\*).

Díli me doxoáze ášiki me wér'e. Zúve me neđf, díli me de-  
šau'ute!

Devi wi ez rámisim, ek dévi wi be xo'íne gur bebé, ez dísa  
rámisim.

Ez désti wi bigrím, bigewišním, ek márek lē be pēte, ézi 5  
dísa bigrím bigewišním.

Díli me lauk doxoáze, ez be báhra debēžim; áqili bah tún'e  
be laúkra debēže, díli min ti doxoáze.

---

Сердце мое желаетъ, чтобъ любимый мой пришелъ. Долго  
я его не видала, сердце мое горитъ!

Губы его я поцѣлую, (даже) когда губы его будутъ въ  
волчьей крови, я все таки поцѣлую.

Я руку его возьму, пожму, если и змѣйка вьется вокругъ  
пальца, я все-таки возьму, пожму.

Сердце мое хочетъ юношу, говорю я вѣтру; нѣтъ разума у  
вѣтра сказать юношѣ чего сердце мое хочетъ.

---

(\*) См. выше стр. 28. Какъ я слыхалъ, нѣтъ Зеттерквистъ эту пѣсню уже  
почти на 200 языкахъ.

Nékane xabér zū bībēze laúkra, nékane ži lauk zū bíne merá.  
 Díli me naçoáze him qárame, him valqáramasi; díli me do-  
 çoáze ez bebínim lauk.

Ṭáye em ṭúnin zozána lauk me dehabánd, le zevistáne me  
 5 púrter habánde.

## 2.

Переводъ семи разсказовъ (\*) изъ *Dieterici (Fr.) Chrestomathie Ottomane*. (Berlin. 1854. 8<sup>o</sup>) стр. 31—38.

## Ṭiróka yek.

Temír leng digerfa, memlekéti xođá Nasirdín hat. Merú'i  
 xođá be xođára gō ke: Temír leng hat, hér'e, tu imámi gúnde  
 méyi; bélki padišáh šuyúl ki ž te bipersí, quáb wi bídé. Xođá gō:  
 10 pur riñd debé. Qaúyi mezin ṭákir, púri gíre, séri neká belínd ke,  
 ser ṭar ustúna ṭar meṛú bi zōr ki belínd díké, au xo be xoé bin-

Не можетъ (онъ) скоро снести юношѣ вѣсть, не можетъ  
 ее привести быстро отъ юноши ко мнѣ.

Сердце мое не хочетъ ни баранины, жареной на смятанѣ,  
 ни хлѣба пшеничнаго, жаренаго на медѣ; сердце мое жалаеть  
 видѣть юношу.

Во время отправления нашего на лѣтнее кочевье юмоща  
 меня полюбилъ, (а) зимою сталъ онъ меня еще больше любить.

## РАЗСКАЗЪ ПЕРВЫЙ.

Тамерланъ путешествуя пришелъ въ страну ходжи Наср-ед-  
 дина. Близній Ходжѣ сказалъ Ходжѣ: Тамерланъ пришелъ,  
 иди, ты имамъ (священникъ) нашей деревни, можетъ быть  
 царь что спросить отъ тебя, дай ему отвѣтъ. Ходжа сказалъ:  
 хорошо! Сдѣлалъ большую очень толстую шапку, надѣлъ ее на

(\*) خواجه نصرالدين مرحومك بعض حكاياتي т. е. нѣсколько разсказовъ о  
 покойномъ Ходжѣ Наср-ед-динѣ.

dáye, féní táderi deré ði ki Temír leŋg. Temír ž dūrve dī, gō ke: ev te alamét ki tē, dipersē. Merú'i Temír nezáni bu, ðuáb wi ðidé: bélki xođé'i gúnde, pur dušurmíš bu. Temír lwi ħirs hat, gō ke: ek váya hat ézi bjkúžim. Merú'i padišē gō ke: ádele méke, mezé ke tutór merúye, páše bjkuzé. Temír gō: va laqardf rjnde. Xođá hat hat, hat pēšá Temír. Temír him ħirs búye, him dekén'e, him ž ber xođá ra bu, him ikrámi djké: qáhve šerbét áni. Páše Temír debé: ai eféndim tutór qaúye. Xođá gō ke: sultaním, ev qaúye ševie, qaúye min írúe be arabán tē. Temír kénia, gō ke: tu kfe? Xođá gō ke: sultanfm, ez xođe'i árdim. Temír ħirs hat: ézi vía bjkuzim, ézi levýá fš ki bepersím, ézi páži bjkúžim. Ásle Temír tetér bu; lepēšye tetéri rjnd bu, merú'i rjnd, táve wān puťúk būn. Temír gō: lehém ber min rjnd te dī? Xođá go: me dī, ek táve wána puťúk nábé, dáħa šuyúl naħóáze. Temír leŋg gō: táve wána mezin bjké. Xođá hém'a gō ke: padišahím ez xođe'i árdim,

голову, сѣлъ самъ на носилки, которыя подняли четыре чело-  
вѣка, словно въ палаткѣ отправился онъ къ Тамерлану. Тимуръ,  
изъ дали (его) увидя, спросилъ: это что за знамя идетъ? Блж-  
нiй Тимуръ, не зная, отвѣчалъ: можетъ быть Ходжа деревни,  
больно дурачится. Тимуръ разсерженный отвѣтилъ: если тотъ  
подойдетъ, я его прибую. Блжнiй царю сказалъ: не торопись,  
взгляни каковъ человекъ, послѣ бей. Тимуръ сказалъ: вотъ  
доброе слово! Ходжа, мало по малу приближаясь, остановился  
передъ Тимуромъ. Тимуръ то сердился, то смѣялся, то вставалъ  
передъ ходжею, то приказывалъ принести кофе. Потомъ ска-  
залъ Тимуръ: эфенди, какаѣ эта шапка? Ходжа сказалъ: Госу-  
дарь, это ночной колпакъ, шапка моя осталась сегодня въ те-  
лѣгѣ. Тимуръ засмѣялся и спросилъ: а ты кто? Ходжа отвѣтилъ  
Государь, я богъ земли. Тимуръ разсердился: я этого убью, я  
дѣло разберу, потому убью. Тимуръ былъ татарскаго прои-  
схожденiя; свита его были красивые татары, люди красивые,  
только глаза у нихъ были малы. Тимуръ сказалъ: ты ви-  
далъ, что всѣ, которые со мною, красивы? Ходжа сказалъ: вижу

že píšta wi beržēr ek heíye ez mezín dekím, ek le píšta wi beržór heíye Xodé qarışmıš debé, ez qarışmıš nábim. Temír že we persé pur haz kir, gō ke: xođá Nasirdín tutór merúye záne; sōnd xoár: ez te ber nādım, be merá em pévra hér'in.

### Ṭir óka dudú ań.

Temír leńg merú ki seřil bu, řávi wi yek ki kūr bu, líńgi wi yek ki saqád bu. Róke au be xođá rúnıřt bu. Temír le séri xóe mezé kir; séri wi řat bu; emír kir ba berbér ke séri xóe kur kir. Berbér neńnik dá désti Temír. Temír le neńnike mezé kir: rúi wi kotie; hém'a we sá'ati giría, xođá we sá'ati giría, wána sá'atke dudúan giría. Páše merú ki Temír pe inanmıř bu fědi kir. Temír dahá negiría, xođá bořlanmıř náke, da pur digrí; páše Temír že

---

(только) если бы глаза ихъ не были малы, ничего не оставалось бы желать. Тамерланъ сказалъ: дай имъ большіе глаза. Но Ходжа сказалъ: Царь, я богъ земли, если на спинѣ ихъ углубленіе, я его увеличу, если же горбъ на спинѣ, то пусть Богъ вмѣшивается, я не стану вмѣшиваться. Тимуру эта рѣчь очень понравилась и онъ сказалъ: Ходжа Наср-ед-динъ знаетъ каковъ человѣкъ; (потомъ Тимуръ) далъ клятву: не оставлю я тебя, мы вмѣстѣ пойдемъ.

### РАЗСКАЗЪ ВТОРОЙ.

Тамерланъ былъ мужчина некрасивой наружности; глазъ одинъ у него былъ кривой, нога одна хромая. Однажды, сидѣ съ Ходжею, онъ дотронулся своей головы; голова была не брита; онъ велѣлъ цирюльнику выбрить свою голову. Цирюльникъ далъ зеркальцо въ руки Тимуру. Тимуръ увидѣлъ въ зеркальцѣ, что лице у него дурное, и тотчасъ заплакалъ. Ходжа также тотчасъ заплакалъ, плакали они два часа. Тогда одинъ изъ людей, имѣвшихъ довѣріе Тимура, оставилъ его. Тимуръ пересталъ плакать, Ходжа же еще сильнѣе заплакалъ; послѣ этого Тимуръ сказалъ Ходжѣ: когда я взглянулъ въ зеркальцо, я очень не-

xođé persí: ek min le neŋiŋke mezé kir, ézi pur sefl bu, min že wē yéke kisan'ét kir, ez padišahím, mále min bésele min pur bu, ez merú'i ki kotí bu, ez lúma giríam, túma tu giríai, tū dísa digirí. Xođá duáb kir: te leđárki le neŋiŋke mezé kir, te rú'i xo di, te leđárki le neŋiŋke mezé kir, te xo be xo kotí di, te sebír nékir, tu giríai, em šev u rō rú'i te mezé dekin, ez l wē sebébe digirim. Temír keniá keniá partá bu.

#### Tiróka sesián.

Róke že xođá persí: tu že kižáni témbure ěaz dekí, ž bulúre; ž témbure, ž kámante, em že téra bínin. Hém'a xođá duáb kir: 10 paŋír bēróše ez pur ěaz dekím, wē bíne, zíke merúan tēr diké; wē támbure de kotfe, zíkí méra tēr náke.

#### Tiróka tarán.

Xođé'i Nasirdín róke že dírane xoé bēróšek amanét girt. Merú'i beróše merúki kotí bu. Xođá ž wi ěaz nē dekír. Páše 15

красивъ былъ, это меня огорчило: я царь, у меня много имущества и подданныхъ, а я уродъ! вотъ изъ за чего я плакалъ, а ты, изъ-за чего плакалъ и еще плачешь ты? Ходжа отвѣтилъ: ты разъ, взглянувъ въ зеркальце, вводѣлъ свое лице, ты только разъ увидѣлъ себя уродомъ, ты не вытерпѣлъ, ты заплакалъ, но мы мы день и ночь видимъ лице твое — вотъ изъ за чего я плачу. Тимуръ отъ смѣха чуть не лопнулъ.

#### РАЗСКАЗЪ ТРЕТІЙ.

Однажды спросили Ходжу: какой ты инструментъ любишь: флейту, гитару или скрипку? мы принесемъ тебѣ. Но Ходжа отвѣтилъ: мѣдный котелъ я очень люблю, его принеси: онъ дѣлаетъ брюхо человѣка сытымъ, другой инструментъ не годится, не сдѣлаетъ брюхо сытымъ.

#### РАЗСКАЗЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

Ходжа Насир-эд-динъ однажды у соседа своего занялъ котелъ. Хозяинъ котла былъ недобрый человѣкъ, Ходжа его не

va bēróša tēnd ruán dimá, páše xodí bēróše dēre xodá dikuté,  
 bēróše doxoáze. Xodá bēróšek puṭúk diké bēróša wída. Xodí bē-  
 róše mezé diké de bēróša wída bēróšek din heŷye, be xodára  
 debé: éva bēróša puṭúk bēróša min nĵne. Xodá gō: me bēróšek  
 5 ž we girt, áni, bañ kir; min mezé kir ev ki bañ diké, mezé kir  
 bēróša we áviš bu; bēróša te zā, ħáke teŷye, bigrí, hér'i, ħáke  
 te lazím nábe. Páše xodí bēróši pur ħaz kir, gō: Xodé tá'ala kúl'e  
 šeihín qadir kir, gō, girt u tū. Páše xodá méheki duduán tū ke  
 hér'e bēróšek mezín boxoáze; hém'a we sá'ati bēróšek mezín áni,  
 10 xodá gō: ávaja pur mezíne, yéki puṭúk bidé. Wi meṭú'i gō ke:  
 ž vía puṭúkteṭer tún'e, levía zerár tún'e; bélki bižé, mezín bižé;  
 Xodá bēróš girt, bir mála xóe, dáni. Xodfe bēróši méhke sekiníŷ  
 naxoást; mezé kir bēróše náine, róke tū xoást. Xodá girfa, min  
 dērde xóe tezé kir, bēróšik riñd bu, bēróša te mir, tu saŷ bl.

любилъ. Когда котелъ этотъ остался (у Ходжи), хозяинъ его  
 пришелъ стучать у дверей Ходжи и спрашиваетъ котелъ. Ходжа  
 положилъ маленький котелъ въ тотъ котелъ. Хозяинъ котла  
 увидѣвъ, что въ его котлѣ другой котелъ, сказалъ Ходжѣ:  
 этотъ маленький котелъ не мой котелъ. Ходжа отвѣтилъ: когда  
 я взялъ котелъ, его поставилъ, что-то заплѣло; я посмотрѣлъ  
 что это что поеть, вижу, что котелъ тотъ бременъ: котелъ  
 твой родилъ; добро твое, бери, ступай, добра твоего не  
 нужно. Хозяинъ котла этому очень обрадовался и сказалъ:  
 Богу всевышнему все возможно, и, сказавъ это, ушелъ. Когда  
 послѣ этого другой мѣсяцъ истекъ, Ходжа пошелъ просить  
 (отдолжить) большой котелъ; когда принесли большой котелъ,  
 Ходжа сказалъ: этотъ слишкомъ великъ, дай по меньше.  
 Мужъ тотъ сказалъ, меньше этого нѣтъ, въ томъ нѣтъ бѣды;  
 если онъ родить, онъ большаго родить. Ходжа взялъ котелъ,  
 снесъ его домой и поставилъ. Хозяинъ котла съ мѣсяцъ не  
 спрашивалъ котла; увидя, что котла не приносятъ, онъ отпра-  
 вился однажды его требовать. Ходжа плакалъ: у меня новое  
 горе! котелъ былъ хорошъ, котелъ твой умеръ, ты здоровъ.

Merú'i bēróše gō ke: bēróš dijérf? Xođá gō ke: đánim, wéroe  
bēróša te zā, Xodé tá'ala qadír bu, te éva bēróša mir, fnaumjš nábi.

### Ṭirđka penđán.

Róke Xođá ṭu ser ħānie xóe, be hazár belá ṭu ser ħānie xóe;  
hém'a őrtmjš djké le dēri wi kutá. Žína Xođá ṭu ber dēri, mezé 6  
kir: merú ki sekiniye, gō: ṭie. Wi merú gō: zū hér'e ba Xođe,  
ke berá Xođá bē, lazím'e. Žína Xođá gō: lesér ħeini fši wi heíye;  
gō: hér'e, bañ kíc: berá zū bē. Žína Xođá ležēr ba Xođá bañ kir:  
lebér dēri merú ki sekiniye, berá, Xođá, zū bē. Xođá gō ke: ez  
be hazár belá'i ez ṭum ser wi ħānia, hér'e bĭbé: ṭi fše wi heíye; 10  
berá be téra bĭbé, tu wer be méra bĭbé. Páše žína Xođá ṭu ber  
díri gō: ṭi fši te heíye, be méra bĭbé, ez hér'im be Xođára bĭ-

---

Хозяинъ котла спросилъ: котелъ умеръ? Ходжа отвѣтилъ: другъ  
мой, котелъ твой однажды родилъ. Богъ былъ всемогущъ; те-  
перь ты не вѣришь, что котелъ этотъ умеръ.

### РАЗСКАЗЪ ПЯТЫЙ.

Однажды Ходжа взобрался по тысячѣ ступенямъ на кровлю  
своего дома, но только что онъ ее сталъ поправлять, какъ у  
дверей его застучали. Жена Ходжи пошла къ дверямъ; увидѣвъ,  
что мущина стоитъ, она спросила: что? Мущина этотъ отвѣ-  
тилъ: ступай скорѣй къ Ходжѣ, пусть онъ придетъ, онъ (мнѣ)  
нуженъ. Жена Ходжи сказала: у него дѣло на кровлѣ дома;  
тотъ отвѣтилъ: пойдѣ, позови его. Жена снизу крикнула Ходжѣ:  
у двери мущина, придѣ сейчасъ внизъ. Ходжа отвѣтилъ: я взо-  
брался по тысячу ступенямъ, пойдѣ спроси у него: чего ему  
нужно; если онъ тебѣ скажетъ, тогда придѣ опять, скажи мнѣ.  
Жена Ходжи пошла ко дверямъ и сказала: скажи мнѣ что тебѣ

bím, dĕrdi tĕ ťí'e be méra bĭbé, ez hĕr'im ž tĕra ki bĭnim. Hĕm'a  
 wi merú gō: ézi péra bebím, hĕr'e bĭbí berá au be ɣo bĕ. Žína  
 Xodá tū, be Xodára gō: bĕlki íše peráne. Be hazár belá'i hāt,  
 hōár, línge nerduáne šekést, Xodá ket, pi wi ěšja, ĥĭrs bu, hāt,  
 5 dĕri ve kir, meze kir, fakaré ber dĭri'e: že bōe rĕzá Xodĕ áqteki  
 bĭdé. We sá'ate gō: pŭr riĭnd debé, hĕm'a fakaré girt, áni hundúr;  
 l wi tel línge nerduáne šláńd žōr tū, merú tū žōr, be wi merú'ira  
 gō: hĕr'e, berá, Xodé be tĕ de. Wi merú gō: tĕ ležĕr begōta ne  
 debú. Xodá gō ke: merú, tĕ áqtek doxoást, tĕ be žína méra be-  
 10 gōta nedebú, tĕ lesér ĥání ez ánim hōaré tĕ lazím bu, tu bú'i  
 sebĕb ez kĕtim, gō, au merú ka'utánd.

### Ťiróka bešán.

Rōke Xodá le mála ɣoe kińd šušt; le gúnde wań merú ki hāt  
 be Xodára gō: wér'e wi meíta bĭšō, ek em hĕlinin. Xodá gō ke:

нужно, какое у тебя желание, я пойду передать отъ тебя вѣсть.  
 Но муштина тотъ сказалъ: я ему самому скажу, пойди скажи,  
 чтобъ онъ самъ сюда пришелъ. Жена Ходжи отправилась, ска-  
 зала Ходжѣ: можетъ быть дѣло о деньгахъ. Спускаясь по ты-  
 сячѣ ступенямъ, Ходжа ушибъ себѣ ногу и упалъ; съ больною  
 рукою и разсерженный пришелъ онъ, отворилъ двери и уви-  
 дѣлъ, что у двери нишій стоитъ: Бога ради, дай милостыню  
 (денежку). Тогда (Ходжа) сказалъ: очень хорошо! взявъ нищаго  
 и повелъ его на верхъ, повелъ его черезъ сорокъ ступеней, по-  
 томъ сказалъ ему: ступай, Богъ дастъ тебѣ. Муштина тотъ ска-  
 залъ: внизу ты мнѣ этого не говорилъ. Ходжа отвѣтилъ: другъ  
 мой, ты не сказалъ женѣ моей, что денежку хочешь, ты былъ  
 виновникъ тому, что я упалъ; снзавши это, онъ прогналъ его.

### РАЗСКАЗЪ ШЕСТОЙ.

Однажды Ходжа вылъ дома у себя платье. Пришелъ въ  
 деревню мужикъ и сказалъ ему: приди мыть мертвеца, чтобы



fši me heŷye, ez kínde xóe dušúm, hér'e, meit bíne, we táhte bíne, de árgune méda áva germ heŷye, bišúm, be dést we dim; gō: pur riñd debé, tū meit ánin. Xođá meit bir hundúr, da ser táhte, be vánara gō: hun ž derve besékine, levrá žína min heŷye, ézi be dest we dim. Vána tūn; ledér sékinin; Xođá dēri pē ve da, 5 dušumjs bu, gō: áva germ heŷfe, kíndi min wer demíne. Le mála Xođá avík duťú, Xođá be áqili xóe gō, ézi língi wi meita biğérim, ézi de avéda kim, biğšfnim. Kir nav avé, be língi wi girt; av pur duťú, hém'a meit avé girt u tū; páše gō: ž vánara deraúk lazíme, hém'a tū ber díri, že đumáti pursí: éva meita tūtór merú 10 bu? Hém'a we sá'ati merú'i guñd gō: heilebáz bu, idíz bu, merú ki diz bu. Xođá gō ke: va merúa merú ki riñd bu, min lesér taht dušúšt, me tekml kir, hém'a tave xóe ve kir sekiní; mezé kir: že azmánan zendíri zevín hat hoaré, melá'ike kišánd azmánan, páše gō: ž wi merú'ira kotí mébin, hun du gúne ké- 15

мы могли его унести. Ходжа сказалъ: есть у меня работа, я и платье свое мою, пойдѣ, принеси мертвеца, положи его на этотъ столъ, въ печи у меня вода горячая; я его вымою, отдамъ вамъ; тотъ сказалъ: хорошо, пошелъ и принесли мертвеца. Ходжа принялъ мертвеца, положилъ его на столъ и сказалъ имъ: останьтесь на дворѣ, тамъ жена моя, я отдамъ вамъ. Тѣ вышли и сѣли на дворѣ; Ходжа приперъ дверь, подумалъ и сказалъ: жаль горячей воды, мнѣ платье еще остается мыть. Близъ дома Ходжи протекалъ ручей; Ходжа подумалъ: возьму я покойника за ноги, брошу въ воду, утоплю. Взявъ его за ноги, онъ бросилъ его въ воду; какъ теченіе воды было быстрое, мертвецъ былъ унесенъ; потомъ сказалъ Ходжа: съ тѣми нужно похитрить, и пошелъ къ дверямъ и спросилъ у людей: покойникъ этотъ какой былъ человѣкъ? Отвѣтили: «былъ хитрый, былъ плутъ и воръ», Ходжа сказалъ: «этотъ человѣкъ былъ человѣкъ добрый, когда я кончилъ умываніе его, онъ открылъ глаза, сѣлъ, и я увидѣлъ какъ съ небесъ спустился серебрян-

vin, évaya merú ki debú. Va gundiána be sóza Xođá Inanmíš  
 bün, gjškän gō: amír Xodéye, gōn tün. Hém'a sē țar rúanda va  
 meřta țū, ba avēda țū, be dēřike sékini, pēřıřı, sékini. Hém'a  
 gúndiañ hát be Xođára gō: te gōt ke kişánd azmánañ; meit le  
 5 bin avēda šişmíš búye. We sá'ati Xođá gō ke: berá kişánd az-  
 mánañ, we gō ke: va merúa díze, ĩerambáze ki záne ležór ři şo-  
 yúl kirfe, bélki řişk díze, dísa avıt ĩoaré, hér'e, de mezél ki,  
 bélki ra be, řiřki ř wéra bídize.

### řiróka heřtáñ.

10 Róke šévide zevistáne, Xođá be řina řó rá kėtin, du merú  
 lebér pađá Xođá pev duřún, le hév u din ĩřistin. Va kauřá pur me-  
 zín bu, her kes hém'a kėre řóe kişándin, ek hév u din deřĩnin.

---

ная цѣпь, ангелы подняли его на небеса и сказали: не будьте  
 злы этому челоуѣку, это былъ (отличный) челоуѣкъ». Поселяне  
 послѣ словъ Ходжи задумались и сказали: «Воля Божія!» и ушли.  
 Мертвецъ поплылъ, плылъ три, четыре дня, задѣлъ за дерево,  
 вспухъ и остановился. Тогда поселянинъ пришелъ къ Ходжѣ  
 и сказалъ: ты сказалъ, что мертвецъ былъ поднять къ небе-  
 самъ, но онъ вспухъ въ водѣ. Ходжа отвѣтилъ: на небеса онъ  
 поднялся, но вы говорили, что челоуѣкъ былъ воръ, плутъ,  
 кто знаетъ, что онъ совершилъ на небесахъ, можетъ быть онъ  
 совершилъ воровство и его опять бросили внизъ, ступай, по-  
 хорони его, пожалуй встанетъ, что нибудь у васъ украдетъ.

### РАЗСКАЗЪ СЕДЬМОЙ.

Однажды въ зимнюю ночь, когда Ходжа съ женой спалъ,  
 два муштина передъ окномъ его сошлись и завели драку. Драка  
 была сильная, взякій вынулъ свой ножъ, чтобы рѣзаться. Жена

Žína Xođá že nav đilán ra bu, mezé kir, đı, ek hev u din de-  
 kužın, hat Xođá ra kir, Xođára gō ke: ra be, tu Xodé deňabını,  
 vána hev u de bıké, vána hev u din dekužın, ħırsi vána pır'e.  
 Páše Xođá gō: žinik, wér'e le đío ħóe, ra kéve, že đinyęda ħeiri  
 min merú tın'e, ez be ħále ħóe besékinim, va ró'i zevistáne, 5  
 merú ki kálim, bélki ez hér'im nav zoqáki, bélki le me ħfnin.  
 Žína wi hém'a ra bu, tū dest u línge wi, žinik be aqıl bu. Hém'a  
 Xođá be ħırs hat, žína ħóra ħabér đa, hém'a órgana ħóe girt ħóe,  
 tū zoqáki, tū đem vána, gō ke: mékin, lávi min, rı'e mine sepf'e,  
 merħamét bekin. Ev merú ki pev duđın, órgana le pıšta Xođá 10  
 hém'a girt u tın, Xođá gō: pır rınd bu, hat mála ħóe, đeri pē ve  
 đa, tū žōr. Žína Xođá gō ke: te pır seváb kir, tu tū žēr, deŋgi  
 wan hat berı. Xođá gō ke: we sá'ati hat berı. Páše žína wi gō  
 ke: Xođá, vána sebebte pev duđın. Hém'a Xođá gō ke: đıne,  
 kauyé že bóe órgana me bu, ž íru bıbım: báveže ser marán. 15

---

встала раздѣтая, посмотрѣла и, увидѣвъ, что рѣжутся, пошла  
 къ Ходжѣ и сказала ему: встань, ты Бога любишь, разними  
 ихъ, они другъ друга рѣжутъ, они больно разги́вались. Ходжа  
 отвѣтилъ: женка, ступай въ свою постель спать, на свѣтѣ нѣтъ,  
 клянусь тебѣ, людей; я останусь на своемъ мѣстѣ, теперь зима,  
 а я человекъ старый, пожалуй если я выйду они меня прибьютъ.  
 Но жена встала, поцаловала мужа въ ноги и въ руки — была  
 женщина ушная. Хотя Ходжа разсердился, побранилъ жену, а  
 все-таки накинулъ на себя одѣяло свое, вышелъ, пошелъ къ  
 дерущимся и сказалъ имъ: полноте, сыны мои, у меня сѣдая  
 борода, сжальтесь. Но дерущіеся сняли одѣяло со спины Ходжи  
 и ушли. Ходжа сказалъ: очень хорошо! пошелъ въ домъ свой,  
 заперъ двери и взобрался. Жена ему сказала: «сдѣлалъ ты  
 доброе дѣло, что вышелъ, бой ихъ кончился»? Ходжа отвѣ-  
 тилъ: тотчасъ кончился. Потомъ жена его спросила изъ-за чего  
 они дрались. Ходжа же отвѣтилъ: «дура, драка была изъ-за  
 моего одѣяла, съ сего дня я скажу: берегись змѣи!»

Басни переведенныя съ турецкаго, изъ *V. Letellier* *Choix de fables, tradaites en turk.* Paris. 1826. 8° (\*).

### Текурдѣк у мірое.

Текурдѣки ки havfne ban kir ban kir; havfn debehurtand, zevistani taina xoe berév nakir, be tain ma. Dfırana xoe wi mirók hebú; havfni gō ke: zevistán tē, ézi taina xoe pur berév kim.  
 6 Текурдѣк гō ке: ézi hér'im dem míroe, ézi hiñg taine že bo-xoázim; míro be der ket, gō ke: hoénga mina be aqil, havfni íše tē ti bu, tuma taina tē zū qedfa. Текурдѣк гō ке: havfne min désti xoe le íski nehist, anday íše min me bán dekír. Míro gō ке: ez be vía keniam, anday tu árdi tepmíš ki, me ka'utánd; gō  
 10 le sér dēri qafelánd.

### СТРЕКОЗА И МУРАВЕЙ.

(Letellier F. II.)

Какая-то стрекоза лѣтомъ только пѣла; лѣто прошло, а она корму себѣ не припасла, и осталась безъ корму. Сосѣдомъ ея былъ муравей: тотъ лѣтомъ говорилъ: пусть зима приближается, я припасу себѣ много корму. Стрекоза же сказала себѣ: пойду я къ муравью, попрошу у него немного корму; муравей прогналъ ее, сказавъ: мудрая (умная) сестрица, что ты дѣлала лѣтомъ, отчего у тебя запасъ корму такъ скоро вышелъ? Стрекоза отвѣчала: лѣтомъ я къ работѣ руки и не прикладывала, дѣло мое было пѣть. Муравей возразилъ: ты меня смѣшишь (я надъ этимъ смѣюсь), когда ты по полю прыгала, я собиралъ. Сказавши это, заперъ онъ дверь.

(\*) Полное заглавіе этой книги: *Choix de Fables, tradaites en turk par un esclave de Constantinople, et publiées, avec une Version française et un Glossaire, par L. Victor Letellier, membre de la société asiatique de Paris.* Paris (Dondoy-Dupré). 1826. XIX, 223 и 114 стр. 8°.

### Ṭiróka báqa ki mir.

Báqa ki le gē mezé kir hasíd kir: éy te haiván ki rjnde, tuma ez wer puṭúkim, ézi ḡar ki wer mezin bebú. Hémm'a ž wi hasréti perṭeff bu, hébki bañ kir, puṛ ziañmét kir xo be xoé, ziañmét da xoé. Émm'a ey kar tē, nebú, be merádi wi hasrét mā, be puṭúki ez fédi kirím, dam, ez féni gē ez gir bibím, eferín ž méra ez hébki dim, šišmjš bibím. Wer šišmjš bu, páše ṭatlemjš bu.

### Ṭiróka gur bu ševán.

Ševán be kútikan wē ra kéte būn. Gúrik ki be deraván kíndi ševín le xoé kir, ṭališmjš debé, ek da'aran biḡé méše. Gur gō ke: dénge min féni déngi ševín be, íše me rjnd debé, ek dénge

#### БАСНЯ ПРО УМИРАЮЩУЮ ЛЯГУШКУ.

(Lettellier. F. III.)

Лягушку, которая взглянула на вола, взяла зависть: как красиво это животное! отчего я так мала, быть и мнѣ разь бóльше! Съ этимъ желаніемъ она надулась, подняла немного голосъ и напрягла свои силы. Но какъ она ни старалась, она не стала бóльше, силы у ней не хватило: стыдно мнѣ моей ничтожной величавы, надобно же мнѣ быть величиною съ вола! соберусь немного духомъ, надуюсь! Надулась она еще, и лопнула.

#### ВОЛКЪ-ПАСТУХЪ.

(Lettellier F. IV.)

Пастухъ и его собаки отдыхали. Волкъ, надѣвшій для обмана пастушескія платья, захотѣлъ вести стада въ лѣсъ. Онъ говорилъ: если голосъ мой будетъ похожъ на голосъ пастуха, дѣло мое удастся, если же голосъ мой не будетъ похожъ

min fēni deŋgi wi nābe ezi behfvia χόε ézi mañrúm bebím. Dénge gúre tersiaí, ševán be kútikan be χο χasían. Gúre fekír be kinđe ševín nereviá, kútikan že pára pē girt, púrta wi dikšínin, pósti wi partá parté dekín; páše ševán be kévirañ be túañ lehíst, kušt.

6

### Ṭiróka dik u inđi.

Dik róke ard ve da, yek inđi di; ez vía pē te bekím, gō, dáni min mále díne naχoáze, ṭend ħab génim doχoáze, beferúšim, hiñg de pē bikerím; gō, ṭū dekána đevahír, gō: be téra bazár bekím, vā inđia ke me di ez be te dim, tu ṭi dedí min. Gō ke: 10 ez ħébik de be te dim. Dik gō ke, ek me doχoást vayáye, lesér vía bazár kir, be va bazára her dú-ži ká'il būn.

---

голосъ пастуха, то я обмануть въ надеждѣ моей. Голосъ волка испугалъ пастуха и собакъ, которые вскочили. Бѣдный волкъ въ пастушеской одеждѣ не убѣжалъ, собаки его схватили за полы, содрали съ него шкуру и растерзали его тѣло; потомъ пастухъ сталъ бить его камнями и палками, и убилъ.

### БАСНЯ ПРО ПѢТУХА И ЖЕМЧУЖИНУ.

(Lettellier F. VIII.)

Пѣтухъ какъ-то роясь въ землѣ, нашелъ жемчужину. Какой мнѣ прокъ въ ней? сказалъ онъ, не хочу я глупаго богатства, желаю я только нѣсколько зеренъ хлѣба; продамъ я ее за немного ячменю. Сказавши это, отправился онъ въ лавку бриліанщика и сказалъ: поторгуюсь, что ты мнѣ дашь за эту жемчужину, которую я нашелъ? Тотъ сказалъ: немного ячменю я тебѣ дамъ. Пѣтухъ отвѣтилъ: того-то я и хочу; послѣ этого онъ сдѣлалъ торгъ и оба остались довольными торгомъ.

## Tiróka kev u kergú.

Róke kau kergú le árdki hev u din dín, hev u dínra qjsé djkérin. Róke se'idvár be alá'i kútik ve be rêta wánda ket. Kergú ser adeté xóe revía, páše kútikañ girtin. Be dáne xóe sññnti da, ž dévi kútikañ revía, góvde wi že ber dedáne kútikañ parté parté 5  
kiri bu, páše hat dem kéva xóe dan dídé. Ek di kau gō ke: de béza téda marifét pur bu. Le wi árdi kútik dijgerfan, hátin dem kévuañ, kévute ferfan, že ber kútikañ helás bün. Hém'a atmedék hođúm ser kévue kir, kau girt, košt.

## Šyēr tū diári kurbéti.

10

Šyēr padišáhi dena'úrañ bu; róke tū diári kurbéti, nēd kir, tukuá dena'úr bāñ kir, be herékera be áqili wañ xizmetik dá'i,

## КУРОПАТКА И ЗАЯЦЪ.

(Letellier F. XII.)

Однажды куропатка съ зайцемъ сошлись на полѣ и завели другъ съ другомъ разговоръ. Охотникъ съ стаею собакъ напалъ на ихъ слѣды. Заяцъ по привычкѣ своей побѣжалъ, но собаки его послѣ схватили; всею душею слѣлавъ усиліе, вырвался онъ изъ мордъ гончихъ; тѣло его было отъ зубъ собакъ ратерзано; вотъ онъ пришелъ къ своей куропаткѣ и издохъ. Увидѣвъ его, куропатка сказала: ты ловко бѣжалъ! На томъ полѣ бѣжали собаки, приблизились къ куропаткамъ, которыя, улетѣвъ, освободились отъ собакъ. Но ястребъ устремился на куропатку, схватилъ ее и убилъ.

## ЛЕВЪ, ОТПРАВЛЯЮЩІЙСЯ ВЪ ПОХОДЪ.

(Letellier F. XIII.)

Левъ былъ царь животныхъ; разъ, отправляясь въ походъ, онъ распорядился (слѣдующимъ образомъ): созвалъ онъ всѣхъ

náne sefér áni. Xíjmeta hírte tim le pěšye duťu, íše meimúne Itoylitlíg wañ be dúšmeni xóe desékiñand. L wěre merú ki gō: ker u kergú náfa wána le te tje, berdé, berá hér'in: ker deñgsér bu, kergú tirsonék bu. Šyēr gō ke: ez ž vána ez geťmjš náxim, 5 ker řayék dizeré fěni bōrián dúšmenāñ že detirsé, kergú émri ki me da deré, ž vā her duāñ ez geťmjš náxim.

### Rúvi u kižjk.

Róke kižjk híng penír dezí, kir náv nekúle xóe, řu ser gíle 10 daré sékini. We sá'ati rúvi ki be híle lebín daré rúnjšť bu, de dévi kižjkieda penír dí; ek že désti wi bígré pur tertfb kurmjš kir, be kižjkiera gō ke: ai dánim kižjk, tu ři rjndi, ři nařšini, ek déngi te fěni púrta xóe řjnd bē, tu debí padišáhi teirañ gjskie. Kižjka díñ le wē qjšá řa bū, nēd kir ek bañ bjké, penír že dévda

---

животныхъ и, назначивъ всякому по его уму родъ службы, велѣлъ вести дорожныя пожитки. Обязанность медвѣдя была идти постоянно впередъ, обязанность обезьяны была занимать своими проказами непріятеля. Между тѣмъ кто-то сказалъ (льву): какая тебѣ польза отъ осла и зайца? отпусти ихъ, пусть они пойдутъ: осель крикунъ, а заяць трусь. Левъ отвѣчалъ: я ихъ не отпущу, какъ осель закричитъ, онъ будто трубачъ наведетъ страхъ на непріятеля; заяць разноситъ мои повелѣнiя, съ ими обѣими я не растанусь.

### ЛИСИЦА И ВОРОНА.

(Lettellier F. XXIII.)

Однажды ворона украла кусокъ сыру, взявши его въ ротъ отиравилась она на вѣтвь дерева. Въ этотъ часъ хитрая лисица лежала подъ деревомъ и увидѣла сыръ во рту вороны; очень хитро она расположилась отнять его у ней и сказала воронѣ: о душа ты моя, воронушка, какъ ты хороша, какъ ты мила! если голосъ твой такъ же хорошъ какъ твои перья, быть тебѣ царицею всѣхъ птицъ! Глупая ворона обрадовалась этой рѣчи,



ket. Hém'a rūvi beziá penír girt, gō ke: ai đánim kǐžjk, her me-rú ki góe xóe be sérde be her merú ki deraván điké, ñak wi zai điké. Va qǐsá ki me đa te ž penír rǐndtere, ž déve xo meíne der; gō, tū be ría xóda.

### Rúvi u bǐzín.

Rúvik be bǐzín le māl đigerfan; vána pur tǐ bŭn; le bírke đigerfan, bírik đin, de bında hēbik av hebú, Vána pur tǐ bubŭn, be hǐrs hátin, páše saimǐš nékirin, kétin bíre, pur av xoárin, páše ek bedér kévin xoást, rēk nedín, netár mán. Bǐzín be rŭvira gō ke, me, berá, av xoár, ek em bedér kévin rē tŭnúne. Rúvi gō ke: qasavét méke, hevále min, ézi dubaréki bebŭnim, iš aláh éme bedér kévin. Bǐzini gō ke: túe tǐ tertǐbe bǐkǐ. Rúvi gō ke: rā be ser nǐnga, nǐngi xóe pešín bebér divír đi, sére xóe be ko-

---

принялась пѣть и сырѣ упалъ у нея изо рта. А лисица, тотчасъ, схвативъ сырѣ, сказала: душа ты моя, воронушка, кто слушаетъ всякаго лгуна теряетъ добро свое. Этотъ урокъ, данный мною тебѣ, лучше чѣмъ сырѣ, упавшій изо рта твоего; сказавши это, она пошла своею дорогою.

### ЛИСИЦА И КОЗЕЛЪ.

(Lettellier F. XXXII.)

Лисица и козелъ шли домой; была у нихъ сильная жажда, искали они колодець; нашли кокодець, въ которомъ было немного воды. Томимые жаждою, они и стали сердиться и уже не наблюдали осторожности; спустившись въ колодець, напились они много воды; послѣ, когда хотѣли выйти, не увидали дороги, — попали въ бѣду. Вотъ козелъ говорить лисицѣ: сестрица, воды мы напились, а выйдти дороги нѣтъ. Лисица отвѣчаетъ: молчи товарищъ, я знаю средство, и, если Богу угодно, мы выйдемъ. Козелъ сказалъ: ты что придумаешь? Встань на (заднія) ноги, отвѣтила лисица, переднія же твои ноги, твою го-

lóte xóve be ber divír di, ez bǫksím ser pfe te, bedér kévim, páše ézi te bǫksǫnim der, éme her dn ži heías bebín. Bizíni vā tertfba pur beganmǫš kir, kef bu, gō: vā firsénda le me tǫn'e, fēni rǫvi ki ta'alím bǫké, ezi fēni wi bǫkím. Hém'a rǫvi baz dā ser pfe bizíne, bedér ket, be deraván der ket, lehínda bǫre dǫgeré. Bizín iš vía dī, gō ke: hevále, min u te wér'e bǫ, me be téra yārdím kir, tǫ bedér kėti, te, ez nekšándim der. Rǫvi be pǫrsa vía dǫkén'e, gō ke: hei bizin ek áqile te de ríe tēda búa fēni pǫrt ki búa, páše tu néketai bǫre, tu we tǫye áqilik dušurmǫš búai; be hátire te, šoyúli min heíye; gō, tǫ.

### Šyēri kal.

Róke šyēre yek kal bubú, fēni sisálik sepf bubú, de kálbuna xóda kēte bu. Tǫkuá đena'úr hebún we gišk hátin ek ziarét bǫkín; anđay rǫvi túnebú. Ek gur be rǫvira dušmén bu, le wéra heífa

---

лову и твои рога прислони ты къ камню, я вскочу на твои плеча и выйду, а послѣ я тебя вытяну, и такъ мы оба освободимся. Козлу этотъ планъ очень понравился, онъ обрадовался и сказалъ: столько ума у меня нѣтъ, какъ у лисицы, которая меня учить, послушаюсь ея. Но лисица вскочила на плеча козла, вышла, но вышла съ помощью обмана, и ушла отъ колодца. Козель, видя это, сказалъ: товарижъ, мы здѣсь оба были, я помогъ тебѣ выйти, ты вышла, а я остался. Лисица смѣясь отвѣтила на эти слова: послушай, козель, если бы въ твоей бородѣ было столько разума сколько въ ней волосъ, ты не спустился бы въ колодець, ты прежде подумалъ бы; будь здоровъ, у меня дѣло; сказавши это, она ушла.

### СТАРЫЙ ЛЕВЪ.

(Letešier F. XLII.)

Какой-то левъ состарѣлся, посѣдѣлъ какъ коршунъ. Онъ лежалъ въ своей норѣ. Всѣ животныя пришли отдать ему честь, только лиса не пришла. Волкъ, будучи врагъ лисы, воспользо-

χόε bigrí ferséndi gō: padišáhim, rúvi nahát ser ziaréta we, púre kibír bu. Le we qisá šyēr be hirs hat, rúvi merúk da ber nauvéti be pē. Rúvi hat, dósti qjšé ki gō; rúvi va qisá bíst, ek že gur heífa χo bigéri pur tertíb kir, hat pēšye šyēr. Šyēr hirs bu: tu tūma naháti ser ziaréta min. Rúvi gō ke: padišáhim že min púrter le ber dére tē ke χízmet kir, že sultáne χóra χízmeta wi debfnim. Šyēr gō ke: tu ž kú'i ši. Rúvi gō ke: padišáhim ez tūm min le íše tē mezé dekír, ez ž bue tē digerfam, ž bue iláde digerfam. Šyēr gō ke: tē ři iláđi áni? Rúvi gō ke: tǔki ģakím hebú gō ke: gur ki saγ pósti wi bigrí, pósti wi le χo ke, tē χoš bibí. Šyēr qisá 10 rúvi kabúl kir, póste gur ž gúrra le χó kir.

Teíri řahíri be řeléki χóve.

Teíri řahír ki le árdki de nāv gėnimda hėlin χó řekír; hat wadé be derá, hėm'a řeléki wi ne diferfan. Teíre řahíre duřu,

вался случаемъ отмстить ей и сказалъ: государь, лиса не пришла къ тебѣ, она слишкомъ горда. При этихъ словахъ левъ разсердился и послалъ кого-то требовать лису къ себѣ. Лиса пришла, одинъ изъ ея друзей увѣдомилъ ее о словѣ волка; лиса послѣ этого рѣшилась отмстить со своей стороны волку и явилась передъ львомъ. Левъ разгнѣвался: ты зачѣмъ не пришла ко мнѣ? Лиса отвѣтила: государь, никто столько тебѣ не служилъ, какъ я служу своему царю. Левъ сказалъ: откуда ты идешь? Лиса отвѣтила: государь, ходила я по твоей надобности, изъ-за тебя я ходила, изъ-за лекарства ходила. Левъ спросилъ: какое принесла ты лекарство? Лиса въ отвѣтъ: всѣ врачи говорятъ: взять тебѣ шкуру здороваго волка, шкуру его на себя надѣть, и ты будешь здоровъ. Левъ послушался совѣту лисы, и надѣлъ на себя шкуру волка.

ЖАВАРОНОКЪ И ЕГО МОЛОДКИ.

(Letellier F. XLV.)

Жаворонокъ свилъ себѣ гнѣздо на полѣ, между колосьями; пришло время жатвы, но молодки его не могли еще летать.

hér'e tǎhini be rey dijé, be țeléki ȝóra gō ke: ȝodf erd ek hátin  
 mezé kin helá debín țe, gō, țū. Hém'a we vaȝté ȝodf erd be láve  
 ȝóve hátin, gō: lávi min, génim gištie, hér'e be dōsti ȝóra bĭbé  
 berá be sebéda bĕn, berá bin, génim berá bĭtĭne. Va țelekána  
 5 rĭđeff. Teire țahĭre hát, pĕra gō. Teire țahĭre gō ke: métersin,  
 ém'e ž wéra rá bin, sĭȝlét tunún'e, ȝodf erd sebé ek hát helá  
 mezé kin debín țe. Au merú hát, mezé kir, merú'i wi kes tunún'e,  
 há'idi, gō ke, merú'i dĭn gōanmĭši dōsti ȝo nábe, lávi min, hér'e  
 be merú'i ȝóra bĭbé, berá sebé bĕn, be méra génim bĭtĭnin. Au  
 10 țelekána daňá pur tersĭan, día waň hát, pĕra gō. Día waň gō ke:  
 métersin. Sebéda merú'i waň nahátin. Xoadf be lau'i ȝóra gō ke:  
 sebé sebéda émĭ bĕn, ȝo be ȝóe émĭ bĭtĭnin. Va qĭsá teire țahĭre  
 bĭst, be țeléki ȝóra gō ke: émĭ hér'in ž'ıró šúnda, dáňa đá'iz  
 nábe. Teir be țeléki ȝóve țūn.

Жаворонокъ, выходя собрать корму, сказалъ молодкамъ своимъ:  
 если хозяева поля придутъ, послушайте, что они говорятъ; ска-  
 завши это онъ отправился. Въ это, время пришелъ хозяинъ  
 поля съ сыномъ своимъ и сказалъ: сынъ мой, хлѣбъ поспѣлъ,  
 пойди скажи нашимъ друзьямъ, чтобы они завтра утромъ были  
 бы сюда, рѣзать хлѣбъ. Молодки отъ испугу затреслись. Когда  
 жаворонокъ пришелъ, они ему донесли (слова хозяина). Жаво-  
 ронокъ отвѣтилъ: не бойтесь, нѣтъ намъ никакой надобности  
 удаляться отсюда; если хозяева завтра будутъ, примѣчай что  
 скажутъ. Хозяинъ пришелъ и увидя, что никого нѣтъ, сказалъ:  
 о глупъ тотъ, кто полагается на своихъ друзей; сынъ мой, пойди  
 скажи нашей роднѣ, чтобы пришли утромъ рѣзать со мной  
 хлѣбъ. Молодки все еще сильно боялись. Мать ихъ пришла,  
 онъ ее увѣдомилъ. Та сказала: не бойтесь! На другой день род-  
 ные не пришли. Хозяинъ сказалъ своему сыну: завтра утромъ  
 мы придемъ и сами станемъ жать. Эту рѣчь жаворонокъ услы-  
 шалъ и сказалъ своимъ молодкамъ: сегодня же мы уйдемъ,  
 долше нельзя (остаться). И онъ улетѣлъ съ молодками.

### Ṭiróka bilbíl u bázi.

Bilbíl ṭū ser gilfe daré, bañ kir. Bázik hat ek vfa biebfla bo-  
 χóe. Bilbíl bañ kir ke: ez teir ki puṭúkim; tu me doχúi, páše ṭe  
 ḥasíl debé, hér'e féni χóe teir ki bjbíne, boχóe. Báz gō ke: ez  
 dīn nénim, ez désti χóe ḥazırda nafnim; ek ez hér'im le parfe 5  
 mezin bğérim, bélki ez nebnim, páše ez maḥrúm demfnim;  
 girt χóár.

### Bjzín be kárka χóve.

Bjzín že ḥaúše der ket, ṭū ke beṭēre, be kárka χóra gō ke:  
 dēri bğafılne, že ḥefri min, kık hat dēri ve méke. Gúrik va bj- 10  
 zına dğtería bjzín dı, gō fırséndik rınde, kár be día χo máye. Le  
 dēri ḥist (kutá), kár hat paš dēri, pırsía: au kfe? Gur gō ke: ez

### СОЛОВЕЙ И СОКОЛЬ.

(Letellier F. LIII).

Соловей сѣлъ на дерево и запѣлъ. Соколь подошелъ чтобы  
 сѣсть соловья. Соловей закричалъ: я птица маленькая, что  
 тебѣ за выгода сѣсть меня, ступай иши равную себѣ птицу  
 для ѣды. Соколь отвѣчалъ: я не глупъ, не выпущу изъ рукъ  
 того что имѣю; если я пойду искать большую добычу, пожалуй  
 и не найду и останусь тогда безъ всего. Онъ схватилъ и сѣлъ его.

### КОЗА СЪ СВОИМЪ КОЗЛЕНКОМЪ.

(Letellier F. LX).

Коза, оставляя хлѣвъ, чтобы ийти на пастбище, сказала  
 своему козленку: умоляю тебя, если кто кромѣ меня придетъ, не  
 отворяй двери! Волкъ, увидя, что коза пасется, подумалъ: слу-  
 чай добрый, козленокъ остался безъ матери. Онъ постучался у

día téme, fēni we déngi xo kir. Kárik de dulíkeda mezé kir, gō: día min níne. Kárik gō ke: tu deraván dijí, tu me doxúi, tu nekáni me behápní, me děri ve ne kim. Gur fēdi kir, páše ver gería, tū.

Be vía mįsáleki her merú ki be púrse dě u bāve xoé Inanmįš  
 5 bįké, že her beláke behálese; e dudúāñ: be qįse menáfįkū Inan-  
 mįš meké, zemáni wi fēni díli nábe.

### Šįmíkđi be merú'i daulet.

Yek šįmíkđi šev u rō de dekána xođa lauk disterá. Merú ki dauletlú đfrane wi hebú, mále wi de dėsti wída pur bu. Rōke au  
 10 merú'i dauletlú emír ba šįmíkđi kir, že wıra persí: tu đį sálkeda tu tukás māl qazanmįš dekí? Šįmíkđi gō ke: sultaním, ez ĩosáb nákim, rō le ser rōe andáy náne xoé bōyáza xoé đįkadńnim, že Xodé šųkír dekím. Au merú dauletlú đfisa že persí: tu ž rōke tu

---

двери; козленокъ пришелъ къ двери и спросилъ: кто тамъ? Волкъ отвѣтилъ: «мать твоя», подражая голосъ ея. Козленокъ увидѣлъ сквозъ дыру, что это не мать его, и сказалъ: ты врешь, ты меня съѣшь, не обманешь ты меня, не отворю я двери! Осрамленный волкъ воротился и ушелъ.

Эта басня учить (во первыхъ), что тотъ, кто слѣдуетъ совѣту родителей своихъ, сохраняетъ себя отъ всякаго несчастія; во вторыхъ: не надобно довѣрять словамъ лицеѣра, ибо сердце его не согласно съ его словами.

### САПОЖНИКЪ И БОГАЧЪ.

(Lettellier F. LXX)

Сапожникъ какой-то пѣлъ день и ночь въ своей лавкѣ. Сосѣдомъ его былъ богачъ, у котораго было много благъ земныхъ. Разъ онъ послалъ за сапожникомъ и спросилъ его, сколько ты выручаешь въ годъ? Сапожникъ отвѣтилъ: господицъ, я не веду счетъ, такъ какъ я всегда имѣю свой насущный хлѣбъ, благодаря Бога. Богачъ его опять спросилъ: ты въ день сколько

ʒukás qazanmıš dekı? Ŗımıkđi gō ke: ġe pur, ġe hindık, ek ez nér'im meihanē, ek ez me qasanmıš kirie že méra bése. Au dau-  
letlı ze púrša wi ħaz kir, sed gorúš dai, gō ke: buxóe vexóe,  
keif bıké. Ŗımıkđi va perána kir bin árdi, dáħa laúki nástere,  
dáħa be rañét rá nákeve, že ħásne táve xóe nabére; her rō her 5  
rō mezé dıké, be ħayála rá nákeve sebá dıbé. We ʒend rúan ʒū,  
páše ʒū be merú'i dauletlıra gō ke: peré'i xóe šúnda bıġere, ħáva  
min bıdé.

### ʒiróka mar u gundián.

Gundián đōtkárian digerfa, dí márik le ser bérfe qafilé; le 10  
vía merħemét kir, bir, le ser paħiré deréž kir. Mar ġerm bu,  
sére xo belınd kir, le sér gundián hođúm kir. Gundián gō ke:  
márik kotfe, ez büm sebébe đáni te, ézi đáni xóe ž te bıġerim.  
Gō, le séri wi ħist.

---

заработываешь? Сапожникъ отвѣтилъ: то больше, то меньше,  
но какъ я не хожу въ питейную, то съ меня довольно тѣмъ,  
что я выручаю. Богачу эти слова понравились, далъ ему сто  
піастровъ и сказалъ: ступай, ѣшь и пей и наслаждайся! Сапож-  
никъ же зарылъ эти деньги въ землю, но уже больше не пѣлъ  
пѣсенъ и не спалъ спокойно, не сводилъ глазъ съ своего клада,  
воображеніе его не давало ему спать до утра. Нѣсколько дней  
спустя онъ пошелъ къ богачу и сказалъ ему: возьми свои деньги  
и возврати мнѣ мой сонъ!

### змѣя и селянинъ.

(Letellier F. LXXVII).

Селянинъ, иля по своей дачѣ, увидѣлъ на снѣгу замерзшую  
змѣю; изъ сожалѣнія взялъ онъ ее и уложилъ на печь. Змѣя,  
согрѣвшись, подняла голову и устремилась на селянина. Тотъ  
сказалъ: скверная змѣя, я (былъ причиною твоей жизни) далъ  
тебѣ жизнь, я ее опять же у тебя отниму. Сказавши это, онъ  
ее прибилъ по головѣ.

## Merúk be xízni we.

Merúk pur xízne kir bin árdi. Her rō her rō tend dāran da-  
 hāt, ziarét dekír, be désti xóe zérān le hev dehíst, ž wíra lazím  
 bū yek nedegírt. Yek merúk be wi temakár bū; au merú duťū  
 5 ser ziaréti wi, merú'i že šefé girt firséndi xízne ž wíri heláni,  
 girt tū. Xodfe wi hāt ser xízne, hāt dfe wi, xízne nédi, sed hazár  
 dāri bañ kir, be wíra hābér dā. Levía merúk rāst hāt, pursí: tu  
 tūmá dijgerí? Gō: te di, ez hazár dāri ez šuyulím, me xízni kir  
 árdi, dáha tīm min ziarét dekír, min pérek že nedegírt, dīzan  
 10 dezín. Merú ke že depersí, gō ke: tūma dijgerf, zerāra wi tūn'e,  
 le daúsa xízni kévír ki dáne, ek málek te de xáznedā dfe, tu wi  
 mále de kévirda bebíni.

Merúki yek (yek merú) be duánira.

Merúki yek rōke le méhinek avís suár bubú. Méhin za. Té-

## ЧЕЛОВѢКЪ СЪ СВОИМЪ КЛАДОМЪ.

(Letellier F. LXXX.)

Нѣкто спряталъ большую казну въ землю. Всякій день хо-  
 дилъ онъ по нѣскольку разъ справляться, перещупывалъ золо-  
 тые, а для своихъ надобностей ни одного не бралъ. Завидо-  
 вавшій ему отправился въ мѣсто его посвѣщеній, подстерегъ  
 благоприятнаго случая, взялъ казну и ушелъ. Хозяинъ казны  
 пришелъ къ своему мѣсту и, не найдя своего клада, кричалъ  
 безъ конца, извѣщая о томъ. Въ это время проходилъ нѣкто  
 и спросилъ: зачѣмъ ты такъ плачешь? Я столько работалъ, ско-  
 ронилъ свои деньги въ землю; приходилъ постоянно смотрѣть  
 за ними. Я денежки не бралъ, воры украли! Спросившій ска-  
 залъ: изъ-за чего же ты плачешь? въ томъ нѣтъ бѣды, положи  
 на мѣсто клада камень: если ты видѣлъ въ кладѣ богатство, ты  
 его увидишь и въ камнѣ.

## ЧЕЛОВѢКЪ И ЖЕРЕБЕНОКЪ.

(Letellier F. XCIV.)

Нѣкто ѣхалъ однажды на тяжелой кобылѣ. Кобыла родила.



leka wi dipē dutū le rē mā. Duán be xoádfe xóra gō ke: efēn-  
dīm, ek tu da ž wē ez puťúkim ez nekānim bēm, tu derí, me  
levrá debēli, ez demérim; hém'a min bigéri bebér xóda, hāyanfk  
ez mezin bebim, páše le min suár bē, hāyanfk dāni te doxoáze  
ez te bigerfnim.

6

## 4.

Переводъ поучительнаго разсказа изъ *Dictionnaire (Fr.) Chrestomathie Ottomane* стр. 24.

(حكايات)

De vaxta béni Isra'íl merú ki dauletlú hebá, mir; du lau wi  
mán, mále wi pur mā, hānéki wi mā. Va her du lávi wi va hānía  
xóe párvē dikérim, pev tūn, yek debé: hānie mín'e, edín debé:  
hānie mín'e. Hém'a be ízna Xodé lesér dīvir kerpít ki séri xo belind  
kir gō: hun tūmá fédi nákin, va hānía nēe téye nēe wíye, ez merú 10  
ki padisáhi mezin būm, le dīnyá'i sē sed sāl mezin būm, páše  
mérim, sē sed sāl ez de mezélda rá kétim, turumjš būm, būm

Дѣтенышъ, слѣдившій за ней, остановился. Жеребенокъ ска-  
залъ хозяину своему: господинъ, если ты хочешь продолжать  
путь, (то я скажу тебѣ, что) я малъ, я не могу слѣдить, ты  
уйдешь, оставишь меня и я умру; но если ты возьмешь меня  
къ себѣ, пока я вырасту, ты послѣ разъѣзжай на мнѣ, сколько  
душѣ твоей угодно, я тебя стану возить.

ПОУЧИТЕЛЬНЫЙ РАЗСКАЗЪ.

Во время Израилитянъ умеръ человекъ богатый; послѣ него  
остались два сына, и осталось много имущества и домъ. Эти  
оба юноши при раздѣлѣ дома поссорились; одинъ говоритъ:  
домъ принадлежитъ мнѣ, другой говоритъ: домъ принадлежитъ  
мнѣ. Вотъ по волѣ Божіей въ стѣнѣ поднялся кирпичъ и ска-  
залъ: не стыдно ли вамъ? домъ этотъ ни твой, ни его; я былъ  
великій царь, былъ на свѣтѣ триста лѣтъ могущъ, потому я  
умеръ, триста лѣтъ лежалъ я въ могилѣ, истлѣлъ, превратился

hér'i; páše merúk hat, dīsa ez kírím kerpít, țel sáli ez būm hānī,  
 páše bōzmjš būm, hafté u sē sálan ez le țóle ra kėtīm, dīsa merúk  
 hat, ez kírím kerpít, dīsa be wi hānía țekír, sē sed u sı sále de  
 wi-đivárida sekinfme, nezánim ž író šúnda hāle min ți debé;  
 5 heiyá ánkōa đāni min ne ěšia, hér'in hun fēni vía heir bjkín, íške  
 bebíne. Gō, déngi wi hat berín. Ai beraf min, tu debēzi mále  
 min mílki min pūre, gōanmjš mébe, mále te mílki te pūr'e,  
 mále Firón pūr bu, nívi mále wi nábe; be Xodéra đén'et u đe-  
 hén'eme țebún, be Xodéra mal u milk mir. Wi Firóni melún au  
 10 be merú'i xōe pūr kefir kir, pūr kebír kir, ž bŭe wi țŭ đehén'eme,  
 heiyá qiaméte. Merú'i be aqjl témi đigére, merú'i đin ser ki bjdé  
 wer debé, šeitán debé merú'i wi, be šeitán we de đehén'emedā  
 demfnin, debé Ábu-Đahíl; her ți debé le pašyá đinyá'i kotf debé,  
 đāne min.

въ пылъ; пришелъ чловѣкъ, сдѣлалъ изъ меня кирпичъ, сорокъ  
 лѣтъ былъ я домоу, потомъ я разрушился, семьдесятъ три  
 года лежалъ я на полѣ, пришелъ опять чловѣкъ, я сталъ кир-  
 пичемъ, въ этотъ домъ онъ меня вставилъ, и я триста тридцать  
 лѣтъ нахожусь въ этой стѣнѣ, не знаю я, что еще со мною бу-  
 деть, до сего времени душа моя не болѣла; идите, дѣлайте  
 также, ищите работы! сказавши, онъ замолчалъ (\*). — О другъ  
 (братъ) мой, ты говоришь: у меня много богатства и имущества;  
 не гордись! У тебя много богатства и имущества, и у Фараона  
 было много богатства, но половины его богатства не сохранилось;  
 Богъ сдѣлалъ рай и адъ, Богъ уничтожаетъ богатства и иму-  
 щества. Проклятый Фараонъ и его ближние много грѣшили и  
 были надмѣнны, за то онъ и отправился въ адъ (и останется)  
 до представлѣнiя свѣта. Благоразумный воскреснетъ, неблагора-  
 зумный же, который гордится, остается; шейтанъ его другъ,  
 съ шейтаномъ онъ остается въ аду, станетъ Абу-Джагилемъ;  
 все, что здѣсь на (свѣтѣ) землѣ, не вѣчно, душа моя!

(\*). Здѣсь слѣдуетъ правоученiе.

## 5.

Встрѣча генералъ-адъютанта Муравьева съ старшинами курдскихъ обществъ между Александрополемъ и Карсомъ (\*).

Ṭar kevîr mezîne Urús Mir Aló že Aleksándropóle der ket, ṭū lesér Karsé. Ráste Turkán u Kurdán hat; héftē Turk bu, sed Kurd bu, epúr aḡá bün, hátin teslíme Urús bün. Mir Aló ki le fintó suár bu, ṭū lebér wañ sékini, be turkf seláv le aḡán kir, be turkf ḡabér dān. Mir Aló dī ev aḡái ḡišk rīnde, ḡórte, zóre, ḡíl'e wañ ḡišk temfze, héspe wañ gi zerávin belíndin, her háspe hazár monáteki náde. Sáriḡe wañ ipége tarábulus búye, her sáriḡe wañ

## ВСТРѢЧА ГЕНЕРАЛЪ-АДЪЮТАНТА МУРАВЬЕВА.

Русскій полководецъ Муравьевъ (\*\*) выѣхалъ на четыре версты изъ Александраполя, отправляясь къ Карсу. Онъ встрѣтилъ Турокъ и Курдовъ; Турокъ было семьдесятъ, Курдовъ до ста; изъ нихъ (т. е. послѣднихъ) многіе были старшины обществъ, шедшіе изъявить покорность Русскимъ. Генералъ Муравьевъ, сидѣвшій въ коляскѣ, остановился передъ ними, поздоровался съ ними на турецкомъ языкѣ, и они благодарили по турецки (\*\*\*). Генералъ Муравьевъ видѣлъ, что эти старшины всѣ красивы, мужественны и сильны, одежда ихъ всѣхъ богата, ихъ кони тонки и высоки — за тысячу рублей онъ (Журдъ) не отдастъ коня. Чалмы ихъ были изъ тарабулусскаго шелка, всякая чалма стоила не меньше двадцати рублей. Копьи ихъ

(\*) См. «Блокада Карса. Тифлисъ. 1836 г. стр. 3, 22. Предлагаемый здѣсь курдскій текстъ не переводъ, а вольная обработка сказаннаго въ упомянутомъ сочиненіи о Курдахъ, которую я составилъ при руководствѣ курда Мехмеда, брата начальнаго племени *Aḡtá*.

(\*\*) Въ устахъ военнопленныхъ Курдовъ имя побѣдителя Карса преобразовалось въ *Mír* (инявь) *Aló* (сокращеніе имени **الله ويردی**, что значитъ данный Богомъ).

(\*\*\*) Генералъ-адъютантъ Муравьевъ владѣетъ турецкимъ языкомъ.



nétū. Beg mezé kir xizmkári wi náhat; evár bu hat. Be xizmkári xóra gō: tu le kóe má'i. Xizmkár gō ke: bégim, írō le țársuye qotík deferóš, pére méra tñebün, ek au qotía bikería. Beg gō: țeñd gorušana? Xizmkár gō: be pēñđ gorušana; da xizmkár, gō: hér'e bikeré. Xizmkár țū țársuye, pēñđ gorušan da delál, gō ke: 5  
 va qotía be min de. Qotí girt bir hinda beg. Beg gō: áva qotíaye. Xizmkár gō: éve. Déve qotí ve kir mezé kir kětiki qotí tédaye, be kețikira gō: tu țe doxúi? Kětík gō tjški náxum. Va kětika da bazırgán šíánd ž día xóra. Ev kětík girt u țū, țū šehristáne Siváze. Va bazırgán mezé kir pašá'i Siváze duşurmış debé. Ba- 10  
 zırgán gō: pašám, tu țúma duşurmış debí? Paşá gō: hei bazırgán, dérde me pır'e. Bazırgán gō: țe dérde te heıye? Paşá gō ke: lauk me heıye, tjški doxoáze, nézanim țı doxoáze, ez pašám, mále

пять піастровъ. Слуга нашъ уже второй часъ смотрѣлъ на сундучекъ; было полдень, онъ все не возвращался. Бей (тицетно) ожидалъ своего слуги, наконецъ тотъ пришелъ вечеромъ. Онъ сказалъ слугѣ: гдѣ ты былъ (остался)? Слуга отвѣтилъ: сегодня продавали на базарѣ сундучекъ, но у меня не хватило денегъ купить его. Бей спросилъ: за сколько піастровъ? Слуга отвѣтилъ: за пять піастровъ. Онъ далъ (столько) слугѣ, сказавъ: пойдн, купи! Слуга отправился на базаръ, далъ пять піастровъ разнощику, сказавъ: дай мнѣ этотъ сундучекъ. Взялъ онъ сундучекъ, принесъ и отдалъ бею. Бей спросилъ: это сундучекъ? Слуга отвѣтилъ: да. Открылъ онъ сундучекъ и увидавъ, что въ немъ дѣвочка, спросилъ ее: ты что кушаешь? Дѣвочка сказала: ничего не ѣмъ. Снесъ онъ эту дѣвочку къ базарному торговцу, чтобы отослать ее къ своей матери. Тотъ взялъ дѣвочку, отправился и пришелъ въ Сивазъ. Узналъ онъ, что паша сивазскій горюеть. Торговецъ сказалъ: паша, о чемъ ты горюешь? Паша отвѣтилъ: о, купецъ, у меня большое горе! Купецъ спросилъ: какое у тебя горе? Паша отвѣтилъ: есть у меня сынъ, который чего-то желаетъ, но я не знаю чего онъ хочетъ; я паша, у меня много

me púr'e, xizmkári me púr'e, béseme púr'e, lávi min tjški do-  
 xoáze nézanim ti doxoáze. Va bazirgána tū dem kětik gō: va  
 pašá duşurmiş debé, lauk wi heíye, tjški doxoáze, kes nézane ti  
 doxoáze. Kětik gō ke: henáre doxoáze. Hém'a désti xóe kětik  
 5 kir pášla xóe, henárik že áni der, hábi wi kir ser sínie, dá ba-  
 zirgán gō ke: bjbé laú'i pašára, ek xoár, páše pašá éwi xiznán  
 be te de. Bazirgán henár bir, dá laú'i pašé. Lau girt u xoár.  
 Páše pašá áni xizne dá wi bazirgáni. Bazirgán xizne girt, tū mála  
 xizmkári beg, gō: día pír, laú'i te va kětika ž téra šiandíe. Ém'a  
 10 día pír dēri kafelánd, kětik bir žōr, rúníštín. Kětik gō: día pír  
 éme ž xóra haniki mezin tēkín. Tūn, hōsta ánin, kōšk qunáγ tēkérin.

Rōke xizmkári beg hāt mála xóe, evári díli xóe rá ħist, rá  
 ket, va kětika ket xamízi, xantér le kětiki ħist, kušt, avít der.  
 Šev be nívi bu. Le wi melmekéti šēš keléš hebún, hátin le wi

имущества, много служивыхъ, много богатства, сынъ мой  
 чего-то хочеть, а я не знаю чего онъ желаетъ! Купецъ отпра-  
 вился къ дѣвочкѣ и сказалъ: паша здѣшній горюеть, у него  
 сынъ, который чего-то хочеть, но никто не знаетъ чего онъ  
 хочеть. Дѣвочка отвѣтила: гранатоваго яблока онъ желаетъ.  
 И она сунула свою руку за пасуху, вынула оттуда гранато-  
 вое яблоко, очистила его ножемъ, дала купцу, говоря: снеси  
 сыну пашы, чтобы онъ съѣлъ, потомъ паша дастъ тебѣ изъ  
 своей казны (денегъ). Купецъ снесъ гранатовое яблоко сыну  
 пашы. Тотъ взялъ и съѣлъ, потомъ паша принесъ деньги и  
 далъ купцу. Купецъ взялъ деньги, пошелъ въ домъ служителя  
 бея и сказалъ: бабушка, сынъ твой присылаетъ тебѣ эту дѣвочку  
 и эти деньги. Тогда старушка заперла двери и, взявъ дѣву на  
 верхъ, усѣлась съ нею. Дѣва сказала: бабушка, построимъ мы  
 себѣ большой домъ! Пошли они, принесли дѣву и построили домъ.

Однажды служитель бея возвратившись вечеромъ домой,  
 раздѣлся, легъ съ дѣвочкой, ударилъ дѣву кинжаломъ и, убивъ  
 ее, выбросилъ. Это было въ полночь. Въ той странѣ было шесть

gúndi, gerfan, mezé kírín de wē qunáγida múmik dešaú'ute. Va keleşána mezé kírín, ʔi heíye ʔi ʔún'e, kéték girtin, b́irin škéfta xóe, nemé kírín: bah Xodé kir. Xodé ɟan da be kétéka. Keléše yek gō ke: va kétéka ž méra, keléš edin gō: ž méra. Keʔtik gō: hun šeš merúnin, ez ténime, hér'in, ž merá ɟóte ɟizme kək berí 5 áni, ézi wi bigérim.

Kelésete ʔün, kéték ži ʔü, rásti du ševánan hāt. Ševáni puʔtik gō: kéték, tu me nágrí? Kéték gō: ez te ɟigrím. Ševáni mezin gō: berá min bigrí. Lewére ševánan pev ʔün. Kéték gō: hun dudúnin, kək že méra berí ɟóte ɟizme áni, ézi wi bigrím. 10

Ševánite ʔün, hém'a kéték ži ʔü, rásti gemíɟi hāt. Gemíɟi gō: kéték, tu me nágrí? Kéték gō, ez te ɟigrím, hér'e ba meléke, berá melé be, berá nekah me bebíre.

Gemíɟi ʔü ba meléke, kéték ž wéri ʔü. Laúki paɟiřáh hebú,

разбойниковъ, пришли они въ то село (т. е. гдѣ жилъ служитель беа) разхаживали и увидали, что въ томъ домѣ свѣча горитъ. Разбойники посмотрѣли, что тамъ дѣлается (что есть, чего нѣтъ), взяли дѣвочку, снесли ее въ свою пещеру и стали молиться, чтобы Богъ послалъ свое (ей) дуновение. Богъ далъ дѣвѣ жизнь. Одинъ изъ разбойниковъ сказалъ: эта дѣвочка слѣдуетъ мнѣ, другой сказалъ: мнѣ. Дѣвочка сказала: васъ шестеро, я одна, пойдите, кто мнѣ принесетъ пару сапожковъ, того я возьму.

Разбойники отправились, дѣвочка также ушла и встрѣтила двухъ пастуховъ. Меньшой пастухъ сказалъ: дѣвочка, возьми ты меня? Она сказала: я возьму тебя. Старшій пастухъ сказалъ: возьми меня! Послѣ этого пастухи сошлись. Дѣва сказала: васъ двое, кто мнѣ принесетъ пару сапожковъ, того я возьму.

Пастухи ушли; но дѣвочка также ушла, и встрѣтила лодочника. Лодочникъ сказалъ: дѣвочка, не возьми ли ты меня? Она отвѣтила: я тебя возьму, ступай къ муллѣ, приведи его сюда и женись на мнѣ.

Лодочникъ пошелъ за муллою, а дѣвочка ушла. Былъ царе-

laú'i padišáh bávi xóra gō: ž méra țel žéni bíne, ézi dáu'eti be-  
kím; Ž'éra sí u nēh žin áni, éva kětika áni. Laú'i padišáh țū,  
hér'e dáu'ete xóe bjké. Va qizíka gō: sultánim ve šerába, ve  
rákia veḡóe, daú'eta xóe bjké. Laú'i padišáh ráki šeráb veḡóar,  
<sup>5</sup> ser xoš bu, ket, hém'a ve kětikan rá bün, péndere škenánd, re-  
vian, țün, tün séri țiáki, qonáy țekír, qánik țekír. Au kětikan  
súrete xóe sér qánie yazmíš kir, dudú nóbeți dan ber; kětik gō:  
kík hát lesér ve qánia av veḡóar ž méra bigrín weríne.

Xjzmkári Derebegí sebéda rá bu, mezé kir: kětik tün'e; gō:  
<sup>10</sup> ézi hér'im, bebínim; țū. Keléšan hátin škéfte, mezé kir: kețik  
tün'e, gō: éme hér'in bebínin; kelésete țün. Ševánete hátin,  
mezé kir: gur kėti náv pez, pez tunúne. Ševánan gō: emi hér'in  
ve kětike bebínin; ševánan țün. Gemíđi melé tū, áni, mezé kir:  
kětik tün'e. Gemíđi gō: ézi hér'im kět'ke bebínim. Laú'i padišáh

---

внчь, который говорилъ отцу своему: доставь мнѣ сорокъ женъ,  
я свадьбу съиграю; ему привели тридцать девять женщинъ и ту  
дѣвочку привели. Царевичъ отправился съиграть свадьбу. Дѣвоч-  
ка сказала: государь, выпей это вино, эту водку, справляй свою  
свадьбу. Царевичъ, выпивъ водки и вина, опьанѣлъ (и) упалъ, а  
дѣвочки (между тѣмъ) всѣ поднялись, растворили окно, убѣжали  
и пришли на вершину горы, (гдѣ онѣ) выстроили дворець и (вы-  
строили) фонтанъ; на фонтанѣ онѣ вверху написали свои портре-  
ты (и) приставили двухъ сторожей; дѣвочка сказала: кто придетъ  
къ этому фонтану пить воду, того схватите тотчасъ для меня.

Служитель бея утромъ всталъ и, увидавъ, что дѣвочекъ нѣтъ,  
сказалъ: пойду, повнцу, (и онъ) ушелъ. Разбойники пришли въ  
пещеру (и), увидавъ, что дѣвочки нѣтъ, сказали: пойдете, по-  
щемъ, (и) ушли. Пастухи пришли (и) увидели, что волкъ на-  
палъ на стадо и что стада нѣтъ. Они сказали: пойдете искать  
дѣвочку, (и) отправились пастухи. Лодочникъ пошелъ къ муллѣ,  
привелъ его и, увидавъ, что дѣвочки нѣтъ, сказалъ: пойду искать  
ее. Царевичъ всталъ утромъ, опомнился и, увидавъ, что дѣвочекъ



sebéda ra bu, áqili hat séri, mezé kir, kétik tunúnin, gō: ya rabim, ev ti bu, séri méda hat, ez laú'i padisáhime, ézi hér'im ézi tel kétiki bebínim; tū.

Róke xizmkári Derebegí hat séri vi qánie, av vexoár, hém'a nóbeṭi girtin, gō: há'ide, kétik te doxoáze, birin kirin hápesi. 5  
Róke šeš keléš hátin ser qánie av vexoárin, nóbeṭian girtin, birin, kirin hápesi. Róke šebánan hátin ser qánie av vexoárin, nóbeṭian girtin, birin, kirin hápesi. Róke gemídi hat ser qánie, av vexoár, nóbeṭian girtin, birin, kirin hápesi. Róke laú'i padisáh hat ser qánie av vexoár, nóbeṭian girtin, birin, kirin hápesi. 10

Kétik gō ba vána ke berá bēn. Wéra hátin, gō: xizmkári Derebegí, te tūma hat av vexoár. Xizmkári gō: ísal haft sálin tūm seféri, me va kétika kerí, me šiánd mal, ez hátim mal, me xantérik lyehist, me kušt, sebéda ra bu, kétik tūn'e, min tu levrá dt. Kétik ra bu, šeš kétik dan keléšan, du kétik dan ševánan, 15

нѣтъ, сказалъ: о Господи! что это было въ моей головѣ? пойду искать сорокъ дѣвочекъ.

Однажды служитель Даребея пришелъ къ тому фонтану пить воду, но сторожа его схватили: стой! дѣвочка тебя желаетъ, (и) увели (его и) посадили въ острогъ. Шесть разбойниковъ пришли къ фонтану пить воду, сторожа схватили (ихъ), увели (и) посадили въ острогъ. Пастухи пришли къ фонтану пить воду, сторожа схватили (ихъ), увели (и) посадили въ острогъ. Лодочникъ пришелъ къ фонтану пить воду; сторожа схватили (его), увели (и) посадили въ острогъ. Пришелъ царевичъ къ фонтану пить воду, сторожа схватили (его), увели (и) посадили въ острогъ.

Дѣвочка приказала имъ явиться къ ней. Когда они пришли, она сказала: служитель Даребея, зачѣмъ ты пришелъ пить воду? Служитель отвѣтилъ: семь лѣтъ тому назадъ отправился я въ дорогу, купилъ эту дѣвочку, послалъ (ее) домой, возвратившись домой, я ее ударилъ книжаломъ (и) убилъ; (когда - же) я утромъ всталъ, ея не было, (теперь) ты меня здѣсь нашла. Дѣвочка под-

kétikik da gemíqi, laú'i padisáh kušt, av kétki dénan ízne wan da. Hérek tū mála xóe: keléšanete žine xóe girt u tūn, ševánete žine xóe girt u tūn, gemíqi zína xóe girt u tū. Xizmkári Derebegí qíza xoe girt, áni mal, be meráde xóe ša bu, def áni, zúrna áni,  
 5 haft rú'an haft šévan lyehíst, daú'eta xo kir.

## 7.

## Kétik bégi aširete Rómi.

Fetéh xizmkári bégi Rómi Halfle Zelhán díli xóe ket kétika Halfle Zelhán. Rókik tū kétik mađ kir. Bávi kétik dī, páše la'úk bir, mepís kir. Kétik tū mepís háné la'uk dī, la'úkra gō: tu me  
 10 bīrévine, ézi te ber dedím. La'úk kétikra gō: tu me ber de, ézi hér'im ézi páše wér'im. ézi te birévinim. Kétik subéde tū, la'úk ber da mepís háné. Bávi kétik nedí, páše yéki qamsé tū, bávi kétikra gō: qíza te tū, la'úk ber da, la'úk reví, tū. Bávi kétik bañ qíza xo kir, gō: tu tūma ber dá'i la'úk, díli te kéte. Kétik go:

нялась и отдавши шесть дѣвочекъ разбойникамъ, двухъ пастухамъ, одну лодочнику, убила царевича, (а) прочимъ дѣвочкамъ дала свободу. Всѣ пошли домой: разбойники взяли своихъ женъ и отправились, пастухи взяли своихъ и ушли, пастухъ взялъ свою и ушелъ. Служитель Даребея взялъ свою дѣвочку, свезъ ее домой, веселился вдоволь: принесли барабаны и зурны, играли семь дней и семь ночей: (такъ) онъ справлялъ свою свадьбу.

## Дочь бѣя племени Рóми.

Фэтэ служитель бѣя (племени) Рóми Халиле-Зельхана влюбился въ дочь его. Разъ онъ пошелъ цѣловаться съ нею. Отецъ ея увидѣлъ (это) и посадилъ юношу въ острогъ. Дочь пошла въ острогъ повидаться съ юношею и сказала ему: похити меня, я тебя освобожу. Юноша отвѣтилъ ей: освободи меня, я пойду, послѣ я приду и похищу тебя. Дочь утромъ вышла и освободила юношу изъ острога. Отецъ ея не видалъ, но какой то доносчикъ пошелъ и сказалъ отцу дѣвочки: дочь твоя вышла и освободила юношу, юноша убѣжалъ. Отецъ, призвавъ дочь, сказалъ: зачѣмъ.

díli me nêkete, hém'a la'úk tend sal méra çizmét kir, gúne bu, ziki (díli) me šau'uti la'úk, ez tūm, me ber da la'úk. Bávi kêtik gō: ézi veđári te bjkúžim; hém'a hér'e, me dīsa te da hāteri día te. Kêtik tū línga bávi ço maç kir, páše kêtik tū sékini. La'úk mend du máhan, páše diz hāt, kêtik šev revānde tū. Yéki hābér 5 da bávi kêtik, páše bávi kêtik ra bu, suār bu, emđerga çova ket pášya la'úk, tū. La'úk mezé kir: bávi kêtik tē, la'úk kêtikra gō: méterse, bávi te tē, ézi kauçé bekim; kínga ez kúštim au çay tu kauçé bjké. Páše la'úk ver geriá, eskéri Halfle Zellhán kauçé kir. La'úk mir. Kêtik mezé kir, la'úk ket, kêtik ver geriá tū, 10 pur kauçé kir; pur merū teléf kírine, páše kêtik ži mir.

Subéde ra be, sóli sōr pē ke,  
Wér'e le bér dēri mepīshāné,  
Kai hātjire Xodé me ber de,  
Méni syēvi neçári rē ke.

15

освободила ты юношу, ты влюблена? Дочь ответила: я невлюблена, но юноша столько лѣтъ служилъ намъ, было грѣшно, сердце мое сжалилось надъ юношею, я пошла и освободила юношу. Отецъ сказалъ: я тотчасъ тебя убью! но ступай, я пощажу тебя ради матери твоей. Дочь поцаловала отца въ ноги и пошла ждать. Юноша пробылъ два мѣсяца, наконецъ пришелъ воромъ, и похитилъ дѣву ночью и ушелъ. Нѣкто извѣстилъ (о томъ) отца дѣвы, послѣ чего отецъ собрался, сѣлъ верхомъ и повелъ свою дружину за юношею. Юноша, увидавъ, что отецъ дѣвы идетъ, сказалъ дѣвѣ: не бойсь! отецъ твой идетъ, я буду сражаться; если меня убьютъ, ты тотчасъ продолжай бой. Юноша выступилъ и сразился съ войскомъ Халиле-Зельхана. Онъ умеръ. Дѣвочка увидавъ, что юноша палъ, выступила и много сражалась; было много людей убито, наконецъ и она умерла.

Встань утромъ (и) надѣнь красные башмаки (свои),  
Приди къ дверямъ острога,  
Ради Бога освободи меня,  
Мнѣ, несчастному сиротѣ, открой путь.

## Avdúl'a beg miri Palú.

Avdúl'a beg miri Palú bu; távi wi rást kūr bu, merúki pu-  
 túk zeráv, ém'a zōr bu. Aĥméd pašáú le Xarpúte rúnište bu, me-  
 rúki pur gir bu. Tetér šeándi Avdúl'a bégra, tetérta gō: bebíže  
 5 Avdúl'a bégra, Aĥméd pašá téra seláv kir, gō: Íše te heíye, su-  
 béde te boxoázim. Avdúl'ah beg suár bu, tū dem Aĥméd pašá.  
 Avdúl'a beg Aĥméd pašára gō: tu pē ťi deki me? Aĥméd pašá  
 gō: tūma tu Wešin šau'utáñdi, me deŋg téra nékir, te páše bíst u țar  
 merúañ de kirine, dérdi te ție, ez Aĥméd pašá, méra pašá debé,  
 10 ez nékănim séri țuțiki bĥberfnim, tu țítu séri bfst u țar merúañ  
 te de kir dérdi te ție? Avdúl'a beg gō: tu țizmkári padišáhi, ez  
 țizmkári padišáhim, tu nékani séri țuțiki bĥberfni, ez kănim séri

## Авдула-бей правитель города Палу.

Авдула-бей былъ правителемъ города Палу. Онъ былъ на  
 правомъ глазу слѣпъ, (и хотя) мушина не большаго роста и  
 тонкаго тѣлосложенія, однако силачь. Ахмедъ паша (же), на-  
 мѣстникъ въ Харпутъ, былъ толстякъ. (Разъ) посылая вѣсто-  
 ваго къ Авдула-бею, говорилъ онъ тому: скажи Авдула-бею, Ах-  
 медъ паша посылаетъ тебѣ поклонъ и говорить, что у него до  
 тебя дѣло есть и проситъ онъ тебя на завтра (къ себѣ). Авдула-бей  
 сѣлъ на коня, отправился къ Ахмедъ пашѣ. Ахмедъ паша спро-  
 силъ Авдула-бея: чего ты хочешь отъ меня? Ахмедъ паша ска-  
 залъ: ты зачѣмъ сжегъ Вешинъ, я съ тобою не воевалъ, ты по-  
 томъ казилъ двадцать четырехъ человѣкъ, кака я у тебя (на то)  
 причина? я Ахмедъ паша, и я, будучи пашею, не смѣю (даже) во-  
 робью сорвать голову, зачѣмъ-же ты казилъ двадцать четырехъ  
 человѣкъ, кака я у тебя на то причина? Авдула-бей отвѣтилъ: ты  
 слуга падишаха (и) я слуга падишаха, ты не смѣешь сорвать го-

bîst u ƣar merûân ƣianête ézi biberînim, me lóna sêri au merûân dē kirine. Aĥméd pašá gō: ézi ra bim, ézi te bávežim ber túân, dērdi te ƣie? Avdúl'a beg gō Aĥméd pašára: tu nókani me báviže ber túân. Aĥméd pašá ra bu, sileike lyehîst Avdúl'a bégra; fési Avdúl'a beg sêri ƣoe ket, ƣibúƣti ƣoe egilmîš bu, le fési behéline, 5 ƣibuƣti ƣoe lyehîst, ƣibúƣtira gō ke: fésa me mégiri, téra ƣi lazîme, au Aĥméd pašáye, ez Avdúl'a bégim, ek ez laú'e báv ƣóme, ez kánim ĥeife ƣoe Aĥméd pašáda behélinim, téra lazîm nîne. Avdúl'a beg ĥeifidi snár bu, sêri ĥespe ƣoe ver geria, ĥât mal, Kaƣíd šeyândi Aĥméd pašára, gō: pûs kúl'a fésa ƣoe, méra lazîm 10 nîne, ek ez Avdúl'a bégim ƣizmĥári padišeyim, iš Aláh ez ĥeif ƣoe désti ƣoe bigérîm téra.

Aĥméd pašá Kaƣíd šeyândi padišera téda yazmîš kir: dērdi me au keiyás pûre, ez pašákim, kōr Avdúl'a beg bist u ƣar merûân gîške seri dē kirine, gúnde Wešîni šaú'utande, ĥât méra,

лову воробью, (а) я могу казнить двадцать четыре человека измѣнниковъ, вотъ зачѣмъ я этихъ людей казнилъ. Ахмедъ паша сказалъ: я встану, я тебя палками выпровожу, (говори,) какая у тебя причина? Авдула-бей сказалъ Ахмедъ пашѣ: ты не можешь (смѣешь) меня выгнать палками. Ахмедъ паша всталъ, далъ (такую) пощечину Авдула-бею, (что) феска Авдула-бея упала; чибугчи его схватился поднять феску, но тотъ его прибилъ и сказалъ ему: не тронь моей фески, къ чему тебѣ, онъ Ахмедъ паша, я Авдула-бей, я сынъ отца моего, я могу отомстить Ахмедъ пашѣ, тебѣ не нужно. Авдула-бей тотчасъ сѣлъ на коня, отправился и, пришедши домой, написалъ письмо Ахмедъ пашѣ (въ которомъ) сказалъ: къ черту съ моей феской, она мнѣ не нужна, не быть мнѣ Авдула-беемъ, не быть мнѣ слугою падишаха, если я не отомщу тебѣ, по Божіей волѣ.

Ахмедъ паша тотчасъ написалъ письмо, (которое) онъ отослалъ къ падишаху (и въ которомъ) онъ сказалъ: много горю мнѣ отъ этого плута, я паша, (а) Авдула-бей казнилъ двадцать

gō: tu xizmkári padišéyi, ez xizmkári padišéyim, au merúan hianéte gışke séri dē kirine, asiréta Wešin salían néda, hianéte padišéra, me lóma šau'utánde, au keiyás zián kirine, feqúr feqáre, me dérdi me au keiyás heíye, émri te tje? Padišáh yazmış kir

5 Ahmed pašara: méra bigré kōr Avdúl'a beg, bišine méra, ézi že pers bekím, dérdi xoe tje, au keiyás merú'an ser dē kirine, günde Wešine šau'utánde, dérdi xoe tje. Ahmed pašá kayid šeyándi Avdúl'a bégra, gō ke: padišáh te doxoáze, mesékine, subéde zū wér'e Xarpút. Avdúl'a beg subéde zū ra bu, suár bu, gō qaúme

10 me xóra: me ž méra xelál kir, ézi hér'im Estámbuli, Xodé záne ézi ná'im dahá. Qaúme Avdúl'a beg gō Avdúl'a bégra: téra ži xelále xóē bu, tu tér'i Xodé berá ver gére. Avdúl'a beg gō ke: aqili me ná berine. Qaum gō ke: túzi méra xelál ki. Avdúl'a beg suár bu, tū Xarpút. Ahmed pašá Avdúl'a bégra háte hev bu xáti-

---

четыре человекá, сжегъ село Вешинъ, пришелъ ко мнѣ, говоритъ: ты слуга падишаха, я слуга падишаха, всѣхъ этихъ измѣнниковъ я казнилъ, племя Вешинъ не платило подати, измѣнники (они) царю, вотъ зачѣмъ я сжегъ (село); этотъ плутъ (потомъ) бѣсился, горе мнѣ (только) отъ этого плута: что ты прикажешь? Падишахъ написалъ Ахмедъ пашѣ: схвати мнѣ криваго Авдула-бея, пошли мнѣ его, я его спрошу, какая у него причина на то, что онъ казнилъ (людей), сжегъ село Вешинъ? Ахмедъ паша послалъ письмо Авдула-бею, въ которомъ сказано было: падишахъ тебя требуетъ, поторопись, завтра рано приѣзжай въ Харпутъ. Авдула-бей утромъ рано всталъ (и) сказалъ своему народу: надѣлалъ я себѣ бѣды, я иду въ Стамбуль, Богъ знаетъ, придутъ ли опять назадъ. Народъ Авдула-бея сказалъ ему: ты выйдешь изъ бѣды, ты идешь (теперь) и съ Божіей милостью возвратишься. Авдула-бей сказалъ: умъ мой меня не освободитъ. Народъ сказалъ: ты и намъ надѣлалъ бѣды. Авдула-бей сѣлъ на коня и отправился въ Харпутъ. Ахмедъ паша пошелъ на встрѣчу Авдула-бею, помирился съ нимъ (и) схватилъ его. Ахмедъ паша ска-

re, Avdúl'a beg girt. Aĥméd pašá gō ke: tu qu méterse, tu hér'e Estámbule, íš Al'áh, tu dísa ver géri, dísa béri ĥanía ĥóe. Avdúl'a beg suár bu, Aĥméd pašára gō ke: ĥátiri te ézi hér'im, Xodé záne ézi bēme ná'im. Avdúl'a beg tū, tū Estámbule. Padišáh Avdúl'a bēgra purs kir, gō ke: laú'im, dérdi te tī'e? te tūmá šau'-<sup>5</sup> utándi, ki téra emír kir? Avdúl'a beg gō padišéra: me béri ĥodé sá'ida téra wer keríne, au aširét gíške ĥianéte, salían náde, eskéri téra qaú'ye díké. Padišé gō: laú'im tu hér'i, páše dísa wér'e. Avdúl'a beg gō: Aĥméd pašá téra ĥianéte kir, sileíke le me ĥist, gō méra: ez Aĥméd pašá'im, ez nékanim séri tuťski bĥberním, 10 tu au kayás memlekét šau'utándi, bĥst u tār merú'an te gíške séri dē keríne. Padišah gō Avdúl'a bēgra: te tūmá au kayás memlekét šau'utándi, bĥst u tār merú'an séri dē keríne. Avdúl'a beg padišéra gō ke: sultánim, au gíške ĥianéte, paré'i salían néda, me lóma wer keríme, títu keifi te ĥoéze túzi wer bĥkí me. Padišé le-<sup>15</sup>

залъ: не бойся, ты отправишься въ Стамбуль, и, если Богу угодно, ты возвратишься, войдешь опять въ домъ свой. Авдула-бей сѣлъ на коня и сказалъ Ахмедъ пашѣ: изъ за тебя я вду, Богъ знаетъ, возвращусь ли я или нѣтъ? Онъ отправился въ Стамбуль. Падишахъ, дѣлая допросъ Авдула-бею, сказалъ: сынъ мой, какая у тебя причина, зачѣмъ ты сжегъ? кто тебѣ далъ приказаніе? Авдула-бей отвѣтилъ падишаху: я тебѣ жертву принесъ, въ этомъ племени всѣ измѣнники, не отдають подати, воюють съ твоими солдатами. Падишахъ сказалъ: ты ступай, послѣ опять приди. Авдула-бей отвѣтилъ: Ахмедъ паша донесъ тебѣ ложь: онъ меня ударилъ по щекѣ, (и) сказалъ мнѣ: я будучи Ахмедъ пашею, не смѣю сорвать голову воробью, а ты, плутъ, раззорилъ огнемъ страну и казнилъ двадцать четыре челоуѣка. Падишахъ сказалъ Авдула-бею: зачѣмъ ты, плутъ, раззорилъ огнемъ страну, казнилъ двадцать четыре челоуѣка? Авдула-бей сказалъ падишаху: Султанъ, всѣ эти измѣнники подати не платили; что тебѣ угодно дѣлай со мною. Падишахъ

wéderi Avdúl'a bég kir qaimaqám, şeándi Irumelîe, gō ke: hér'e keifi xōe bîsékine. Avdúl'a beg tū Irumelî, bu qaimaqám le Irumelîe, du máhân sékini, mir.

## 9.

## Tiróka rúvi u qartál.

- 5 Rúvik be qartál bün berá'i hev. Rúvi qartál gō: ez te dau'et bekím. Qartál tū mála rúvi. Rúvi zéra pelól tekír, bir, le sér tát-kirō kir. Rúvi gō, berá'i qartál buxōe. Rúvi duxōe, qartál nekúle xōe le dîhé, tîştik nékeve. Qartál be rúvira gō ke: Wér'e, písta min suár be, em hér'in mála me. Rúvi lesér písta qartál suár bu.
- 10 Qartál fería, rúvi lesér píste bu. Qartál mezé kir: mé'l'a ki kúrqi xo rá híste bu, lesér nemé dekír. Qartál zórda rúvi ber da ser mé'l'e; mé'l'a tersia, hém'a kúrqi xōe dé dîda hešt, revia, tū mal.

---

тотчас съѣлъ Авдула-бей каймаканомъ, послалъ (его) въ Румилію и сказалъ: ступай и оставайся. Авдула-бей отправился въ Румилію, былъ тамъ каймаканомъ, жилъ два мѣсяца и умеръ.

## Басня про лису и орла.

Лиса съ орломъ жила какъ братья. Лиса сказала орлу: я тебѣ обѣдъ дамъ. Орелъ пошелъ на домъ къ лисѣ, которая съѣдала для него похлебку и разлила ее на плоскомъ бродѣ. Лиса сказала: братъ орелъ, кушай. Лиса (сама) кушала. (а) орелъ (сколько ни) клевалъ, ничего не съѣлъ. (Тогда) орелъ сказалъ лисѣ: пойдомъ, сядь мнѣ на спину, мы отправимся ко мнѣ домой. Лиса сѣла на спину орлу, орелъ полетѣлъ съ лисою на спинѣ. (Вдругъ) орелъ замѣтилъ, что мулла какой то молится на своей шубѣ, и спустилъ лису на муллу. Мулла испугался, и, оставивъ (однако) шубу на мѣстѣ, убѣжалъ. Лиса, прибывъ



Rúvi žórda hat lesér kurq ket, kurq lexó kir, tū tje. Gúrek rást hat, gur gō ke; herá'i rúvi: ev tī kúrqe? Rúvi gō ke: herá'i gur, ez terzíme. Gur gō ke: herá'i rúvi že méra kurq bedrú. Rúvi gō ke: rjnd debé, ez ž téra kurq hedrum. Gur gō ke: te tī tay bedrú'i. Rúvi gō ke: ž méra haft mian bíne, ž téra kurq bedrum, 8 Rúvi tū, ket kúla xóe. Gur tū tje, haft mian áni, teslm rúvi kir. Rúvi gō ke: berá'i gur, hér'e sē rúan bjsékine, wére ézi kurq bedrum, bjrí, hér'e. Gur tū, sē rúan sékint, hat hnda rúvi, gō; herá'i rúvi; káne kúrqe min, Rúvi gō: háve min terzje, dia min terzje, ez ne terzíme. Gur gō ke: helbét tu že kúla xóe bederké- 10 vi. Rúvi gō: hér'e ž wére, va haft mī te ž méra áni ž méra sálke bés'e. Gur gō ke: ézi leber kúla te rúnim sálke. Rúvi gōšt do-xúe va dekéve. Gur haft heist rúan rúdene, mezé diké, rúvi bedér nákeve. Gur tū, kundúr áni, kévir kir qundúr, leber kúli

внизъ, упала на шубу; надѣла на себя шубу и ушла. Встрѣтился съ ней волкъ, который сказалъ: сестра (братъ) лиса, что это за шуба? Лиса отвѣтила: братецъ волкъ, я портниха. Волкъ сказалъ: сестра лиса, сшей мнѣ шубу. Лиса отвѣтила: хорошо, я тебѣ сошью шубу. Волкъ спросилъ: ты скоро ли сошьешь? Лиса отвѣтила: принеси мнѣ семь овецъ, я шубу тебѣ сошью. Лиса пошла и легла въ своей норѣ, (а) волкъ отправился. Принесъ семь овецъ и вручилъ ихъ лисѣ. Лиса сказала: братъ волкъ, пойдя, подожди три дня. Приди, я шубу тебѣ сошью, ты ее возмешь и пойдешь. Волкъ отправился, ждалъ три дня, потомъ пришелъ къ лисѣ и сказалъ: сестра лиса, моя шуба готова? Лиса отвѣтила: отецъ мой портной, мать моя портниха, я не портниха. Волкъ сказалъ: когда нибудь ты выйдешь же изъ своей норы! Лиса сказала, убирайся, этихъ семи овецъ, которыхъ ты принесъ, съ меня будетъ на годъ. Волкъ отвѣтилъ: я пролежу годъ у твоей норы. Лиса ѣла мясо и спала. Волкъ пролежалъ семь или восемь дней и, увидѣвъ, что лиса не выходитъ, отправился, принесъ арбузъ, наклалъ въ него камешковъ и повѣсилъ на де-

rúvida be dár dekír. Kundúr dekír šak šak. Rúvi mezé dijé: tim u tim šak u šak, ž kúle bedér dekéve, mezé dijé: gur tuníne, hém'a kundúr dijré, be bóta xo geré dijé, dére ser bíre, bóta xóe deréž áve dijé, kundúr tíže av debé, nékane bįksíne, dekéve  
 5 áve.

---

рево у норы лисы. Арбузь гремѣлъ. Лиса замѣтила, что что́ то все гремитъ, вылезла изъ норы и увидѣвъ, что волка нѣтъ, взяла арбузь, нанизала его себѣ на хвостъ, пошла къ колодцу, спустила хвостъ въ воду: она не могла его вытащить (и) упала въ воду.

---

### III.

#### ТЕКСТЫ

на нарѣчїи Zazá.

#### 1.

Сказка о трехъ братьяхъ.

Ɖaíkí bɪ tɪ nébɪ, hírye berá'i bɪ, nameí beraí kɪđi Hasanék, nameí beraí myańéni Qasím, nameí beraí p̄li Šabán. Tɪ deyíne tɪ nébe, hírye vaišturi χóe bɪ. Hasanék va berár yéni: wárzi, mā én'oe melmekétra veđi, mā šyéri χóeri yaúna asirét, mā χóeri, kar bikéri, pei dabárai ma bobú. Ēn'ie hírye h́eme werísti ši, veđiaí séri yau koi, anáaí yau deíšte, asén'i p̄ru ɣaléa. Hasanéki va berár yéni: wárzi, ma šyéri ɣaleí én'a deíšte biťini, helbét wayéri én'ie ɣalí éstu, mári yau haúle bikéru. Ēn'ie berá'i werísti ši, neyaí ɣaléa, ɣalé tina dɪ ródi.

---

Были жили три брата: младшаго брата звали Хасенекомъ, средняго брата звали Касимомъ, старшаго брата звали Шабаномъ. Какъ бы то ни было, было у нихъ три серпа. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: соберемъ, оставимъ эту страну, пойдёмъ къ другому племени, поработаемъ, будетъ намъ житье. Всѣ они трое собрались, пошли, вышли на гору, увидали поле усьянное пшеницею. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: соберемъ жать пшеницу на этомъ полѣ, можетъ - быть, если есть хозяинъ этой пшеницѣ, онъ насъ наградитъ. Тѣ братья собрались, пошли, наклонились надъ пшеницею, жали два дня.

Hasanék auńá yau dumá. Au dumá dau bū. Veđau aúđara, vein da, va ke: šúma qámi, šúma qaúwi ɣalé me ɰinén'í, ez nekaí ameŷya, sérei šúma hírye hémíne wén'a. Hasanéki va berár yéni: métersi, awé ke éstu awé dau, yén'u mā het, mára vánu: 5 šúma qaúwi én'oe ɣalé me ɰinén'í, šúma ɰau véngí ɣóe mékiri, ez deábábe d'ewi dánā. Galé ɰína, auńaf ke dau amé, d'ewi va: šuma ɰi ɰikareí, šúma nameí me héšna'útu, ez ke está ez dau, ez nekaí sérei šúma hírye hémíne wén'a. Hasanéki va: efendím, ízmi me bídé, ez tóeri yau laqardí váđa; d'ewi va: láđi me deváđi. 10 Hasanéki va: mā hírye hémíne berá'í đief, ma ameí, én'oe ɣaleí mā etía dī, mā neyaf pa ɰína, va: helbét wáyeri én'ie ɣalí estú, helbét mári yau haúle kén'u. D'ewi va Hasanékira: láđi me, áferem, biđíne. Dau vınért Hasanéki het, Hasanékira va: láđi me, te vaísturai ɣóe bjde me, ez hélye ɣalé ɰinén'a, te gámye róše, 15 asán bē.

D'ewi ɰína, Qasím u Šabán, hírye hémíne ɣalé ɰína hēte ne-

Хасанекъ увидалъ пещеру. Это было пещера дива. Тотъ вышелъ вдругъ, закричалъ и сказалъ: вы кто такіе? зачѣмъ вы жнете мою пшеницу? я тотчасъ подойду и съѣмъ всѣ ваши три головы. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: не бойтесь! это дивъ, идетъ онъ къ намъ и говорить намъ: «зачѣмъ жнете вы эту мою пшеницу», вы молчите, я буду отвѣчать диву. Жалъ онъ пшеницу, (и) видѣлъ, что дивъ подходитъ. Дивъ сказалъ: вы что дѣлаете? вы не знаете моего имени, я дивъ, я тотчасъ съѣмъ всѣ ваши три головы. Хасанекъ сказалъ: сударь, позволь мнѣ говорить съ тобою. Дивъ сказалъ: говори, сынъ мой! Хасанекъ сказалъ: всѣ мы трое брата, мы пришли, нашли здѣсь эту пшеницу, мы стали ее жать и говорили: можетъ быть есть хозяинъ этой пшеницы, дастъ онъ намъ можетъ быть награду. Дивъ сказалъ Хасанеку: хорошо, сынъ мой, жни. Дивъ присѣлъ къ Хасанеку и сказалъ ему: сынъ мой, дай мнѣ свой серпъ, я пожну немного пшеницы, ты пока прилягъ, отдохни.

Дивъ жалъ и Касимъ и Шабанъ, всѣ трои жали. Дивъ под-

máqi yéři. Dáu weríšt, yau kaγít nošt, dá Hasanékira, va ke: éu'oe rayér bigí, šúe, baúni séri áye koi, kunáγi me ha áye kóyu, d́éniai me, hírye keínai me ha kunáγde róništei, kaγít bér'e, bi-dé d́éniai me, ya zána. Hasanéki kaγít geraút, kautá rayér, šē, di sá'ati šē, kaγít akérd, weúnd, auhá ke, déwi kaγíti nóštu éke<sup>5</sup> én'oe merdúm én'ie kaγíti ánu keíye, ḿiri sérei én'ie merduómi tráke, ḿiri pilaú paúže, sérei én'ie merdúmi ḿiri pilaú ver ke, béršau ḿiri, ez wén'a. Hasanéki kaγít d́jrná, ēšt, yaúna kaγít nošt, éke én'oe merdúm én'oe kaγít ánu keíye, gai búeri pilaú ver ke, émšoe Hasanék wa keípai ḿina píle het ra ku, sebá ḿiri<sup>10</sup> én'a pilaú bíaru. Hasanék dá kaγít d́éniai déwi. D́éniai déwi kaγít geraút, akérd, weúnd éke déwi t́ede nóštu gai búeri wa pilaú ver ku, bidú Hasanékira, Hasanéki émšoe wa keínai píle het ra ku, sebá én'a pilaú bíaru. D́éniai déwi gai búer sére b́jrná, góšti

нялся, написал письмо, далъ Хасанеку (и) сказалъ: отправься по этой дорогѣ, ступай, видишь ты вершину этой горы? на вершинѣ этой горы у меня дворецъ, живутъ въ этомъ дворцѣ жена моя и мои три дочери, снеси письмо, отдай моеѣ женѣ, она знаетъ (въ чемъ дѣло). Хасанекъ взялъ письмо, отправился въ путь; прошедши два часа, открылъ письмо, прочелъ и узналъ, что дивъ въ письмѣ пишетъ: если этотъ человекъ принесетъ домой письмо, то ты отруби ему голову, сварь мнѣ щлавъ, изъ головы (его) сдѣлай мнѣ щлавъ, пришли мнѣ, я скушаю. Хасанекъ разорвалъ письмо, бросилъ (и) написалъ другое письмо: если этотъ человекъ принесетъ это письмо домой, ты сдѣлай щлавъ изъ бураго быка, пусть Хасанекъ спать эту ночь съ моею старшею дочерью (и) принесетъ мнѣ завтра этотъ щлавъ. (Это) письмо отдалъ Хасанекъ женѣ дива. Жена дива взяла письмо, открыла и прочла, что дивъ въ немъ пишетъ: сдѣлай щлавъ изъ бураго быка, пусть Хасанекъ спать эту ночь съ моею старшею дочерью, (а) завтра принесетъ мнѣ этотъ щлавъ. Жена дива отрубила голову бурому быку, сдѣлала изъ

gai búeri kerd pilaú ver, da Hasanékira. Hasanéki én'a pilaú geraút, šē, berd déwiri.

Dau auná Hasanék yén'u. Hasanéki én'a pilaú berd, da déwi. Déwi geraút, vā Hasanékira: me kaγít ána nenóšt bē, én'a s keínai kutjki sén'ie én'oe nān hadré kérdu, dau túe, túe én'oe nān míri árdu, me én'a kaγít nenóšt bē, éke míri Hasanéki sére bjrne, góšti Hasanéki míri pilaú ver ke, béršau míri. Hasanéki déwira vā ke: én'a gelánke te šúen'i šúe, éke te nešúen'i ez šúen'a, én'a gelánke sérei min trá kén'a, túeri kén'a pilaú ver, 15 paudén'a, ána. Déwi Hasanékira vā ke: lādīm, te véngi χóe méke, ez nekaí nusén'a, dána túe, bigú, šúe, bjdé déniai me, én'a gelánke ek te ameí ez hema šúen'a. Hasanéki vā ke: rjnd bén'u, eféndim.

Déwi yau kaγít nošt: én'a gelánke timáni Hasanéki míri, lau-wáni Hasanéki trá ke, kebáb ke, paúže, míri béršau, ek én'a ge- 15 lánke én'oe merdúm saγ amé me het, ez haúúa yén'a sére de-

мяса бурога быка пилавъ, дала Хасанеку. Хасанекъ взялъ этотъ пилавъ, пошелъ, свесъ диву.

Дивъ увидалъ, что Хасанекъ идетъ. Хасанекъ принесъ этотъ пилавъ, отдалъ диву. Дивъ взялъ и сказалъ Хасанеку: я этого не писалъ въ письмѣ, зачѣмъ эта скверная жена сготовила это кушанье, дала тебѣ? ты мнѣ принесъ это кушанье, я этого не писалъ въ письмѣ, (напротивъ,) чтобы она отрубила голову Хасанеку, изготовила мнѣ пилавъ изъ его мяса и прислала мнѣ. Хасанекъ сказалъ диву; если этотъ разъ ты хочешь идти, ступай если не хочешь, то я пойду; этотъ разъ отрубить она мнѣ голову, изготовить тебѣ пилавъ, сварить (и) пришлетъ тебѣ. Дивъ сказалъ Хасанеку: молчи, сынъ мой, я тотчасъ напишу (письмо), дамъ тебѣ, ты возьмешь, пойдешь, отдашь моей женѣ; если этотъ разъ ты придешь, (тогда) я самъ пойду. Хасанекъ сказалъ: хорошо, сударь.

Дивъ написалъ въ письмѣ: вырѣжь мнѣ глаза (и) губы Хасанека, изготовь жаркое, сжарь (его), пришли мнѣ; если этотъ разъ этотъ человекъ придетъ благополучно ко мнѣ, я встану (и)

stáni lingáni túe, kefnai kutjki, trā kén'a, túe bén'a séri haut rayerán ver dāna. Dau werišt, kaγít nošt, dā Hasanékira. Hasanéki geraút, di sá'ati dā šē, kaγít akérd, kaγít weñd, auñá, éke déwi kaγíti nóštu, ek én'a gelánke míri ĵimáni, lauwáni Hasanéki trā ke, míri kebáb ke, bērsau, én'a gelánke én'oe merdúm éke 5 weš amé me ĵet, ez én'a gelánke yeñ'a keiye, sérei, lingáni, destáni túe, kefnai kutjki, trā kén'a, túe bén'a séri haut rayerán ver dāna, ĵau túeri wáyerei nékén'u. Hasanéki kaγít weñd, éke déwi kaγít sa katei téde nóštu. Hasanéki kaγít dijrná, ēšt, yaúna kaγít nóšt, éke míri én'a gelánke gai súri sére bjrné, míri kebáb 10 ke, paúže, nā pilaú míri bērsaúe, émšoe Hasanék kefnai mína kĵdi hēte rā ku, sqbá nā pilaú bigú, biáru. Hasanéki kaγít berd, dā dēniai déwi. Dēniai déwi kaγít weñd, éke déwi téde nóštu: míri gai súri sére bjrne, gōšti gai súri kebáb ke, paúže, bērsau, émšoe Hasanék wā kefnai mína kĵdi hēte rā ku, sqbá míri nā 15

приду, отрублю тебѣ, скверная женщина, голову, руки (и) ноги, приду къ тебѣ (и) разбросаю тебя по семи дорогамъ. Дивъ поднялся, написавши письмо, (и) отдалъ (его) Хасанеку. Хасанекъ взялъ (письмо), шёлъ два часа, открылъ письмо, прочелъ, увидалъ, что дивъ пишетъ въ письмѣ: этотъ разъ вырѣжь мнѣ глаза и губы Хасанека, изготвь мнѣ жаркое и пришли мнѣ: если этотъ разъ этотъ человекъ возвратится благополучно ко мнѣ, я тогда приду домой, отрублю тебѣ, скверная женщина, голову, ноги (и) руки, разбросаю тебя по семи дорогамъ, никто за тобою не наблюдаетъ! Хасанекъ прочелъ въ письмѣ, какое зло дивъ въ немъ пишетъ. Хасанекъ разорвалъ письмо, бросилъ, написалъ другое письмо: отруби этотъ разъ для меня голову красному быку, изготвь мнѣ жаркое, сжарь, пришли мнѣ хлѣбъ и плавъ, пусть эту ночь Хасанекъ спитъ съ моею младшею дочерью, (а) завтра возьметъ хлѣбъ, плавъ (и) принесетъ (мнѣ). Хасанекъ снесъ письмо, далъ женѣ дива. Жена дива прочла въ письмѣ, что дивъ въ немъ пишетъ: отруби для меня голову красному

pilaú kebáb bíaru. Đéniai đéwi gai sur sére bjrná, gósti gai súri kebáb ke, paúde, béršau, émšoe Hasanék wá keínai mína kđi h́ete ra ku, sǒbá míri ná pilaú kebáb bíaru. Đéniai đéwi gai sur sére bjrná, gósti gai súri kerd kebáb.

- <sup>5</sup> Hasanék áya šaúe keína kđi h́ete ra kaut, keif sefá kerd h́eta sobá. Sobá weríšt, šē herémi đéwi, va đéniai đéwira, ťi bídé, ez b́en'a đéwiri. Đéniai đéwi weríšte ťi da Hasanéki va ke: me véra selámi đéwi ke, váđi ke: hei terés, túe kei me xeráb ná. Hasanék weríšt va đéniai đéwira: é'n'a ga me xatır be túe ez ha
- <sup>10</sup> šuén'a. Đéniai đéwi va ke: te xeir ameí, túeri oıır bú. Hasanéki va ke: ber xodár bi Aláh túera razı bu. Hasanéki ťi geraút, berd, da đéwi. Dau nan geraút, xers be, nan uđá ruén'a, weríšt šē keıye. Hasanéki va ke: beraí mei, kei đéwi xeráb nau, wárzi ma xóeri etıara šyéri.

---

быку, изготovy жаркое изъ мяса краснаго быка, сжарь, пришли, пусть Хасанекъ спить эту ночь съ моею младшею дочерью, завтра принесетъ хлѣбъ, плавъ и жаркое. Жена дива отрубилa голову красному быку (и) изготoвила изъ мяса краснаго быка жаркое.

Хасанекъ спалъ эту ночь съ младшею дочерью дива (и) наслаждался сладкимъ покоемъ до утра. Утромъ онъ всталъ, пошелъ въ хоромы дива, сказалъ женѣ дива: дай пищу, я отправлюсь къ диву. Жена дива поднялась, дала пищу Хасанеку (и) сказала: поклонись отъ меня диву (и) скажи: проклятый, ты опустошишь домъ мой отъ съѣстныхъ припасовъ. Хасанекъ поднялся, сказалъ женѣ дива: этотъ быкъ, съ мясомъ котораго я ухожу, будетъ мнѣ напоминаніемъ о тебѣ. Жена дива сказала: прѣди благополучно, будь счастливъ. Хасанекъ сказалъ: благодарю, будь Господь съ тобою! Хасанекъ взялъ пищу, снесъ, отдалъ диву. Дивъ, взявъ пищу, разгнѣвался, бросилъ тотчасъ пищу, всталъ (и) пошелъ домой. Хасанекъ сказалъ: братья, домъ дива опустошенъ отъ съѣстныхъ припасовъ, соберитесь, мы уйдемъ отсюда.



Beraf Hasanéki werišti, Hasanék kaut berára ver, ši tehér róđi, đau amé geíra, Hasanék néđt. Hasanék šē xóeri yau šahre-stán, beraf xóe bérđi țaršú, vā ke beraráni xóera: xóeri kanđauke keife šúma wazén'u šyēri. Berá'i Hasanéki Qasími Hasanékira vā ke: berá te qaúvi me etía ver dáni. Berá'i Hasanéki Šabán 5 bermá. Hasanéki vā ke: berá tu qaúvi bermén'i? Aláh kerfmu. Berá'i Hasanéki Qasími Hasanékira vā ke: tı qaúvi mā wir dñe etía ver dáni, la mā xóeri se ki, đau ȳarfbu, đai mā tñnu, țau ñeverdānu, mā šyēri keíye đai ma tñnu. Hasanéki vā ke: šyēri xóeri yau aȳaí hēte ȳizmét bıkéri. Hasanéki beraf xóe Qasím 10 berđ yau qaifetı hēte ver đā. Hasanéki vā ke qaifetıra: aȳá, ěn'oe beraf mínu, nāmeí đai Qasímu, wā túeri ȳizmét bıkéru, Qaifetı Hasanékira vā ke: lādım, berá'i túe dēstra țe gúre yén'u. Hasanéki qaifetıra gō ke: aȳá, te țe guraúke vāđi berá'i me dēst-

Братъ Хасанека собрались, Хасанекъ увелъ братьевъ; шли они четыре дня; дивъ (между тѣмъ) возвратился, не нашелъ Хасанека. Хасанекъ пошелъ себѣ въ городъ, привелъ своихъ братьевъ на базаръ (и) сказалъ своимъ братьямъ: ступайте себѣ, куда вамъ угодно. Братъ Хасанека Касимъ сказалъ Хасанеку: зачѣмъ привелъ ты насъ сюда? Братъ Хасанека Шабанъ заплакалъ. Хасанекъ сказалъ: братъ, ты изъ за чего плачешь? Богъ великъ. Братъ Хасанека Касимъ сказалъ Хасанеку зачѣмъ привелъ ты насъ сюда? что ты съ нами дѣлаешь? нѣтъ намъ прибѣжища, мѣсто это (намъ) чуждо, никто не принимаетъ (насъ), мы пойдемъ домой, намъ прибѣжища нѣтъ. Хасанекъ сказалъ: ступайте себѣ къ одному господину на службу. Хасанекъ взялъ брата своего Касима и повелъ его къ хозяину кофейнаго дома. Хасанекъ сказалъ хозяину кофейнаго дома: господинъ, это мой братъ, называютъ его Касимомъ, пусть онъ тебѣ служитъ. Хозяинъ кофейнаго дома сказалъ: сынъ мой, на что твой братъ гораздъ? Хасанекъ сказалъ: братъ мой на все, что ты ни прикажешь, гораздъ. Хозяинъ кофейнаго до-

ra yén'u. Qaifetî va: péke ládîm. Hasanéki wiđá beráí xóe ver da, amé țarşú, geıra beráí Šabán nédi.

Hasanék yau ášme geıra, beráí xóe Šabán yau zeindánde di. Berá'i xóe Šabánira vā ke: berá, qāmi te árdi bįsti ěn'oe zeindán. 5 Šabáni vā ke Hasanékira: děwi ez ŝya xóeri desmát bįkéra, děwi ez dían, ez geraúta árdá bįstá ěn'oe zeindán. Hasanéki berá'i xóe Šabán zeindána vet ard xóe het, țehér ródi venért, beráí xóe Šabán berd hemám, sabún kerd, ŝit, țemíz kerd, berá'i xóe Šabán hemámra vet geraút berd teslíme qabás bašira vā ke: ěn'oe 10 berá'i me emánetai túe bu. Qabás baší Hasanékira vā ke: egít te séra ŝuén'i. Hasanéki vā ke qabás bašira: heife xóe děwira gěn'a. Qabás baší Hasanékira vā ke: egít te ŝuén'i ez țiráhei děwya, yau ŝimşyěri děwi ěstu ha kalánia altúnenede ha qulávi myánde, đau ke đau rá kuén'u, ha bini séri děwide ŝimşyěri děwi bigé,

на казалъ: хорошо, мой сынъ. Хасанекъ тотчасъ отдалъ своего брата, возвратился на базаръ (и) не нашелъ брата своего Шабана.

Хасанекъ странствовалъ одинъ мѣсяцъ, (наконецъ) нашелъ брата своего Шабана въ острогѣ (и) казалъ ему: братъ, кто тебя привелъ (и) заключилъ въ этотъ острогъ? Шабанъ отвѣтилъ Хасанеку: шелъ я къ диву совершить уговореніе (?); нашедши дива, былъ я схваченъ, унесенъ (и) заключенъ въ этотъ острогъ. Хасанекъ вывелъ брата своего Шабана съ собою изъ острога, отдыхалъ четыре дня, повелъ брата своего Шабана въ баню, намылилъ (его), мылъ (его), вычистилъ и отдалъ его на попеченіе начальника конвоя. Хасанекъ казалъ начальнику конвоя: пусть будетъ этотъ мой братъ подъ твоимъ покровительствомъ. Начальникъ конвоя казалъ Хасанеку: богатырь (герой), ты куда идешь? Хасанекъ отвѣтилъ начальнику конвоя: я иду отмстить диву. Начальникъ казалъ Хасанеку: богатырь, ты идешь, (а) укротитель дивовъ; есть у дива мечъ въ золотыхъ ножнахъ подъ покрываломъ, надъ ложемъ, гдѣ дивъ ночуетъ, надъ головою дива,

bye béri ver dé, kíšta ráštede yau šebáke ésta, šúe áya šebákede vjndé, dau keike amé zére, šimšyéri déwi bigé χóe dést, ke sérei déwi amé berá zére yau šimšyér péro de sérei déwi tra ke gnén'u éru, sérei déwide zuán éstu, káli kén'u, túera vānu yaúnai péro de, te váđi ke ez hén'i yaúnai péro nedána: kaúli đān mērdān yau. 5

Hasanék weríšt šē qunáγi déwi geirá, đai déwi dī, bīni ba-lišnai déwira šimšyéri déwi vet geraút, amé véri béri, auná kíšta ráštede yau šebáke ésta, šē én'a šebákede venért. Dau amé, Hasanéki šimšyér kerd χóe dest, dau amé séri χóe berá ard zére, Hasanéki yau šimšyér đā púroe, sérei déwi terá kerd. Dau gna 10 éru. Déwi va ke Hasanékira: yaúnai péro de, Hasanéki va ke déwira: kaúle đān mērdān yau, dau merđ, Hasanék weríšt, lésai déwi bér de eíšte zeindán, geíra šē kei déwi. Keínai đévyā qíđi geraúte mára kérde χóeri, šē geíra berá'i χóe Qasím Šabán dī,

возьми мечь его, иди впередъ: по правой сторонѣ (будетъ) рѣшетка, иди (впередъ); козь скоро дивъ выдетъ изъ за этой рѣшетки, возьми ты въ руку мечъ дива; когда дивъ сунетъ голову въ комнату, ты ударь дива по головѣ (и) отрубь ее; она упадетъ на землю. Въ головѣ дива языкъ, (который) скажетъ тебѣ; ударь другой разъ, (а) ты скажи: я не ударю другой разъ, герои говорятъ одиножды.

Хасанекъ поднялся, пошелъ (и) прибылъ къ дому дива, увидалъ ложе дива, увидалъ мечъ дива, взялъ надъ подушкой дива мечъ его, пошелъ дальше, увидалъ, что по правой сторонѣ рѣшетка (и) остановился. Дивъ подошелъ, Хасанекъ взялъ въ руки мечъ, дивъ (еще) подошелъ, сунулъ голову въ комнату, Хасанекъ ударилъ разъ мечемъ по головѣ, отрубилъ голову дива. Дивъ упалъ на полъ. Дивъ сказалъ Хасанеку: ударь еще разъ. Хасанекъ сказалъ диву: герои говорятъ одиножды. Дивъ умеръ. Хасанекъ всталъ, унесъ трупъ дива, бросилъ въ острогъ, и ушелъ въ домъ дива. Онъ взялъ меньшую дочь дива (и) женился на ней, пошелъ странствовать (и) нашелъ братьевъ своихъ Ка-

geraúte árdi kei dēwi, keína pŕle dai berá'i xóe Šabáni, keína myaúéne daí berá'i xóe Qasími, rueníšti xóeri keif sefá kérde venért.

## 2.

Keífe túe sehé'n'u?

— Keífe me haúlu.

5 Nameí ašíreta te t́nau?

— Nameí ašíreta mā Siván.

T́énde dēwi ašíreta š́uma ésti?

— Hyéris u t́ehér dēwi ašíreta mā'i.

Nameŕ dēwani ašíreta š́uma t́nau?

10 — Fatrakóm, Hopsór, Teník, Rézuán, Zimág, Hoersíg, He-mék, Biljke, Melekán, Mark, Aldún, Gewél, Kasán, Hóena, Sáma, Emera, Šekera, Heílañ, Báziañ, Mála - Ibrahimán, Ávdelañ, Mjstañ, Sáyere, Abasa, Wishein, Haspég, Seratyóri, Akerági, Létan, Gáhar, Góemañ, Kávare, Tálek.

15 Sipyerdj́ši dēwe Aldúni qámu?

сима и Шабана, взявъ (ихъ съ собою и) привелъ въ домъ дива. Старшую дочь далъ онъ брату своему Шабану, среднюю дочь далъ онъ брату своему Касиму; они поселились и жили въ пріятномъ покоѣ.

## Разговоръ съ Хасаномъ.

Какъ ты поживаешь?

— Хорошо.

Какъ имя твоего племени?

— Имя нашего племени Сиванъ.

Сколько селеній имѣетъ ваше племя?

— Въ нашемъ племени тридцать четыре селенія.

Названія селеній вашего племени какія?

— Фатрткómъ и т. д.

Кто старшина въ селѣ Алдунѣ?

— Áli Beg sipyerdişu daúe Aldüni éstu.

Sipyerdişu daúe Gewél qámu?

— Mistefá Alía sipyerdişu.

Namei déwa túe tınau?

— Kasán déwa me éstu. 5

Ténde báni daúe Kasán ésti?

— Şésti báni Kasán ésti.

Báyte tu éstu?

— Éstu báyte me.

Báyte tu séne dári? 10

— Dáre túyera éstu, sayér éstu, mişmişyér éstu, xauxír, he-  
nariyér, rez ésti.

Ténde wadei yau báni ésti?

— Mērdúm éstu wēri kei teher ésti, pañd ésti, mērdúm éstu  
yau bañ éstu, wadé tıñu. 15

Şúma şuén'i zozán?

— Али Бей старшина села Алдунь.

Кто старшина села Гэуель?

— М. А. старшина.

Какъ называется твое село (село, гдѣ ты живешь)?

— Мое село (село, гдѣ я живу) Касань.

Сколько домовъ (дворовъ) въ селѣ Касань?

— Шестьдесятъ домовъ въ Касань.

У тебя есть садъ?

— Есть у меня садъ.

Въ твоёмъ саду какія деревья?

— Есть шелковичныя, яблони, априкосовыя, персиковыя,  
гранатовыя, есть и виноградныя лозы.

Сколько бываетъ покоевъ въ одномъ домѣ?

— У кого по четыре, по пяти строеній бываетъ, у кого и  
только одна хижина, покоевъ нѣтъ.

Вы ходите на лѣтнее кочевье?

— Ma šuén'i zozán.

Šúma qam wáxte šuén'i zozán?

— Ášme Temúzide mā šuén'i zozán.

Šúma zozánde karatadžiride rōšén'i?

5 — Ma karatadžiride rōšén'i, báni ésti mā bánide rōšén'i.

Šúma qam wáxte yén'i wār?

— Ma ášmai pa'izi vėryén'i yén'i wār.

Tu zaf kauyé di?

— Me zaf kauyé di. Baúki méra, kauyé'i Nėribi u Hyėni me  
10 di, ez šia kauyé'i Nėribi u Hyėni, kauyé'i Ehméd bėgi u Siváni  
ez tėde bía; kauyé'i Siváni u Avdúla bėgi me di, ez tėde bía;  
kauyé'i Karbegáni u Siváni me di, ez tėde bía, kauyé'i Wešni  
u Siváni me di, ez tėde bía. Aú'e kauyé'i aširánu. Ez kauyé  
ńetersén'a.

15 Tj ńešén'i váđi kauyé'i Siváni u Avdúla bėgi.

— Мы ходимъ на лѣтнее кочевье.

Въ которое время идете вы на лѣтнее кочевье?

— Въ мѣсяцѣ Тэмюзѣ идемъ мы на лѣтнее кочевье.

Вы на кочевьѣ въ шатрахъ живете?

— Живемъ мы въ шатрахъ, (если) есть хижины, живемъ  
мы въ хижинахъ.

Въ которое время возвращаетесь вы?

— Мы возвращаемся въ' первомъ осеннемъ мѣсяцѣ.

Во многихъ ли сраженіяхъ ты былъ?

— Я видѣлъ много боевъ. (Клянусь) отцомъ моимъ, видѣлъ я  
бой между Нѣрибомъ и Хьени, я пошелъ въ бой между Нѣрибомъ  
и Хьени; видѣлъ я бой между Ахмедъ беємъ и (племенемъ) Си-  
ванъ, я въ немъ участвовалъ, былъ я въ бою между (племенемъ)  
Сиванъ и Авдула беємъ, я въ немъ участвовалъ; видѣлъ я бой  
между (племенами) Карбеганъ и Сиванъ, я въ немъ участвовалъ.  
Это были непріязни между племенами. Въ бою я не трушу.

Не хочешь-ли ты мнѣ рассказать бой между (племенемъ)  
Сиванъ и Авдула-беємъ.

— Ez rōḡeia, nešen'a vāḡa, zerēi me kalūna wazén'a.

## 3.

Áli aḡá láḡi Kelháni mírei naḡef Karbegáni. Namef daú'ai Áli aḡáí Narbyēš. Áli aḡá ṭehér daú'an dā pyérū, híris u ṭehér kíšti. Ṭaúdi Áli aḡáí ṭi nébe, ṭéwi désti Áli aḡáí negeraut. Áli aḡáí keḡye ḡoe bār kerd, šē Syéraṭüre. Híris u šeš rōḡi venért 5 Syeraṭurede. Híris u ṭehér déwi Karbegáni, híris u ṭehér déwi Siváni amef pyesér, méšore kerd, aḡáleráni Siváni, Qasím aḡá Karbegáni, Hasán aḡá Wešini amef pyesér vā ke: mā šyēri kei Áli aḡáí biári dau. Qasím aḡá vā ke: mā Áli aḡáí beḡapefni, mā šau'e vénga eskere ḡoe di, eskéri daú'an wa pyéru béru pyesér, 10 mā šau'e šyēri Áli aḡáí ṭehér héme laḡána mā bīkší. Hasán aḡáí

— Я пошусь, не хочется мнѣ рассказывать; сердце мое желаетъ (курить) трубку \*).

Али ага сынъ Келгана былъ князь округа карбеганскаго. Имя села его было Нарбьешъ. Али ага напалъ на четыре села, убилъ тридцать четыре человекъ. Ему ни отъ кого ничего не было, ни чья рука до него не дотронулась. Али ага оставилъ свой домъ, пошелъ въ Сьерачуръ. Тридцать шесть дней пробылъ онъ въ Сьерачурѣ. Собрались тридцать четыре села (т. е. жители этихъ селъ) карбеганскія и тридцать четыре села (племени) Сивана, совѣщались (и) сошлись старшины Сивана, Касимъ ага карбеганскій (и) Хасанъ ага (племени) Вешинъ (и) сказали: мы ночью нападёмъ на домъ Али аги. Касимъ ага сказалъ: мы ненавидимъ Али агу, мы нападёмъ на домъ его, мы ночью будемъ созывать войско свое и соберемъ его, мы ночью отправимся убить Али агу (и) всѣхъ четырехъ сыновей (его). Хасанъ ага племени Вешинъ

\*) Черезъ нѣсколько дней послѣ этого разговора съ Хасаномъ удалось мнѣ уговорить его, рассказать мнѣ о нѣкоторыхъ непріязняхъ кураскихъ племенъ и старшинъ, которымъ онъ былъ судьею.

Wešini vā ke: rjnd bēn'u, mā šyēri Āli aḡai biāri bjkšī. Aḡalerāni Sivāni vā ke: mā qarjš nebēn'i. Qasīm aḡai vā ke: šumāri lazīm nū. Aḡāleri Sivāni ḡi ḡiriai šī kei ḡōe. Qasīm aḡā, Hasān aḡā ēn'ie wīrdī šī, kei Āli aḡai ard dau'e, ḡehēr hēme laḡāna  
 5 bērdī, kērdī wadej Mehmēdi Hēndāni. Qasīm aḡai šau'e ḡabēre eḡsau'ūte dauwāna vā ke: šjma ḡe venērti? mā šyēri Āli aḡai bjkšī. Dēwi pyēru amēi pyesēr, šau'e werištī, ḡehēr sei eskēr vjḡiai, amēi Qasīm aḡā ḡet. Qasīm aḡā werišt be aspār, kaūta eskēri ver, amēi Geite, Geitera seite geraūt, bi pānd seite šī Āli aḡai ḡet.  
 10 Qasīm aḡā šī Āli aḡai hēte rōništ vā ke: aḡā, eḡ amā tūera rjḡ amenēt kēn'a. Āli aḡā vā ke: aḡā, me meḡēpine, eḡ ḡēkāne ḡōe nēdana. Qasīm aḡai vā ke: mēterse, eḡ tūera ḡa'ine nēkēn'a. Āli aḡā vā ke: te ḡa'ini, eḡ ḡēkāni ḡōe nēdana tūe. Qasīm aḡai suēnd wēnd. Āli aḡai ḡēki ḡōe ḡehēr hēme laḡāna ḡōe ārye kērdī, dai Qasīm

сказалъ: хорошо, мы пойдѣмъ, нападѣмъ на Али агу (и) убьемъ (его). Старшины (племени) Сиванъ сказали; мы не станемъ вмѣшиваться. Касимъ ага сказалъ: Васъ не нужно. Старшины (племени) Сивана оставили мѣсто (и) ушли домой. (Но) Касимъ ага (и) Хасанъ ага, эти (же) поднялись, отправились, чтобы напасть на домъ Али аги, увести всѣхъ четырехъ сыновей (его и) посадить (ихъ) въ домъ Мехмеда Хендани. Касимъ ага послалъ вѣстоваго въ села, говоря: что вы медлите? мы пришли сдѣлать нападеніе на Али агу, приходите, мы ночью пойдѣмъ, убьемъ Али агу. Жители селеній собрались ночью, поднялось четыреста человекъ войска, выступили: прибыли къ Касимъ агѣ. Касимъ ага сѣлъ на коня, повелъ войско, прибылъ въ Гейте, взялъ тамъ сотню, и отправился съ пятью стами къ Али агѣ. Касимъ ага пришелъ къ Али агѣ, сѣлъ (и) сказалъ: Ага, я пришелъ чтобы попросить у тебя оружія. Али ага сказалъ (Касимъ агѣ): ага, не прогнѣвайся, я тебѣ не дамъ своихъ оружій. Касимъ ага сказалъ: не бойся, я тебѣ не измѣню. Али ага сказалъ: ты измѣнникъ, я своихъ оружіей не дамъ тебѣ. Касимъ ага отдалъ клятву. Али ага собралъ свое и оружіе всѣхъ своихъ четырехъ сыновей (и)



aḡaira. Qasím aḡai geraút. Ahméd láqi Áli aḡai vā ke: hálō, t́ékani mā mébere, te xa'ini, baúki me sérede áqil t́ínu, ródei ramazánu, baúni, xálō, te t́ékani mā bén'i, peínide te xa'in vedí, ez túe kışén'a. Qasím aḡá vā ke Ahmédira: wáreza, méterse. Ahmédi vā ke: hálō xandérai me bídé, ez zána, te xa'ini, bye bahtéde t́i mā 5 kışén'i. Háli xandérai Ahmédi nédai de. Hál še tebér, eskéri xóra vā: mévindi, t́eki Áli aḡai t́ehér h́eme ládan me geraút, ez amá tebér, mévindi, ber bışikni, şyéri zére, Áli aḡai t́ehér h́eme ládan bıkşı; hém'a des u hefsti mērdúomi ḡarfıi yéne h́ete ésti, yénera ve méki. Eskéri Qasím aḡai ber şekít, Qasím aḡai kaúta 10 ver, veḡg dā vā ke Ahmédira: wáreza, ez ameıya, t́i ku séra şyéri, ez sérei túe én'a gelánke wén'a. Ahmédi veḡg dā vā ke: Aláh ízme me bídú, ez túe véri eıxóe kışén'a. Hál ši ke Ahmédi bıkşú. Ahmed auhá dési wedí, yau şibáke ha d́ese wédide, d́esti

далъ Касимъ агѣ. Тотъ взялъ (оружіем) сказалъ: я тотчасъ приду. Ахмедъ, сынъ Али аги сказалъ: дядя<sup>\*)</sup>, не бери нашего оружія, ты измѣнникъ, у отца моего нѣтъ разума (въ головѣ), нынче Ramadanъ, но смотри, коль скоро ты измѣнникъ выйдешь (отъ сюда), я тебя убью. Касимъ ага сказалъ Ахмеду: не бойся, племянникъ! Ахмедъ сказалъ: дядя, дай мнѣ мой кинжалъ, я знаю, что ты измѣнникъ, ты насъ убьешь. Дядя не далъ Ахмеду кинжала. Онъ ушелъ (и) сказалъ своему войску: не медлите, я взялъ оружіе Али аги и всѣхъ его сыновей (и) ушелъ, не медлите, вооружитесь, взойдите, убейте Али агу, всѣхъ четырехъ (его) сыновей; однако при нихъ осемнадцать чужихъ, тѣхъ не троньте. Войско Касимъ аги вооружилось, Касимъ ага повелъ (его) закричалъ (и) сказалъ Ахмеду: племянникъ, я иду, если ты тронешься (если ты куда нибудь пойдешь), я тотчасъ тебѣ голову срѣжу. Ахмедъ закричалъ, говоря; дядя, если Богъ мнѣ позволить, я тебя самого убью. Дядя приблизился чтобы убить племянника. Ахмедъ замѣтилъ въ стѣнѣ комнаты рѣшетку, сунулъ

\*) Али ага былъ женатъ на сестрѣ Касимъ аги.

çóe berd zeref şibáke, yau çandéri zeref şibákede di geraúte véra,  
 dai háli bñe tíđi ráštiru. H'al kaut. Añmédi çandéri hálira véte,  
 Añmédi Eisán kišt, H'asáni Kalán kišt. Kálme gna Añmédi pei  
 tímyiru, gó'eni bie Añmédi tími. Añméd hyērs be, ñaut tēni pei  
 5 aya çandéri kíšti. Añméd kíşya. H'rye hēme berá'i Añmédi baúke  
 ye kíšti. Des u heišť tēni mērdūmi çaríbi kíšti. Eskér ayaíra še,  
 hérgu kes ši kei çóe. Çenazaí Ali ayaí, tehér hēme lađána, des u  
 heišť mērdūmi çaribána pyéru méndi wádede. Sobá Mēl'ai Resá  
 veñg da vā ke mēl'a Qasími Desmúnđira: bíeri çenazaí Áli ayaí  
 10 aílana des u heišť tēni mērdūmi çaribána hētia bíeri bēri we-  
 dari. Mēl'a Qasim weríšť Desmúnira, Meméd ayaí weríšť Geítēra,  
 Ramedán ayaí weríšť Merzyélēra, ši, léši Áli ayaí lađána des u  
 heišť mērdūmi çaribána geraúti árdi bērdi wedérti.

свою руку за рѣшетку, нашелъ за рѣшеткой кинжалъ, вынулъ  
 (его и) ударилъ дядю въ правую сторону груди. Дядя упалъ.  
 Ахмедъ вытянувъ кинжалъ изъ (груди) дяди, ударилъ Ахмеда  
 Ейсана, Хасана Калани. Замокъ (?) упалъ Ахмеду между глазъ:  
 глаза Ахмеда наполнились кровью. Ахмедъ взбѣлся, убилъ  
 семь человекъ тѣмъ кинжаломъ. Ахмедъ былъ убитъ. Всѣ  
 три брата Ахмеда и отецъ ихъ были убиты. Восемнадцатъ  
 чужихъ людей были (также) убиты. Войско ушло, каж-  
 дый пошелъ домой. Трупы Али аги, (его) четырехъ сыновей,  
 (и) осемнадцать чужихъ остались вмѣстѣ въ комнатѣ. На другое  
 утро Мела Реса приказалъ Мела Касиму Дѣсмунджи увести тру-  
 пы Али аги, (его) дѣтей, осемнадцать чужихъ (и) похоронить.  
 (Послѣ этого) Мела Касимъ отправился въ Дѣсмуни, Мехмедъ  
 ага отправился въ Гейте, Рамеданъ ага отправился въ Мерзѣль (и,  
 ушли; взявши трупы Али аги, (его) сыновей, осемнадцать чу-  
 жихъ, увесли (и) похоронили (ихъ).

## 4.

## Kauyé Néríb u Siváni.

Véri dǒan yau ládeku Nérbíđ sē Siván, Hǒrsige dijzeŕe, báni Mél'a Aǒmédi Qafán akérd, púrti Mél'a Aǒmédi Qafán geraút bér'u. Láđi Mél'a Aǒmédi Huseíni dī én'oe dijzd, tepíšt vā ke dijzdera: te qāñdaraf. Dǒzdi vā ke: ez Néríbraya. Láđi Mél'a Aǒ- 5 médi vā ke: te Néríbde, qam Néríbdei. Dǒzdi vā ke: ez Dēštei H'énzira. Láđi Mél'a Aǒmédi vā ke: te qam méhladi. Dǒzdi vā ke: ez méhlai Šeinánda. Láđi Mél'a Aǒmédi vā ke: te qatú'iaméi mále me bén'i. Dǒzdi vā ke: ez Nérbíđa ameía mále tue, dijzeŕi bikéra, berá túe ez dián, lakímke ez ħa bén'a, zǒr bén'a. Láđi 10 Mél'a Aǒmédi wiđá sérei dijzdi terá kerd, ħabér'e eršau'úte Néríb Xaléf aǵairi vā ke: we Xyēni nébé, tue téde kauyé kerdíni, tu H'yēniđi pyéru kíšti árdi emáni ser. Xaléf aǵaf ħabér'e eršau'-

## Непріязнь между Нѣрибомъ и Сиваномъ.

Разъ пошелъ молодецъ изъ Нѣриба въ племя Сиванъ, въ Хорсигъ, поворовать; отворилъ хижину Мела Ахмеда Кафана, взялъ его шубу (и) унесъ (ее). Сынъ Мела Ахмеда Хусейнъ увидалъ этого вора, схватилъ (его и) сказалъ: Ты какой? Воръ отвѣтилъ: я Нѣрибскій. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты изъ Нѣриба, изъ какого Нѣриба? Воръ сказалъ: я изъ Дѣштейхензи. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты изъ какаго магала? Воръ отвѣтилъ: я изъ шейнанскаго магала. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты зачѣмъ пришелъ, (зачѣмъ) былъ въ моемъ домѣ. Воръ отвѣтилъ: я пришелъ изъ Нѣриба въ твой домъ, чтобы совершить воровство, вотъ изъ за чего я здѣсь; (знай, что) я силенъ. Сынъ Мела Ахмеда тотчасъ убилъ вора, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агъ и велѣлъ сказать (сказалъ): не приходи въ Хьени, ты тамъ воевалъ . . . . .\*) Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Ав-

\*) Долженъ сознаться, что это мѣсто разсказа мнѣ не понятно.

úte Avdúl'ah aγaí Kelán vā ke: me Neríbde kauγé kerd, la-  
 kímke wéxti χóede hadré be, túe mērdúmi me kišt, bizáni ke: ez  
 vIst mērdúmi túe yau mērdúmi χóe véra kišeń'a. Avdúl'ah aγaí  
 ĥabér'e eršau'úte Xaléf aγaíri vā ke: wáχte χóede hadré be, ez  
 5 meíšte eskéri χóe gén'a, yén'a aúkai Šél'e ver, tízi wiđára eskéri  
 χóe bigí, bye Đait ver, mā kauγé biki, návaúke te sérei me wén'i,  
 návaúke ez sérei túe wén'a. Xaléf aγaí ĥabér eršau'úte Av-  
 dúl'ah aγaíri vā ke: eskéri me ĥadraú, ěnkaí ez ameía Deíštede  
 tízi wárze eskéri χóe bigí, bye aúkai Šél'e ver, mā kauγé biki.  
 10 Ěn'oe kauγé Tirkán nu, ěn'oe kauγé aširānu, tí bye χóeri vyén'e.  
 Avdúl'ah aγaí ĥabér eršau'úte dauán vā ke: řau mevíndi, meíšte  
 aúkai Šél'e vérede kauγé mau, Nerbiđānu. Dauán ĥabér eršau'úte  
 Avdúl'ah aγaíri vā ke: mévinde, řikás máli Neribi ěstu bide mā,  
 mā peíñai dauáni Neribi vešnén'i. Avdúl'ah aγaí ĥabér eršau'úte  
 15 dauáni vā ke: métersi, séri mĩri, mā řimári. Dauán vā ke: mā

дула агъ въ Келанъ и велѣлъ сказать: я воевалъ съ Нѣрибомъ(?)  
 потому будь въ свое время готовъ, ты убилъ моего человека, знай  
 же: я убью двадцать изъ твоихъ людей за одного изъ моихъ.  
 Авдула ага послалъ вѣстоваго къ Халефъ агъ: будь въ свое вре-  
 мя готовъ, я завтра поведу свое войско, приду къ ручью Шеле,  
 ты также поведи тотчасъ твое войско, будь у (селенія) Дейшта,  
 мы будемъ сражаться, покуда ты не убьешь меня (или) покуда  
 я не убью тебя. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула бею  
 (и) велѣлъ сказать: войско мое готово, коль скоро прибуду къ  
 (селенію) Дейшту, ты соберись, поведи свое войско, прибудь  
 къ ручью Шеле, мы будемъ сражаться. Ты смотри, это не бой  
 съ Турками, это бой племешъ. Авдула ага послалъ вѣстоваго  
 къ жителямъ селеній и велѣлъ сказать: чтобы никто не медлилъ,  
 завтра у насъ сраженіе при ручьѣ Шеле, съ Нѣрибскими. Жи-  
 тели селеній послали вѣстоваго къ Авдула агъ и велѣли сказать:  
 не медли, все имущество, что есть въ Нѣрибѣ, даѣ намъ, мы  
 тогда сожжемъ селенія Нѣрибскія. Авдула ага послалъ вѣсто-  
 ваго къ жителямъ селеній (и) велѣлъ сказать: не бойтесь, голо-

émšoe hévindén'i, ma vardén'i, ma suén'i aú kai Šél'e ver, kauyé kén'i, mévinde, tízi bye. Sebáh Avdúl'ah aya wéríšt be espár, eskéri xóe top kerd, vā ke eskéri xóera: oγíl, mévindi, mā šyēri kauyé, métersi, Nérbídi táni, kauyé aširānu, sére mīri, māl šj-māri.

5

Dúmilbāzi dai púroe, Avdúl'ah aya kaut eskéri ver, šē aú kai Šél'e ver, eskéri Xaléf ayaí námaú, erš kerd, vā ke eskéri xóera: sére mīri, māl šj-māri, dau'ān véšni. Eskére Avdúl'ah ayaí šē déwi Xaléf ayaí, geraúti šes déwi, véšnai, aγeraí, amēi keiye, Avdúl'ah ayaí dā māl eskéri xóe.

10

Yau ášme mend. Xaléf ayaí habére eršau'úte Avdúl'ah ayaíri vā ke: túe éhende eskéri me kišt, túe šes dau'e me vešnai, tá'alan kérđi, wáxte xóede hadré be, ez én'a gelánke yén'a, qandáuke déwi túe me dī ez vešnén'a, tá'alan kén'a hēta yau šéwe, ŷoa-

вы мѣ, имущества вамъ. Жители селеній сказали: мы эту ночь не будемъ медлить, соберемъ, пойдѣмъ къ ручью Шеле, будемъ драться, не медли и ты (и) буди. Утромъ сѣлъ Авдула ага на коня, собралъ свое войско и сказалъ своему войску: дѣти, не медлите, мы вдемъ въ бой, не трусъте, Нѣрбиджскихъ мало, это бой между племенами, головы мѣ, имущества вамъ.

Ударили въ барабаны, Авдула бей повелъ войско къ ручью Шеле; войско Халефъ аги не пришло; онъ приказалъ идти впередъ, говоря своему войску: головы мѣ, имущества вамъ, сжгите селенія. Войско Авдула аги отправилось въ селенія Халефъ аги, заняло шесть селеній, сожгло ихъ, воротилось и пришло домой. Авдула ага роздалъ (похищенное) имущество своимъ воинамъ.

Истекъ мѣсяць. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула агѣ и велѣлъ сказать: ты убилъ нѣкоторыхъ изъ моего войска, ты сжегъ шесть моихъ селеній, взялъ добычу, будь же въ свое время готовъ, я этотъ разъ приду, какія только селенія я у тебя увижу, сожгу, буду грабить до ночи, молютокъ не пошажу,

dúhi néverdána, hémíne sére birmén'a. Avdúl'ah ayaí habér eršau'úte Xaléf ayaíri vā ke: dai xóede rehát vjnde, éke én'a gelánke ez amefa túera yāu kergā kóere néverdānu. Xaléf ayaí habér eršau'úte Avdúl'ah ayaíri vā ke: te bye xóeri, vién'e. Avdúl'ah ayaí weríšt be espár, dúmilbázi da púroe, eskéri xóe amé pyesér. Avdúl'ah ayaí vā ke eskéri xóera: toađúhi mā ha šuén'i kauyé, métersi, én'a gelánke tēwi méverdi, hémíne bjk̄si, sére m̄jri mal šjmári. Eskéri vā ke Avdúl'ah ayaíra: péki, eféndim, Aláh dāni túe şay bedú, hetáke peínai mā némeru, túeri ti t̄ínu.

10 Avdúl'ah ayaí vā ke: áferem oyl.

Avdúl'ah ayaí dúmilbázi dai púroe, eskéri xóe erš kerd, šē diári Mél'ekani, auńá ke eskéri Xaléf ayaí tábure bestá. Avdúl'ah ayaí eskéri xóe erš kerd vā ke: séri m̄jri mal šjmári, métersi, šyéri bjk̄si hémíne. Eskéri Avdúl'ah ayaí šē eskéri Xaléf ayaí

13 wéta amé b̄i Taúridye, kauyé kerd, eskéri Xaléf ayaí remá, es-

всѣмъ головы отрѣжу. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: успокойся, постой, если я этотъ разъ приду къ тебѣ, я ни одной слѣпой курицы не пощажу. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула агѣ и велѣлъ сказать: смотри, будь. Авдула ага сѣлъ на коня, велѣлъ ударить въ барабаны (и) войско его собралось. Авдула ага сказалъ своему войску: мы идемъ въ бой съ ребятами, не бойтесь, этотъ разъ ни кого не щадите, всѣхъ убивайте, головы мнѣ, имущества вамъ. Войско сказало Авдула агѣ: хорошо, господинъ, да сохранить Богъ твою жизнь, пока . . . . . нашъ не умретъ, тебѣ что? Авдула ага сказалъ: благодарю, дѣти.

Авдула ага приказалъ ударить въ барабаны, повелъ свое войско, отправился въ Мелекани (и) увидалъ, что войско Халефъ аги приготовило патроны. Авдула ага повелъ свое войско (и) сказалъ: головы мнѣ, имущества вамъ, не трусьте, идите (и) убивайте всѣхъ. Войско Авдула аги пошло противъ войска Халефъ аги, прибыло въ Тауриджъ, дралось (съ нимъ); войско Халефъ аги

kéri Adúl'ah ayaí peíra kaut, bána déwi pyéru tá'alan kérđi, su-  
aneí Nérbidán pyéru kíšti, pési đfne pyéru ard.

Mend vist rōđ, Xaléf ayaí šē kaut kei Qótwesan, Haidér  
ayára vā: ez kaúta behti túe, Avdúl'ah ayaí Kélan éskéri me pyéru  
kišt, déwi me pyéru vešnai, tá'alan kérđi. Haidér ayá vā ke Xa- 5  
léf ayaíra: te méra vāni se, ez nešyén'a Sivánđande kauyé biké-  
ra, Sivánđi peínai mā hémine kišen'i. Xaléf ayaí vā ke: ez kaúta  
behti túe, bye me bére kei Avdúl'ah ayaí, mā pya wéši ke, tjkáske  
keífi túe wazén'u ez māl dána túe. Haidér ayá weríšt be espár,  
kaut Xaléf ayaí ver, ámeí ši Siván, kaúti kei Avdúl'ah ayaí. 10  
Haidér ayá hírye gelánke šē launá Avdúl'ah ayá língeru vā ke:  
te ayaí én'a gelánke bjdí riđai me Xaléf ayaí. Avdúl'ah ayá vā  
ke Xaidér ayára: ék'e te námefni me Xaléf ayaíra yau zirót véra  
nedáni, ez ka peínai dauáni Néribi véšna, hémine tá'alan ka, tjm-  
ke te ámeí me Xaléf ayá kerd báχši túe. Haidér ayaí launá Av- 15

отступило, войско Авдула аги пустилось за нимъ, опустошало  
дома (и) деревни, убило пастуховъ Нѣриба (и) увело стада.

Черезъ двадцать дней Халефъ ага отправился въ Котвсанъ  
и сказалъ Хайдеръ агѣ: я пришелъ за твоимъ покровительствомъ,  
Авдула ага Келанъ уничтожилъ мое войско, сжегъ мои деревни,  
раззорилъ ихъ. Хайдеръ ага сказалъ Халефъ агѣ: что ты мнѣ  
говоришь? я не пойду воевать съ Сиванскими, они убьютъ всѣхъ  
моихъ. Халефъ ага сказалъ: я пришелъ подъ твое покрови-  
тельство, пойди со мною къ Авдула агѣ, помири насъ, я тебѣ  
дамъ, чего ты только захочешь. Хайдеръ ага сѣлъ на коня, от-  
правился съ Халефъ агою, прибылъ въ Сиванъ, пошелъ въ домъ  
Авдула аги. Хайдеръ ага три раза поцѣловалъ Авдула агу въ  
ноги (и) сказалъ: ты, ага, пощади изъ за меня Халефъ агу.  
Авдула ага сказалъ Хайдеръ агѣ: если бы не ты пришелъ, я ни  
одного мальчика не возвратилъ бы Халефъ агѣ, но какъ ты при-  
шелъ, я тебѣ дарю Халефъ агу. Хайдеръ ага поцѣловалъ Ав-  
дула агу въ голову, вышелъ (и) привелъ Халефъ агу; (тотъ) поцѣ-

dúl'a aγá séreru šē Xaléf aγá ard, launá Avdúl'ah aγá língeru, Avdúl'ah aγá launá Xaléf aγá déstru, pya be wéši, çalal dai pyéra. Xaidér aγá werišt, çatir waišt Avdúl'ah aγaíra, Xaléf aγá geraút, ši keíye. Térek ná.

## 5.

## 8 Kauγé Nérib u Hyēni.

Véri dōan yau merdúm Néribra werišt šē Daúzra ageíra, amé zimeí Hyēni. Yau merdúm Hyēneyiđ zimeíde çóeri ðit ker-  
dini. Én'oe merdúmu Néribiđ amé én'oe merdúmi Hyēneyiđra vā  
ke: ti ti bén'i etía ðit kén'i. Merdúmi Hyēneyiđi vā ke: ez çizm-  
10 kári Mél'a Haseíni Muçaráya, etía ðit kén'a. Mérdúmi Néribiđ  
vā ke: Mél'a Haseíni Muçará çóera ðiřmėni mėnu, wēçti píriki mįde  
yau çizmkári píriki min kiřtu, ez eíroe ģeifi túera gén'u. Merdúmi  
Hyēneyiđi vā ke: ez çizmkára, derdi túe ébe me dermán ģebėn'u.  
Merdúmi Néribiđi vā ke: ez túe kiřėn'a. Merdúmi Hyēneyiđi šē tēki

ловалъ Авдула агу въ ноги, Авдула ага поцѣловалъ руку Ха-  
лефъ аги, помирились они, помѣнялись халатами. Хайдеръ ага  
всталъ, простился съ Авдула агой, взялъ Халефъ агу (съ собою)  
и отправился домой. Непріязни не было (болѣе).

## Распря между Нѣрибомъ и Хьени.

Однажды человекъ изъ Нѣриба отправился (пошелъ) въ  
Джаузъ. Изъ Джауза пошелъ (пришелъ) онъ въ Хьени. Одинъ  
изъ Хьенійскихъ пахалъ свою землю. Тотъ изъ Нѣриба подо-  
шелъ къ тому изъ Хьени (и) сказалъ: ты кто такой, что здѣсь  
пашешь? Хьенійскій отвѣчалъ: я слуга Мела Хасейна Мугары,  
пашу здѣсь. Нѣрибскій сказалъ: Мела Хасейнъ Мугара мой  
врагъ, во время дяди моего онъ убилъ слугу моего дяди, я  
отомщу тебѣ (за то) сегодня. Хьенійскій отвѣчалъ: я слуга, горю  
твоему не будетъ отъ меня легче (не будетъ отъ меня лекарст-  
ва). Нѣрибскій сказалъ: я тебя убью. Хьенійскій пошелъ, взялъ



χοέ geraúti tírsi χοέ kerd, χῶ dest šimšyēri χοέ weránd, šē merdúmi  
 Nerbídi ser. Merdúmi Nerbídi wíða wázda, šē tēki merdúmi Hyē-  
 niđi terá geraút, pei séri merdúmi Hyēniđi terá kerd kišt, qade  
 ver dā, šē Néríb Xaléf aγai ħet, yéra vā ke: me yau merdúmu  
 Hyēneyiđ kišt. Xaléf aγai ye merdúmra vā ke: merdúmu Hyē- 5  
 neyiđu tu kíštu, merdúmi qámyu. Ye merdúm Xaléf aγaira vā  
 ke: γizmkári Mēl'a Hāseini Muγeraú. Xaléf aγá vā ke: muqaíte  
 χοέ bi, šimá merdúmi šári kísti, šar yén'u, máli šimá bēn'u, šimá  
 kišén'u. Ye merdúmi vā ke Xaléf aγaira: aγá, ħabére bērsaúe  
 Néríbu kiđ, Deíštei Hēnzi wa muqaíte χοέ bi, wa mále χοέ bye, 10  
 wayér nékeri, qām róđu ke ħabére Hyēnera amēi wa τau tehetia  
 néširu mā kauγé bīkéri. Xaléf aγai ħabére eršau'úte Néríbu kiđ  
 Wesmán aγairi vā ke: ħabére bērsaú Deíšte Hēnzi Meħmēt aγairi.  
 Wesmán aγá ħabér eršau'úte Deístei Hēnzi Meħmēt aγairi vā ke:  
 téra réki χοέ bīkéri, Hyēneyiđi máde kauγé kén'i, bárut bigéri, 15

---

свои пистолеты, сунулъ ихъ за поясъ, взялъ мечъ въ руки и  
 пошелъ на Нѣрибскаго. Нѣрибскій тотчасъ вскочилъ, (пошелъ)  
 вырвалъ у Хьенійскаго пистолеты, вырвалъ у него мечъ, отру-  
 билъ ему голову (и), убивши его, бросилъ (трупъ), пошелъ въ  
 Нѣрибъ къ Халефъ агъ (и) сказалъ ему: я убилъ одного изъ  
 Хьенійскихъ. Халефъ ага сказалъ тому человѣку: Хьеній-  
 скій, котораго ты убилъ, кто былъ? Тотъ отвѣтилъ Ха-  
 лефъ агъ: это былъ слуга Мела Хасейна Мугары. Халефъ ага  
 сказалъ: берегись, ты убилъ чужаго, чужой-же придетъ къ тебѣ  
 въ домъ, убьетъ тебя. Тотъ отвѣтилъ Халефъ агъ: ага, пошли  
 извѣстіе въ малый Нѣрибъ, въ Дейштехензи, чтобы они (тамъ)  
 остерегались, не оставляли бы своего имущества безъ надзора,  
 (и вели сказать), что, коль скоро кто придетъ, мы драться бу-  
 демъ. Халефъ ага послалъ приказаніе въ малый Нѣрибъ къ  
 Весманъ агъ: посылай извѣстіе въ Дейштехензи къ Мехметъ  
 агъ. Весманъ ага послалъ извѣстіе въ Дейштехензи къ Мехметъ  
 агъ и велѣлъ сказать: ты отправляйся въ походъ, возьми пороку,

hadré kéri, qam rōđuke Hyēnera habére ameíye mā kauyé kén'i.

Meħmét ayaí habér eršau'úte Wesmán ayaíri vā ke: Xaléf ayaíra vādi: mā ħā hadreí, qam rōđuke habére Hyēnera ameíye, kauyé mā kauyaú.

5 Ke ašmi mend, Dáqma bégí. Hyēni habére eršau'úte Neribu pil Xaléf ayaíri: túe ħiri én'oe merđúmi me kíštu, wáħte ħóede hadré be, rōđi pañđine kauyé me kauyaú. Xaléf ayaí habéra ħóe eršau'úte Hyēne Dáqma bégiri vā ke: rōđi pañđine, ħe meíšte bye, mā kauyé bĭkéri.

10 Dáqma bégí zereí Hyēnide deláli vein dā: néřau ħarĭb šáh-restān bĭnge'i, pyéru řau bye silá mégiri, ez Dáqma bégí vā ke: qámeĭ vyén'a bye silá sérei đei dāna púroe Dáqma bégí vā ke: Nerĭbra Haléf ayaíra habére ameía: meíšte kauyaú, řau keíyede désti řua gén'a tau mévindi, meíšte kauyaú.

приготовься; какъ только извѣстiе прибудетъ въ Хьени, мы станемъ воевать.

Мехметъ ага послалъ вѣстоваго къ Весманъ агѣ и велѣлъ сказать: скажи Халефъ агѣ, что мы готовы, какъ только вѣсть прибудетъ въ Хьени, мы драться будемъ.

Черезъ мѣсяцъ Дакма бей изъ Хьени послалъ вѣстоваго въ Большой Нѣрибъ, къ Халефъ агѣ (и велѣлъ спросить): зачѣмъ убилъ ты моего человѣка? будь готовъ въ свое время, черезъ пять дней будемъ мы драться. Халефъ ага послалъ вѣстоваго своего въ Хьени и велѣлъ Дакма бею сказать: черезъ пять дней, если не завтра, будемъ мы сражаться.

Дакма бей велѣлъ черезъ герольда провозгласить въ (городѣ) Хьени: чтобы ни какой чужой не входилъ въ городъ, (и) никакаго собранiя не было безъ дозволенiя; я, Дакма бей, сказалъ: кого я увижу неимѣющаго дозволенiя. тому я велю отрубить голову. Дакма бей сказалъ: въ Нѣрибъ прибыло къ Халефъ агѣ извѣстiе: завтра бой, чтобы ни въ одномъ домѣ, кто только можетъ дубину взять въ руки, не остался — завтра бой.

Dáqma beg habére ersau'úte Neríb Xaléf ayaíri vā ke: eskéri me hadraú, meíšte mā yén'i pei rézān. Xaléf ayá habér ersau'úte Dáqma bégiri Hyéne vā ke: émšoe muqaíte xōe be, ez émšoe šahrestān vešnén'a.

Dáqma bégí eskéri xōe hēme top kerd, eskér pyéru kerānd 5 pei kunáyi Temír bégí, bārút, qırqışún dā eskéri xōe, espār viđí, peıye pyéru ersau'út pei kútan, espār pyéru érsau'út pei rézān. Šefák béstia bīrōšt habér ersau'úte Neríb Xaléf ayaíri vā ke: tē-rés, émšoe hēta sōbá ez hē rā kaúta, sózi túe seńén'u, sozu te bye kauyé xōeri vyén'e, eskéri me hadraú. 10

Xaléf ayá weríšt be espār, dúmilbāzi dā pırooe, kaut eskéri xōe ver vā ke eskéri xōera: métersi, ye Tırki, ye nešyén'i kauyé bıkí, mā đāñ mırđi aširáni, métersi, ez hā šimá ver, keške ez mérđā šimá hēm'a šyēri kauyé. Eskéri Xaléf ayaí vā ke, péki, ayá, hētake mā hémiri mā neverdáni te, šyēri kauyé. Xaléf ayá 15

Дакма бей, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агъ (и) велѣлъ сказать: войско мое готово, завтра мы пойдемъ черезъ виноградники. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма беоу и велѣлъ сказать: эту ночь берегись, эту ночь я городъ (твой) сожгу.

Дакма бей самъ созвалъ свое войско, собралъ его передъ дворцомъ Темиръ бея, раздалъ войску своему порохъ (и) свинець, сѣлъ на коня, послалъ пѣхоту по . . . . (?), всадниковъ послалъ по виноградникамъ. Когда утренняя заря загорѣлась и стало свѣтлѣть, онъ послалъ въ Нѣрибъ къ Халефъ агъ и велѣлъ сказать: проклятый, я эту ночь до утра не спалъ; что ты говорилъ? ты говорилъ, что будешь воевать, войско мое готово.

Халефъ ага сѣлъ на коня, велѣлъ ударить въ барабаны, повелъ свое войско (и) сказалъ своему войску: не бойтесь, тѣ Турки, не умѣютъ сражаться, мы храбрые члены племени, не бойтесь, я съ вами, если я и умру, вы все таки идите въ бой. Войско Халефъ аги сказало: хорошо, ага, пока не умремъ, мы

vā ke: áferem, ayálerem. Xaléf ayá kaut eskéri xóe ver, ši ve-  
 díai díari Hyēni, aúnaí ke: eskéri Dáqma bēgi pyēru ħā rūniste,  
 espár kai kén'u, qámuk byu peýe, qámuk nā wén'u, qámuk gō-  
 véndi kén'u. Xaléf ayá vein dā Dáqma bēgi, vā ke: mijai'e  
 5 wáxte xóede ħadré be, ez ameía. Dáqma beg weríst be espár,  
 vénga eskéri xóe dā vā ke: keýe ħarébya yén'i, eskéri Xaléf  
 ayai amé, wárzi, šyēri metírisi. Xaléf ayai eskéri xóera vā ke:  
 tēwi eskéri Dáqma bēgi véra médi, hémine bīksí. Eskéri Xaléf  
 ayai vā ke Xaléf ayaira: ízmi mā bīdé, te siēr biké. Xaléf ayai  
 10 vā ke: erš! Ēskéri Xaléf ayai kerd: wáke wáke. Hyéris u tēbér  
 tén'i eskéri Dáqma bēgira kíšti, eskéri Dáqma bēgi remá. Es-  
 kéri Xaléf ayai kaúta díme bérdi, kérdi zerei šahrestān, yau ma-  
 ħalaí Hyēni vešnaí, sérei Xalíl eféndi terá kerd, ard, dā Xaléf  
 ayaira. Dáqma bēgi vā ke: emán eféndim, ez kauyé ħékén'a,  
 15 eskéri me tínu. Xaléf ayai ħabér eršau'úte Dáqma bēgiri vā ke:

---

тебя не оставимъ, пойдемъ въ бой. Халефъ ага сказалъ, благо-  
 дарю, аги. Халефъ ага повелъ свое войско, пошелъ, отправился  
 къ Хъени (и) увидалъ, что войско Дакма бея расположилось от-  
 дыхать: кто развѣзжалъ на конѣ, кто сошелъ съ лошади, кто  
 кушалъ, кто плясалъ. Халефъ ага кликнулъ Дакма бею (и)  
 сказалъ: . . . . ., будь въ свое время готовъ, я иду. Дакма бей  
 вскочилъ на коня, далъ приказаніе своему войску (и сказалъ):  
 ступайте по мѣстамъ, войско Халефъ аги идеть, соберитесь, сту-  
 пайте въ крѣпость. Халефъ ага сказалъ своему войску: ни кого  
 изъ войска Дакма бея не упускайте, всѣхъ убивайте! Войско  
 Халефъ аги сказало ему: позволь (только) намъ, (и) ты увидишь.  
 Халефъ ага сказалъ: маршъ! Войско Халефъ аги заревѣло. Было  
 убито тридцать четыре челоѣка изъ войска Дакма бея, (послѣ  
 чего) оно побѣжало. Войско Халефъ аги преслѣдовало, взошло  
 въ городъ, сожгло одинъ магаль въ Хъени, отрѣзало голову  
 Халиль ефенди (и) принесло (еѣ) Халефъ агѣ. Дакма бей сказалъ:  
 пошади, сударь, я не буду сражаться, у меня нѣтъ войска. Ха-

šahrestánda bye tebér, ez yén'a šahrestān vešnén'a. Dáqma bégi wida yau koéle ęrsau'út Xaléf ayaíri va ke: emán eféndim, ęáúdi má ęínú, néšyén'a kauyé bjká, te mjde ęitaú kauyé kén'i? ez te néiya. Xaléf ayaí va ke: bye eskéri ez dána túe, šúe bye mjde kauyé djké, héta hírye róđi kauyé me kauyaú, ez eskéri túera ę we šahrestáni túera ęęwi neverdána, hémine kjšén'a, túe kjšén'a, ęéniai túe ez ána.

Dáqma bégi ģabére ęrsau'úte Xaléf ayaíri va ke: des róđi maulét bjde me. Xaléfaya va ke: há'idi, wa túeri vst róđ maulét, wđara pei bye, má kauyé bjki, éke te ģęri ez šahrestān 10 pyéru vešnén'a, sérei túe wén'a. Dáqma bégi ģabére ęrsau'úte Xaléf ayaíri va ke: héta vst róđ kauyé me ęínú, wđara pei ez túeri ģabére ęrsaúwén'a. Xaléf aya va ke: péki, eféndim, ģaidi túeri ízmu; vst róđ maulét dá Dáqma bęgira.

---

лефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: выйди изъ города, (не то) я приду (и) сожгу городъ. Дакма бей тотчасъ послалъ шубу Халефъ агъ и сказалъ: пощади, сударь, нѣтъ у меня ни кого, я не могу сражаться, ты зачѣмъ хочешь со мною сражаться? я не пойду на тебя. Халефъ ага сказалъ: безъ войска я тебя побѣжду, приди сражаться со мною, черезъ три дня будемъ мы сражаться, я ни кого изъ твоего войска и изъ твоего города не пощажу, всѣхъ убью, тебя убью, жену твою я увезу.

Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агъ и велѣлъ сказать: дай мнѣ срокъ на десять дней. Халефъ ага сказалъ: . . . . будь тебѣ срокъ на двадцать дней, (но тогда) тотчасъ будь, мы будемъ сражаться, если ты не придешь, я сожгу весь твой городъ, отрублю тебѣ голову. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агъ и велѣлъ сказать: я въ течение двадцати дней не буду сражаться, потомъ я тотчасъ пришлю тебѣ извѣстiе. Халефъ ага сказалъ: хорошо, сударь, будь по твоему; онъ далъ Дакма бею срокъ на двадцать дней.

Dáqma beg šē, eskér tóple kerd, hēta vist rōd tehér henzári eskér tóple kerd. Vist u yau rōd bi temámi, Dáqma bēgi habér eršau'úte Néríb Xaléf ayaíri vā ke: eskéri me temámu, meíšte ez yén'a kauyé, kauyé me kauyaú. Xaléf ayaí habére eršau'úte  
 5 Dáqma bēgiri vā ke: wáxte xoéde hadré be, ez meíšte šefáqde yén'a dúzi Hémyera, te eskéri xoé bigé, bye pei rezán metjrisi, mā kauyé bjkí, ná te sérei me wén'i, ná ez sérei túe wén'a. Dáqma bēgi habér eršau'úte Xaléf ayaíri vā ke: mēvunde, šánde yén'i, sebáh bye. Xaléf ayaí habér eršau'úte Dáqma bēgiri vā ke:  
 10 én'a hále ez amá. Dáqma bēgi habér eršau'úte Xaléf ayaíri vā ké: wárze, bye, ez timáni túe vedén'a.

Xaléf ayaí weríšt, dumilbáze dai púroe. Eskéri Xaléf ayaí pyéru amé pyesér, Xaléf ayaí vā ke eskéri xoéra: baúni, ayalér, mā šuén'i kauyé, métersi, eskéri Dáqma bēgi závu, hém'a pyéru  
 15 Tjrkí, néšén'i máde kauyé bjkí, mā pyéru đāñ mjrđi kjrđani,

---

Дакма бей сталъ собирать войско, въ двадцать дней собралъ четыре тысячи войска. Въ двадцать первый день былъ онъ готовъ, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ (и) велѣлъ сказать: войскомое готово, завтра яиду въ сраженіе, мы будемъ сражаться. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: будь въ свое время готовъ, я завтра на разсвѣтѣ приду на Хемьерское поле, приведи твое войско, будь у башни близъ виноградника, мы будемъ сражаться: или ты мнѣ голову отрубишь, или я тебѣ голову отрублю. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: не медли, какъ только утро настанетъ, я приду. Халефъ ага велѣлъ сказать Дакма бею: въ это время приди. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: соберись, будь (и) я тебѣ глаза выколю.

Халефъ ага всталъ (и) велѣлъ ударить въ барабаны. Когда все его войско собралось, Халефъ ага сказалъ войску: знайте (смотрите), старшины, мы идемъ въ сраженіе, не трусьте, (если и) у Дакма бея много войска, но это все Турки, не умѣютъ съ нами

myérdei aşıráni, métersi, mā ha šuén'i, hétake sérei me newén'u, šjma teiwiri ti tñú. Eskéri Xaléf ayaí vā ke: mā ha šuén'i, héta némiri túeri ti tñú. Xaléf ayaí vā ke: aferém ayálerim.

Xaléf ayaí werišt, kaut eskéri xóe ver, ši veđiai diári Hyéni, auńai ke eskéri Dáqma bégí pyéru tábure bésta pei rezánde. 5 Eskéri Dáqma bégí tehér henzári, eskéri Xaléf ayaí di henzári. Eskéri Xaléf ayaí vā ke Xaléf ayaíra: emán, eféndim, ízmi mā bjdé, mā šyéri kauyé. Xaléf ayaí vā ke: erš! beirakdár kaut eskéri Dáqma bégí, kaúti temyá, di sá'ati kauyé kerd, peinide Dáqma bégí emán wašt, vā ke Xaléf ayaíra: ez nešyén'a kauyé 10 bjká túede.

Xaléf ayaí eskéri xóe keránd, amé Neríbu, auńai ke: eskéri xóede šeišti ten tñú, habér eršau'úte Dáqma bégiri vā ke: šeišti ten eskéri méra tñú. Dáqma bégí habér éršau'úte Xaléf ayaíri

сражаться, мы всѣ герои Курды, люди родовые, не бойтесь, мы идемъ (впередъ); пока я не убить, никому изъ васъ ничего не будетъ. Войско Халефъ аги сказало: мы идемъ впередъ, пока мы не умремъ, тебѣ ничего не будетъ. Халефъ ага сказаль: благодарю, старшины мои.

Халефъ ага поднялся, повелъ свое войско, пошелъ на землю Хьенійскую и увидалъ, что Дакма бей собралъ много патроновъ у виноградника. Войска Дакма бей было четыре тысячи, войска Халефъ аги было двѣ тысячи. Войско Халефъ аги сказало ему: извини сударь, позволь намъ идти сражаться. Халефъ ага сказаль: маршъ! (и) повнесъ знамя передъ войскомъ, пошелъ, сразился съ войскомъ Дакма бей, сражался два часа, потомъ Дакма бей сталъ просить пощады и сказаль Халефъ агъ: я не хочу воевать съ тобою.

Халефъ ага повелъ свое войско назадъ, пришелъ въ Нѣрибъ (и) увидалъ, что изъ его войска убыло, шестьдесятъ человекъ послалъ вѣстоваго къ Дакма бей и велѣлъ сказать: шестьдесятъ человекъ выбыло изъ моего войска. Дакма бей послалъ

vā ke: eskéri tūe šeišti ten tīnu, eskéri me sau heište ten tīnu, pyéru kīšyaí, bye meštani xóe bére, meštani me wádere taúde me tīnu. Xaléf ayaí merdúm eršau'úti vā ke: šyēri meštani mā piári. Merdúm ši, mešti árdi, rōníšt.

8 . Dáqma bēgi habér eršau'ute ayaní Zíriki, vā ke: byēri ménu Xaléf ayaí dau pyéru byēri, mā pyā wēšī ki. Ayaí Zíriki we-rišti, amei Hyēne, Dáqma beg geraúti, amei Nerib kei Xaléf ayaí. Dáqma beg šē, launá Xaléf ayaí língeru, Xaléf ayaí launá Dáqma bēgi déstru. Xaléf ayaí dī sei myéšna dai Dáqma bēgiri. Dáq-  
10 ma beg yau rez dá Xaléf ayaíra, pyā bi wēši, térék ná.

## 6.

Zemáne verie yau mīrdau dēniai xóe bí, yau keínau yau lađ terá bí. Dēniai merd, peñide myérde šē yaúna dēni árde. Dī

---

вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: изъ твоего войска выбыло шестнадцать человекъ, изъ моего-же сто восемьдесятъ выбыло: было много убитыхъ, приди взять своихъ мертвыхъ, нѣтъ у меня никого похоронить своихъ мертвыхъ. Халефъ ага послалъ человекъ, сказавъ ему: ступай принеси нашихъ мертвыхъ. Тотъ пошелъ, похоронилъ ихъ (и остался).

Дакма бей послалъ вѣстоваго къ старшинамъ (племени) Зырики и велѣлъ сказать: придите и помирите меня съ Халефъ агою. Старшины (племени) Зырики отправились, пришли въ Хьени, взяли Дакма бея (и) пришли въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ. Дакма бей пошелъ, поцѣловалъ Халефъ агѣ ноги, Халефъ ага поцѣловалъ Дакма бею руку. Халефъ ага далъ двѣсти овецъ Дакма бею, Дакма бей далъ виноградникъ Халефъ агѣ, помирились они, неприязни не было (болѣ).

## Сказаніе о птицѣ gō'ín.

Нѣкогда жили мужъ съ женой; родились (у нихъ) дочь и сынъ. Жена умерла, послѣ чего мужъ взялъ (себѣ) другую жену.



séri venért, yau keína áya dénira bíe. En'a dénie bíe dısmén'i lađek u keíneka veryén'e.

Keíneke šuén'a gōlikánde; keínek róđeki yérei gōlikána yén'a, ek beraí xoe tınu persén'a déniai baúki xóe, vána ke: beraí me tau? Đéneke keínekra vána ke: beraí túe šyu kei hálane xóe. 8

Keínek aya šu rá kuén'a, hau vyenén'a, ek beraí xóe kíštu, eíštu zeindán. Sebáh warden'a, baúki xóera vána: bau, me ém-šoe yau hau dı, ék'e déniai túe beraí me kíštu, eíštu zeindán. Baúki keíneke xóera vā ke: heir bu, sén'ie berai túe kíšen'u? Keínek vā ke: bau, me haúni xóede dı, beraí me kíštu, eíštu 10 zeindán, ez ha warzén'a, šuén'a gōlekánde, yérei yén'a keíye, ék'e beraí me amaú, ez zána wéšu, heirke beraí me námaú ez hén'i túeri gōlekánde néšúén'a, ez etía névendén'a.

Baúki keíneke xóera vā ke: eírue tı šúe gōlikánde, ez ge-

Через два года родилась отъ этой жены дочь. Эта (вторая) жена не терпѣла сына и дочери отъ первой жены.

Дочь (эта) пошла (разъ смотрѣть) за коровами; пришедши вечеромъ домой (отъ коровъ и) не видя своего брата, спросила она мачиху (жену отца): гдѣ мой братъ? Мачиха сказала: братъ твой пошелъ въ домъ своихъ дядей.

Эту ночь дѣвочка видала во снѣ, что братъ ея убитъ и брошенъ въ яму. Вставши утромъ, сказала она отцу: отецъ, я сегодня видѣла во снѣ, что жена твоя убила моего брата (и) бросила его въ яму. Отецъ сказалъ дочери своей: будь спокойна, къ чему-же (женѣ моей) убитъ твоего брата? Дочь сказала: отецъ, я видѣла во снѣ, что братъ мой убитъ, брошенъ въ яму я соберусь, пойду (смотрѣть) за коровами, приду вечеромъ домой, если братъ мой придетъ, я буду знать, что онъ здоровъ. если-же онъ не придетъ, я уже не пойду болѣе для тебя (смотрѣть) за коровами, я здѣсь болѣе не останусь.

Отецъ сказалъ своей дочери: сегодня ты ступай (смотрѣть) за коровами, я пойду искать твоего брата, знай же: какъ жена

rén'a, ék'e me beraí túe dī, bizáne ke: ek d́éniai me šimáde sáye ná, heírke me beraí túe nédi, né ez vendén'a, né tī v́inde.

Keínek weríšt ši, góleki xóe ver dai, ši golekánde. Baúki keíneke amé, geíra beraí keíneke, éki kíštu, eíštu zeindán, d́orde  
 3 zj́bíl wél'e kérda láděki ser. Baúki keínek améi keíye, d́éniai xóera vā ke: túe qaúwi láđi me kíštu, wai đei bi šewi haúni xóe-  
 de dī be, ek beraí xóe kíštu, améi, bermáye, méra vā ke: bau, beraí me kíštu, eíštu zeindán. Me vā ke: keínaim, heir bu, mé-  
 terse, beraí túe wéšu. Keínek méra vā ke: ez hā eírue šuén'a  
 10 gólikánde, yérei yén'a keíye, ek beraí me amaú, ez zána wéšu, ek námaú, ez névendána etía.

D́eni vā myérde xóera: wérze téra šúe, te písi, te vátjši kei-  
 neke, te améi mī ser, tī méra váni ke: qaúwi túe láđi kíštu, ez  
 15 títai láděki kišén'a.

Myérdek hērs be, šē léše láděki zeindána véte árdi đeni hēt,

моя не добра до васъ, то, если я не найду твоего брата, ни я, ни ты не останемся мы (здѣсь).

Дочь встала, пошла, выгнала своихъ коровъ (и) стерегла коровъ. Отецъ пошелъ, нашелъ брата дочери убитымъ, брошеннымъ въ яму и покрытымъ камнемъ. Отецъ дѣвочки пришелъ домой (и) сказалъ женѣ своей: зачѣмъ ты убила моего сына, его сестра видѣла ночью во снѣ, что братъ ея убить, брошенъ въ яму, она пришла, плакала и сказала мнѣ: батюшка, братъ мой убить, брошенъ въ яму. Я сказалъ: дочь моя, будь весела, не бойся, братъ твой здоровъ. Дочь мнѣ сказала: я еще сегодня пойду пасти коровъ, приду вечеромъ домой, если братъ мой придетъ, я буду знать, что онъ здоровъ, если же онъ не придетъ, я здѣсь не останусь.

Жена сказала мужу своему: убирайся, ты, скверный, слушаешься дочери (?), пришелъ ко мнѣ, говоришь мнѣ: зачѣмъ убила ты сына? — Изъ за чего же мнѣ убить сына?

Мужъ разгнѣвался, пошелъ, вытащилъ трупъ сына изъ

vā ke dēnira, keīnai kōpēki, la qāmi kištu ēn'oe lādek? Zuāni dēineki qáfelya, dēini tersáye, hēn'i náútarai veṅg bikéru.

Baúki lāḍeki šid, berd mezél, wedért, amé keīye, sérei dēniai ḡoe terá kerd, bérde, eíšte zeindán. Wai lāḍeki gōlikána améi keīye. Ek beraí ḡoe tǵínu, dēniai baúki ḡoe tǵína, šī, laúki ḡoera vā: bau, dēniai túe tǵáya? Baúki keínekra vā: ez nézána séra šai, beraí túe mérdu. Keínek bermáye, améi, ši aúki ver, desmátǵ geraut, dǵ rekáti nemátǵ kerd, vā ke: ya rábi, tǵi me yau gō'ine kéri. Aúḡa bī yau gō'ine, feráye, šī.

## 7.

Ḍaiki bī tǵi nébi, yau Aláh bē, yau arewāntǵi bē. Ārīš teḡ- 10  
naíni. Rōḡ yéke béri arí qáfelnā šē keīye, šaú'e keīye rā kaut,  
sebáh weríšt, amé aréye, auńaike árdi mesáhǵi tǵíni; áya šaú'e

ямы, принесъ (его) къ женѣ и сказалъ ей: собачья дочь, къмъ  
убить этотъ мальчикъ? Языкъ жены онѣмѣлъ, она затряслась,  
не могла ни одного звука произнестъ.

Отецъ мылъ мальчика, снесъ (его) въ могилу, похоронилъ его,  
пришелъ домой, отрубилъ голову женѣ своей, вынесъ ее и бро-  
силъ въ яму. Сестра мальчика пришла съ коровами домой.  
Какъ ни брата ни мачихи ея не было, то она пошла и сказала  
отцу: батюшка, гдѣ жена твоя? Отецъ сказалъ дочери: незнаю,  
куда она ушла, братъ твой умеръ. Дѣвочка заплакала, ушла  
(и) пошла къ ручью; совершивши умовеніе, она два раза помоли-  
лась: о Господи, слѣлай меня птицею: gō'ín. Она тотчасъ была  
превращена въ птицу gō'ín, и улетѣла.

## Сказка про Мельника и Лисицу.

Жилъ-былъ мельникъ. Мельница его работала. Разъ онъ,  
остановивши жерновъ, пошелъ домой, ночью спалъ дома, ут-  
ромъ всталъ, пришелъ въ мельницу, увидалъ, что въ ящикѣ  
муки нѣтъ; въ другую ночь онъ сторожилъ (и) увидалъ, что въ

néwete pa'úte, aúnaí ke myáne šaú'e yau lú'e améí zére, šie me-sáhe, árdi wérđi. Ārewāntí weríšt, yau túa geraúte, dai lú'eru; erzía lú'e tepíšte, lú'e bermaí. Lú'e vā ke ārewāntíra: te me verá de, ez túeri keínai pašáde Mįsri wazén'a. Ārewāntí vā ke: ez yau merdúmu arewāntía, tį méri titaú keínai pašáde Mįsri wazén'i? Lú'e vā ke: tį me mékše, ez túeri wazén'a, éke me néwaište keínai pašáde Mįsri, tį me verá de. Ārewāntí vā ke: tį méri suánd buáne. Lú'e ārewāntíri suánd wend, arewāntí lú'e verá dai.

10 Lú'e weríšte, šie Mįsr, ší pašáí Mįsr het, témene kerd. Pašáí Mįšri vā ke lú'era: dérđi tu tju, mįri vāđe. Lú'e vā ke: eféndim: ízmi me bįdé, éz túeri vāđa. Pašáí Mįsri ízmi lú'e da. Lú'e vā ke: eféndim, veíwe temteqú pašáí amé, keínai túe wazén'u xóeri, [yau tu'éрге varai, lasér amé pañđ sei espári temteqú

---

полночь лисица взошла, подошла къ ящику (и) вынула муку. Мельникъ всталъ, взялъ дубину (и) прибилъ лисицу; когда онъ ее схватилъ, та заревѣла; Лисица сказала мельнику: дай мнѣ свободу, я за тебя посватаю дочь египетскаго паши. Мельникъ сказалъ: я человекъ мельникъ, какъ-же ты за меня сосватаешь дочь паши египетскаго? Лисица сказала: ты меня не убивай, я за тебя сосватаю, (убей) если я не сосватаю за тебя дочь египетскаго паши; дай мнѣ свободу (отпусти меня). Мельникъ сказалъ: дай ты мнѣ клятву. Лисица дала мельнику клятву, (и) мельникъ отпустилъ лисицу.

Лисица собралась, пошла въ Египетъ, пошла къ египетскому пашѣ (и) отдала ему поклонъ. Египетскій паша сказалъ лисицѣ: чего ты желаешь? скажи мнѣ. Лисица сказала: государь, позволь мнѣ говорить съ тобою. Паша египетскій далъ позволеніе лисицѣ. Лисица сказала: государь, . . . . Чемчэку паша пришелъ, сватаетъ онъ за себя дочь твою . . . . \*) Паша еги-

---

\*) Смыслъ словъ заключенныхъ въ скобкахъ не ясенъ мнѣ и потому оставлю я ихъ въпереведенными.

pašai be, pyéru la séri berd, ez túeri díne pyéru la séri bérđi, me yau kéré tepíšt pā venérta, ez auháya yau dest amé gnā me línge, me én'oe dest tepíšt aúkera veđiáya tebér, temtequ pašá érz'e xóe me wíđa ver daú, ez ameía.] Pašai Míri vā ke: espār wā wén'isi, wa túede byéri, míri temtequ pašai byári, én'oe đā wežfru, me namef temtequ pašai nešna'útu. Lú'e vā ke: eféndim, yau qáti kinđán bídé me, ez bén'a temtaqu pašári, wa perá ġu; hāt'a đi rōđi eskéri xóe mévede selám leyel, hēt'a temtaqu pašá byéru tía, ez túeri hābére ana.

Pašai Místri yau qáti kinđán da lúe. Lúe kinđi geraúti, age- 10 raí, ši arewānti het. Lúe arewāntira vā ke: me túeri kaínai pašáde Místri wašte, wárze, šúe hém'am, xóe bišú, temíz ke, bye, én'oe qáti kinđán perá ġe, mā syéri pašáde Místri het.

Arewānti weríst, šē hém'am, xóe temíz kerd, sére xóe taišt, ríe xóe taišt; amé, kinđi geraúti perá, lúe kaúte ver, ši kenári 15 Místri. Wíđa rōníšti, lúe šie, hābére dai pašai Místri. Pašá vā

петский сказалъ: ступай ему на встрѣчу со всадниками, приходи съ нимъ, привези мнѣ Чемчаку пашу, тамъ есть визирь, мнѣ имя Чемчаку паша неизвѣстно. Лисица сказала: государь, дай мнѣ одежду, я отправлюсь къ Чемчаку пашѣ, онъ одѣнется; раньше двухъ дней не велѣ выступить своему войску для встрѣчи (ему), пока Чемчаку паша сюда не будетъ, (о чемъ) я тебя извѣщу.

Египетскій паша далъ одежду лисицѣ. Та взяла платьѣ, отправилась, пошла къ мельнику. Лиса сказала мельнику: я за тебя сосватала дочь египетскаго паша, встань, пойди въ баню, очистись, приходи, надѣнь эти платьѣ, мы отправимся къ египетскому пашѣ.

Мельникъ всталъ, пошелъ въ баню, очистился, выбрилъ себѣ голову и бороду, пришелъ, надѣлъ на себя платьѣ; лисица его увела, пошли они въ Египетъ. Тамъ они остановились; лиса пошла, извѣстила египетскаго пашу и сказала: Чемчаку паша пришелъ, дай красивую коляску, я привезу Чемчаку пашу,

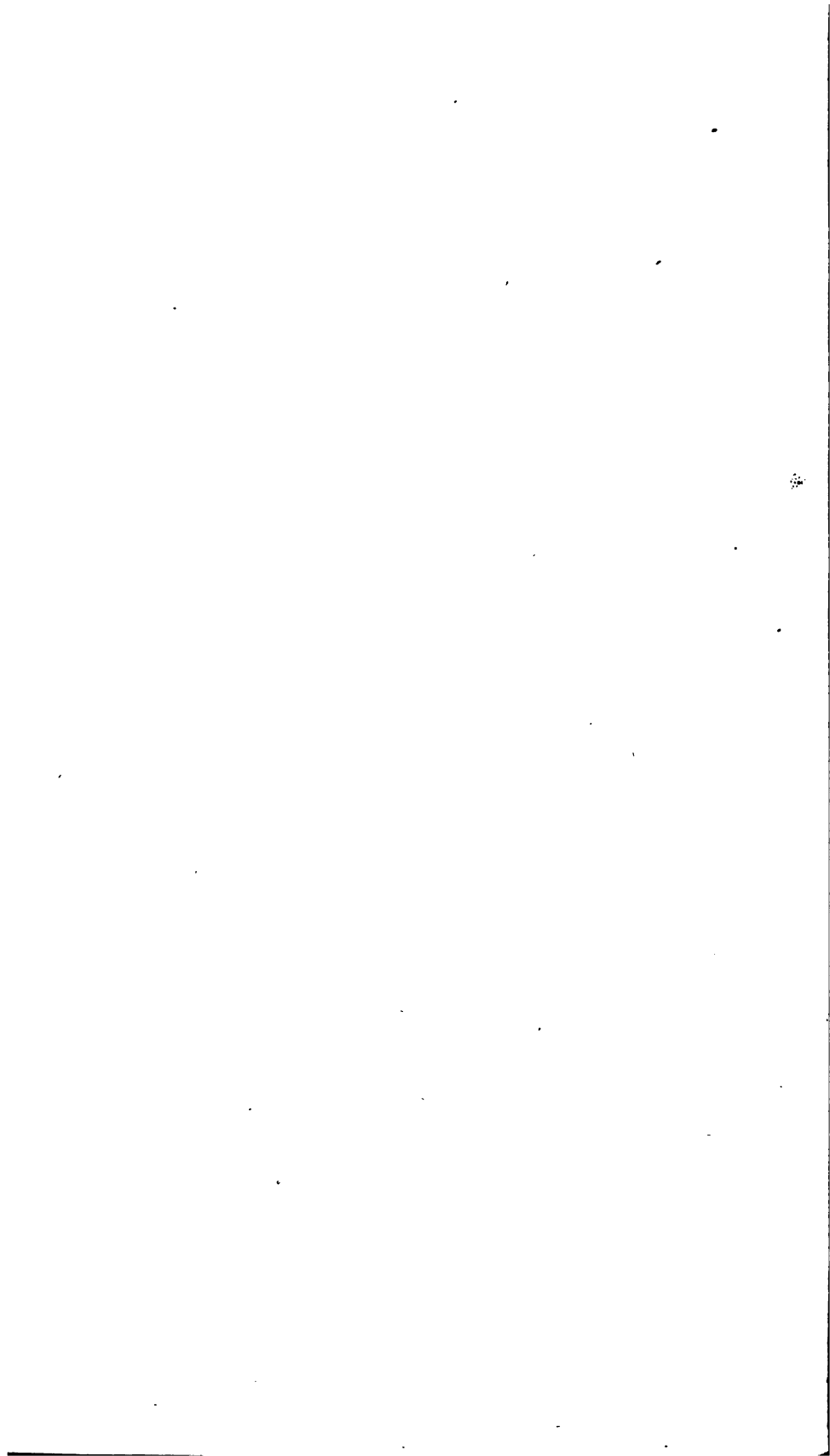
ke: ɬemɬaqá paśá amé, yau fintoýe rind bíde, ez bèn'a ɬemɬaqú paśáiri wa wén'íśu, eskéri váde: selám leyef. Paśái Mjari yau fintoýe dai lúe, hírye qabási lúede rai kéri. ɬemɬaqú paśá amef Mjar, eskéri paśái Mjari veđaú: selám leyef. Arewańtí íezánu  
 5 selám bedú. Eskéri qámek vā: én'oe délu, én'oe délu; qámek vā: én'oe paśá íu, qámek vā: én'oe arewańtíyu. Lúe ageraí ñigeraí, eskérira vā ke: gérnu, aqíl ɬemɬaqú paśái sérede ɬínu. ɬemɬaqú paśá berd kunáyí paśái Mjari, fintoóra amef war, lúe désti ye te-  
 10 píšt, berd kunáy u sérye, vā ke paśái Mjirira: yau áśme aqíl íínu én'ei sére. Paśái Mjari vā ke: béri wadé ñai ñei rá kí, we ráku. Lúe berd wadé ɬemɬaqú paśá, ña rá kerd. ɬemɬaqú paśá teraś; lúe vā ke: terés, méterse, śúe te rá ku. Arewańtí vā ke lúera: paśái Mjari nekaí yén'u, sérei me terá kén'u. Lúe vā ke: méterse, ez íeverdána, aqíli vínde, paśái Mjari nekaí amé zére.

если онъ приблизится, чтобы войско ему отдало честь. Египетский паша далъ коляску лисицѣ, три каваса шли передъ лисой. Чемпаку паша прибылъ въ Египетъ, войско египетскаго пашши отдало честь. Мельникъ не умѣлъ благодарить. Кто изъ воиновъ сказалъ: это пьяный, это пьяный, кто сказалъ: это не паша, кто сказалъ: это мельникъ. Лисица шла взадъ и впередъ и говорила войску: жарко, Чемпаку паша въ обморокъ (безъ ума.) Чемпаку пашу привезла она во дворецъ египетскаго пашши. (тогъ) выщелъ изъ поляски, лисица взяла его за руку, повела его во дворецъ (и) сказала египетскому пашшѣ: одинъ мѣсяць онъ безъ ума. Паша египетскій сказалъ: поведи его въ спальню, чтобы онъ могъ спать. Лиса повела Чемпаку пашу въ спальню, уложила его. Чемпаку паша побоялся; лиса сказала: проклятый, не бойся, ступай спать. Мельникъ сказалъ лисѣ: египетскій паша теперь придетъ, отрубитъ мнѣ голову. Лиса сказала: не бойся, я не оставлю (тебя), не терайся, когда египетскій паша теперь придетъ: поцѣлуй ему ногу. Чемпаку паша сказалъ лисѣ: теперь египетскій паша придетъ и меня убьетъ. Лиса сказала:

wárze, lau língeru. ȚemȚaqu pášá vā ke lúera: nekaí pašáí Mǐšri yén'u, mǐ kišén'u. Lúe vā ke: wárze, ez túeri aúke kén'a mesíne, šúe, desmát bigí, bye zére, nemáđ bǐké. Arewāntí vā ke lúera: mǐri aúke byáre, ez šuen'a desmát. Lúe weríšt šíe, aúke árde, dai arewānti; arewāntí weríšt, ši desmát, ši pei sára, desmát bigeru, nézāna rayér qānđáú. Lúe pa'út, arewānti náúme, lúe ši'geraí, arewāntí dǐ, gnau éru, mérdu. Lúe zmeí, pašáí Mǐsrira vā ke: ȚemȚaqu pášá šu desmát, nézāna se byu, gnau éru, mérdu. Pašáí Mǐsri vā ke: šyéri biári. Ši, ard, šit, wedért.

---

встань, я тебѣ приготовлю воду въ ваннѣ, ступай умойся, приди и помолись. Мельникъ сказалъ лисѣ: принеси мнѣ воду, я умоюсь. Лиса встала, пошла за водой, дала (ее) мельнику. Мельникъ всталъ, пошелъ къ умовенію, пошелъ по дворцу, чтобы совершить умовеніе, (но) онъ не зналъ дороги. Лиса ждала; мельникъ не идетъ; лиса пошла искать (его), нашла его упавшимъ на землю и умершимъ. Лиса пришла къ египетскому папѣ и сказала: Чемгаку паша пошелъ совершить умовеніе, я не знаю, гдѣ онъ былъ, онъ упалъ на землю и умеръ. Египетскій паша сказалъ: пойди и принеси его. Она пошла, принесли его, вымыли и похоронили.





## ПРИБАВЛЕНІЯ.

---

Слѣдующіе здѣсь курдскіе тексты суть отрывки изъ переводовъ съ персидскаго и турецкаго языковъ; тексты эти доставлены Императорской Академіи Наукъ изъ Эрзерума и Табриза (см. Предисловіе). I и II переложены мною на письмена *линейногеометрическаго* алфавита Лепсіуса; кромѣ того я присовокупилъ къ нимъ подлинники и словесный ихъ переводъ на русскій языкъ. Къ III я не присовокуплялъ подлинника, потому что онъ общедоступенъ.

## I.

Xaber zanina Iskender ži ažitina Urus we xerab kirina  
Berda'i we birina Nušabe be yesiri.

Ži bu dunya gerānra di dunya'i ažitin,  
Xoš tē, seferi di nav seferi kirin,  
5 Di her bažēreki dītin zinet u xamil,  
Di her konaçaki hisa'i kirin,  
Ži tišti dizi xaber hilanin,  
Ži ne dītiyan pai hilanin,  
Lakin bebīni pašiya šuxuli,  
10 Di bažēri xodaye meriv xondekar.  
Xeiri ma'in di bažēri xoda digel mūnan,

---

ИСКЕНДЕРЪ ПОЛУЧАЕТЪ ИЗВѢСТІЕ О НАПАДЕНІИ РУСОВЪ (И) О ЗАНЯТИИ  
(ИЛИ ГОРОДА) БЕРДА' И О ВЪЯТИИ ВЪ ПЛѢНЪ НУШАБЕ.

Пріятно, для осмотра свѣта, пуститься въ свѣтъ, совершать путешествіе за путешествіемъ, осматривать въ каждомъ городѣ (представляющіяся) красы, предаваться отдыху въ каждомъ подворьѣ, узнавать каждую тайну (и) увѣдомляться о невѣданномъ; наконецъ, послѣ (всего) труда, узнаешь (увидишь), что человекъ только въ своемъ городѣ баринъ. Останься въ своемъ городѣ между толпой: это лучше, чѣмъ быть владѣтелемъ чужаго города. Если и въ чужомъ городѣ хорошо, то сердце (все таки)

## I.

خبر زانینا اسکندر ژاژوتنا اوردوس و خراب کرنا  
بردعی و برنا نوشابه به پسیری

ژ بو دنیا کران را ددنیایی آژوتین  
خوش تی سفری دناق سفری کیرن  
دهر باژیرگی دبیتن زبنت و جل  
دهر فوناقکی هیسای کیرن  
ژطشتی دزی خبر هلانین  
ژنه دبیتیان پای هلانین  
لاکن بیینی پاشیا شخلی  
دبازبری خودایه مرڤ خوندار  
خبری ماین دبازبری خودا دکل موان

خبر یافتن سکندر از تاختن روس و خراب کردن بردع  
و بردن نوشابه را باسیری

جهان کردرا در جهان تاختن  
خوش آید سفر در سفر ساختن  
بهر کشوری دیدن آرابشی  
بهر منزلی کردن آسایشی  
ز پوشیدکیها خبر داشتن  
ز نادیدهها بهره برداشتن  
ولیکن چو بینی سر انجام کار  
بشهر خود است آدمی شهریار  
فرماندن شهر خود با خسان

Titire ži xandkariya bažeri merivan.  
 Di bažeri merivan egeri dibe qendi,  
 Dil nabe ži evina mali vala.  
 Iskender digel wi merazi ku hebu  
 3 Hami weqti meila wi liser bažeri xo xoya bu.

## II.

Terđuma zerbi musalane be zemani kurmandi.

1. Yar xezar bibe hindike, dižmin yek bibe zaife.
2. Ai qalender, ai fakiru, be peran te ditin her šoxul.
3. Se deré'i, karvan dibehure.
4. Sirká beláš ži hingivi širintere.
5. Ei ku hindiki nizane, zehfi qat nizane.

не (охотно) расстаётся съ своимъ очагомъ. (И такъ) Искендеръ, не смотря на могущество, которое съ нимъ было (которымъ онъ владѣлъ, все таки), все время помышлялъ о своемъ городѣ.

ПЕРЕВОДЪ ПОСЛОВИЦЪ НА КУРМАНДЖСКОЕ НАРѢЧІЕ.

1. Тысячу друзей (имѣть) мало, одного врага много.
2. О монахъ, о факиръ, съ деньгами до всего доберешся.
3. Собака лаетъ, караванъ подвигается.
4. Дареный укусъ слаше меда.
5. Кто мелочей (частей) незнаетъ, тотъ (и) цѣлаго незнаетъ.

چتیره ژخوندکریا باژیبری مرغان  
 دباژیبری مرغان اگرچه دبه قنجی  
 دل نابه ژاشینا مالی فالا  
 اسکندر دکل وی مرلزی کو هبو  
 هی وقتی میلا وی لسر باژیبری غو غویا بو

## II.

## ترجما ضرب مثلانه بزمانی کورمانجی

- ۱ بار خزار بیه هندکه دژمن یک بیه زخه
- ۲ ای قلندر ای فقیرو به پران تی دیتین هر شخل
- ۳ سه درپی کاروان دبهوره
- ۴ سرکا بلاش ژهنکفی شرین نره
- ۵ ای کو هندکی نزانه زخی قط نزانه

به از شهر یاری بشهر کسان  
 بشهر کسان کرچه باشد بهی  
 دل از مهر خانه نباشد تهی  
 سکندر بان کلمرانی که بود  
 همه میل بر شهر خود می نمود

## ضروب امثال

- ۱ دوست بیک ایسه آز در دشمن بی ایسه چوقدر
- ۲ ای ابدال ای درویش آنچه ایله بتر هر ایش
- ۳ ات اورر کروان کچر
- ۴ مضم سرکه بالدن طنلو در
- ۵ آزی بلین چوغی هیچ بلمز

6. Sē sē'i nāxu.
7. Eī ku ži te qawitere, be wira mekeve.
8. Du serek sefni gark diken.
9. Eī ku tīf beke ber ba'i, tīf dīke rū'i xu.
10. Dīhi īsa didani zeman dihingive.
11. Eī ku bažēr dītr'e beled tī hē'uđe?
12. Keviri betuk seri diqališe.
13. Nemire, kerī min, hāvne tē, ket hišIn debe.
14. Ži dīhi hīvi nekiri rūvi beđer dikeve.
15. Xastina kūri tī'e? — du tav.
16. Angure le hīfa xu pi'i dirēž ke.
17. Eī hilavisti de avida naženiqe.
18. Eī ku guli dīxaze, istiriyan ži lazime beḡaze.
19. Desti ku nā'i bīrin, ewi gāmuse.

6. Собака собаку не съѣсть.
7. Кто сильнѣ тебя, на того не нападай.
8. Два кормчицъ утопятъ судно.
9. Кто на вѣтеръ плюетъ, себѣ въ лице плюетъ.
10. Языкѣ обращается къ тому мѣсту, гдѣ зубъ болитъ.
11. Кто городъ видитъ, къ чему тому путеводитель?
12. (И) маленькій камень голову ранить.
13. Не умирай, мой осель, лѣто настанетъ, трилистникъ  
выростетъ.
14. Изъ мѣста, откуда ты (ея) не ожидаешь, выходить лиса.
15. Чего желаетъ слѣпой (кривой)? — двухъ глазъ.
16. Растягивай ноги свои по длинѣ одѣяла.
17. Кому суждено утонуть, (тотъ) не повѣсится.
18. Кто желаетъ розу, (тотъ) долженъ и шиповъ желать.
19. Цѣлуй руку, которую ты не можешь отрубить.

- ۲ سه سپين ناخو  
 ۷ اي کو ژته قوي تره بوي را مکفه  
 ۸ دوسرک شمين غرق دکن  
 ۹ اي کو تف بکه بي باين نف دکه روي خو  
 ۱۰ جهن ايشا ددائي زمان دهنگه  
 ۱۱ اي کو بائير ديتبه بلد چه خوجه  
 ۱۲ کفري بچوک سري دقليشه  
 ۱۳ نه مره کري من هاوين تي کط هشين دبه  
 ۱۴ ژچهي هيشي نه کري روشي بدر دکه  
 ۱۵ خواستنا کوري چيه دو چاق  
 ۱۶ ان کوره لحيفا خورپي دريژ که  
 ۱۷ اي هلاويستي د ائيدا ناخنته  
 ۱۸ اي کوکلي دخوازه استريان تي لازمه بخوازه  
 ۱۹ دستي کو ناي بوين اوي راموسه

- ۶ کوپک کوپکي بيز  
 ۷ سندن قونلو ايله طوتوشه  
 ۸ ايکي رابس برکمي بانرلر  
 ۹ روزکاره توکرن بوزينه توکرر  
 ۱۰ ديشک اغردوغی بیره دلی دوغنور  
 ۱۱ شهري کورنه قولاغز نه لازم  
 ۱۲ کوچک طاش باشي بارر  
 ۳۱ اوله اشکم ياز کلور يونجه بتر  
 ۴۱ ظن اتمدوگک يردن تلکی چقار  
 ۱۵ کورل استدوکی نه در ايکي کوز  
 ۱۶ بورغانکا کوره اياغکی اوزات  
 ۱۷ اصلاج صويه بوغلياز  
 ۱۸ گلي استين دکفلرنده استنک کرک  
 ۱۹ کسدوگک الی اوپ

20. Dižmini be aqıl zi yarı be aqıl titire.
  21. Beçuk lazime tabe'i mezinan bebe.
  22. Sir'a xu zi bu yarı xu yarı, xu zi bu dižminan vemeke.
  23. Ži bu du dınan yeki be aqıl danine.
  24. Ei ku zi çuki ditirse bilani gâris neçine.
  25. Gizaya kevin davine ser çani.
- 

20. Умный врагъ лучше глупаго друга.
  21. Малому слѣдуетъ повиноваться большимъ.
  22. Съ другомъ не будь откровененъ, врагамъ не называй друга.
  23. За двухъ дураковъ, найдешь одного умнаго.
  24. Кто воробьевъ бонтся, тотъ не сѣетъ пшена.
  25. Старую метлу выбрасываютъ изъ дома.
-



- ۲۰ دژمنی به عقل ژباری بی عقل چتیره  
 ۲۱ بچوک لازمه تابعی مزنان بیه  
 ۲۲ سرا خو ژ بو باری خو باری ژ بو دژمنان شکه  
 ۲۳ ژ بو دو دینان یکی به عقل دانینه  
 ۲۴ ای کو ژ چوکی دطرسه بلانی کلس نه چینه  
 ۲۵ کیزایا کفن داقینه سرخانی
- 

- ۲۰ عقلو دشمن عقلسز دوستدن ایودر  
 ۲۱ کوچک بیوکه تابع اوللو  
 ۲۲ سرگی دوستگه دوستگی ده دشمنگه اچمه  
 ۲۳ ایکی دلی به براصلو قومشدر  
 ۱۴ سرچه دن قورقن داری اکسون  
 ۲۵ اسکی سپرکه دامه اتارلر
-

## III.

КУРАСКИЙ ПЕРЕВОДЪ НАЧАЛА ГУЛСТАНА ШЕЙХА СА'ДИ.

### بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

نعمت بو خدايگه غالب و كوربه كه طاعت كردني او باعني نزديكبه وله  
 نيو شكر اوا بون سببي زيادي نعمت هر هئاسه كه دروت ناووه طول  
 دهنده زندگانيه و وختي ديتنه درو كيف خوش كنده ذات له پاني امه<sup>8</sup>  
 هوكا و ابو له هر نفسكا دو نعمت موجودا وله سر نعمت شكرى واجب له  
 دست و زوان كه ديتنه دري كه له عوده شكر او دريت عمل بكن اي  
 داود بشكر كم هيه له عبادي شكر كنده بنده هر وها چاك كه له كوناهاي  
 خوي غنبد بدركي خدا بينيت اكرنه لايفي كوره او كس ناتواني كه بيجي  
 بينيت باراني رحمتي بي مسيو او بهمو چيك كشيئوه و خوان نعمتي بيدريغ<sup>10</sup>  
 او بو هموي كيشاده پرده پياوتي بنده كلي خوي بكناي ظاهر نادريت  
 وظيفه روزي خور كل بختاي انكاري كيشر او نابريت اي گرميك كه  
 له خرينه غيب كورو ترسات و طيفه خوره دوستان له كوي نا اميد دكيت  
 نو كه لكل دشمنكل نظرت هيه بفراش باي صباي فرموك تا كه فرش  
 زمرودين دانتاجات و به دايان هور بهاري فرموك تا كچكل كبا له بشكه<sup>15</sup>  
 زوپنا پرورمش بدات و داراني بخلات نوروزي كواي سوز كلا كردوت  
 بر و مندا لكل شافي به قدم و هاتن فصل بهار كلاو شكوفه له سردا ناوه  
 وشيه نيجه بقدرت او هنگوين زور آوره ونوم خرما به ميسنت تربيت او

بُوهُ بَدَارُ خُرْمَايِكْ بُلُنْدُ هَرُزُ بَادُ مَانَكُ رُوژُ هَمُو لَهْ كُرَانُ نَا گَهْ تُو نَانِي  
 بَدَسْ بِيْنِيْتْ بَغْلَتْ فِيْ خَوِيْتْ هَمُو بُو تُو سَرْ كَشْتَهْ فَرْمَانُ بَرْدَارُنْ شَرْطُ  
 اِنْصَافِي نِيَهْ گَهْ تُو فَرْمَانُ نَبِيْتْ لَهْ حَدِيثَايَهْ لَهْ كُورَهْ مَوْجُودَا تَوَهْ وَخِلَاصَهْ  
 مَكْنَتَا وَصَفَايِ اَلْمِيْكَلْ وَتَوَاوِي دُورُ رُوژِكُرْ بَانِيْ مَعْدُ الْمَصْطَفِي نَزُوْلُ  
 6 رَحْمَتْ بَكَا خُدَا لَهْ سَرُّ اَوْ وَلَهْ سَرُّ اَهْلِ مَالِي شَفَاعَتْ كُنُنْدَهْ اِلْمَاعَهْ كِيْشِرْ اَوْ  
 اَكَا دَارُو كُنُنْدَهْ پَشْتْ دَهْنْدَهْ بَهْ بِيْ سُوَالْ قِسْمَتْ كُنُنْدَهْ كُورَهْ بِيْنِ خَوْشْ  
 نَشَانَهْ دَارُ بُوْرُ بِيْغَبَرِيْ كَشِيْتَوَهْ بَهْ بُلُنْدِيْ بِيْكَامَلْ وَتَوَاوِيْ خَوْبُوْ لَاچَوَهْ  
 تَارِيْكَيْ بِيْجَمَالْ اَوْدَهْ چَاكْ بُوَهْ هَمُو خَصْلَتْ لُوْ نَزُوْلُ رَحْمَتْ بِيْتْ لَهْ سَرُّ اَوْ  
 وَلَهْ سَرُّ اَلِيْ چَهْ غَمُّ هِيَهْ بُوْ دِيْوَارِ اَمْتْ كَهْ پَشْتِيْ وَاِنِيْ وَكُوْ نُويْ هِيَهْ چَهْ  
 10 خَوْفِ هِيَهْ لَهْ مَوْجِ بِيْجَرْ كَهْ هِيْتِيْ نُوحْ كَشْتِيْ وَاِنِْ هَرْكَاهْ يَكِيْ لَهْ بِنْدَكْلْ كُنَا  
 كَارِ پَرِيْشَانِ رُوژِكُرْ دَسْ هَلْ كَرَانَوَهْ بَا مِيْدِ فَبُوْلُ بُوْنُ بَدْرَكِيْ حَقْ كُورَهْ  
 وَبُلُنْدِ بُلُنْدِ بَكَا تَوَهْ خُدَاوَنْدِ بُلُنْدِ نَظَرِ نَا كَلْتْ اَوْ پَارِ بِيْخُوْنِيْتْ دُوْبَارَهْ  
 دُوْرِيْ دَكَلْتْ دُوْبَارَهْ بَزَارِيْ بِيْغُوْبِيْتْ حَقْ پَاكْ وَمَنْزَهْ وَبُلُنْدِ اَلْمَرْمُوْتْ اَلِيْ  
 مَلَايْكَهْ مِنْ بَدْرَسْتِيْ قَبُوْلْمْ كَرْدْ لَهْ بِنْدَهْ خَوْمُ وَنِيَهْ بُوْ اَوْ غَيْرُ مِنْ بَانِيْ بِيْخَشِيْمِ  
 15 بُوْ اَوْ وَاكُرْ اَوْمُ دَرْعِنَا كَهْ لَهْ زُوْرِيْ دَعَاوُ ذَلِيْلِيْ بِنْدَهْ شِيْرَمِ هِيَهْ كَرَمُ بُوْبِيْنَهْ  
 لَطْفِ خُدَا نَدَكَارِ كُنَا يَنْدَهْ كَرْدُوِيَهْ اَوْ صَاْحِبِ شَرْمَهْ هَا كُنْفَلْ كَعْبَهْ جَلَالِيْ  
 بَكُوْتَايِيْ عِبَادَتْ اِفْرَارِ دَكْنُ كَهْ عِبُوْدِيْتْ نَا كِيْنُ هُوَافِقِ عِبَادَتْ تُوْ وَوَصْفِ  
 كُنُنْدِ كَانِ مِثْلُ جَمَالِ اَوْ بِيْخِيْرِنَسِيْتْ دَرَاوُنْ كَهْ اِيْمَهْ نَمَانُ شِنَاسِيْكَ سَحَقُ  
 شِنَاسِيْنِ اَوْ اَكْرُ كِيْسِيْ وَصْفِ اَوْ لَمَنْ بِيْرِيْسِيْتْ بِيْدَلْ لَهْ بِيْ نِشَانَوَهْ چَهْ بَلِيْتْ  
 20 عَاشِقَانِ كُزُرَاوِيْ مَعْشُوْقَنْ دَرُ نَابِيْتْ لَهْ كُزُرَاوَانِ اَوَازَهْ يَكِيْ لَهْ صَاْحِبُ

دِلَانِ سَرِي يَخَّه مَرَاقِبَه‌دا رَا بُرْدُوو وَلَه نِيوِي بَعْرِي كَشْفَا عَزَقُ بُوُوو  
 وَخْتِي كَه لَو حَالَت هَاتُو بِي كِي لَه رَفِيْقَان بَطْرِي كَيْفِ خُوْشِي بِي وَت  
 لَمْ بَاغَه كَه بُوْبْت بُوْمَنْ جِه سَوْقَاتِ هِيْنَا وَتِي لَه خَاطِر مَا بُو كَه وَخْتِي  
 بَدَارِ كُلِّ بَكِيْمِ دَايِنَه پَرِيكَم بُو سَوْقَاتِ رَفِيْقَان وَخْتِي كَيْشْتَم بُوِي كُلِّ وَهَا  
 مَسْنِي كَرْدَم كَه دَايِنَم لَه دَسْت رُوِي اِي بَالِنْدَه مُبَحِيْنِي عَشِقُ لَه پَرُوَانُوَه 5  
 فِرْزَبَه گَه اَو سُوْنَاوَه كِبَايِي رُوِي وَاوَلَزِي نَهَاتِ دَرِي لَمْ مَدْعِيَان لَه  
 مَلْبِي اَوَا بِي خَبَرِن كَه لَو كَس خَبَرِي بُو خَبَرِي لِي نَهَاتُوَه اِي كَسِي بَلِنْدَرِي گَه  
 خِيَال لَه قَاعِدَه لَه كِمَان وَلَه وَهَم وَلَه هَر چِشْتِي گَه وَتُو يَانَه شَنْقَكِمَانَه  
 دَخُونْدَكِمَانَه مَجْلِسِ تَوَاو بُو عُنْرَبَاخِر كَيْشْتِ اِيْمَه هَر وَهَا لَه لَوَّلِ وَصْفِ نُوَا  
 مَا كِيْنِ ذِكْرِ چَاكِي سَعْدِي كَه لَه دَمِ عَوَاْمَا گُوْتُوَه وَاوَازَه قَصَه لَو كَه 10  
 اَبُو زَمِيْنِ وَاْفِرلَوَا رُوُوِيُوَه وَنِي يَخَّه حَدِيْثِ لَو وَكُو شِكْرِ دَخْتِيُوْنِ وَكَلْفَزِ  
 نَشَاْعَتِ لَو وَكُو كَلْفَزِ زَرْدِي بِنِ لَه سَرِ تَوَاوِي فَضْلِ وَبِلَاغَتِ حَمَلِ نَا كَرِيْثِ  
 بَلَكَه گُوْرَه دُنْيَا وَفُطْبِ دَايِرَه رُوَزَكُرِ قَايِمِ مَقَامِ مَلِكِ سَلِيْمَانِ نَصْرَتِ دَعْوَاهِ  
 اَهْلِ اِيْمَانِ شَهْنَايِي گُوْرَه لَلَه بَزْرَكِ طَفْرِي دِرلَوِي دُنْيَا وَدِيْنِ اَبُو كَرِ (?)  
 سَعْدِ كُرْ زَنْكِي سِيُوْرُ خُدَايِ بَلِنْدَه لَه سَرِ زُوِيْنِي بَارِيخُدَايَا رَاضِي بَه لَه اَو 15  
 وَاوِيْجِ رَاضِي بَكَه بِيچَاو شَفَقَتِ نَظْرِي كَرْدُوَه وَآفَرِيْنِ زِيَادِي فَرْمُوَه وَفَعْدِ  
 رَاْسْتِي فَرْمُوَه بِي مُشَبَه تَوَاوِ مَرْدَمِ لَه خَاَصِ وَلَه عَاَمِ بَسَجَبْتِ اَو مِيْلِ  
 كُنْتَنَدِنِ كَه مَرْدَمِ لَه سَرِ دِيْنِ پَادِشَايَاْنِيْنِ لَو وَخْتُوَه كَه تَوَلَه سَرِ مَنِ فَقِيْرِ  
 نَظْرَتِ هِيَه عِلَاْمَتَمِ لَه رُوْثِ مَشْهُورْتَرَه اَكْرُ خُو هُو عِيْيَانِ لَه نِيُو لَمْ بِنْدَدَا  
 هِيَه هَر عَيْبِ كَه سُلْطَانِ سِيْنْدِي بِلَاثِ هُنْرَكَلِي خُوْشِ يِيْنِ لَه حَاْمَا رُوْثِي 20

کیشْت له دَسْت مَجْبُوبِيْكَو بَدَسْت من ونم بی مُشْکِي یا عِبْرِي گَه له بین  
 دل آویز تُوومَس بُووم وَتِي من قَرِي نا چیربوم وَلِي مَدَنِي لَکَل کُلْ  
 دَانِشْتَم تَوَاوِي ها ونشین اَثَرِي کَرْد له من اَکَرَنَه من هَر لَو خَاکَم کَه  
 هِم بَارِخُدَايَا کَيْف خَوْش بَهْکَه مُسْلِمَانَان بَدِیْزِي دَوَام اُو وِدُو چَنَدَانَه  
 چَاکِي چَا کِيَان اُو وِبلند بَکَرْدَه مَرْتَبَه خَوْشَوِيْسَان اُو وَاوَا نِیچَه اُو یَان  
 بِلَادَه خَوْشَوِيْس بَارِخُدَايَا اَمَن بَهْکَه شَار اُو وَمَحَافِظ بَهْکَه اَوْلَاد اُو بَحَث  
 مُبَارک بُوَه دُنْيَا بَاوَدَه دَائِم بِيْت مُبَارکِي اُو وَقُوْت دَارِي بَکَات خدَا  
 بَعْلَمَان نَصْرَت هَر بَم رَنگ نَش وَنَمَا بَکَا چِیْک آوَه یِخِي وَچَاکِي کِيَاي  
 زَوِيْن له چَاکِي تُو بُوومَس خدَاي عَالِي وَپَاک مَمْلَکَت پَاک شِيرَاز له  
 هِيْبَت هَا کِمَان عَادِلُو وَبِهْمَت عَالِمَانِ عَمَل کُنْتَنَدَه نَا رُوژ قِيَامَت له اَمَن  
 وَسَلَامَتَا نَکَا بَدِیْرِیْت بَعَطَا وَکَرَم خَوِي مَمْلَکَت فَارَس بِيِي له مَشَقَت رُوژکَرُو  
 نِيَه نَا له سَر يُو بُوِيْت يَکِي وَکُو تُو سِيروِي خدَا اِمْرُوژ کَس نِشَان نَا  
 دَات له هَسِيْط زَوِيْنَا لِمَثَل اَمْتَانَه دَرکِي تُو مَکَان اَمَنِي وَرَضَا له سَر تُو حَفِظ  
 خَاطِر فَقِيْرَان شُکْر له سَر اَبَه وَله سَر خدَاي دُنْيَا اَفْرِيْنْتَنَدَه جَزَا بَارِخُدَايَا له  
 بَاي فِتْنَه نَکَا بَدِیْرَه خَاک فَارَس اَوْنَدَه خَاک وَاُو دَوَامِي هِيَه سَبَبِي وَتَنِي  
 لَم کِتِيْبَه شَوِي فِکْر اَبَلَم رَايُوْرُوْم دَکَرْد وَله سَر عُنْر بِنَلْفَا رُوْعِيْم هَرْتَم وَخَوَارْد  
 وَسَتَب بُو مَال ذَلَم بِالْمَالَس اُو دِيْدَه کَنَم دَکَرْد وَاَم بِيْتَا نَمَه دَوْت هَر لِحْظَه له  
 عَمْر نَفْسِي دَرَوَات وَخَتِي تَمَاشَا دَکَم کَسِي نَمَا اِي کَسِي کَه پَنچَا رُوْيُوَه  
 وَتُو له خَاوَاي مَکَر اَم پَنچ رُوژَه پِي بَکِيْت حَجَالَت کَه رُوْيُو کَلِي دَرَسْت  
 نَکَرْد طَبَل بَار کَرْدَنِيَان دَالِبُو بَارِي دَرَس نَکَرْد خَوْشِيْرِيْن صَبْحِيْنِي بَار کُنْتَنَدَه

دُکْرَبَتَوَه پِیَادَه لَه رِی هَر کَسِی هَات عِمَارَتِی نُوی دَرَس کرد رُویو مَنزَلِی  
 بَه بَکِی سِپَارْد وَاوَو بَکِی وِیج هَوَسِی کِی وِی وَهَائِی بُخْتَه کرد اَمَّ عِمَارَت کَس  
 نَبِی بَرَدَه سَر رَفِیق بَی دَوَام دُوس مَدِیرَه بُو دُوسِی لَایق نَبِی اَمَّ عَدْر کُننْدَه  
 مَایَه زِنْدَکَانِی اِنْسَان زَکَه نَا بَا هِسْتَه دَرَوَات چِه خَفْتِی هِمَه وَاکَر کُشَاد بُوِی  
 وَهَا که نه تَوَانِی بَوَسِیْتُ بُوِزَه لَه حَیَات دُنْیَا دَس شَبُورَه وَاکَر بَوَسِیْتُ  
 وَهَا که کُشَاد نَبِیْتُ اَکَر دَل لَه عُمُر هَل کَنِی لَایق چُور طَبَع خَلَفِی کُننْدَه  
 وِسَر کِش پَنجِرُوژ بَی کُو خَوَش دَبِن اَکَر بَکِی لَم چُورَا غَالِب بُون کِیَان  
 شَیرِیْن دَرُویْت دَر لَه قَالِب بَی شَک پِیَاوِی دَانَائِی تَوَاو لَه سَر زِنْدَکَانِی  
 دَانَا نَبِیْتُ دَل چَاک وِخْرَاب وَخَفْتِی دَبِی لَمَرِن خَوَشَا بَاخَوَال اَو کَس که  
 کُوی چَاکِی بِنَات بَر کُ کِیْف خَوَشِی بَکُور خَوْتُ بَنِیرَه کَس لَه پَا شَوَه تُو لَه  
 پِیْشَا بَنِیرَه عُمُر بَقَرَه رُوژ تَاوَسَان کِی مَآوَه خَوَاجَه هِشْتَا مَقْرُورَه اَی  
 خَالِی دَس رُویو اَبَا زَار دَن تَرَسَم مِی زَرَه خَوْتُ دَر نَبِیْتُ هَر که کِیلاوِی  
 خَوِی بُوِزِی خَوَارْد لَه وَخْت غَرْمَانَا وِی هِشُو بَچِنِوَه نَصِیْحَت سَعْدِی  
 بَکُوی کِیَان بَزَنُوَه رِی وَهَات پِیَاو بَه بَرُو لَه پَاش فِکَر کَرْدَن کَم مَعْنَا  
 صَلاحَم وَهَا زَانِی لَه جِی کِی دَانِشْتِنِی دَانِشْم وَدَایِنَه لَه رَفَاقَت بَچِنِوَه  
 وَدَفَزَم لَه قِصَان بَلَاو بَشُوم وِلْمُو پَاش بَلَاو نِیْم زَوَان بَرَاو لَه کُوشِی کَا  
 دَانِشْتُو کَر وِلَال چَانَرَه لَه کَسِی که زَوَانِی لَه حُکْمَا نَوِیْتُ نَا که بَکِی لَه  
 دُوسْتَان که لَه کَزَاوَه دَا اَنِیْسِی مَن بُو وِلَه حَجْرَه دَا هَاو نِشِیْنِی مَن بُو  
 اَعَدَه رَا بُو رُوو لَه دَر ک هَات نِیو هَر چِنْد صُحْبَت کِیْف خَوَشِی دَر هِیْنَا  
 مَقْرَش مِیْل کَرْدَنِی دَاخْت جَوَابَم نَدَاوَه وِسَرَم لَه زَانُوِی عِبْد اَبْتِی هَل

نَكَرَتْ بَعِينَجَرِي تَمَاشَاي كَرْد وَنِي اِلَيْسَه كَه اِمْكَان وَتَنْتَ عِبَه مَلِي اَيْ بَرَا  
 بِلُطْف وَبِجَاكِي كَه صَبَحِي كَه فَاصِدِي اَجَلْ بَكَاثُ بَحْكُمُ ضَرُورَتُ زُوَان  
 دَكِيشِيَتَ نِيوَوَه

### ПОПРАВКИ И ПРИМЪЧАНІЯ.

Стр. 14, строка	5	снизу	вмѣсто	reşin	читай	reşin
» 15	» 13	»	»	Rêa	»	Rêa
» 42 № 17				Ēk	»	Ēk
» 44	» 35			Ēno'e	»	Ēn'oe
» —	» 36			Hêlina	»	Hêlina
» 46 строка	1			bîbêze	»	bîbêze
» 49	» 3			tū	»	tu
» —	» 7			digirîm	»	digirîm
» —	» 15			nê	»	ne
» 50	» 8	снизу	въ переводѣ		»	одолжить
» 51	» 1		вмѣсто	dîmérî	»	dîmerî
» 52	въ перев. стр. 5		читай	Ходжа	ушибся	о ступень и упалъ.
» 54 строка	8		читай	tîski		
» —	» 2	снизу	читай	двое	мушинъ	
» 56	въ переводѣ		»	корму	себѣ	не припасла на зиму.
» 57 строка	7	вмѣсто	hêbki	читай	hêbki	
» 58	» 4	снизу	въ переводѣ	читай	брилианщика	
» 60	» 1	вмѣсто	duṭū	»	duṭū	
» —	» 9	въ переводѣ	читай	съ ними	обоими	

- Стр. 63 строка 5 снизу въ пер. *читай* послушался совѣта лисы
- » — и 64 *вмѣсто* молодки *читай* птенцы
  - » 64 строка 6 въ переводѣ *читай* затряслись
  - » — » 9 » » примѣчайте
  - » 65 » 2 *вмѣсто* *biebila читай* *bilbila*
  - » 66 » 5 » *qise* » *qisé*
  - » — » 2 въ переводѣ *читай* подражая голосу ея
  - » 67 » 5 *вмѣсто* *pábere* » *pábere*
  - » — » 2 въ переводѣ » съ меня довольно того
  - » 68 » 4 и 5 въ пер. *читай* подстерегъ благоприятнаго случая
  - » 69 » 1 *читай* *dj pē duŭ, le gē mā*
  - » — » 1 въ переводѣ *читай* слѣдовавшій
  - » 70 » 6 *вмѣсто* *debēzi* » *debēzi*
  - » 71 » 1 снизу въ пер. *вмѣсто* копыя *читай* копыя
  - » 72 » 3 » » слѣдили » слѣдовали
  - » 80 — » 10 *читай* *nékānim*
  - » 82 строка 1 и 2 *вмѣсто* *hianéte читай* *hianéte*
  - » 85 » 14 » *kir* » *kir*
  - » 88 » 12 » *Déwi* » *Déwi*
  - » 90 въ переводѣ строка 9 снизу » ступай; если
  - » 93 » » » 8 *читай* сказалъ Хасанѣ: *зачѣмъ*
  - » 96 и 97 Встрѣчающееся здѣсь слово *ſipuerdſi* значить *сдѣла борода* (*erdſi* = борода) и напоминаетъ намъ *Sreen Zheras*, афганскихъ старшинъ у Эльфинстона (*Saubul vol I. (2. изд.) стр. 213*).
  - » 103 Аширетъ *Nerib*, по словамъ моего рассказчика Гассаца, расположена по правому берегу рѣки Амбар-су, протекающей чрезъ городъ Нуѣни. Селенія этой аширетъ: *Neribu pil* (Большой Нѣрибъ), *Neribu kid* (малый Нѣрибъ) и *Deiſtei Hénzi*.
  - » 125 строка 1 снизу *вмѣсто* присокуплялъ *читай* присокуплялъ.



**ИЗСЛѢДОВАНІЯ**

ОВЪ

**ИРАНСКІХЪ КУРДАХЪ**

И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,

**СѢВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.**

Сочиненіе

**ПЕТРА ЛЕРХА.**

КНИГА III.

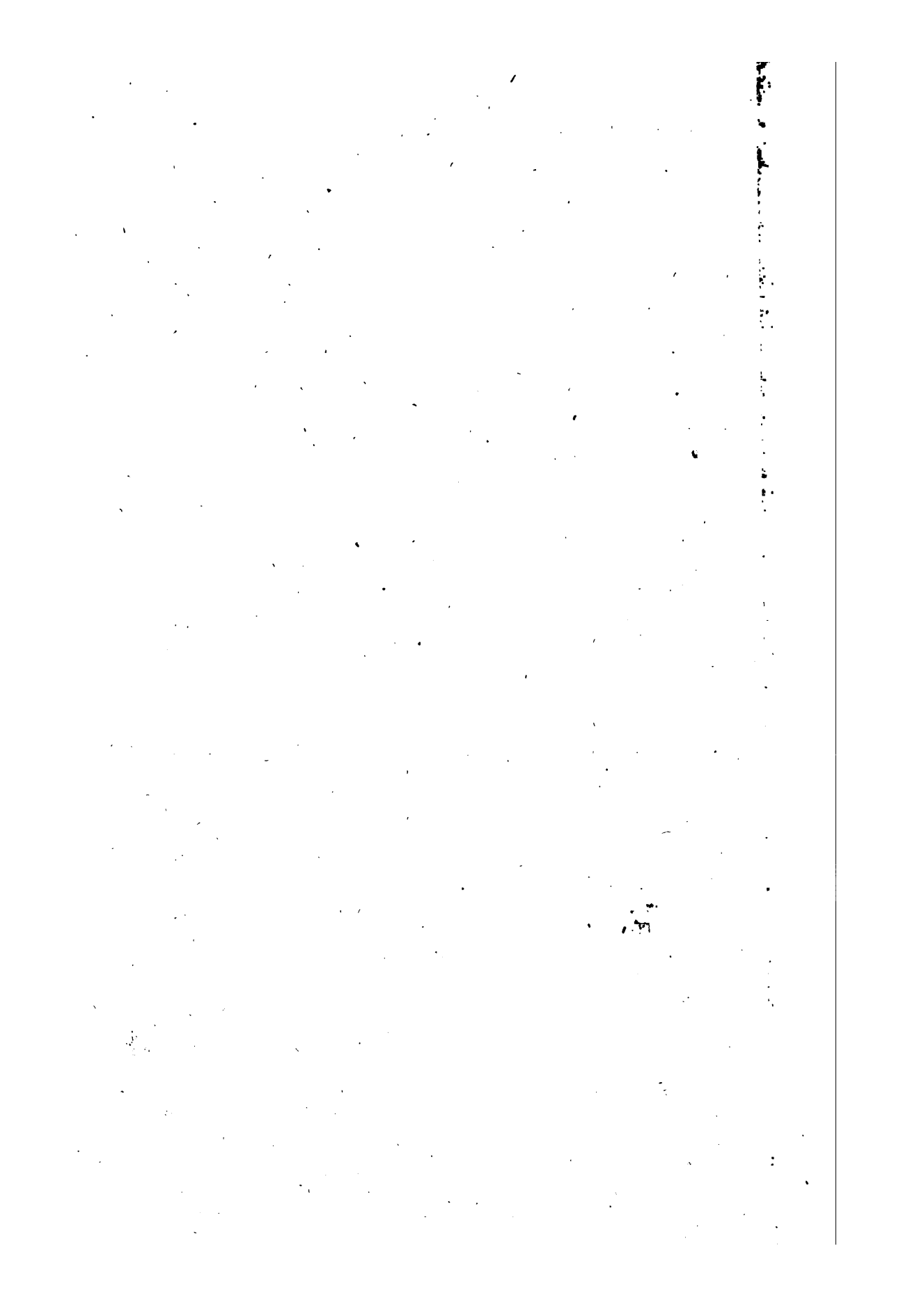
СЛОВАРИ И ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНОЕ ВВЕДЕНІЕ.

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1858.**

Продается у Коммисіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. Глазунова, въ С.П.Б. и въ Москвѣ, | П. Должикова, въ Рязь,  
Эггерса и Комп., въ С.П.Б. | Эфенджянца и Комп., въ Тифлисѣ.  
С Шмидта, въ Ригѣ.

Цѣна 50 коп. сер.



**ИЗСЛѢДОВАНІЯ**  
**ОБЪ**  
**ИРАНСКИХЪ КУРДАХЪ**  
**И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,**  
**СЪВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.**

СОЧИНЕНІИ

**ШЕТРА ЛЕРХА.**

КНИГА III.

СЛОВАРИ И ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНОЕ ВВЕДЕНІИ.



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1858.**

Продается у Коммисіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. Глазунова, въ С. П. Б. и въ Москвѣ, | П. Должикова, въ Кіевѣ,  
Эггерса и Комп., въ С. П. Б. | Эфенджянца и Комп., въ Тбилисѣ.  
С Шмидта, въ Ригѣ.

Цѣна 50 коп. сер.

**Печатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.**

**6-го Мая 1858 года.**

**Исправл. должн. Непремѣннаго Секретаря  
К. Вислювскій.**

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

**Въ** предисловіе къ этой книгѣ мнѣ осталось сказать лишь нѣсколько словъ. Во Введеніи уже были представлены свѣдѣнія, необходимыя при употребленіи предлагаемыхъ здѣсь словарей. Тамъ же сообщенъ сжатый историческій очеркъ изученія курдскаго языка въ Европѣ.

Сравненіе мое курдскихъ словъ съ словами другихъ иранскихъ языковъ первоначально не назначалось для печати. Прежде я составилъ его просто для себя, — для большаго ознакомленія съ фонетикою извѣстныхъ мнѣ курдскихъ нарѣчій. Хотя я и далекъ отъ мысли представить всѣ возможные сравненія извѣстныхъ курдскихъ словъ съ общеиранскими, я рѣшился однако обнаружить эти матеріалы, такъ какъ мнѣ часто придется ссылаться на нихъ въ моей фонетикѣ. Разумѣется, всего болѣе я предлагаю здѣсь сравненія съ новоперсидскимъ языкомъ; но и въ этомъ отношеніи я не думаю, что исчерпалъ весь матеріалъ. Послѣ новоперсидскаго, изъ прочихъ живыхъ иранскихъ языковъ, мнѣ наиболѣе были доступны афганскій и осетинскій, потому что словарной ихъ обработкѣ, какъ извѣстно, уже положено счастливое начало.

По языку хузварешскому привожу сравненія въ концѣ, потому что Типографія Императорской Академіи Наукъ получила пехлевійскія литеры уже въ то время, когда печатаніе словарей приходило къ окончанію.

Въ заключеніе я считаю долгомъ замѣтить, что изданіе дальнѣйшихъ моихъ изслѣдованій о Курдахъ и ихъ языкѣ будетъ на время остановлено, такъ какъ въ настоящее время я отправляюсь въ ученое путешествіе.

**Ш. Лерхъ.**

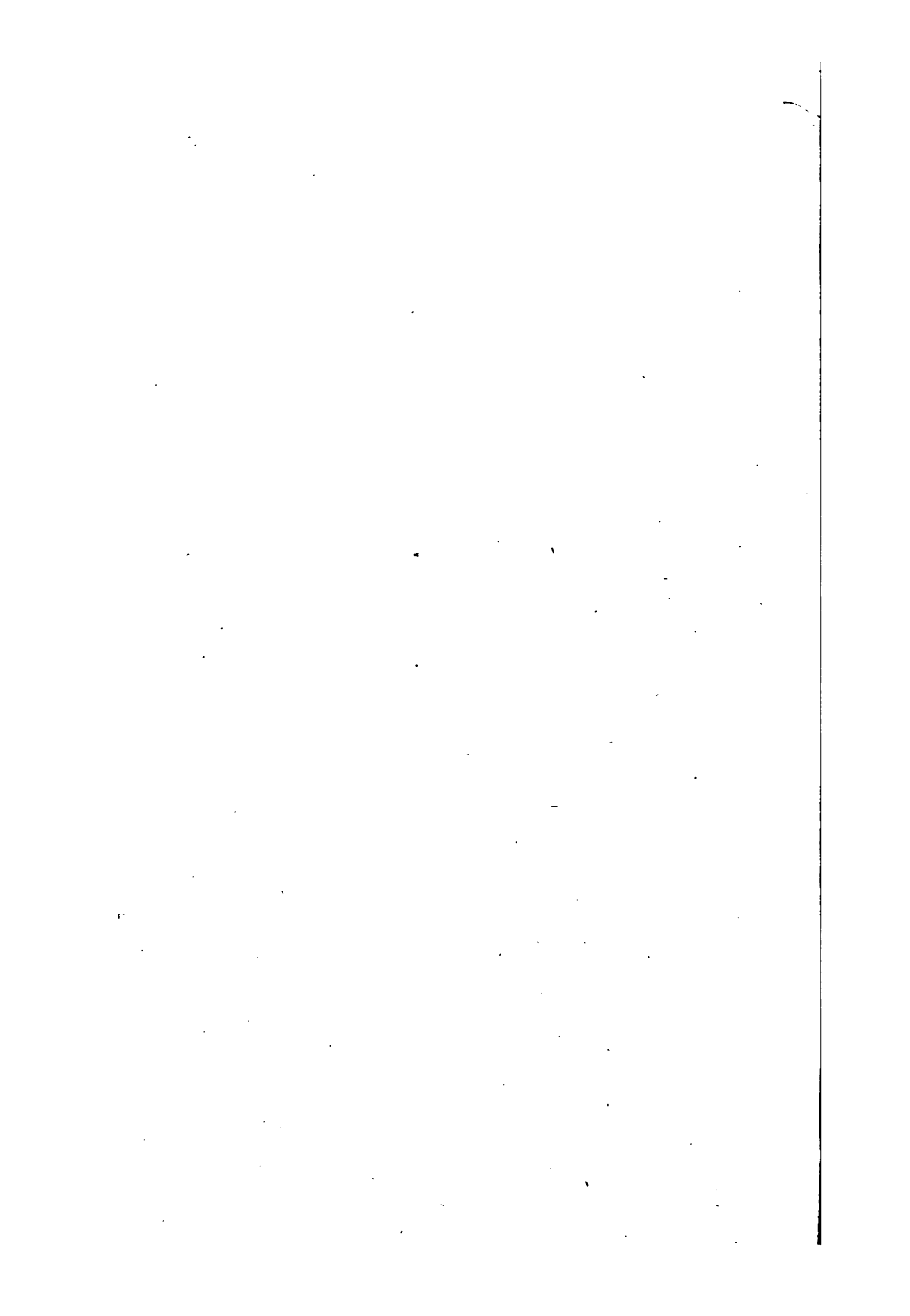
Мерта, 22. дн. 1858 г.

## СОДЕРЖАНІЕ.

---

	Стр.
Введеніє.....	I—XXXVI
I. Словарь нарѣчія Курманджи.....	1—84
II. Словарь нарѣчія Заза.....	85—109
Прибавленія, прижѣчанія и опечатки.....	110—113

---





## ВВЕДЕНІЕ.

Въ первой книгѣ<sup>1)</sup> этого сочиненія я исчислилъ статьи и сочиненія о курдскомъ языкѣ, бывшія мнѣ извѣстными до начала 1856 года. Имѣвши въ теченія безъ малаго двухъ лѣтъ возможность, изучать нѣкоторыя изъ курдскихъ нарѣчій, я теперь въ состояніи дополнить помѣщенное въ указанномъ мѣстѣ обзорннѣе нѣкоторыми критическими замѣчаніями. Въмѣстѣ съ тѣмъ я буду еще говорить о тѣхъ матеріалахъ, которыя стали мнѣ доступными съ 1856 года. Порядокъ, соблюдаемый мною въ этомъ введеніи, хронологическій.<sup>2)</sup> При заглавіи каждаго исчисляемаго здѣсь источника выставляю я на полѣ сокращеніе, подъ которымъ онъ приводится въ помѣщенныхъ въ этой книгѣ словаряхъ.

I. GRAMMATICHE E VOCABOLARIO DELLA LINGUA KURDA COMPOSTI G. DAL P. MAURIZIO GARZONI DE PREDICATORI EX-MISSIONARIO APOSTOLICO. ROMA MDCCCLXXXVII. (См. кн. I, стр. 34—36.)

Отецъ Гарзони писалъ, какъ онъ самъ говоритъ въ введеніи къ своей книгѣ (см. *Prefazione* стр. 7), для миссіонеровъ, которымъ онъ хотѣлъ облегчить ихъ сношенія съ Курдами. Затрудненія, о которыхъ онъ упоминаетъ и съ которыми онъ долженъ былъ бороться, имъ нисколько не преувеличены. При томъ онъ самъ сознается, что его грамматика не полна ни по одной

<sup>1)</sup> стр. 84—43.

<sup>2)</sup> Хотя первый томъ Сравнительныхъ Словарей (см. ниже стр. VI) вышелъ въ самомъ началѣ 1787 года, и предисловіе къ нему подписано 29 декабря 1786 года, я всетаи считалъ нужнымъ начать обзорннѣе сочиненіемъ отца Гарзони, потому что онъ, уже съ 1764, прожилъ 18 лѣтъ въ Курдистанѣ, и въ теченіи всего этого времени занимался изученіемъ курдскаго языка.

изъ ея частей. Книги, писанныя на изучаемомъ имъ (амадійскомъ) нарѣчїи или вообще на курдскомъ языкѣ были ему неизвѣстны; онъ даже не зналъ, что у Курдовъ есть свои писатели. Это открытіе сдѣлано только въ нашемъ столѣтіи. Упреки, сдѣланныя протестантскимъ миссіонеромъ Гёрнлемъ<sup>3)</sup> его католическому предшественнику на счетъ его труда несправедливы.

Основаніемъ труда Гарцони служило амадійское нарѣчіе. Онъ называетъ его «*la rîi rihîa*» въ сравненіи съ нарѣчїями Битлисскимъ, Джуламеркскимъ, Бохтанскимъ и Сулейманійскимъ (см. *Prefazione*, стр. 5). Замѣчаніе его, что курдскій языкъ не лишень благозвучности (см. въ ук. м. стр. 3) нахожу справедливымъ. Объ отношеніи курдскаго языка къ восточноперсидскому Гарцони не имѣетъ настоящаго понятія. Онъ говоритъ (*Prefazione*, стр. 3): «*Trae la sua origine dalla Persiana, che coll'andar del tempo si è corrotta appropriandosi molte parole Arabe, alterate unitamente ad altre frasi, e parole Caldee,*<sup>4)</sup> *così che da più secoli se ne formo una lingua distinta affatto dalle altre, e prese un nome proprio.*» Эти слова, кажется, допускаютъ догадку, что Гарцони былъ знакомъ съ персидскимъ и арабскимъ языками; составленный имъ словарь по крайней мѣрѣ во многихъ мѣстахъ доказываетъ, что послѣдній языкъ не былъ ему чуждъ.

Что касается транскрипціи курдскихъ словъ у Гарцони, то онъ самъ изложилъ начала, которыми онъ при ней руководствовался: однако онъ не всегда послѣдователенъ, какъ это уже замѣтилъ профессоръ Поттъ (см. *Zeitschrift für die Kunde des Morgenl.*, т. III, стр. 26). Считаю нужнымъ представить здѣсь таблицу, изъ которой читатель увидитъ, какими знаками Гарцони передаетъ отдѣльные согласные звуки курдскаго языка.

<sup>3)</sup> см. *Baseler Missions-Magazin*, 1836, стр. 491; ср. статью Радгера въ *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, томъ III (Göttingen, 1849), стр. 12, и нѣмецкое изданіе моего сочиненія, Отд. I, стр. 5.

<sup>4)</sup> Авторъ вѣроятно подражаетъ здѣсь сирійскій языкъ Несторіанства.

Основаніемъ этой таблицы служить курманджское нарѣчіе, съ которымъ я познакомился въ Рославль. Долготу гласныхъ обозначаетъ Гарцони иногда знакомъ ударенія (´), удареніе же не всегда у него обозначено. Запятая между двумя согласными означаетъ неопредѣленную гласную, которая, по его собственнымъ словамъ, близка гласной е. Другая неопредѣленная гласная, наша j, остается у него необозначенною. ѳ и ѱ не встрѣчаются у Гарцони.

ʼff обозначается: hh			п обозначается п		
h	«	h, иногда не обозначено.	š	«	sc, предъ а, о, u: scī, предъ и: ss, s.
q	«	k	ž	«	z, s, ž, x
k	«	k̄, q, k	s	«	s, zz
g	«	gh, ḡh	z	«	z ž
ñ	«	n, ngh	r	«	r
χ	«	k̄, q̄, q, qu	l	«	l
γ	«	ḡh, gh	p	«	p
ʃ	«	c, предъ а, о, u: ci	b	«	b
đ	«	g, ḡ, предъ а, о, u: gi	m	«	m
y	«	j, i	f	«	f
t	«	t, tt	v	«	v, f
d	«	d	w	«	vv

Примѣчаніе. По типографическимъ причинамъ ставлю я въ словахъ, которыя привожу изъ Гарцони, вмѣсто q̄ — χ, вм. ḡ — đ, вм. ž и x̄ — ž, вм. ḡh — γ.

Замѣчу еще, что Гарцони обыкновенно ставитъ hh и h послѣ гласныхъ, передъ которыми ихъ слѣдуетъ произносить.

Невѣрности, встрѣчающіяся въ грамматикѣ, и частію въ словарѣ Гарцони, здѣсь не могутъ быть нечисленны; это представляется грамматической части моего сочиненія.<sup>5)</sup> Несмотря

<sup>5)</sup> Здѣсь укажу только на нѣкоторыя невѣрности. Въ словарѣ, какъ и въ грамматикѣ, стр. 46 и сл. Гарцони переводитъ нарѣчія формою слова, которую я считаю представителемъ полнаго предложенія, напр. стр. 49: *beno* — *kangis*.

на то, словарь его доказываетъ, что онъ хорошо владѣлъ амадѣйскимъ нарѣчіемъ. Выкинувши въ образъ его переложенія курдскихъ словъ на латинскія письма; на основаніи итальянскаго произношенія, можно многому научиться изъ его словаря. Путешественники по Курдистану, которымъ представится случай къ изученію этого нарѣчія, хорошо бы сдѣлали, если бы повѣрили и пополнили словарь Гарцони. Чтобы это сдѣлать, нужно однако перемѣнить порядокъ словаря; т. е. сдѣлать курдско-итальянскій словарь, дабы легче обозрѣвать различныя значенія отдѣльныхъ словъ.

Какъ сочиненіе отца Гарцони никогда не находилось въ книжной торговлѣ, то нечему удивляться, что ориенталисты прошлаго столѣтія, обращавшіе вниманіе свое на языки передней Азіи, лишь два или три года послѣ выхода книги, извѣстили о ней ученый міръ. Первымъ изъ нихъ былъ Іог. Дав. Михаэлисъ (см. *Johann David Michaelis' Neue Orientalische und Exegetische Bibliothek. Sechster Theil. Göttingen, 1789, стр. 153—177.*

Михаэлисъ, изложивши въ подробной рецензіи содержаніе книги римскаго патера, дѣлаетъ слѣдующее заключеніе: «die Kurden gehören zu dem grossen Medisch-Persischen Völkerstamm; und wenn sie Abkömmlinge der alten Chaldäer sind, die ehemals auf diesen Gebirgen wohnten, so waren auch diese ein mit den Persern und Medern verwandtes, von Assyriern, Syrern und Babyloniern aber, in Sprache und Abkunft ganz verschiedenes Volk. Das Kurdische bestätigt folglich die Sage der morgenländischen Geschichtschreiber von der Verwandtschaft dieser Völker, so wie

стр. 82: *meno* — *kima*, стр. 84: *tardo* — *drengha*, стр. 155: *ginstamente* — *dresta*, стр. 193: *nente* — *nina*; окончаніе *a* въ этихъ словахъ соответствуетъ персидскому *است*. Въ западномъ курд. нарѣчьи, какъ видно изъ собранныхъ мною текстовъ, а уже перешло въ *e*. Равнымъ образомъ приводитъ Гарцони и прилагательныя въ той-же формѣ. Префиксы *be* (или *ba*, *bo*, *bu*, *bu*), служащій по мнѣнію отца Гарцони, къ образованію настоящаго времени глаголовъ, встрѣчалъ я только для означенія будущаго времени. Изъ не многихъ встрѣчающихся у Гарцони курдскихъ текстовъ можно однакоже доказать, что и въ амадѣйскомъ нарѣчьи *be* при глаголахъ не означаетъ настоящаго времени.

die von Herrn Hofrath Schlözer im Repert. VIII, Stück 6, S. 161 <sup>6)</sup> gegebene Vorstellung von der Verwandtschaft ihrer Sprachen.» Михаэлисъ кончаетъ свою рецензію догадкою, которая нынѣ подтверждается; именно влѣдствіи знакомства нашего съ нарѣчіемъ Заа́. Онъ спрашиваетъ: не послужитъ ли курдскій языкъ къ объясненію нѣкоторыхъ явленій Zendского (т. е. древне-бактрійскаго) языка? Для опредѣленія фонетики Zendского языка, кажется миѣ, можно будетъ извлечь пользы изъ нарѣчія Заа́.

Вторую рецензію на сочиненіе Гарцони далъ Самуэль Фридр. Гюнтеръ Валь (Samuel Friedrich Günther Wahl); см. его Magazin für alte, besonders morgenländische und biblische Literatur. Lief. III (Halle 1790, 8<sup>o</sup>), стр. 147—156. И онъ сознавалъ, что Курды принадлежатъ къ обширному медійско-персидскому племени («zu dem grossen medisch-persischen Völkerstamm gehören»).

Оба, какъ Михаэлисъ такъ и Валь, говорили въ своихъ рецензіяхъ, о грамматическихъ особенностяхъ курдскаго языка, на сколько имъ книга Гарцони давала къ тому возможность. Въ 1792 году издалъ Антонъ (Conrad Gottlieb Anton) сочиненіе: Versuch das zuverlässigste Unterscheidungszeichen der orientalischen und occidentalischen Sprachen zu entdecken, nebst einigen Resultaten für die Grammatik und die Geschichte der alten Sprachen und Völker (Leipzig. 8<sup>o</sup>). Въ этомъ сочиненіи авторъ также говоритъ о курдскихъ глаголахъ, хотя не согласно съ требованіями лингвистической науки.

Аделунгъ старшій въ своемъ Митридатѣ также обратилъ вниманіе на курдскій языкъ и сообщилъ изъ Гарцони переводъ Молитвы Господней.<sup>7)</sup> Последній можно также найти въ: Oratio Dominica CL linguis versa, et propriis cujusque linguae characteribus plerumque expressa. Edente Mar-

<sup>6)</sup> см. ил. I (СНБ. 1886) стр. 34, примѣч. 88.

<sup>7)</sup> Ч. I, стр. 294—299.

cel, Typographæi Imperialis administro generali. Parisiis, typis Imperialibus. Anno repar. sal. 1805, Imperii- que Napoleonis primo, 4<sup>o</sup>, что не замечено изъ Гарцони, а изъ XXI части сочиненія испанца Гervasа (Lorenzo Hervás): *Idea del Universo (Saggio pratico delle Lingue con prolegomeni e una raccolta di Orazioni Domenicali in più di trecento Lingue e Dialetti. Cesena. 1787, 4<sup>o</sup>)* У Марцела курдскій переводъ «Отче нашъ» искаженъ опечатками. Въ XX<sup>o</sup> части Гervasова сочиненія (*Vocabulario polyglotto*) находятся, по увѣренію Аделунга, также 63 курдскихъ слова; замечено ли онѣ также изъ Гарцони, не знаю, такъ какъ никогда не видалъ сочиненія Гervasа.

II. *LINGUARUM TOTIUS ORBIS VOCABULARIA COMPARATIVA, AUGUSTISSIMAE CURA COLLECTA. SECTIONIS PRIMAE, LINGUAS EUROPAE ET ASIAE COMPLEXAE, PARS PRIOR. PETROPOLI 1786. PARS POSTERIOR. PETROPOLI 1789. 4.* Также подъ заглавіемъ:

Сс. Сравнительные Словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею Всевысочайшей Особы. Отд. первое, содержащее въ себѣ европейскіе и азіатскіе языки. Ч. I. Спб. 1787. Ч. II. Спб. 1789. 4<sup>o</sup>

Исторію Сравнительныхъ Словарей описалъ Фр. Аделунгъ въ своемъ сочиненіи: «*Catharimens der Grossen Verdienste im die vergleichende Sprachenkunde. St. Petersburg 1815, 4<sup>o</sup>.*» Въ самомъ словарѣ курдскій языкъ поставленъ подъ № 77, въ перечнѣ числительныхъ подъ № 111. Нѣкоторыя изъ курдскихъ словъ представлены въ двухъ или трехъ формахъ. Вообще здѣсь переведено 276 словъ на курдскій языкъ; 193

<sup>5</sup>) Интересно было бы получить нѣкоторыя положительныя свѣдѣнія о сочиненіи шотландца Daniel Dumaresq (или Dumaresque): *Comparative Vocabulary of the Eastern Languages (in 4<sup>o</sup>)*, составленномъ имъ во время его перваго посещенія Россіи, по порученію Императрицы Екатерины, бывшей тогда Великою Княгинею. Фр. Аделунгъ, никогда не сомнѣвавшійся въ бытность этого сочиненія, не смотря на свои поиски, нигдѣ не могъ его достать (см. его выше приведенное сочиненіе, стр. 22 и 23).

имена существительныхъ, 25 прилагательныхъ, 20 глаголовъ, остальные 38 — мѣстоименія, частицы и числительныя.

Палласъ, который, какъ извѣстно, издалъ Сравнительные Словари, пользовался для Курдскаго языка двумя или тремя различными списками. Одинъ списокъ былъ доставленъ Гюльденштедтомъ. Кроме того, находятся, въ хранящихся въ Академической Библиотекѣ бумагахъ Палласа, еще три списка курдскихъ словъ, изъ которыхъ два мало различаются. Однако они содержатъ нѣкоторыя слова, въ формахъ неотмѣченныхъ въ С.с.

Сообщаю здѣсь тѣ формы, которыхъ нѣтъ у Палласа; къ № 1, стр. 2, куда (куда въ С.с. вѣроятно только опечатка)

- « « 5, « 14, курру (дять), курре, куррѣ
- « « 8, « 24, кушкѣ
- « « 9, « 27, мергѣ (хертѣ въ С.с. опечатка)
- « « 10, « 31, сенѣ
- « « 23, « 72, куввѣ
- « « 24, « 75, сани
- « « 70, « 279, кіанѣ
- « « 114, « 359, фирра (ширина?)
- « « 115, « 362, деринѣ
- « « 124, « 390, хой.

Часть II.

- къ № 148, стр. 55, нлаку, нлькау
- « « 161, « 95, мйрашкѣ
- « « 163, « 101, ордыакѣ
- « « 202, « 232, хушѣ
- « « 214, « 268, зевикѣ
- « « 231, « 330, верку укимѣ.

Кромѣ этихъ словъ, нахожу я въ упомянутомъ спискѣ слова, не включенныя въ С.с., но заимствованныя изъ путешествія Гюльденштедта.

Извѣстно, что съ 1790 г. стало выходить второе изданіе

Сравнительныхъ Словарей, равнымъ образомъ по порученію Императрицы. Издательъ былъ Феоdorf Янковичъ де Миріевъ, который, не только что обогатилъ новое изданіе включеніемъ новыхъ языковъ, но и далъ своему изданію другое расположеніе (см. Catharinens der Grossen Verdienste etc., стр. 93 и сл.; ср. Pott, Die Ungleichheit der menschlichen Rassen, hauptsächlich vom sprachwissenschaftlichen Standpunkte. Lemgo und Detmold, 1856, 8°, стр. 206, примѣчаніе). Заглавіе этого новаго изданія слѣдующее: Сравнительный Словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій по азбучному порядку расположенный. Ч. I, А—Д, СПб. 1790. Ч. II, Д—Л. СПб. 1791, Ч. III, Л—С, СПб. 1791. Ч. IV, С—Ѳ. СПб. 1791. 4°

GLV. III. GÜLDENSTÄDT (J. A.) REISEN DURCH RUSSLAND UND IM CAUCASISCHEN GEBÜRGE. AUF BEFEHL DER KAISERLICH-RUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN HERAUSGEGEBEN VON P. S. PALLAS. Theil II, St. Petersburg 1791, содержитъ, на стр. 545—552, 228 курдскихъ словъ, сравненныхъ съ персидскими и татарскими.<sup>9)</sup>

Уже выше было замѣчено, что Палласъ при изданіи Сравнительныхъ Словарей пользовался собранными Гюльденштедтомъ курдскими словами.

Относительно соблюденія Гюльденштедтомъ въ курдскихъ словахъ правописанія слѣдуетъ замѣтить, что у него

sch	«	«	t	s	«	«	z
sh	«	«	ž	j	«	«	y

Долгія и краткія гласныя не различены.

HF. IV. HAMMER, UEBER DIE KURDISCHE SPRACHE UND IHRE MUNDARTEN, AUS DEM III. BANDE DER REISEBESCHREIBUNG EWLIA'S. См. Fundgruben des Orients (Mines de l'Orient), томъ IV (Wien 1813, Fol.) стр. 246—247.

<sup>9)</sup> Отпечатаны также въ: Dr. J. A. Guldensstädt's Beschreibung der Kaukasischen Länder. Aus seinen Papieren gänzlich umgearbeitet, verbessert, herausgegeben und mit erklärenden Anmerkungen begleitet von Julius Klaproth. Berlin. 1834. 8°, стр. 239—246.



Во первыхъ здѣсь сообщенъ списокъ 15 курдскимъ нарѣчій изъ сочиненія Эвли челеби,<sup>10)</sup> потомъ образецъ нарѣчія курдскаго племени Соран. Сперва имена числительныя: 1 ك , 2 دو , 3 نه (не нужно ли предполагать نه или سه?), 4 چار , 5 پنج (должно быть پنج), 6 شش , 7 هفت , 8 هشت , 9 نه , 10 ده , 11 باکزده (сагр нон впрямую провозноситъ подобно турецкому نون), 12 رازده (слѣдуетъ читать دازده или دانزده). Наконецъ сообщены нѣкоторыя слова и краткія предложенія изъ разговорнаго языка. Привожу здѣсь только послѣднія, потому что первыя будутъ помѣщены въ словарь, гдѣ слѣдуетъ.

*Steig auf s Pferd* حسابی سواربه (слѣдуетъ حسابی سواربه).

*Schau du zu* لو کرمانجی (не понятно, можетъ быть: لو или لو).

کرمانجی, lō или lau kurmānđi = курмавджскій юноша!).

*Komm* وره (wér'e).

*Willkommen* سلامت هاته (be selamet hâte?)

*Ich befinde mich wohl* قولاری خوشی (??).

*Geh nach deinem Geschäfte* هره شغلی خو (hér'e šoyúli xo).

*Komm herab* وره خوار (wér'e xoar).

*Geh hinauf* هره زور (hér'e zōr или žōr).

*Komm bring's* هره بین (должно быть هره بینе hér'e bíne).

*Ist Brod da?* هره نان (должно быть: هره نان heíye nān).

*Es ist eins da* هره (heíye).

*Bring Gerste wenn eine (sic!) da ist* چه هره بین (če heíye, bíne).

*Bring Hühner wenn du einige hast* فرشك هره بین (mrišk или frišk [?] heíye, bíne).

*Ich kenne kein Huhn* نغانم فرشك (nezānim frišk или ferišk?)

*Du lügst* تود رود كسه (должно быть تود رود كسی tu derú или derau dekí).

*Du hast einige und verkaufst sie* هره چندك (heíye čendík, т. е. у тебя есть нѣсколько, вторая половина предложенія упущена).

*Ich weiss nicht, geh und bring* نظامم هره بین (nezānim, he're bíne).

<sup>10)</sup> См. кн. I, стр. 39, прил. 68.

*Ich stehe auf* راريم (rārīm?)

*Ich spalte dir den Kopf in vier Theile* سرينه چار تانكم (должно быть  
سرى نه چار تان كم sēri te ʔar t̄an kim).

*Bei dem Haupte des Chans* بسرخانه (вѣроятно نه بسخان (be sēri  
xāni te).

*Bei dem Haupte des Begs* بسر ميرتبه (be sēri mīri téye).

*Geh* هره (hēr'e).

*Steh auf* رابه (rāye или rā be).

*Hast du dein Shawl* شالك هيه (šálik heíye, слѣдуетъ пе-  
ревести: шаль есть?)

*Ich habe denselben* هيه (heíye, есть).

*Du verkaufst es* مزوشى (слѣдуетъ فروشى ferúši).

*Wie theuer* به چند (be ʔend за сколько?)

*Sie haben die Schiffe besetzt* كلد بردانى (вмѣсто كلد слѣдуетъ чи-  
тать كلك[?]).

*Warum hast du mir dies gethan* بوجى كلند وناخوره (bu ʔi .....??)

*Heute ist's zwei Tage, dass ich mich entfernte* ابرودوروزن مكان دوره  
كرومڤ مكان все ясно: íru du' rózín [rúzin] me ..... dúre).

*Was ist diese Nacht für eine Nacht?* اى شوچه شوه (eí šev ʔe šéve).

*So finster* دارى شوکه (šáuke dāri или tári).

*Es regnet* باران دبارى (слѣдуетъ читать: باراند بارى (barán de-  
bárf).

*Auf ihrem zarten Hals ein Maal* بزنيك زمراره خال (предлагаю чи-  
тать: بزنيك نرماوى خال re zénik nérma wi xāl, потому что  
у Гарцони встрѣчается: genik, т. е. dženik fronte; и тогда  
слѣдовало бы перевести: ни ея нлжномъ лбу (родимое)  
пятно.)

Кромѣ того сообщилъ Гаммеръ въ томъ же томѣ того-же  
сборника (стр. 106—108, 380—382), также изъ Эвлии, образцы  
диарбекирскаго и рузигянскаго нарѣчій; но въ этихъ образцахъ  
я не больше Рёдигера нахожу курдскихъ элементовъ (см. Zeit-  
schrift für die Kunde des Morgenlandes, т. III, стр. 14).

V. KURDISCHES WÖRTERVERZEICHNISS, MIT DEM PERSISCHEN UND K. F. ANDEREN VERWANDTEN SPRACHEN VERGLICHEN VON JUL. V. KLAPROTH. См. Fundgruben des Orients, т. IV, стр. 312—321.

Этотъ списокъ курдскихъ словъ <sup>11)</sup> составилъ Клапротъ въ Тифлисѣ, весною 1818 г. Онъ обязанъ имъ нѣкому Оаннесу сыну Давидову (Oannes ben David), уроженцу города Муша. По имени этого человѣка можно полагать, что онъ былъ сирійскаго, а не курдскаго происхожденія; Клапротъ самъ говоритъ, что *Алабары*, тифлисское предмѣстье на восточномъ берегу Курды, было населено Курдами и Сирійцами.

Списокъ Клапрота содержитъ до 280 словъ; изъ нихъ: 20 глаголовъ, 16 числительныхъ, 6 мѣстоименій личныхъ, 4 частицы, 34 прилагательныхъ, а прочія имена существительныя,

На счетъ правописанія Клапрота замѣчу, что у него соотвѣтствуетъ

ch	нашему	χ	sh	нашему	š
tsch	«	ç	s	«	z и s
dsch	«	ç	w	«	v
sch	«	ž и š	u	предъ а	« w

Слово dsanem слѣдуетъ читать: dezānem. Краткія и долгия гласныя не различены.

VI. NARRATIVE OF A RESIDENCE IN KOORDISTAN, BY THE LATE R. CL. J. RICH. EDITED BY HIS WIDOW. TWO VOLUMES. LONDON 1837. Т. I, стр. 394—398: Specimens of the koordish language, in various dialects (Koordistan proper, Bulbassi, Loristan, Feileh).

Между всѣми путешественниками по Курдистану Ричъ, безъ всякаго сомнѣнія, самый добросовѣстный наблюдатель. И относительно собранныхъ имъ курдскихъ словъ можно сказать, что его собраніе заслуживаетъ болѣе довѣрія, чѣмъ собранія Гюльденштедта и Клапрота. Я уже въ примѣчаніи (34) къ моему отчету (см. кн. I, стр. 33) отвергнувъ несправедливый отзывъ

<sup>11)</sup> См. т. Asia polyglotta, 2-ое изд. стр. 76—81.

о Ричевомъ собраніи курдскихъ словъ, сдѣланный однимъ изъ нашихъ ориенталистовъ.

Въ списокѣ Рича встрѣчаются 122 слова собственно курдскаго нарѣчія, 93 нар. булбаси, 88 лурскаго нар. и 12 нар. шейли. Это бѣльшею частію имена существительныя, кромѣ того прилагательныя, мѣстоименія, глаголы и частицы. Особенно важны встрѣчающіяся въ описаніи путешествія Рича курдскія названія предметовъ природы (см. т. I, стр. 105, 140, 142 до 144, 167, 183, 195 — 197, 227, 255, 270) и имена курдскихъ мѣстностей.

На счетъ транскрипціи Рича слѣдуетъ замѣтить слѣдующее:

наше а выражаетъ онъ а			наше ү выражаетъ онъ gh		
« а	«	« а, аа	« t̄	«	« tch
« e, e, ē	«	« е	« d̄	«	« j
« ē	«	« œ	« у	«	« i, y
« j, i	«	« i	« t	«	« t
« I	«	« ee	« d	«	« d
« o, ð	«	« o	« š	«	« sh
« u	«	« u	« ž	«	« zh
« ū	«	« oo, ou	« s	«	« s, ss
		послѣ а	« z	«	« z
« h̄	«	« hh	« r	«	« r, rr
« h	«	« h	« l	«	« l, ll
« q, k	«	« k	« p	«	« p, pp
« k̄	«	« ki	« b	«	« b
« g	«	« g	« m	«	« m, mm
« ġ	«	« ghi	« f	«	« f
« ñ	«	« n	« v	«	« v, w
« χ	«	« kh	« w	«	« w.

Примѣчаніе. Четыре нарѣчія у Рича обозначаютъ въ словарѣ слѣдующими знаками: k., blb., lr. fl.

VII. KURDISCHE STUDIEN VON E. RÖDIGER UND A. F. POTT.

1) Allgemeine Ansicht der Kurdischen Sprache, Sta-

tistik und Literatur (E. Rödiger); см. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, т. III, стр. 1—25.

2) Lautlehre (F. A. Pott), тамъ-же стр. 25—63. PZ. III.

3) Naturgeschichtliches aus der kurdischen und anderen Sprachen Westasiens (A. F. Pott); тамъ-же т. IV, стр. 1—42, 259—280, т. V, стр. 57—83 и т. VII, стр. 91—167. PZ. IV. PZ. V. PZ. VII.

Трудами Потта и Редигера сталъ собранный до того времени материалъ для познанія курдскаго языка доступнымъ и для лингвистики. Профессоръ Поттъ первый изложилъ фонетическое отношеніе курдскаго языка къ новоперсидскому (см. кн. I, стр. 41 и сл.).

VIII. WANDERUNGEN IM ORIENTE WÄHREND DER JAHRE 1843 UND 1844 VON PROFETSOR DR. KARL KOCH, т. II (подъ заглавіемъ: Reise im pontischen Gebirge und türkischen Osmanien. Weimar 1846. 8<sup>o</sup>).

На стр. 329, 331 и 422—426 сообщены до 30 курдскихъ словъ, относящихся болъшею частію до одежды и вооруженія.

Въ предисловіи къ означенному тому своего сочиненія (см. стр. IX) Кохъ объяснилъ свой образъ правописанія словъ изъ восточныхъ языковъ. Онъ выражаетъ

q	чрезъ	kh	‡	чрезъ	tsch
k	α	k	đ	α	dsch
g	α	g	š	α	sch
χ	α	ch	s	α	sz, s
γ	α	gh	z	α	s.

Долгихъ и краткихъ гласныхъ Кохъ не различаетъ.

IX. LAYARD (A. H.), A DESCRIPTION OF THE PROVINCE OF KHU- L. VISTAN. См. Journal of the Royal Geographical Society of London. Vol. XVI. Part 1. (London 1846. 8<sup>o</sup>), стр. 83—84.

Леардъ сообщаетъ намъ здѣсь, по двумъ редакціямъ, четыре строки изъ бахтіарской пѣсни, относящейся къ преданію о шимбарской долині. Я читаю объ редакціи слѣдующимъ образомъ:

Er yeki iporsi evel ze daurun,  
 Filomers ser kutir serdar Gaurun.  
 Er yeki iporsi evel Negiwand,  
 Sed hezar xander tila berover wi stand.

Negin kih bebord daurun be daurun  
 Filomers ser kutir serdar Gaurun.  
 Sed hezar xander tila berover wi stad,  
 Be 'emel neh kih ez rahyes neyoftad.

Evel въ первой строкѣ соответствуетъ иперс. **آبر**, **парс.**  
**اور**, **اور**; ср. Spiegel, Grammatik der Pârsisprache (Leipzig  
 1851. 8°), стр. 110, и Vullers Lexicon п. словомъ **آبر**.

W. X. REISE NACH PERSIEN UND DEM LANDE DER KURDEN. VON MO-  
 RITZ WAGNER. Leipzig 1852. 8°; т. II, стр. 258.

Вагнеръ сообщалъ здѣсь, вмѣстѣ съ переводами нѣсколь-  
 кихъ езидійскихъ пѣсенъ, и текстъ слѣдующаго стиха:

Ghawra — mn ave thè  
 Bina michak, darts-chin br-pschthè  
 Dave mn chala surath-ta kjattè  
 Natschalnik as bjerda-ma, bschanda-ma Russettè.

Слова: michak, darts-chin во 2<sup>ой</sup> строкѣ мнѣ не понятны; про-  
 чее я читаю слѣдующимъ образомъ:

Gávra mĭn avé tē  
 Bina . . . . . ber pišté  
 Dáve mĭn xála ta káte,  
 Natálnik 'as (ak?) byérdza ma Ruseté.

и перевожу:

Любимая моя идетъ къ водѣ (источнику, колодезю), . . . . .  
 на спинѣ; ротъ мой (мои губы) я приложилъ бы къ родимому  
 пятну твоего лица, (не смотря на то, что) начальникъ меня свя-  
 жетъ, пошлетъ въ Россію.

XI. RECHERCHES SUR LES DIALECTES MUSULMANS. II. RECHERCHES SUR LES DIALECTES PERSANS, PAR E. BERESINE, PROFESSEUR DE LANGUE TURQUE A L'UNIVERSITE DE CASAN. Casan. 1853. (158, 79 и 149 стр. 8<sup>о</sup>).

Сочиніе это явилось плодомъ ученаго путешествія, которое г. магистръ Березинъ совершилъ, вмѣстѣ съ своимъ товарищемъ, покойнымъ магистромъ Диттелемъ, въ теченіи 1842—1845 годовъ, по странамъ персидской и турецкой имперій.<sup>12)</sup> На стр. 25 приведеннаго въ примѣчаніи плана вмѣняется путешественникамъ въ обязанность «производить тщательныя лингвистическія розысканія о разныхъ нарѣчіяхъ Персидскаго языка, господствующихъ въ разныхъ областяхъ государства, особенно въ Гилянѣ и Мазандеранѣ.»

Въ предисловіи къ своему сочиненію говоритъ г. Березинъ: «Dans le livre que je publie maintenant j'ai réuni à mes propres études sur les dialectes persans, des notions que j'ai trouvées dans les voyages de Gmelin, Eichwald et surtout dans le livre intéressant de M. Chodzko.<sup>13)</sup> J'offre ici au lecteur de nouvelles traductions de chansons talyches, guilanes et mazanderanes, en y joignant des notes critiques: les textes talyches qui manquent chez M. Chodzko, sont restitués par moi d'après sa transcription. Dans le vocabulaire, qui termine mon travail, j'ai ramassé tous les mots, qui sont parvenus à ma connaissance et que j'ai pu tirer des ouvrages de M. M. Gmelin, Eichwald et Chodzko: cependant je n'ai pas ajouté les mots kurds qu'on trouve dans la grammaire kurde de Garzoni, craignant que ce ne soit pas absolument le même dialecte que j'ai eu l'occasion d'étudier à Mosoul, car on sait qu'il y a plusieurs dialectes kurdes.»

<sup>12)</sup> См. Планъ ученаго путешествія по Востоку Магистровъ Казанскаго Университета Диттеля и Березина, составленъ по порученію Попечителя Казанскаго Учебнаго Округа, Ordinaryмъ Профессоромъ Казанскаго Университета Мирзою Казембекомъ; рассмотрѣнъ Императорскою Академіею Наукъ и утвержденъ Г. Министромъ Народнаго Просвѣщенія 27. Ноября 1841 года. Казань. 1841. (38 стр. 8<sup>о</sup>)

<sup>13)</sup> T. e. Popular Poetry of Persia, by Alex. Chodzko. London, printed for the Oriental Translation Fund. 1842. 8<sup>о</sup>

Послѣ предисловія говорить г. Березинъ:

«J'ai adopté cette methode dans la transcription des sons:

ا	A.	خ	Kh.	ص	S.	ك	Qu.
ب	B.	د	D.	ض	Z.	گ	Gu.
پ	P.	ذ	Z.	ط	T.	ل	L.
ت	T.	ر	R.	ظ	Z.	م	M.
ث	C.	ز	Z.	ع	'	ن	N.
ع	Dj.	ژ	J.	غ	Gh.	و	On, u, v.
ج	Tsch.	س	S.	ف	F.	ه	H.
ح	Ch.	ش	Sh.	ق	K.	ی	l, é, y.

*Les voyelles.*

آ	ã.	Le russe ы est exprimé par y.		
أ	a.	Le russe л est	—	— ya.
—	i, e.	Le russe ъ est	—	— e (sans signe). <sup>14)</sup>
—	ou, u, o.	—	—	a, e.
ه	eh.			
ی	i.			

Я здѣсь не стану распространяться о всей книгѣ г. Березина, но ссылаюсь на рецензію г. академика Дорна<sup>15)</sup>, и скажу только, что въ ней говорится о нарѣчіяхъ: Татъ, Талишъ, Гилеки, Гебри, Мазандеруни, и кромѣ того о двухъ курдскихъ нарѣчіяхъ. Вся книга раздѣлена на три части; въ первой изложены грамматическія особенности упомянутыхъ нарѣчій, во второй приводятся тексты, въ третьей таблицы словъ.

Курдскія нарѣчія, которыя г. Березинъ изучалъ, называетъ онъ: kurde oriental и kurde occidental (см. кн. I, стр. 40). Мы не узнаемъ ничего на счетъ личностей, которыми авторъ пред-

<sup>14)</sup> Буква ъ не имѣетъ фонетическаго значенія въ русскомъ языкѣ; для чего же приводить ее здѣсь авторъ?

<sup>15)</sup> см. кн. I, стр. 40, прим. 74.



лежащей намъ книги руководствовался при изученіи этихъ нарѣчій. Оттого нельзя иначе какъ только съ величайшею осторожностью воспользоваться собраннымъ г. Березинимъ матеріаломъ. Во первыхъ намъ извѣстно изъ разныхъ описаній путешесвій, что въ Моссулѣ сходятся Курды различныхъ племенъ, во вторыхъ Курды обитающіе въ Хорасанѣ переселены Шахомъ Аббасомъ съ турецкой границы; (см. Richter Erdkunde, т. VIII, стр. 394). Кроме того, намъ остается неизвѣстнымъ, какимъ образомъ г. Березинъ собиралъ свои матеріалы. Только одно замѣчаніе (см. 1<sup>re</sup> partie, стр. 100) допускаетъ предположеніе, что онъ обращался къ такимъ курдскимъ личностямъ, которыя имѣли такъ называемую персидскую образованность. Въ приведенномъ мѣстѣ сказано относительно нарѣчія Гебри: «j'ai eu l'occasion de l'étudier pendant mon séjour, à Teheran, à Ispahan et à Chiraz: malheureusement le nombre des Guèbres est très restreint dans ces villes et les individus que j'ai rencontrés étaient trop peu lettrés pour qu'on puisse leur demander tout ce qui constitue le fond d'une langue, dont les principes ne sont nullement connus.»

По моему мнѣнію грамотный Азіатъ не можетъ служить вѣрнымъ руководителемъ при изслѣдованіи грамматическихъ формъ. Изслѣдуя языкъ народный, мы не только должны спрашивать, но болѣе всего слушать и наблюдать. Только тѣ формы, значеніе которыхъ определено нѣсколько разъ повтореннымъ наблюденіемъ, могутъ быть внесены въ грамматику какаго нибудь языка или нарѣчія. Если бы Кастрэнъ и другіе изслѣдователи языковъ дикихъ и не образованныхъ народовъ захотѣли руководствоваться вездѣ грамотными людьми, мы бы ничего не знали о многихъ языкахъ, лексикологія и грамматика которыхъ нынѣ уже болѣе или менѣе обработаны.

Повторяю здѣсь высказанное мною въ отчетѣ (см. кн. II, стр. 33, примѣчаніе 32), «что единственное средство, выискнуть съ помощію неграмотныхъ лицъ къ пониманію ихъ язы-

ка, состоитъ въ томъ, чтобы ихъ заставить продиктовать связанные рассказы.» Прибавляю еще, что такой способъ необходимъ и тогда, когда имѣемъ передъ собою даже грамотныхъ лицъ. Г. Березинъ собралъ только переводы нѣсколькихъ коротенькихъ разговоровъ на обихъ курдскихъ нарѣчіяхъ (2<sup>ге</sup> partie, стр. 25—28) и 16 фразъ на восточномъ нарѣчіи (1<sup>ге</sup> partie, стр. 137—138). Я нисколько не хочу его упрекнуть, зачѣмъ онъ не собралъ больше курдскихъ текстовъ, потому что время своего пребыванія на востокѣ онъ долженъ былъ употребить на многостороннія занятія; но удивляетъ меня то, что, въ одномъ изъ своихъ отчетовъ<sup>16)</sup> съ путешествія, распространившись о своихъ занятіяхъ съ нарѣчіями: Татъ, Тальши, Гилеки, Мазандеруни, Гебри и нарѣчіемъ хорасанскихъ Курдогъ и исчисливши трудности, съ которыми ему приходилось бороться, онъ дѣлаетъ слѣдующее заключеніе: Не смотря на эти трудности и на непостоянство (?) самыхъ нарѣчій, я достигъ до того, что составилъ полныя грамматическія правила для всѣхъ этихъ діалектовъ.» Изданныя г. Березинымъ *Recherches* нисколько не подтверждаютъ этихъ словъ. Что онъ говоритъ о грамматическихъ особенностяхъ изученныхъ имъ нарѣчій частію слишкомъ отрывочно, частію не основательно.

Г. Березинъ называетъ нарѣчія, которымъ посвящена его книга, нарѣчіями персидскаго языка, но при томъ не излагаетъ своихъ поводовъ къ такому названію и не говоритъ, слѣдуетъ ли здѣсь принимать слово «персидскія» въ тѣснѣйшемъ или обширнѣйшемъ смыслѣ (= иранскія нарѣчія). Въ упомянутомъ отчетѣ встрѣчаемъ мы только слѣдующее замѣчаніе: «Изученіе нарѣчій персидскихъ показало мнѣ всю ложность мнѣнія о древности и самобытности нѣкоторыхъ изъ нихъ, именно мазандеранскаго; всѣ они очевидно родились изъ персидскаго, измѣнивъ болѣе или менѣе формы корня, и если они имѣютъ

<sup>16)</sup> См. Годичный Отчетъ путешественника по востоку въ Ученыхъ Запискахъ Имп. Каз. Университета за 1844 г. кн. I, стр. 118. или Журналъ Минист. Нар. Просв. (1845) т. XLVI, отд. II, стр. 34.

свои собственные слова, то можно подозревать, что въ древности какъ и нынѣ, здѣсь существовали особенныя нарѣчія, и что эти слова обломки древнихъ діалектовъ. Такъ надобно думать потому, что корни сихъ словъ не находятся ни въ Зендѣ, ни въ Пельви. Впрочемъ съ другой стороны ничто не мѣшаетъ признать самобытность этихъ словъ, которыхъ вообще очень не много.»<sup>17)</sup>

Нѣсколько строкъ далѣе читаемъ мы: «Между всѣми этими діалектами существуетъ невидимая общіяя связь — Персидскій языкъ, и отъ этого въ каждомъ изъ нихъ найдется что нибудь сходное съ другими.»

Эти заключенія основываются на двухмѣсячномъ продолжительномъ занятіи въ Тегерани (см. Годичный отчетъ, стр. 6). По моему мнѣнію объ историческихъ отношеніяхъ иранскихъ нарѣчій нельзя судить иначе, какъ только изучивши, вмѣстѣ съ грамматическими особенностями и запасомъ словъ cadaго, также и фонетику всѣхъ. Этого г. Березинъ не исполнилъ. Онъ самъ въ предисловіи къ «Recherches sur les dialectes persans» говоритъ: «je ne donne pas de règles pour le mouvement de sons dans ces dialectes, parceque les matériaux me manquent,» и довольствуется тѣмъ, что, говоря объ отдѣльныхъ нарѣчіяхъ, дѣетъ краткія замѣчанія о «Changement des consonnes» и «Changement des voyelles». При томъ новоперсидскій языкъ служитъ ему постоянно исходною точкою. Если бы онъ обратилъ вниманіе на древніе иранскіе языки, онъ бы убѣдился, что въ изучаемыхъ имъ нарѣчіяхъ сохранилось много древняго, что онъ принимаетъ за простое искаженіе новоперсидскаго. Статьи Потта о курдскомъ языкѣ, если бы они были ему извѣстными, могли также его навести на вѣрный путь.

Нахожу также недостаточнымъ для лингвистическихъ цѣлей образъ, которымъ г. Березинъ передаетъ слова изучаемыхъ имъ нарѣчій. Стр. 3 у него сказано; «j'ai taché de suivre dans

<sup>17)</sup> См. особенный оттискъ. стр. 21

la transcription les règles de la langue persane en général, mais dans les cas nécessaires je présente les différentes manières d'orthographier les dialectes persans.» Но при такомъ образѣ авторъ оставляетъ читателя часто въ недоразумѣніи, ибо транскрипція латинскими письменами противорѣчитъ изображенію словъ арабскими. Привожу тому только нѣсколько примѣровъ: *از نامہ* - *az demeh*, *تو تائی* - *tou tei*, *از ہاتہ* - *az hotma*, *تو ہاتئی* - *tou hoti* (стр. 132), *ہاتہ* - *hotti* (стр. 133) въ восточномъ курдскомъ нарѣчій, *بو ما* - *bo ma* и *بو ما* (стр. 141), *از دتہم* - *az detem*, *او دتائی* - *av deté*, *ام دتان* - *am deten*, *ایشان دتائی* - *ishoun deté*, *از نام* - *az tem*, *از بام* - *az bem*, *ام بان* - *am ben* (стр. 153). Еще другой важный недостатокъ въ транскрипціи г. Березина отсутствіе обозначенія долготы гласныхъ. Кромѣ того при чтеніи этой книги невольно сожалѣешь, что авторъ ея не замѣтилъ въ концѣ опечатокъ, число которыхъ довольно значительно.

Относительно взгляда г. Березина на грамматическія формы изучаемыхъ имъ курдскихъ нарѣчій, замѣчу здѣсь только, что я во многомъ съ нимъ не согласенъ. Поводы, которые меня побуждаютъ отступать отъ его взгляда, будутъ мною изложены въ одной изъ слѣдующихъ книгъ этого сочиненія. Здѣсь я довольствуюсь нѣкоторыми замѣчаніями. Такъ напр. г. Березинъ не различаетъ въ восточномъ нарѣчій формъ настоящаго времени отъ формъ будущаго. Подъ надписью «futur» приводятся слѣдующія формы: *az bebet*, *habem*, *dabem*, *bem je se-rais*<sup>18)</sup>; но *dabem* и *habem* формы настоящаго времени; 3<sup>е</sup> лицо ед. числа отъ *dabem* — *dabéh* или *daveh*<sup>19)</sup> или *dava*; въ разговорахъ встрѣчаемъ мы *dabeh* (IV, 7, стр. 28) и *dabé* (VII, 4, стр. 30); въ обѣихъ случаяхъ это слово значить «есть», какъ иначе и не можетъ быть. На приведенной 128 страницѣ послѣ «futur» слѣдуетъ «futur indéfini», первое лицо ед. числа котораго

<sup>18)</sup> по опечаткѣ вмѣсто *je se-rai*.

<sup>19)</sup> Странно, что г. Березинъ ставитъ здѣсь въ концѣ *h*, которое вовсе не слѣдуетъ выговаривать. Иногда онъ ставитъ вмѣсто *eh*—*é*, что и вѣрно.

по г. Березину: *از خواهد ها بوم* az *khâbed haboum*, что онъ переводитъ: *j'aurais*<sup>29)</sup> *été*. Эта форма весьма подозрительна; она показываетъ, какъ мало можно положиться на Азіата, даже если онъ и грамотный человѣкъ. Въротно г. Березинъ спросилъ своего руководителя какъ передать персидское *خواهم بود* въ курдскомъ нарѣчій, и ему отвѣтили этимъ сравненнымъ *از خواهد ها بوم*. Между тѣмъ на той-же страницѣ слѣдуетъ спряженіе того-же курдскаго глагола, обозначающаго *хотѣть*. Мы здѣсь не встрѣчаемъ формы *خواهر*, напротивъ: *از داخزم* az *dakhezim*, *je veux*, *من خواست* *men khast*, *je voulais*. Ни въ одномъ изъ извѣстныхъ мнѣ курдскихъ нарѣчій шипящая согласная этого глагола не переходитъ въ придыхательное *h*, какъ въ новоперсидскомъ языкѣ. По этому я считаю форму *از خواهد ها بوم* несуществующею ни въ одномъ изъ курдскихъ нарѣчій. Самъ г. Березинъ говоритъ на стр. 136 (1<sup>re</sup> partie), что глаголь *خواستنه* *khastineh*, *vouloir*, соединяется съ будущимъ временемъ другихъ глаголовъ слѣдующимъ образомъ: говорятъ *az dakhezim beparsem je veux demander*, *me dakhast beparsem* или *az dakhastem beparsem je voulais demander*, въ чемъ я и не сомнѣваюсь. На стр. 132 (1<sup>re</sup> partie) говоритъ г. Березинъ о страдательной формѣ глаголовъ хорасанскаго курдскаго нарѣчія; онъ приводитъ примѣры для настоящаго и будущаго времени, но на приводимыя въ этомъ случаѣ формы *az demeh guertin* и *az hotma guertin je suis pris*, *je fus pris* я иначе смотрю; по моему слѣдуетъ переводить: *я иду, они схватили (меня)*, *я пришелъ, они схватили (меня)*.

Въ послѣдней части своего сочиненія помѣстилъ авторъ только тѣ слова, которыя онъ самъ имѣлъ случай записать изъ устъ курдовъ: кромѣ числительныхъ около 370 словъ изъ восточнаго и около 230 словъ изъ западнаго курдскаго нарѣчія. Предлоги и союзы помѣщены въ первой части. На счетъ гла-

<sup>29)</sup> по опечаткѣ вмѣсто *j'aurai été*.

головъ западнаго нарѣчія замѣчу, что ихъ формы неопредѣленнаго наклоненія изобрѣтены г. Березиннымъ, какъ онъ самъ сознается.

- Собр.** XII. SANDRECKI (C.). REISE NACH MOSSUL UND DURCH KURDISTAN NACH URMIA, UNTERNOMMEN IM AUFTRAGE DER CHURCH MISSIONARY SOCIETY IN LONDON, 1850. IN BRIEFLICHEN MITTHEILUNGEN. Drei Theile (Stuttgart 1857. 8°.) Ч. II. стр. 238—240, 243—245.

Сообщенныя здѣсь курдскія слова записаны изъ усть Курда, уроженца мѣстечка Гештикъ (Heschtik), на СВ. отъ Моссула. По бѣльшей части встрѣчаемъ мы здѣсь имена существительныя, нѣсколько глаголовъ и коротенькихъ предложеній. При транскрипціи употребляетъ авторъ германскій алфавитъ, безъ всякихъ дополненій: s стоитъ въ двойкомъ значеніи, за s и за z.

Въ собранныхъ Зандрецкимъ курдскихъ словахъ нахожу я сходства съ тѣмъ курманджскимъ нарѣчіемъ, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ; только иногда встрѣчаются g и ſ за k и t.

- Сн.** XIII. CHODZAO (A). ETUDES PHILOGIQUES SUR LA LANGUE KURDE (DIALECTE DE SOLEIMANIE). См. Journal asiatique, 1857, за Апрельъ и Май (V<sup>e</sup> série, т. IX, стр. 297—356).

Поводомъ къ этой статьѣ послужило для г. А. Ходзько пребываніе курда Ахмедъ Хана изъ Сулейманіи въ Парижѣ, въ 1853 и 1854 годахъ. Уже во время своихъ путешествій по востоку записывалъ г. Ходзько курдскія пѣсни и слова (см. его Specimens of the Popular Poetry of Persia, стр. 435, гдѣ помѣщенъ переводъ курдской пѣсни, и Nouv. Annales des voyages, 1850, т. II, стр. 207). Въ первой книгѣ этого сочиненія (см. стр. 40 прим. 72) я уже сообщилъ, что онъ занятъ составленіемъ курдскаго словаря, — который г. Ходзько теперь обѣщаетъ издать въ одной изъ слѣдующихъ тетрадей Journal asiatique.

На этотъ разъ г. Ходзько даетъ намъ очеркъ словопроизведенія (Formenlehre) сулейманійскаго нарѣчія, сопровождаая его короткимъ курдскимъ текстомъ съ подробными объясненіями.

Въ введеніи къ этой статьѣ авторъ сообщаетъ интересныя свѣдѣнія о курдскихъ поэтахъ.

Курдскія слова и тексты г. Холзко приводитъ по правописанію Ахмедъ Хана арабо-персидскими письменами и произношеніе ихъ изображаетъ латинскимъ шрифтомъ, основываясь на французскомъ произношеніи латинскихъ буквъ. Эта послѣдняя транскрипція не довольно точна для цѣлей лингвистики: особенно чувствительно во многихъ случаяхъ отсутствіе обозначенія долготы гласныхъ.

Я здѣсь исчислилъ всѣ изданныя до сего времени матеріалы, которые насъ знакомятъ съ курдскими нарѣчіями. Остается мнѣ еще говорить о рукописныхъ источникахъ, которые у меня были подъ руками.

I. «Рукописныя замѣтки о племенахъ, исторіи и языкѣ Курдовъ,» оставшіяся послѣ покойнаго профессора В. Диттеля. Дитт.  
(См. предисловіе къ кн. I, стр. VII.)

Диттель, во время своего путешествія по востоку (см. выше стр. 15) собиралъ между прочимъ матеріалы для познанія курдскихъ нарѣчій. Изъ его отчета о трехлѣтнемъ путешествіи (см. Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1847 годъ, Ч. LVI, Отд. IV, стр. 1—30) узнаемъ мы, что Диттель во время пребыванія на востокѣ занимался между прочимъ изученіемъ нарѣчій: *Татъ, Тальши, Мазандерани, Гилеки, Курди, Леки и Лури*. Тамъ же онъ говоритъ, что предполагаетъ издать сочиненіе о языкѣ и нарѣчіяхъ Персін.

Представленные П. С. Савельевымъ въ распоряженіе III Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ бумаги оказались черною тетрадью сочиненія объ упомянутыхъ нарѣчіяхъ. Но преимущественно обращено въ этихъ бумагахъ вниманіе на курдскія нарѣчія: *Курди, Леки и Лури*. И кажется, что Диттель намѣривался сперва издать сочиненіе о курдскомъ языкѣ съ историко-этнографическимъ введеніемъ. Онъ познакомился съ описаніями путешествій, тракующими о Курдахъ и съ со-

держаніемъ курдской лѣтописи (см. кн. I, стр. 20) и выписать изъ ней курдскія племена; кромѣ того были ему извѣстны большая часть сочиненій и статей о курдскомъ языкѣ, заданныхъ до того времени, и какъ видно изъ его бумагъ, по указанію покойнаго академика Фрона.

Разсмотрѣвши тщательно замѣтки Диттеля, даю слѣдующій указатель къ нимъ:

1) библиографическіе списки: стр. 27—31, 153, 154, 162, 163, 174, 175, 191—196, 198—201, 242—249, 254, 280 до 283, 287, 331—336.

2) историко-этнографическое введеніе: стр. 1—26, 32—58, 63—122, 143, 147 (на стр. 148 ничего не писано), 149—152, 155—161, 164—167, 176, 177, 197, 255—279, 288—289.

3) грамматическіе замѣтки: стр. 141, 142, 168—173, 178—190, 202—241, 252, 253, 290—330.

4) Кромѣ того, на стр. 101—129, переводъ первыхъ четырехъ главъ изъ курдской лѣтописи, частью на французскомъ, частью на русскомъ языкѣ, но не отъ руки Диттеля; на стр. 130—140 черновое отчетъ съ вѣдомства, а на стр. 284—286 отрывокъ путевого журнала.

Относительно родности разбросанныхъ въ этихъ бумагахъ замѣтокъ о курдскихъ нарѣчіяхъ, долженъ я повторить сказанное въ примѣч. 30 къ моему отчету (см. кн. II, стр. 32). Во первыхъ изображены большая часть словъ изъ курдскихъ нарѣчій арабо-персидскими письменами, только въ немногихъ случаяхъ употреблены русскія, но безъ всякаго рациональнаго основанія.<sup>21)</sup> Долгота гласныхъ остается необозначенною; въ концѣ словъ, кончающихся на согласную, поставлена лишняя ъ, а буквы л и ю должны ввести читателя въ недоразумѣніе относительно настоящаго выговора словъ, въ которыхъ онѣ употреблены. При такихъ обстоятельствахъ и нѣчему удивляться,

<sup>21)</sup> Сколь мало принимаемъ русскій алфавитъ къ изображенію звуковъ инородныхъ языковъ доказалъ Шегренъ въ предисловіи къ своей осетинской грамматикѣ (СПб. 1844).



что Диттель въ своихъ замѣткахъ не обращаетъ вниманія на фонетическія особенности изучаемыхъ имъ нарѣчій. И относительно грамматическихъ особенностей этихъ нарѣчій узнаемъ мы не много удовлетворительнаго. Полнѣе другихъ частей рѣчи обработано мѣстоименіе, но и здѣсь примѣры не въ достаточномъ количествѣ, чтобы все сказанное о мѣстоименіяхъ могло быть совершенно яснымъ. Таблицы спряженія глаголовъ встрѣчаются въ немаломъ числѣ, но сообщены арабо-персидскими письменами и не сопровождаены замѣчаніями на счетъ употребленія различныхъ формъ глагола. При каждой курдской формѣ глагола поставлена персидская: изъ этого обстоятельства я заключаю, что Диттель записывалъ со словъ людей, которымъ онъ задавалъ для перевода на курдскій персидскія формы глагола. Но одни такіе допросы не могутъ доставить положительныхъ результатовъ, какъ я уже нѣсколько разъ утверждалъ (см. стр. XVII).

Равнымъ образомъ не находимъ мы также никакихъ замѣчаній на счетъ людей, которые служили Диттелю источникомъ для его разысканій. Только въ одномъ мѣстѣ (стр. 61), упоминаемая о поэтѣ Асадъ-уллахъ съ прозвищемъ Шахнаваза, Диттель говоритъ, что онъ руководился имъ, но не прибавляетъ, для котораго нарѣчія. Въ другомъ мѣстѣ (стр. 3) Диттель говоритъ: «большая часть правилъ, которыя выводилъ я изъ языка, будетъ сопровождена примѣрами изъ нѣкоторыхъ поэтовъ у Курдовъ.» Однако для нарѣчія, названнаго имъ «Курди», онъ приводитъ только коротенькія предложенія изъ разговорной рѣчи, потому что ему на этомъ нарѣчій не были извѣстны письменные памятники (стр. 139).

Считаю своимъ долгомъ привести здѣсь собственныя слова Диттеля, показывающія намъ, какъ онъ самъ смотрѣлъ на свое предпріятіе. «Предлагаемый трудъ имѣетъ цѣлю изображеніе языка Курдовъ. Принявъ на себя подобнаго рода занятія, я въ настоящее время ограничусь выставленіемъ грамматическихъ правилъ двухъ-трехъ діалектовъ Курдовъ, которые я

называю *Курди, Леки и Лури*. Это слабое начертание . . . . есть только часть труда, который долженъ быть разработанъ далѣе съ нѣкоторыми подробностями о литературѣ Курдовъ.» Прибавлю еще, что при оцѣнкѣ замѣтокъ Диттеля не должно забывать, что смерть ему помѣшала окончательно разработать свой предметъ.

Недавно В.В. Вельяминовъ-Зерновъ принесъ въ даръ Азіатскому Музею Императорской Академіи Наукъ собраніе произведеній курдскаго стихотворства, привезенныхъ покойнымъ Диттелемъ съ востока. Въ этомъ собраніи я нашелъ:

1) Оду «Богъ» Муллы Неджефа. Она состоитъ изъ 168 двустихій. Начало ея слѣдующее:

ملا نجف کوید  
 کرمداری  
 یا حق تو کریم کرمداری  
 رازق و مرزوق مورماری  
 مدبره لیل و نهارنی  
 می قیومی بی چرا و چونی  
 ظلمت نمای شب روشنی رونی

Кромѣ того небольшое стихотвореніе Муллы Неджефа, состоящее изъ 18 строкъ, на особенномъ листкѣ.

2) Маленькую рукопись въ 76 стр. Въ ней помѣшены:

a) стихотвореніе въ 298 строкъ, съ надписью:

پادشاهی بی باک

Кажется, что оно посвящено послѣднимъ дѣяніямъ Надиршаха.

b) стихотвореніе въ 91 строку, съ надписью:

نادر خاوتنی

также о Надирѣ.

c) небольшое стихотвореніе, состоящее изъ 7 строкъ, съ надписью:

نقبه شفیع

d) стихотвореніе въ 410 строкъ, съ надписью:

یا حق سبحانی  
 اینامه و نام بینامی سبحانی

Оно посвящено герою Седжестана Рустему. Послѣ введенія въ 32 строки начинается особенный отдѣлъ съ надписью *رستم نه جنگنی*. Послѣ 250 стиха начинается второй отдѣлъ съ надписью: *پهلوی*

3) небольшую рукопись въ 54 листа, содержащую стихотворенія разныхъ поэтовъ.

По недостатку времени я не могу здѣсь распространяться о языкѣ и содержаніи этихъ произведеній.

II. Курдскіе тексты, доставленные изъ Эрзерума (см. кн. II предисловіе стр. IV, V).

1) Переводы съ персидскаго и турецкаго. Рукопись въ 118 стр. въ листъ.

На лѣвой сторонѣ помѣщенъ подлинникъ и курдскій переводъ, сдѣланный Курдомъ Махмудъ эфенди, уроженцемъ баязидскимъ; на правой транскрипція г. консула Жабы. На стр. 1—46 переведены три отрывки изъ Александренды Низами:

1) *خبر یافتن سکندر از تاختن روس و خراب کردن بردن و بردن*  
*نوشابه را باسیری*

2) *خبر یافتن سکندر از لشکر روس و خراب کردن آمدن دوالی*  
*پیش بردن و تاراج کردن نوشابه را خوش آمدن سکندر و بخرابی کشتن*  
*بردن*

3) *آمدن اسکندر بدشت قفقای*

Первый отрывокъ состоитъ изъ 7, второй изъ 70, а третій изъ 10 двустижій. На стр. 47—118 переведены 244 турецкихъ пословицъ изъ грамматики Жюбера (именно посл. 1—107, 109—245).

Нарѣчіе, на которомъ писаны эти переводы, очень сходно съ тѣмъ курманджскимъ нарѣчіемъ, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ. Читатель можетъ въ томъ убѣдиться изъ напечатанныхъ мною въ кн. II, стр. 126—133, отрывковъ. Кроме словъ, которыя я собралъ въ Рославлѣ, встрѣчаю я здѣсь слова, употребленіе которыхъ въ курманджскомъ нарѣчій мнѣ еще не было извѣстно.

При разсмотрѣннн этихъ текстовъ былъ первый вопросъ, который я себѣ предложилъ: какими знаками передаетъ сочинитель перевода отдѣльные звуки своего языка? Я нашелъ, что Махмудъ-эфенди обозначаетъ

а 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. استنگانِ astangan (استنگ) = перс. در بند).

2) въ срединѣ словъ оставляетъ безъ всякаго обозначенія, напр. خرابِ xarâb (извѣстнѣ) или чрезъ ا, напр. تالانِ talân (= перс. تاراج).

3) въ концѣ словъ чрезъ ا, напр. آژوتنا اوروس (= تاخن روس).

б 1) въ началѣ, 2) въ срединѣ и 3) въ концѣ словъ чрезъ ا или آ (въ началѣ словъ), иногда и чрезъ ع, напр. خرابِ xerâb, آژوتینِ ažutin, دنیا دنیا (свѣтъ), اردِ ard (земля), بردع Berda.

в 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. امِ em (мы).

2) въ срединѣ словъ оставляетъ безъ обозначенія, напр. همو hebū (быль), دو dev (ротъ).

г 1) въ срединѣ словъ, гдѣ этотъ звукъ только можетъ встрѣчаться, оставляетъ безъ всякаго обозначенія, бие bijé (будетъ) دکه diké (дѣлаетъ).

д 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. اسکندر Iskender, или чрезъ ا, напр. ایرانِ Irân,

2) въ срединѣ словъ или чрезъ ی, напр. زاینِ zâin (знать), کوتینِ gōtin (говорить), или оставляетъ безъ всякаго обозначенія, напр. دشمنِ dīšmîn (врагъ).

3) въ концѣ словъ болѣею частію чрезъ ی; оставляетъ не-обозначеннымъ въ предлогахъ ز ži (отъ, изъ) и د di (въ).

е 1) въ срединѣ словъ чрезъ ی, напр. یسیری yesîri (платье).

о 1) въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. خوشِ xoš (хорошій), خدا xodâ (богъ).

б 1) въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. خوستنا xōstina.

ц 1) въ началѣ словъ чрезъ او, напр. اوروس urūs, или чрезъ ع, напр. لا عمری ūmri.

- 2) въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. گور گور (волкъ), کورتان kurtân (сѣдло).
- 3) въ концѣ словъ чрезъ و, напр. کو کي (кто) ناخو nāxū (несть).
- ū въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. بواک būk (цельста).
- ü въ срединѣ словъ оставляетъ необозначенною, напр. دیرسین derûrsin (спрашиваютъ).
- q чрезъ ق
- k чрезъ ك
- k̄ чрезъ ك, напр. خوندکار xondekar
- h̄ чрезъ ح
- h̄ чрезъ ه
- g чрезъ ك
- x̄ чрезъ خ
- γ̄ чрезъ غ и ك, напр. اکر akr̄ (огонь).
- ñ̄ чрезъ ن
- t̄ чрезъ ج
- đ̄ чрезъ ج
- ȳ чрезъ ی
- t̄ чрезъ ط, ت
- d̄ чрезъ د
- n̄ чрезъ ن
- š̄ чрезъ ش
- ž̄ чрезъ ژ
- s̄ чрезъ س
- z̄ чрезъ ز
- г̄ чрезъ ر
- l̄ чрезъ ل
- p̄ чрезъ پ
- b̄ чрезъ ب
- f̄ чрезъ ف
- v̄ чрезъ و
- w̄ чрезъ و

Замѣчу еще, что Махмудъ-эфенди обозначаетъ

au чрезъ او, въ началѣ словъ,  
eu чрезъ و, въ среднѣхъ словъ,  
ai чрезъ عى, въ началѣ словъ,  
ei чрезъ اى въ началѣ словъ.

2. «Notice sur la littérature et les tribus kourdes, tirée des documens kourdes recueillis et traduits par A. Jaba, Consul de Russie à Erzeroum.» (См. Бюлетень историко-филологическаго Отдѣленія, т. XIV, № 22 или Mélanges asiatiques, т. III, стр. 109—113; см. т. Предисловіе къ книгѣ II, стр. V).

3. Résumé de l'ouvrage kourde d'Ahmed Effendi Khani, fait et traduit par A. Jaba. (См. Бюлетень историко-филологическаго Отдѣленія, т. XV, № 11 или Mélanges asiatiques, т. III, стр. 242.)

### II. Курдскій переводъ начала Гулистана.

Какъ извѣстно, мы обязаны этомъ переводомъ Н. В. Ханькову, который поручилъ его сдѣлать уроженцу города Сены въ Арделанѣ. Переводъ остановился, потому что переводчикъ Мирза Земан, отозванъ своимъ правительствомъ въ Хорасанъ. Текстъ этого перевода сообщенъ мною въ кн. II, ттр. 134—139.

Нарѣчіе, на которомъ онъ составленъ, отличается отъ прочихъ мнѣ извѣстныхъ курдскихъ нарѣчій, въ особенности въ спряженіи глаголовъ (см. кн. II нѣмецкаго изданія моего сочиненія, стр. 52—56, и стр. 115 и сл., гдѣ помѣщено объясненіе словъ встрѣчающихся въ этомъ отрывкѣ. Подробнѣе буду говорить объ особенностяхъ этого нарѣчія, когда приступлю къ изданію моихъ изслѣдованій о грамматикѣ курдскихъ нарѣчій.)

IV. Небольшая рукопись, въ 66 листовъ in 16<sup>o</sup> obl., содержащая, кромѣ персидскихъ и турецкихъ, также и курдскія стихотворенія. Эту рукопись принесъ также Н. В. Ханьковъ въ даръ Азіатскому Музею Академіи. Большая часть курдскихъ стихотвореній, заключающихся въ этомъ сборникѣ, принадлежитъ нѣкому Ахмеду Слѣпому (احمد كور). Другой курдскій поэтъ Абдаллахъ (عبد الله), третій حاکم. Въ языкѣ этихъ стихотвореній много чисто арабскихъ и персидскихъ словъ: только одни глаголы курдскаго происхожденія; формы ихъ

Большою частію сходны съ формами курманджскаго нарѣчія, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ.

Въ II книгѣ нѣмецкаго изданія читатель можетъ найти (см. стр. 56 и сл.) стихотвореніе Абдаллаха (کلام عبد الله).

Въ помѣщенныхъ въ этой книгѣ словаряхъ нарѣчій Kur-māñdī и Zazá обращаю я вниманіе на различные древніе и новѣйшіе языки иранскихъ племенъ. Привожу здѣсь списокъ тѣмъ книгамъ и сочиненіямъ, на которыя я ссылаюсь.

Для древнеперсидскаго языка (языка ахеменидскихъ надписей):

Chr. Lassen. Die Altpersischen Keil-Inschriften von Persepolis. Entzifferung des Alphabets und Erklärung des Inhalts. Bonn. 1836. 8°.

— Die Altpersischen Inschriften nach Hrn. N. L. Westergaards Mittheilungen. См. Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenl. Bd. VI. (Bonn 1845. 8°), стр. 1—188, 467—580.

H. C. Rawlinson. The persian cuneiform Inscription at Behistun. См. Journal of the R. Asiat. Soc. Vol. X и XI. Part. 1. (London 1846—49. 8°.)

Th. Benfey. Die persischen Keilinschriften mit Uebersetzung und Glossar. Leipzig. 1847. 8°.

J. Oppert. Das Lautsystem des Altpersischen. Berlin. 1847. 8°.

— Mémoire sur les inscriptions achéménides, conçues dans l'idiome des anciens Perses. См. Journal asiatique IV<sup>e</sup> Série. T. XVII. стр. 255—296 (1<sup>er</sup> art.); 378 до 430 (2<sup>e</sup> art.); 534—567 (3<sup>e</sup> art.). T. XVIII, стр. 56 до 83 (4<sup>e</sup> art.); 322—366 (5<sup>e</sup> art.); 553—584 (6<sup>e</sup> art.). T. XIX, стр. 140—215 (7<sup>e</sup> art.).

Для древнебактрійскаго (языка Авесты):

E. Burnouf. Commentaire sur le Yaçna. Tome I. Paris. 1833. 4°.

E. Burnouf. *Études sur la langue et sur les textes zends.*  
Tome I. Paris. 1840—1850. 8°.

F. Bopp. *Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen u. s. w.* Berlin. 1833—1852. 4°.

— — *Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage. I Band.*  
Berlin. 1857. 8°.

F. Spiegel. *Avesta die heiligen Schriften der Parsen. Zum ersten Male im Grundtexte sammt der Huzvâresch-Übersetzung herausgegeben. Erster Band: Vendidad.* Wien. 1853. 8°.

— *Avesta die heiligen Schriften der Parsen. Aus dem Grundtexte übersetzt, mit steter Rücksicht auf die Tradition. Erster Band: der Vendidad.* Leipzig. 1852. 8°.

*Zendayesta or the religious books of the Zoroastrians edited and translated with a dictionary, grammars etc. by N. L. Westergaard. Vol. I. The Zend texts.* Copenhagen. 1852—1854. 4°.

Herm. Brockhaus. *Vendidad Sade. Die heiligen Schriften Zoroaster's Yaçna, Vispered und Vendidad. Nach den lithographirten Ausgaben von Paris und Bombay mit Index und Glossar herausgegeben.* Leipzig. 1850, 4°.

Для хузварешкаго языка (см. кн. I, стр. 3):

Fr. Spiegel. *Einleitung in die traditionellen Schriften der Parsen. Erster Theil: Huzvâresch-Grammatik.* Wien 1856. 8°. (См. также М. Haug. въ Göttinger gel. Anzeigen. 1857. Stück 68—71; стр. 673—698.)

M. Haug. *Ueber die Pehlevi-Sprache und den Bundehesh.* Aus den Götting. gel. Anzeigen. Vollständiger Abdruck. Göttingen. 1854. (46 стр. 8°.)

Для парсiйскаго языка:

Fr. Spiegel. *Grammatik der Pârsisprache nebst Sprachproben.* Leipzig. 1851. (См. также М. Haug въ Götting.



gel. Anzeigen 1853. Stück 194—197, стр. 1937 до  
1974.)

**Для новоперсидскаго языка:**

Johannis Augusti Vullers. Institutiones linguae persicae  
cum sanscrita et zendica lingua comparatae. Gissae.  
1840—1850. 8°.

— Lexicon persico-latinum etymologicum. Fascic. I—IV  
(Tomus I | — >) et fasciculi V pars prior et posterior  
( | — س). Bonnae ad Rhenum 1855—1856.

**Для афганскаго языка:**

H. Ewald. Ueber das Afghanische oder Puschtu. См. Zeit-  
schrift f. die Kunde des Morgenlandes. Bd. II (Götting-  
gen 1839.) стр. 285—312.

B. Dorn. Ueber das Puschtu oder die Sprache der Afghanen.  
См. Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de  
St. Pétersbourg. VI<sup>e</sup> Série. Sciences politiques, histoire,  
philologie. Tome V, стр. 1—163.

— Zusätze zu den grammatischen Bemerkungen über das  
Puschtu. Ibid. стр. 436—P87.

— Auszüge aus afghanischen Schriftstellern. Ibid. стр.  
581—643.

— Nachträge zur Grammatik der afghanischen Sprache.  
См. Bulletin scientifique publié par l'Acad. Impér. des  
sc. de St. Pétersb. T. X, стр. 358—368.

— A chrestomathy of the Pushtu or Afghan language;  
to which is subjoined a glossary in Afghan and English.  
St. Petersburg. 1847. 4°.

(C. Harris.) The Pushtû or Afghan Language; см. Classical  
Museum, vol. I (London. 1844. 8°), стр. 270—271.

(Содержитъ

Pushtoo Vocabulary въ Elphinstone An account of the  
Kingdom of Caubul and its dependencies. (Зье изданіа.)

London. 1 2x VA o t e — 40.  
a n

H t i

H. G. Raverty. A grammar of the Pukhto, or language of the Afghans. Part. I и II. Calcutta. 1856. 8°.

Для нарѣчій талышинскаго, мазандеранскаго и гилянскаго:

S. G. Gmelin's Reise durch Russland zur Untersuchung der drei Naturreiche. Theil III: Reise durch das nördliche Persien. St. Petersburg 1774. 4°. (Особенно стр. 352 до 359 для гилянскаго.)

П. Ф. Рисса о Талышинцахъ, ихъ образѣ жизни и языкѣ, въ Запискахъ Кавказскаго Отдѣл. Импер. Русскаго Геогр. Общ. Книжка III. Тифлисъ. 1855.

A. Chodzko. Specimens of the popular poetry of Persia. (London. 1842. 8°.) стр. 453—581.

Для осетинскаго языка:

А. Шёгрена Осетинская Грамматика съ краткимъ словаремъ осетинско-россійскимъ и россійско-осетинскимъ. 2 Ч. СПб. 1844. 8°.

— Ossetische Studien mit besonderer Rücksicht auf die Indo-Europäischen Sprachen. Erste Lieferung. Die Selbstlauter. См. Мém. de l'Acad. Impér. de St. Pétersbourg. VI<sup>e</sup> Série. Sc. polit., histoire, philologie, T. VII, стр. 571—652.

G. Rosen. Ossetische Sprachlehre. Lemgo u. Detmold. 1846.

Словари, напечатанные въ этой книгѣ, обработаны преимущественно на основаніи текстовъ, изданныхъ во второй книгѣ. Кромѣ словъ встрѣчающихся въ оныхъ, помѣщены въ словаряхъ и другія, которыя я успѣлъ записать въ Рославлѣ, и также нѣкоторыя слова, заимствованныя изъ народныхъ пѣсенъ мною собранныхъ. Эти послѣднія я теперь еще не обнародываю, намѣриваясь ихъ издать въ особенной статьѣ о народной поэзіи Курдовъ. Языкъ народныхъ пѣсенъ отличается отъ разговорнаго языка, и по этому требуетъ особенныхъ объясненій,

которыя будетъ удобнѣе сообщить по изложеніи грамматики изучаемыхъ мною нарѣчій.

Я счелъ не лишнимъ присовокупить къ тѣмъ словамъ, которыя были записаны другими, транскрипцію этихъ словъ у моихъ предшественниковъ.

При сравненіи курдскихъ словъ съ словами другихъ иранскихъ нарѣчій пользовался я, кромѣ выше означенныхъ сочиненій, еще слѣдующими изданіями:

A. F. Pott. *Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der Indo-Germanischen Sprachen.* 2 части. 8°. (Lemgo. 1833—36.)

Rich. Gosche. *De ariana linguae gentisque armeniacae indole Prolegomena.* Berolini 1847. (77 стр. 8°.)

P. Bötticher. *Arica.* Halae. 1851. (115 стр. 8°.)

*Zur Urgeschichte der Armenier. Ein philologischer Versuch.* Berlin. 1854. (47 стр. 8°.)

*Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache.* Herausgegeben von Dr. A. Höfer. Bd. I—VI. (Берлинъ. 8°.)

*Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen,* herausgegeben von Dr. Adalb. Kuhn. Bd. I—VI. (Берлинъ 8°.)

*Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung auf dem Gebiete der arischen, celtischen und slavischen Sprachen,* herausgegeben von A. Kuhn und A. Schleicher. Band I. Heft 1 и 2. (Берлинъ 1856—1857. 8°.)

Статья Куна (A. Kuhn): *Zur ältesten Geschichte der indogermanischen Völker,* въ сборникѣ Вебера *Indische Studien,* т. I (Берлинъ 1850), стр. 321 и слѣд.

Статьи Шпигела и Гауга (M. Haug) въ *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.*

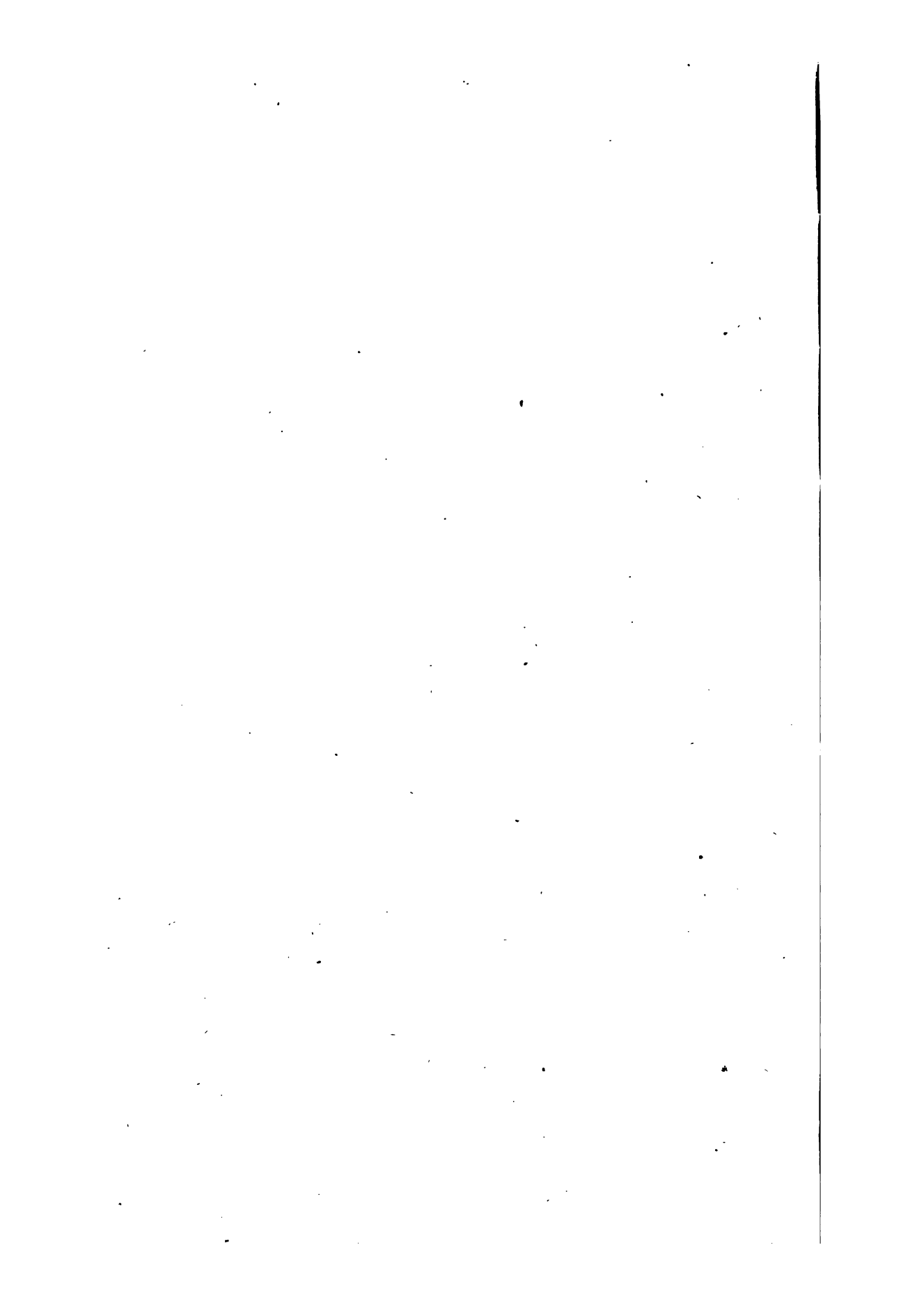
## УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ.

- афг. = афганскій языкъ.  
 дбактр. = древнебактрійскій языкъ.  
 бахт. = курдское нарѣчіе Бахтіари.  
 бел. = языкъ Белуджовъ.  
 гил. = нарѣчіе Гилеки.  
 Дитт. = замѣтки Диттеля.  
 Ж I, Ж II = Матеріалы, доставленные изъ Эрзерума.  
 Ки. = клинообразные надписи Ахеменидовъ.  
 к. = собственное Курди у Диттеля.  
 крм. = нарѣчіе курманджское.  
 маз. = нарѣчіе мазандеранское.  
 нар. п. = народныя пѣсни.  
 нперс. = языкъ новоперсидскій.  
 ос. = осетинскій языкъ.  
 пѣрс. = языкъ Пѣрси.  
 п. с. = подъ словомъ.  
 Р. = Рисса статья о Тальшинцахъ.  
 т. е. = то есть.  
 тал. = нарѣчіе тальшинское.  
 хузв. = хузварешъ.

- 
- blb. = нарѣчіе Булбаси у Рича, см. выше стр. XII.  
 В. = Berésine, Recherches s. l. dial. persans, см. выше стр. XV.  
 Bnf. = Benfey, см. выше стр. XXXI.  
 Brockh. = Brockhaus, см. выше стр. XXXII.  
 Ch. = Chodzko, Etudes s. l. langue kurde, см. выше стр. XXII.  
 (Ch.) = Chodzko, Specimens of the Popular Poetry, см. выше стр. XXXIV.  
 (D) = Дорна словарь афганскій при его афганской хрестоматіи.  
 (Elph) или (E) = Собраніе словъ въ сочиненіи Эльфинстона: Saubul, см. выше стр. XXXIII.  
 ф. = нарѣчіе Фейли у Рича, см. выше стр. XII.  
 G. = Garzoni, см. выше стр. I.

XXXVII

- Gl.** = Glossare, т. е. словари въ сочиненіяхъ Бенфея (см. выше стр. XXXI) и Брокгауза (см. выше стр. XXXII).
- GLD.** = *Güldenstädt*, см. выше стр. VIII.
- (H)** = *Harris*, см. выше стр. XXXIII.
- HF.** = *Hammer* въ *Fundgruben des Orients*, см. выше стр. VIII.
- k.** = нарѣчіе собственно курдское у Рича, см. выше стр. XII.
- KF.** = *Klaproth* въ *Fundgr. d. Orients*, см. выше стр. XI.
- KW. II.** = *Koch, Wanderung. i. Orient*, т. II, см. выше стр. XIII.
- L.** = *Layard*, см. выше стр. XIII.
- PZ.** = Статьи Потта въ *Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes*, см. выше стр. XIII.
- R.** = *Rich*, см. выше стр. XI.
- Rav.** = *Raverty, Grammar of the Pushto* и т. д., см. выше стр. XXXIV.
- SBR.** = *Sandreczki*, см. выше стр. XXII.
- Sp. PGr.** = Шпигеля *Grammatik der Parsi-Sprache*, см. выше стр. XXXII.
- Sp. HGr.** = Шпигеля *Grammatik der Huzvâresch-Sprache*, см. выше стр. XXXII.
- Wstrg.** = Изданіе авесты Вестергаардомъ, см. выше стр. XXXIII.
-



## I.

## СЛОВАРЬ КУРДСКАГО НАРЪЧІЯ

## KURMĀNDĪ.

## A.

ai! междометіе. 60.11.

ai, онъ, она, оно; тотъ, та, то.

ai ʃaγ, въ то время, тогда, 79.8.

aútia, лаяла.

deáute, лаетъ.

ah! междометіе.

Ahméd, Ахмедъ.

áqil, (ар. عقل), умъ.

áqili wi rúg'e, у него много

ума, онъ очень уменъ; áqili

wi tıp'e, у него нѣтъ ума,

онъ не уменъ, глупъ; be

áqil, умный; bi áqil, глуп-

ный; be áqili xóe gō, подумалъ

(сказалъ себя), 53.7;

áqili hāt ségi, опоминив-

шись, 77.1; áqili me nábe-

gıne, умъ мой меня не освободитъ,

82.13; см. Сн.

343: بعقل *probablement*.

áqili, умный.

Кв. III.

áqtek, (тур. акче), маленькая турецкая монета.

aktéb, (ар. عقرب), скорпионъ.

ага, (тур. اغا), ага.

агаг, огонь.

G: aghér, aghri fuoco; C. c.

№ 112: агирь; GLD: agir;

KF: agir; R. k., blb., lg:

aghir; fi: tesh.

Ср. дбктр: اگرس (см. Bgkh.

п. с. Atar); парс: آتش (Spg.

Pársigt. 157); нперс: آذر,

آتش, آدیش, آتش, آذر

اوز (D.); or (Harr. Elph.);

тал: òtesš (P.); осс: аръ.

Aγ-Meziré, селеніе племени Kагаууг.

ádele (ар. عدله) dekím, я спѣшу.

ádele méke, не торопись,

47.4-8.

atmedé (тур. *атмеде*), ястребъ, 59.8.

Adár, название мѣсяца, см. кн. II, 14.

adét, (ар. *عادت*), привычка, 59.4.

Ср. G: adet, *consuetudine, abito*.

adéf, солнце; см. tāv.

G: atàf *sole*; С. с. № 75: хатабъ; КФ. 318: *taw*; R. k: hetavo, blb: hatava;

B. 133: *آتار* atav; Св. 307: *هتاولك گرم امرو* hetaveke *guerri emrou il fait chaud aujourd'hui*.

Ср. *бреннѣно* *brennend* (Ворр Vgl.

Gг. 2-ое изд. I, 92; Brockh.

п. с. *tafou*); нперс: *آفتاب*; осс: анѣаф, анѣаф *жаръ, зной, жаркій, знойный*; см. PZ. III, 36.

áneka, теуерь; см. ánuha.

G: nuk *adesso*.

anjšk, локоть.

G: anisk *gomito*; Св. 347: *آنش* *anuche coude*.

áni, принесъ, 47.7; 50.9.

R. k: deanim *I will bring*; Дятт.

239 курди: *آنين* *приноситъ*,

н. вр. *از تينم*, пр. вр. *آنيم*.

ez tñnim, я приношу; ez nañnim, я не приношу; bñne, принеси; ání der, вынулъ; áni hñdúr, вывелъ, 52.6; ez ánim hoaré, я принесъ

внизъ, 52.10; Xodé šoyó-le te rāst bñne, да благословить Богъ твое предприятие!

ánuha = áneka.

ánkoa, до сего времени, пока, 70.5.

andáγ, пока, между тѣмъ, какъ, 56.8-9; однако, 62.14.

aš, мельница.

G: asc, *asca molino*.

Ср. нперс: *آسيا*.

ášik, (ар. *عشيق*), любимый, любимая.

G: asck, *ascàk amante*.

áširét, (ар. *عشيرة*), племя.

G: assirèta *tribù*.

ážutin *آژوتن*, нападение, (Ж. I), 126.1; напасть, впускать-ся, 126.3.

áse, (ар. *عاصي*), мятежникъ.

G: asi *ribelle*.

asr, (ар. *عصر*), по полудни.

asl, (ар. *اصل*), происхождение, родъ.

G: asli *condizione di persona d'onde proviene*.

azád kir, освободилъ; ср. нперс: *آزاد*.

azéb, (ар. *عزب*), холостой, не замужемъ.

Azikán, селение племени Balán.

azmán, небо.



- G: *asmán cielo*; C. c. № 2: асманъ; KF. 318: *asman*; SDR: *asman*.
- Ср. Кв: *aṣmānam* (Opp. XVIII, 567; Benf. п. с. *asman*, Rawlius. п. с. *asmānam*); дбактр: اسمان, парс: اسمان (Sp. Pārsigr. 129, ст. 3 снизу); иперс: آسمان; тал: *ōsmōn* اوسون.
- ар, огонь, 44.37; см. *ayīr*, *ēr*.
- arešānd*, унижтожилъ, убилъ.
- G: *arescinum*, *arescānd am-taccare*.
- arūn*, очагъ; ср. *ayīr*.
- Artūši bašī*, курдское племя; (см. кн. I, 65).
- ard*, земля, поле, 43.32; 47.11; 48.2.
- G: *ard terra*; Сс. № 97: артъ; GLD: *art*; R. k: *bhard*; B. III. 139: ارد *ard*, گرد *guard*.
- Ср. осс: *ardus* (Ros. 29), *поле*.
- tu ārdi tēpmiš ki*, ты по полю прыгаешь; 57.9; *ard ve dā*, роялся въ землѣ, 58.6; *kir bin ārdi*, положилъ въ землю, зарылъ, 67.4; 68.2.
- Aršān*, селение племени *Balān*.
- alāi*, (тур. الاي), стая.
- Alaymūr*, селение племени *Šādi*.
- alamét*, (ар. علامت), знамя.
- Alegān*, племя, кочующее въ бохтанскихъ горахъ.
- alb*, ведро.
- Aló*, см. кн II, 71, прим. \*\*.
- G: *aelbek cassetta, misura per il grano*.
- ар, дядя со стороны отца, см. *am*.
- āba*, плащъ.
- G.: *aba, veste grande a forma di toga senatoria ornata di galloni d'oro*; KW. II, 422: *aba*. Fraser (Travels in Koordistan, I, 112) говоритъ, что онъ слышалъ отъ Курдовъ: «the abba is not our regular dress, it is an adoption of recent days. We get them from Bagdad or make them here now». Ibid. I, 86 сказано: «*abba*, a sort of cloak of camel's hair, white or black, or striped, white, brown, and black, clasped in the creast, and floating picturesquely behind».
- Abúš*, имя одного изъ военнопленныхъ Курдовъ, принадлежавшаго къ племени *Omerigān*, и именно къ той отросли, начальникомъ которой былъ *Bektáš-ayá*; (см. п. с. *Bektáš-ayá*)
- am* = ар.

G: мам, мамо *zio paterno*;  
 R. к: мам, lg: маммоо,  
 fl.: аммоо.  
 Amadî-manâî, племя, кочующее  
 въ бохтанскихъ горахъ.  
 amanét (ар. امانت) girt, занялъ,  
 49.14. G: amanét *deposio*.  
 amîr (ар. امر), приказаніе.  
 amîr kir, приказалъ.  
 Ambarlû, курдское племя (см.  
 кн. I, 71).  
 ав, вода.  
 G: ave aqua; Сс. № 96: афъ,  
 ана; GLD: af; HF: آو; KF.  
 316: aw; R. blb: aw.  
 Ср. дбактр: سده (см. Вгсkh.  
 в. с. ар.); парс: سده (Sp.  
 Pârsig. 130, s.); иперс: آب,  
 آو; афг: اب ab, (H: obâ);

тал: آو ðv (P.) см. PZ. III.  
 35 в Opp. XVII, 426; гил:  
 arh (Gm.).  
 me av lexó kir, я мылся.  
 ez dekîm avé kévim или ez  
 kétim avé, я купаюсь, я ку-  
 пался; ézi de avéda kim, я  
 бросаю (брошу) въ воду;  
 53.8; kir pav avé, бросилъ  
 въ воду, 53.8.  
 авааа, этотъ, 50.10; см. au.  
 авîk, ручей, 53.7.  
 авît, бросилъ.  
 G: avét *butare, gettare*.  
 ez dávim или dâvežim, бросаю.  
 Ср. Кн: аваѣам (Opp. XVII,  
 562); дбактр. آوسى; иперс:  
 آويز بدن, آويختن.  
 авît der, выбросилъ.  
 Avdúl'a beg, см. кн. II.

## E.

eġ, если, когда, чтобы.  
 G: egher *se*; Сн. passim: اگر  
 éguer; Ср. парс: سوسه (Sp.  
 Pârsig. 112); гил: اكا (Сн.).  
 eġ — dîsa, если и — то все  
 таки, 55.3, 3, 6.  
 Egil, городъ Курдовъ (см. Ritter  
 Erdkunde, Reg. z. West-As.).  
 egilmîš (тур. اگلمش) bu, накло-  
 нился.

ešk, твердый, сухой, крѣпкій;  
 см. hešk.  
 G: eska *duro*.  
 eškerá, открытый.  
 eskér, войско.  
 ez, я.  
 ézi = ez.  
 erûk, слива.  
 G: ehluk, ehluciak (выгов.: he-  
 luk, heluciak) *prugna*.

- Ср. иперс: **ألوجه**; см. PZ. VII. 108.
- ērd**, поле, земля; см. **ārd**.
- eló réšik**, название птицы встречающейся въ бохт. горахъ.
- Ср. G: **aló aquila**, в PZ. IV. 31.
- em**, мы.
- Emó**, женское имя.
- Ж. II.: **امور Em'ú**, **مبى Mimí**  
= **امينه Eminé**.
- emír** = **amír**.
- emqérg**, дружина, войско, 79.в.
- emr** (ар. **عمر**), жизнь.
- eferín**, (= перс. **آفرین**, заимствовано изъ персидскаго посредствомъ турецкаго), похвала.
- eferín ž méra ez hēbki dim.**  
59.2.
- ev**, этотъ, а, то; см. **au**, **va**.
- ev te**, что это?
- éva** = **ev**.
- évaya (54.2)** = **éva**.
- éwi** = **wi**.

## E.

- ei** **ای** (Ж. I), тотъ, та, то.
- ei ku** **ای کو**, посл. в. 7, тотъ который.
- egerṭi** **اگرچه** (Ж. I), если и, 128.2.
- eṭáráñ**, четвертый, 42.14.
- eḏín**, второй, другой; 69.8; 75.4;  
см. **din**.
- G: **idi**, **jedi**, **altro**; Сн. 322:  
**ابدى encore**.
- edudúañ**, второй, другой, 24.14;  
во вторыхъ, 66.в.
- eyék**, первый, 24.14.
- éšia**, болѣло, 70.в; см. **hēšia**.
- dēše**, **tēše**, **tehēše**, болить.
- G: **esà**, **essà**, **tesait**, **tesit sentire**.
- ezír**, винограда; см. **hezír**.
- G: **ezir fche**.
- См. афг: **انخبر**, иперс. **انخبر**,
- انجبر**; см. PZ. III, 39; VII, 110.
- esésiañ**, третій, 42.14.
- Ēsá**, селение племени **Dilmamíkañ**.
- ēg**, огонь, см. **āg**.
- ēgoe**, сегодня, см. **gō**, **gōz**.
- G: **augo**, **ergo oggi**; KF. 318.  
**igu**. Ср. иперс: **امروز**.
- erzán**, дешевый, не дорогой.
- G: **erzàna abbondanza**, **a buon mercato**.
- Ср. иперс: **ارزان**.
- Elún**, название мѣсяца, см. кн. II, 14.
- Elúl** = **Elún**.
- erṭg**, большая часть изъ нихъ,  
72.23.
- evár**, вечеръ.

KF. 318 : ewar; R. blb: eya-  
reh; Сн. 341: *اووار* eoou-  
ar à la tombée de la nuit. | Ср. нперс: *ابوار*.  
evári, вечеромъ, см. evár.  
dō evári, вчеравечеромъ, 44.40.

## I.

ikrámi (ар. *اكرام*) *diké*, оказы-  
валъ почести, 47.7.  
*inǰáz*, померанецъ; см. PZ. VII,  
114.  
*inǰi*, (тур. *анжю*). жемчугъ, 58.8.  
*idári*, теперь; см. *ǰar*.  
*idíz*, плуть; см. *iz*.  
*ína*, взялъ.  
*ez ǰnim*, я беру.  
*me žin ina*, я женился; см.  
G: *amogǰiars* zen ina.  
*inanmǰš* (тур. *ананмш*) *kir*, вѣ-  
рилъ, довѣрялъ.  
*inanmǰš bu*, довѣрялъ, 48.11 —  
*būn*, довѣряли; — *nābi*, ты  
не вѣришь, 51.2; — *biké*,  
послушится, 66.4; — *me-*  
*ké*, не довѣряй, 26.8-8.  
*Īni*, пятница. G: *Inni*.  
*iš* (тур. *иш*), работа, занятіе.  
*her išera āqil lazim'e*, ковся-  
кому дѣлу нуженъ умъ.  
*min dēsti xōe le iški nehist*,  
я къ работѣ руки и не при-  
кладывала, 56.7-8.  
le *īšu te mezé dekír*, я справ-  
лялась по твоимъ надоб-  
ностямъ, 63.7-8.

*iške bebfne*, иши работы,  
70.8-8.  
*iš* *ايش* (Ж. I), боль, 130, посл.  
10; см. *ēšia*.  
*is aláh* = тур. *ان شاء الله*, 61.11.  
*išéu*, сегодня вечеромъ, сегодня  
ночью, см. *šev*.  
Сн. 341: *امشو* emchdou, *cette*  
*nuit*.  
Ср. нперс: *امشب*.  
*iškānd*, сломалъ.  
G: *skānd*, skest.  
Ср. парс: *سوسومند*; нперс:  
*شکستن*.  
*diškínim*, я ломаю.  
*Iskēnder* *اسکندر* (Ж. I), Алек-  
сандръ, 128.1.  
*Isál*, въ этомъ году, см. *sál*.  
Сн. 341: *امسار* imsar.  
*istéra*, пѣль.  
*lauk disterá*, пѣль пѣсни, 66.8.  
— *nástere*, не поетъ пѣсенъ,  
67.4.  
*isterán*, пѣсня.  
*istērik*, звѣзда, 44.39; см. *hu-*  
*stērg*, *histēr*, *stērik*.  
G: *stera stella*; Vc. № 77:  
*cerpe*; KF.: *sterk*; R. k:

- asterra, blb: asteira, lr: asara; Сн: استرگان که زور گیشننت *astergane kir zor guichentt les étoiles qui beaucoup resplendissent.*
- Ср. Brockh. Gl. п. сс. aṣtar, ṣtare, ṣtehr, Zeitschr. f. d. vgl. Sprachforschung I, 540; иперс: ستاره; афг: ستاره *si-tāra*; тал: آستو *āstua*.
- ístiri استری (Ж. I) шипъ, 130, посл. 18.
- Ispivuyān, селение въ бохтанскихъ горахъ.
- Iz, развратный.
- G: *iz carnale libidinoso, desonesto, lussurioso.*
- ízin (ар. اذن), позволение.
- be ízna Xodé, по воли Божіей, 69.9.
- Xodé ízin dā, дай Богъ!
- Izól, курдское племя, въ 4 часахъ отъ Урфы.
- Író, írō, сегодня, см. ёгое.
- Сн. 341: امرو *emrou*.
- žÍró šúnda, съ этого дня.
- Íróe = Író.
- Íru = Író.
- Írumelí, Румелия.
- iláḡ, (тур. علاج), средство, лекарство.
- G: *aláḡ cura.*
- Plán = Elúl.
- imām (= امام), имамъ.
- Iví, надежда, см. hÍví.
- G: *iví speranza*; см. PZ. III, 27, 30.
- Ср.: *ⲁⲙⲓⲃⲉ* (см. Brockh. Gl. п. с. uramaiti), иперс: امید, امید.
- Iví dekím, я надѣюсь.
- bé Iví bu, отчаявалъ; ср. G: *be Iví bum desperare.*

## O.

- Oñtiān, селение племени.
- odá (тур. اودا), покой.
- óstriai, страусовый.
- pér'e óstriai, страусовья перья.
- órgana (тур. بورغان), одѣяло.
- ōrtmíš (тур. اورتمش) dīké, поправляетъ.
- Ōrdék, селение въ 4 часахъ отъ Урфы (у Киперта Ordek.)
- órdi, толпа.
- Ср. G: *ordi accampamento.*
- Omerí, племя, кочующее близъ Мардина.
- Omerigān, племя, коч. близъ Діарбекира, см. кв. I, 70.

## U.

u, и.

urdék, (тур. *اوردك*), утка.

G: ordek; см. PZ. IV, 31.

Urús, Россія. И Оссетинцы и  
другіе аз. народы говорятъUrús, Urıs (см. Sjögren,  
Wörterbuch.)

ustún, шесть.

G: stun *colonna*.Ср. вперс: *استون, استن, استون*.

## H.

há'idi, междометіе.

hainán, (ар. *حيوان*), животное;  
см. heiván.

hauš, хлѣвъ, 65.9, см. kōšk.

G: ahhusc, (читай hhausc) *cor-  
sile*; Сн. 346: *هاوش* haouch  
*cour*.hak (ар. *حق*), правда, добро, нму-  
щество.hakim, (ар. *حكيم*), врачъ.G: ahkim (читай: hhakim)  
*medico*.had hādik, ласточка, (ср. ар.  
*حاجي*).hādi rešk, ласточка; см. PZ. IV,  
34.G: ahkgi (читай: hakgi) *resc  
rondine*.hādi leglég, австь; см. Abth. I,  
S. XVI, гдѣ вмѣсто хādi  
читай hādi; ср. J. Perkins

A Residence of eight years  
in Persia (Andover and New-  
York. 1843. 8<sup>o</sup>), S. 416, гдѣ:  
«Hájee - leglég, clakking  
pilgrim», и Buckingham  
Travels in Mesopotamia (Lon-  
don. 1827. 4<sup>o</sup>), S. 349, гдѣ  
«Hadjee Lug Lug». Сооб-  
щу здѣсь нѣкоторыя  
данныя для естественной  
исторіи авста въ Курдистанѣ,  
которыя я получилъ  
отъ курда Мехмеда. Leg-  
lég hat méhi Adár, сказа-  
лъ онъ, hēlina xo ſekir ser sēri  
dar, di ſelēki wi hén'a; pá'i-  
zi, máha Ilūni xelás bū, leg-  
lég tū. Leglég máhe Gulá-  
neda ſelēkan der dexine, т.  
е. австь прилетаетъ (къ  
намъ) въ мѣсяцъ Adár; онъ

вьеть свое гнѣздо на вершинѣ дерева, (послѣ чего) онъ имѣеть двухъ птенцовъ; осенью, въ мѣсяцѣ Илун, когда дѣтениши выросли, аистъ улетаетъ. Аистъ выносить своихъ дѣтенышей въ мѣсяца Гулан.

Ḥadilb, селеніе езидійское, жилища котораго вырублены въ скалахъ бохтанскихъ горъ, не далеко (1 часъ пути) отъ г. Midiād.

Ḥayanik, до, пока, 69.3-4.

Ḥat, не бритая, 48.8.

Ḥāter, (ар. خاطر), желаніе.

Ḥāteri dīa te, по милости твоей матери, 79.3-4.

Ḥātire Xodé, ради Бога, 79.14.

be ḥātire te, будь здоровъ! 62.10.

Ḥātir, см. ḥāter.

Ḥad, бочка.

Ḥādīr sōr, курдское племя, ко-  
чующее между Адіаманомъ  
и Семсатомъ.

Ḥānī, домъ, см. ḫānī.

G: *kāni camera, casa*; Сн. 346:  
خانو.

Ср. нперс. и афг: خانه. Ор-  
pert (Journ. as. XVII, 550)  
производитъ нперс. خانه отъ  
дперс. avahanam, avānam,

Кн. III.

uvahanam «bonne demeure».

Ḥānēk, домикъ.

Ḥasán, (ар. حسن), Хасанъ, см.  
Ḥasú.

Ḥasānd, холостиль.

G.: *kassinum, kassand castrare.*

deḥasfīnim, холошу.

hasp ḥasá, мѣринъ.

Ḥasár (ар. حصار) kir, осаждалъ.

G: *ehhser, ahhsar* (читай *hhe-  
ser, hhasar*) *assedio*; *ahh-  
sar kem assaltare.*

Ср. нперс: حصار کردن.

Ḥasíd (ар. حسد) kir, завидовалъ.

G: *ahhsüda (hhasüdia) invidia,*  
*ahhsüd (hhasüd) invidioso.*  
*ahhsüd kem invidiare.*

Ḥasíl, (ар. حاصل), выгода.

te ḥasíl debí, какая выгода?  
65.3-4.

Ḥasú = Ḥasán.

Ж. II: حسو Ḥasaú, حسی Ḥasí,  
حسك Ḥasík.

Ḥasrét, (ар. حسرة), желаніе.

ž wi ḥasrėti, съ этимъ жела-  
ніемъ, 57.3.

Ḥaz (ар. حظ?) kir, любилъ.

Ḥazananlú, курдское племя (см.  
кн. I, 72).

Ḥazál = gazál.

Ḥazír, (ар. حاضر), настоящее, на-  
личное.

ez désti xóe ḥazírda naínim,

- я не отведу рукъ своихъ  
отъ наличнаго. я не упу-  
щу того чего имѣю, 65.з.
- Házkal, селеніе племени Délma-  
mikán.
- ĥag, бѣшенный.
- kuťiki ĥag, бѣшенная собака.
- Hagúne, селеніе племени Balán.
- Hartúsi, курдское племя, см. кн.  
I, 68.
- ĥal, (ар. حال), состояніе.
- ĥal, для со стороны матери.
- G: *kali zio materno.*
- Ср. нперс. خالو, ар. خال.
- Haláde, курдское племя, см. кн.  
I, 71.
- Háltár, селеніе племени Délma-  
mikán.
- ĥaránd, обманулъ.
- ez diĥarfnim, я обманываю.
- ĥarés, острогъ.
- G: *ahhs (hhs) carcere.*
- ĥab, (ар. حبة?), зерно; см. ĥévik.
- ĥábi trĭ, виноградъ, см. trĭ.
- ĥabánd, любилъ.
- tu Xodé deĥabfni, ты Бога  
любишь, 55.з.
- ĥabánde, любилъ, 46.з.
- ĥabér = ĥabér.
- ĥamelánd, украсилъ; ср. zĭnet  
и ĥamíl (не ĥamel), 126.з.
- G: *kamelinum, kamelánd abel-  
lire, ornare a perfezione.*
- ez ĥóe beĥamelfnim, я буду  
украшаться.
- ĥamís, обнятіе.
- em hev u din ĥamís kin, мы  
обнимаемся; min u te hev  
u din ĥamís kin, я и ты,  
мы другъ друга обнимаемъ.
- ĥámile, (ар. حامله), беременная,  
be ĥámile, беременна, 41.б.
- Hámzebeg, курдское племя.
- ĥav, сонъ; см. ĥaup.
- ĥévik, зерно, зернышко, 58.10;  
не много, 61.7.
- ž méra ez ĥévkĭ dim, поста-  
раюсь не много; см. ĥab.
- ĥeí'idi, тотчасъ.
- Ĥeíšterān, селеніе племени Ba-  
lán.
- ĥeíni = ĥaní.
- ĥeir = нперс. خير; см. ĥeír.
- G: *keír, keíra a bene.*
- že ĥeíri min, ради меня, 65.10.
- ĥeír bĭkín, дѣлайте добро, 70.з.
- ĥeilebáz, (нперс. حيله باز), плутъ,  
53.11; см. ĥíle.
- ĥeif, (ар. حيف), несправедли-  
вость, насиліе, мщение, боль.
- ĥeífa ĥo bigéri, отомститъ,  
63.4; ez ĥeífi ĥóe désti ĥóe  
bigérim téra, я собствен-  
ною рукою тебѣ отомщу,  
80.11-12.
- ĥeífe, жаль.



heiván = haiván.

hēk, яйцо.

G: ek ovo; Cc: гекъ, Gld: hek;

KF: hæk; R. k: heleka, lor:

khaia, kha, fl: khaid, SDR:

heg. Ср. осс: ajk, ajke.

Hekkári, курдское селение; см.  
кн. I, 63, 64.

hēd, лядвѣя; см. hīd.

herambáz, плуть, преступникъ,  
54.6.

hēr'ī, пыль, 70.1.

hermé, груша.

G: armík peri; см. PZ. VII, 107.

Ср. нперс: مرود.

helás (ар. خلاص) bebín, будемъ  
освобождены, 62.2; см. хелás.

hīrt, медвѣдь.

G: erđ orzo; KF: hartsch; R. k:

woortch, lor: khers; см. PZ.

IV, 23.

Ср. нперс: حرس, тал: حرس

hīrs (P.); осс: арс; см. Zeit-

schr. f. d. Wiss. d. Spr. v.

Noefes, стр. 155-161.

hīrs, гнѣвъ, (отъ ар. حرص?).

hīrs hāt, be hīrs hāt, разгнѣ-  
вался, 63.2.

hīrs bu, разсердился, 152.4.

be hīrs hātin, стали сердить-  
ся, стали нетерпѣливы,  
61.8.

hiāre kútikān, название растенія.

hīd = hēd.

Hīne = Hyēni.

hīst, ударилъ, стучалъ.

Ся: خست khyst, 3. pers. sing.

du prés. du verbe transitif

خستن khysten, faire coucher,

correspondant au persan خوا

با نیدن (?); ibid. 354: دحستن

dahkystēne, qui signifie dé-

ployer, étendre et aussi fermer.

le dēri hīst, стучалъ въ дверь,  
65.11-12.

sileike lyehīst Avdúl'a bēgra,

ударилъ Авдула - бѣя по

щекѣ, 81.4; sileike le me

hīst, прибилъ меня по ще-

кѣ, 83.9; min dēsti хѣе le

īski nehīst, я не приклады-

вала руки къ работѣ, 56.7-8;

le hev u din hīstiñ, дра-

лись, 54.11; dīli хѣе га hīst,

скинулъ свои платья, раз-

дѣлся, 74.12; ek hev u din

dehīnin, чтобы другъ дру-

га ударить, 54.12.

Ср. нперс: خستیدن.

hīfle, (ар. حيلة), хитрость.

be hīfle, хитрый.

hoág или hoagé, внизъ.

G: kuàr pendente; ez ánim ho-

agé, я принесъ внизъ, 52.10;

ср. G: tém a kuàr discendere.

Hoarík, селение племени Délma-  
mikán.

hoalí, пепель.

hoéng, сестра.

G: kusk; GLD: chor; Ж. II: خوہ  
 xuh خوہک xúhek; Ср. дбактр.  
 𐬯𐬀𐬎𐬌𐬎𐬀, вин. 𐬯𐬀𐬎𐬌𐬎𐬀𐬎𐬀;  
 парс: خود (خور?) (Sp. Pársigr.  
 стр. 158 11); иперс: خواهر

афг: خور, мн. ч. خویندی; тал:  
 هووه hōvṛ; осс: хо, хоре; см.  
 Kuh n въ Weber's Ind. Stud.  
 I, 327—328.

húri, ђспа.

Нуѣни, городъ племени Dēmi;  
 см. кн. I, 11.

## Н.

há'ide, междометіе, см. há'idi.

hāt, пришелъ.

bē, приди.

ézi tēm, я иду.

ézi bēm, я приду.

G: bem, tem, at venire; HF:  
 هانه سلامت; Дитт. к. (209):  
 هانم приходить, аз тем я  
 прихожу, ханм пришелъ,  
 leki (212): هه пришелъ.  
 Ж. I: هاتин hātín, приходъ.  
 приходить; Сн. 329 sq.:  
 هатин hatyne, venir.

hāt hoár, hāt hoaré, пришелъ  
 внизъ.

hātín, пришли.

hāt ser . . . , пришли къ.

rāst (rāste) hāt, встрѣтилъ.

rāsti du ševānān hāt, встрѣ-  
 тила двухъ пастуховъ, 75.7.

hāt berín (dēngi wi hāt berín),  
 (голосъ его) утихъ, 70.6.

см. G: nesif beēm, tem, atum

discendere; R. k: bekheirhateh  
 welcome, lr: khoshhateh wel-  
 come.

см. hér'e, wér'e.

hāsín, желѣзо.

G: asén ferro; GLD: hessin; R.  
 blb: asin.

Ср. дбактр: سدد (Vend. XIV.  
 9, Wstg.) въ сложн. слов.,  
 𐬯𐬀𐬎𐬌𐬎𐬀, Brnf. J. As. IV-e s.  
 t. v, 273 (Ét. 195); иперс:  
 آهن; тал: اوسن ōsīn; бел:  
 ásin; см. PZ. IV. 261—62.

hásti, кость.

G: astii osso; Сс. № 137:  
 гести; GLD: hesti; KF: hasti;  
 s. PZ. III, 39.

Ср. дбактр: سدد (Brnf. Com.  
 464 sq.) въ сложн.; иперс:  
 خسته, استه, هستو, хесту.

hastív, лопатка.

G: astif paletta da fuoco.

hasp, лошадь.

- G: asp *cavallo*; Cc. № 152: аспъ; GLD: asp; KF: hasp, ásp; SDW: hasp; SN. II: اسپ • hesp; Cв: اسپ.
- Ср. дбактр: اسپ (см. Bvkh. Gl. s. v. асп); хузв: asprāh Pferdebahn (Sp. Hzv. Gr. 89); нперс: اسپ, اسپ; афг: اسپ; тал: اسپ asp; осс: афсе; PZ. IV, 9 sq; см. Kuhn въ Webers Ind. St. I, 341.
- hazār, тысяча, см. hezār, çeazār.
- haft, семь.
- Haft bergá, семь братьевъ, созвѣздіе, см. кн. II, 15.
- hafté, недѣля.
- GLD: haftadir (?).
- Ср. нперс: هفته.
- hafté, семьдесятъ.
- háva, воздухъ, погода.
- G: ahuva (l. hauva) *aria, gozzo*; Cc. № 110: хабба; KF: hawu; Ср. нперс: هوا.
- havermjś, шелкъ.
- Ср. нперс: ابريشم ابريشم افريشم.
- havín, лѣто.
- G: avini, avin *estate*; KF: havin; Ж. I: هاون havin 130. посл. 13.
- Ср. дбактр: اسپ (Sp. Av. I, стр. 2, 4); хузв: amīnu (Sp. Hzv. Gr. 85); парс: اسپ; см. PZ. III, 29.
- havíne и havíni, лѣтомъ, 56.4,7.
- hénin, суть.
- hešín, зеленый, см. heišín.
- GLD: heschin; KF: heschim; Ж. I: هشين hišín, 130. посл. 13.
- hešk, сухой, твердый.
- G: esk *duro*; Rawlinson, Journ. of the R. As. S. XI. 93: hushk.
- Ср. Кн: ushka (см. Bnf. Gl. п. с.; Rawl. Gl. п. с. 'ushka-hyá); дбактр: هوشك; см. PZ. III, 28; Ворт Vgl. Gramm. 2oe изд. стр. 40, Schleicher u. Kuhn Beiträge. I. стр. 17.
- hesín = hásín.
- hesp = hasp.
- hebū см. bu.
- hebūn, см. būn.
- hem, всѣ, всякій, ая, ое.
- Ср. Кн: hama (Bnf. Gl. п. с.); парс: همه; нперс: همه.
- hém'a, но.
- hemšér, пріятель, товарищъ.
- Ср. парс: همسر ايان (Sp. P. Gr. стр. 158, 12); нперс: همسر.
- heftdéh, семнадцать.
- hev, вмѣстѣ (?).
- hev u dín, другъ друга, 54.12, 55.1.

- le hev u din, другъ на друга, 54.11.  
 hev u de bjké, различн ихъ, 55.3.  
 būn bergá'i hev, жили вмѣстѣ какъ братья, 84.3.  
 hevál, товарищъ.  
 G: avàl *collegato, associato*, avàl debūm *accompanyarsi*; см. PZ. III, 29.  
 Ср. иперс: *حامل, حامل*.  
 Hevála hívi, товарищъ луны, названіе звѣзды (Венеры?), см. кн. II, 15.  
 hev u din, см. hev.  
 hei, междометіе.  
 heiya, есть, см. heiye.  
 heiye, есть, см. heiya, hénin.  
 heišín, см. hešín.  
 heišín debé, зеленѣеть, растеть.  
 heišt, восемь.  
 heišté, восемьдесятъ.  
 heiv, луна, см. hiv.  
 G: aif *luna*; Сс. № 76: бауфъ; GLD: haif; KF: hiw, В. III, 87: *گو* guiv; см. PZ. III, 36.  
 hēk, см. hēk.  
 henár, померанецъ.  
 G: enár *mel granato*.  
 Ср. иперс: *انار, نار*; афг: *انار*; см. PZ. VII, 106.  
 henárik, одинъ померанецъ.  
 heštdéh, восемнадцать.  
 hežír, см. ežír.  
 HF: *عزير*.  
 hezár = hazár.  
 hezín, дерево.  
 hezi, нар. п: кольцо въ ноздрахъ.  
 KW. II, 424: *kissim*.  
 her, каждый, ая, ое.  
 her kes, всякій, ая, ое.  
 her đar, каждый разъ.  
 G: ehr (ч. her) *giar ogni volto*.  
 her du ži, оба, обѣ.  
 her duán, оба, обѣ.  
 her gō her gō, ежедневно.  
 G: ehro ehro (ч. hero hero) *ehr guz* (ч. her guz) *ogni giorno*.  
 her sa'át, каждый часъ.  
 G: ehr sāat (l. her sāat) *ogni ora*.  
 her ťi, все что.  
 her meḡú kī, всякій, который.  
 hér'e, ступай, иди.  
 hér'i = hér'e.  
 hér'in, ступайте, идите: hér'in hun, идите вы.  
 hérek, hér'eki, всякій.  
 Herduán, селеніе Курдовъ, въ 3 часахъ отъ Семсата (у Киперта: Herdian).  
 hertfnim, я вадыхаю.  
 helá.  
 mezé kin helá debín ťe, примѣчайте, что они скажутъ, 64.2; 64.7.

helánd, спрягаль, см. helát, heliá, hišt.

em hēlinin, мы прѣчемъ, хоронимъ.

G: alivum, aland *alzare, inalzare*.

heláni = heláni, см. helánin.

helánin, спрягать, убрать.

helát, взшло, всталъ, см. heliá, helánd, hišt.

rō helát, солнце взшло.

rō dehēle, rō behēle, солнце восходитъ, солнце взойдетъ.

G: ruz alit, alat *spuntare del sole*.

heliá, оставилъ, см. helat, hišt, dehelim, behelim, оставляю, оставляю.

G: elum, elá *abbandonare*.

na elum, na elà *astenere, non permettere, cedere, lasciare, custodire, impedire*.

hēlin, гнѣздо.

G: elin *nido*.

Ср. гял: لا نه *laune* (Ch. 534-5).

hēlin tekir, сдѣлалъ, свилъ гнѣздо, 63.13.

G: elin *cekem nidificare*.

hēlinim, см. helánd.

helgérin, см. helgirt.

helgirt, взялъ, схоронилъ.

G: elgherum, elghert *levare*;

См. 346: حال دگر *haldegra, il prit du verbe composé hal guyrtyne, enlever, prendre,*

*emporter quelque chose; 348:*

دگیره *deguiré il prend.*

bo xo helgérin, я себѣ присвоиваю.

G: bu xo elgherum *usurpare*.

Ср. G: ser xo elgherum *adossarsi*.

helbét, можетъ быть (?), 85.10.

hiŋg, мало, не много.

hingiv, медъ.

G: enγivin *miele*; GLD: hingif;

HF: منكوي; KF: hingif; Ж.

I: منكنق *hingiv*, 128. посл. 4.

Ср. вперс: انگبین, انگبین.

انگبین; афг: كيننه; см. PZ.

III, 36, 39.

hínda, къ, 73.6; 85.3; см. lehínda.

hindík, мало.

Ж. I: هندكه *hindíke*, (есть) мало, 128. посл. 1.

hindúre hānī, полъ, см. hundúr.

hišé, ржетъ, см. dehišé.

G: scihit *gridare, nitrire de cavalli*.

hišt, позволялъ, пустилъ, см.

helánd, helát, heliá.

Св: دم هشت *je lachais*.

dehēlim, я оставляю; náhelim, я не пускаю, оставляю.

hisá'i kirin, Ж. I: هيسای كرن, отдыхать, 126.6.

histér, см. istérik.

hirú, altea herba.

- G: ehru (l. heru) *altea*; s. PZ. VII, 132.  
 hilánin, братъ.  
 Ж. I: خبر هلائين уведом-  
 ляться, 126.7.  
 hilavísti de avida. Ж. I: هلاوبستى  
 داويدا утопаетъ, 126. посл.  
 17.  
 him, также.  
 Ср. нперс. هم.  
 him — him, то — то, 47.6-8;  
 послѣ отрицанія: ни — ни,  
 46.7.
- hiv = heiv.  
 hívi = iví.  
 Ж. I: هيئي نه كرى hívi nékiri,  
 ты не ожидаешь, 130. посл.  
 14; ézi be hívia хое ézi  
 mañrúm bebím, я буду об-  
 мануть въ моей надеждѣ.  
 hívia хо že dekím, я надѣюсь.  
 hođúm kir, устремился, 39.9.  
 hup, вы.  
 hūrik hūrik, мало по малу.  
 hundúr, внизъ.  
 hup du = her du.

## Q.

- qā, солома.  
 qaímaqám, (ар. قايم مقام), 84.1.  
 qauç, (тур. قاق), шапка, 46.10  
 sq.  
 qauçá = kauçá.  
 qaum, (ар. قوم), народъ.  
 qáhwe, (ар. قهوة), кофе.  
 G: kahnvescaffé; см. PZ. VII, 166.  
 qáni, источникъ, фонтанъ.  
 G: kani *fonte, ruscello*; GLD: ke-  
 heni; KF: kanni *Bach*, kani  
*Quelle*; R. k: kani; lor: keh-  
 ni; Ber. III, 127: kani.  
 Ср. Кн: kan (Opp. XVII, 396,  
 406); дбактр: kan *creuser*,  
 kha *Quelle* (Brckh. Gl. s. vv.).
- áva qánu, нар. п: ключевая  
 вода.  
 qat, Ж. I: قاط 128. посл. 5.  
 qatjk, (ар. قاط?), перепелка.  
 G: kahhta *cotturnice*; см. PZ.  
 IV, 30.  
 qatí, название плода продолгова-  
 той формы.  
 qadír, (ар. قدر), могущество,  
 власть.  
 qadír kir, могъ, 50.3; ž méga  
 qadír debé, le min qadír  
 debí, я могу, у меня власть.  
 qadifé, (ар. قطينه), бархатъ.  
 Qadíšt, курдское селение близъ  
 Нүѣни.

qasavét (ар. قسارت?) mēke, мол-  
чи! 61.11.

G: kassavát *putredine, sporcheria.*

qaz, гусь.

G: kas oca; Сс. № 162: кась;

GLD: kas; KF: chass; см. PZ.

IV, 30; ср. нперс: قاز; осс:

qaz, ʒaz; см. Kuhn въ Webers

Ind. Stud. I, 345; Vopp Vgl.

Gr. 2oe изд. стр. 43.

qazanmîš (тур. قزانمش) kir, вы-  
ручалъ.

qazanmîš dekî, ты выручаешь,  
67.1.

me — kirîe, я выручалъ, 67.2.

qaraq, (тур. قرقه?), ворона, см.  
PZ. IV, 33.

qarîšmîš (тур. قارشمش) debé,  
вмѣшивается, 48.2.

— nâbim, ве стану вмѣши-  
ваться, 48.2.

qartal, (тур. قرتال), орелъ.

qalendér, Ж. I: قلندر монахъ,  
128, посл. 2.

qárame, баранина, жареная на  
смятанѣ, 46.2.

qab, кубъ.

qamsî, предатель.

qafelând, заперъ, ла, 56.10.

deqafîlnim, запираю.

qawî, Ж. I: قوی, крѣпкій, 130.  
посл. 7.

qedîa, вышелъ, 56.7.

qéndî, Ж. I: قنجی, хорошо, 128.2,  
см. kañđ.

qelâš, (ар. قلاذة), стая.

duânzde qelâši tâzi, двѣнад-  
цать стаѣ собакъ; см.  
Chodzko, Grammaire per-  
sane, стр. 101.

qîšlê, (тур. قشلق), зимовникъ.

qîžák, сорока (у Курдовъ между  
Мардиномъ и Нисибиномъ и  
у Палу); см. PZ. IV, 33, 34.

qîsá, (ар. قصة), рѣчь.

qîsé dijégin, разговаривали,  
вели разговоръ, 59.2-3.

qîz, (тур. قز), дѣва, дочь, 42.9;  
78.13.

qîr, мужской дѣтородный удъ.

G: kirî *membro virile.*

Ср. нперс: كبير.

qotî, (тур. قوتو, قوتى), коробка,  
ящикъ.

Ж. I: قوتى.

qonáγ, (тур. قوناغ), подворье.

Ж. I: قوناغ, 126.6.

qolá, (тур. قولای), выгода, польза.

quñd, сова, которая кричить quk.

qup, задница.

qup ferá, трусъ, мямля; см.  
ferá.

G: kún frá *cocado, timido.*

Ср. нперс: كون.

qundúr = kundîr, 85.14 sq.

quz, женская дѣтородная часть.

G: *kuz natura di femina*.  
qurbęšik, рысь.

qúrme dági, корень.  
qum, (тур. قوم), песокъ.

## К.

kaitán, левта изъ шелка или изъ  
шерсти.

G: *keítan festuccia*.

sémil kaitánu, усы какъ шелкъ  
(мягкіе), нар. п.

ka'ín, (ар. خاين), измѣнникъ, см.  
xa'ín.

Kaigán, селеніе племени Balán.

ká'il (ар. قایل?) bu, былъ дово-  
ленъ.

tu deŋg me laúkán ká'il nábe,  
ты кромѣ меня другихъ  
юношей не полюбишь, нар.  
п.

ka'utáńd, 1) собиралъ, 56.9. 2)  
прогналъ. 52.11.

deka'utínim, я собираю, го-  
ню; см. въ граммат. главу  
о глаголѣ.

kaucá, бой, война, см. qaucá.

ézi kauyé bekím, я буду сра-  
жаться, 79.8.

kahún, старъ.

G: *kaúna antico, kahuna vetusto*.

Ср. нперс: كهنه; см. PZ. III, 42.

kaγíd, (كغدر), письмо.

kañđ, хорошій, милый, см. qeñđ.

G: *kangia bene, beneficio*; Сс.

№ 216: канжа добро: GLD:  
kansha; Ж. I: قنجی, см.  
qeñdi.

kađárki, каждый разъ, см. đag.

kaуás, плутъ, 83.12, см. keiyás.

Katılbl, курдское селеніе близъ  
Диарбекира (у Киперта:  
Chutygbyl), мѣсто рожденія  
Курда Хусейна, см. кн. II,  
11.

katjšt, что, какая вещь, см. tiš.

tu katjšt nézani, чего ты не  
знаешь!

kadfnim, удовлетворяю, см. di-  
kadfnim.

káne, готовъ, а, о, (?), 85.9.

kāniá, могъ.

ez kánim, я могу, 80.12; ez  
nékánim, я не могу, 80.10;  
83.10.

Kánu, названіе мѣсяца, см. кн.  
II, 14.

Kanúni pašín, то-же, *ibid*.

Kanúni pešín, то-же, *ibid*.

Kanún = Kánu.

Káskañli, племя Курдовъ, (см.  
кн. I, 87).

Kazikán, селеніе племени Balán.

kāg, козленокъ.



kār, работа, трудъ, дѣло, см. kir.

G: kar *officio*; Сс. № 63: кіарь.

Ср. Кн: kāra (Орр. XVII, 296;

см. Vnf. и Rawl. п. сл. kāra);

парс: کور; нперс. и афг:

کار; тал: کار kār (R., Ch.).

kār tē, 57.5.

Karāyūr, курдское племя на правомъ берегу Мурада.

Karādūr, курдское селеніе, на сѣверѣ отъ Семсата (у Киперта: Karadjög).

karafil, гвоздика.

G: karūnfol *garofani*; см. PZ.

VII, 92.

kārik, козленокъ, — kār, 65.8 sp.

G: karek *capretto*; GLD: karik

*Lamm*; s. PZ. III, 38; IV, 8.

Kartušī bašī, курдское племя, см. Hartušī, см. кн. I, 66.

kārvān, Ж. I: کاروان, 128. посл. 3.

kāl, старый.

kālim, я старъ.

Kāle be séri, старецъ безъ головы (большая медвѣдница, см. кн. II, 15.)

kalá'i, олово.

G: kalai *stagno*; KF: kalay;

см. PZ. IV, 260.

kalāšt, разрѣзалъ, раздѣлялъ.

ez dekalíšim, я разрѣзываю, дѣлю.

G: kaléscium, kalàsct *spaccare*;

Дитт. курди (239): کلاشتن

отворить, н. вр: از کلمش

пов. н: بکلمش.

Kāle be séri, см. kāl.

kāliá, бляялъ, а.

mī dekāle, овца блеетъ.

kālbuna, старость, (62.12 не вѣрно: «нора».)

kabjrstān, кладбище.

Ср. нперс. قبرستان.

kabúl (ар. قبول) kir, согласился, принялъ.

G: kabúl kem *acconsentire*, *aggradire*, *approvare*.

kámança, скрипка.

G: kamancia *violino*; см. PZ.

III, 29 и въ Höfer's *Zeitschrift* II, 353.

kafelí, усталый.

ez kafelím, я усталъ.

kafelánd, заперъ; см. qafelánd.

dēri kafelánd, заперъ дверь.

Kavránkerān, созвѣздіе, см. кн. II, 15.

kékō, братъ, см. кн. II,

R. I, 151: *Kako Hassan brother Hassan*.

keṭ, дочь, дѣва, дѣвочка.

G: keṭ, kessia *figlia*, *bambina*;

Сс. № 61: кечамень; GLD:

ketchamen (т. е. моя дочь);

Сн: کچ, کچر.

Ср. нперс: کچک; гил: کچا ki-

ja, *girl* (Ch. 456); маз: کچا

kija (Ch. 571-2).

kétik = keṭ.

keṭ, глухой.

keṭ, осель, см. keṭ, keṭ.

G: kerro, kerṭ *asino*, mah ker-

ra *asina*; GLD: keṭ; KF: kerṭ;

Ж. I: کر keṭ, 130. посл. 13.

Ср. дбактр: ګرګوش; парс: ګرګوش;

нперс. и афг: خر; тал: خا ṅa

(R.); осс: харæг, хараг.

keṭōšk, заяцъ, см. keṭgú.

G: ke, ṽṛisk *lepre*; GLD: ki-

wrusch'k *Hirsch*; R. k: ker-

vesh, blb: kerishk, lr: ker-

gbeh; см. PZ. IV, 8, 9.

Ср. нперс: خرګوش, خرګوشک;

тал: هَووش havōš (R.); осс:

тарꝥус, тарꝥос.

kéve, см. ket.

kévin, см. ket.

kévin, старый, کفن, Ж. I; 132,  
посл. 25.

kévir, камень, 43.29; посл. 12;  
см. kevir, kévir.

kevir, мѣра долготы, (верста?)  
см. kévir.

kevík, голубь.

G: koter *colombo*; см. PZ. IV, 28.

Ср. нперс. کبوتر; тал: kefte

(Ch. 558-9); см. Kuhn въ

Webers Ind. Studien I, 346

sq.

keṽžnik, ракъ.

ke, что, чтобы.

Ср. парс: و; нперс: که.

keiyás, (ар. كَيْس?) = kayás,  
81.14 sq.

keif, (ар. كَيْف), здорovie, благо-  
получие, покой; см. Keif.

keif inim, keif ina, наслаж-  
даюсь, наслаждался поко-  
емъ.

G: kèif inum *gioire*.

kēk, чтобы не былъ.

ket, упалъ, легъ.

H. вр. kévim, dekévim.

beder ket, der ket, вышелъ, вы-  
скочилъ, 62.5; выѣхалъ,  
71.1.

gā ket, легъ, 74.12-13.

vakétika ket ḫamízi, легъ въ об-  
нятия этой дѣвочки, 74.13,  
см. ḫamís.

díli ḫé ket kétéik, его сердце  
пало на дѣвочку, онъ влю-  
бился въ дѣвочку, 78.7;  
díli te kéte, ты влюблена,  
78.14; díli me nékete, я не  
влюблена, 79.1.

gišk hér'e nav dúšmenān kéve,  
всѣ бросаются въ средину  
непріятелей, 72.8; см. ké-  
vin.

G: kavu'm, keft *cadere*; Дитт.  
209, курди: н. вр. از دكاهوم,

пр. вр. از كتم, пов. н. بكاهو;

212, леки: مكتم, пр. вр.

كتم, пов. н. بكاهو.

kénia, keniá, смѣлся.

ez dekén'im, я смѣюсь; de-  
kén'e, смѣется.

ez be vía keniám, я надъ этимъ  
смѣюсь.

G: kēnum, kēni *ridere*; KF:  
kenni *ich lache*.

Ср. нперс: خندیدن, афг:  
خندل; см. PZ. III, 60.

kéngi, (близъ Мардина) = kínga.

Kendalí, курдское племя, кочую-  
щее въ бохтанскихъ го-  
рахъ.

kes, никто.

G: kes *aluno, qualcuno*.

kesí, нар. п: милый, пріятный.

Ср. парс: *das Angeneh-*  
*me* (Spg. Pársigr. 129.21).

kesk, ктонибудь.

kesk ná'i, никто не пришелъ.

kesk, зеленый.

G: kesck *verde*; Сс. № 211:  
касць; GLD: kesk; KF: kask;  
см. PZ. III, 44.

ker, см. ker, 1) глухой, 2) осель.

keréz, вишня.

G: keras *cerasa*; см. PZ. VII,  
108.

Ср. нперс: كراس.

kerí, kería, купилъ.

ez dikérim, я покупаю, см.  
kiría.

Kerkín, селеніе племени Délma-  
mikán.

kerpít, (заимствовано посредст-  
вомъ турецкаго изъ пер-  
сидскаго; п. كریج), кирпичъ.

kelánd, варилъ.

G: kalinum, kaland *bollire*.

ez dikelfnim, я варю.

kelék, келекъ.

keléš, разбойникъ.

kelía, кипѣль, варился.

dikél'e, кипить, варится.

G: kalía *bollito*.

kebír, (ар. كَبِير, كِبْر), 1) гордость,  
2) гордый, см. kibír.

kebír kir, гордился.

kemér, поясъ.

G: kamaq *cintura*; Сс. № 176:  
кемеръ; см. PZ. III, 59.

Ср. нперс: كمر.

kembér = kemér.

Kefárb, селеніе племени Délma-  
mikán.

kefir, (ар. كُفْر), грѣхъ.

kefir kir, грѣшилъ.

kjžjk, ворона.

G: kasksk *corvo*; см. PZ. IV,  
33 sq.

kí, кто, который, ая, ое.

kíe, кто (естъ)?

kík, ктобы не былъ, см. kēk.

kík hāt, кто бы не пришелъ

Kíkán, курдское племя, см. кн. I, 70.

kínga, когда.

G: kanghi *quando*; R. k: ken-  
ghi kei *when*; см. kéngi.

kińgák, коль скоро.

kińđ, платье.

kitáb, (ар. كتاب), книга.

Дитт. 141 бахт: كتاب.

kínik, (у Палу), великий, см. qín.

kišánd, тянулъ, вытянулъ, вы-  
нулъ, открылъ.

ez dijksńnim, я тяну, вытяги-  
ваю.

G: kesciúm, kescia *tirare*.

Ср. нперс: كَشِيدَن.

púrta wi dijksńnim, деруть съ  
него шкуру, 58.з.

berá kišánd azmáññ, бросили  
съ неба, 54.з-в.

ez šyúre xo bįksńnim, я схва-  
чу мой мечъ.

eh dedáni xo bįksńnim, я вы-  
деру себя зубъ.

ez tutúne bįksńnim, я буду ку-  
рить трубку, см. G: kaliún  
kesciúm *futare la pipa*.

kišniš, коряндеръ.

G: ksnis *coriando*; см. PZ. VII,  
141.

kišlá = qįšlé.

kižán, которыхъ, ая, ое.

kisau'ét (ар. قساوة) kir, стыдил-  
ся, 9.4.

kir, дѣлалъ, см. kār, tēkir.

ez dekím, kím, дѣлалъ; kirie  
дѣлалъ (3. лицо).

G: kem, ker *fare*; Дитт. 209,

курди: н. вр. از كرم . از كرم;

пов. н. بكين , بكا; 212, леки:

н. вр. من كردم , مكام ,

пов. н. بكا ; 214, бахт: н. вр.

ايكونم , пр. вр. كودم , пов. н.

بكن , пов. отриц. مكن ; Ж. I,

كرن kirin; Сн. 332 sq.:

کردن kyrdyne , کرده fait,

دکم dekem *je fais*.

Ср. Кн: karta (см. Bnf. Gl. п.

с. kar; Oppert, Lautsystem,

34 sq. Rawl. Gl. п. с. karta,

и. д.), akunavam (см. Opp.

J.as. XVII, 405 sq.); дбактр:

kere (Brckh. Gl. п. с.); парс:

گردو وسپو (Spg. Pársigam.

129.22); нперс: كردن; афг:

كړل; тал: كاردى kardei (R.

32 sq.); осс: бәнүн, банун,

kanin (Ros. 17).

kirás, рубаха.

GLD: kiras; KW. II: kiras.

kiría, купилъ, см. kerí, kería.

ez dekirim, kirim, я покупаю.

G: kerúm, kería *comprare*, ke-

riar *compratore*, kería *com-*

*pra*; Дитт. 181, курди: من  
 ڪرى я купилъ.  
 Ср. нперс: خریدن.  
 kirbít, (тур. ڪریت), сѣра, спичка.  
 kirmjz, красный.  
 G: *krmes colore cremisi*.  
 kilér, (тур. ڪلر), яшерипа.  
 kilid, ключъ; ср. нперс. ڪلید.  
 kilid, замѡкъ; ср. нперс. ڪلر.  
 kibír = kebír.  
 kim, малый, ничтожный.  
 Ср. нперс. ڪم; тал. ڪوم ڪом.  
 Kiváx, ездійское селеніе, жи-  
 лица котораго вырублены  
 въ горахъ бохтанскихъ, 1  
 ч. пути отъ города Midiád.  
 kóe, le kóe, гдѣ? см. ку.  
 Kokán, селеніе племени Balanúh.  
 kōt, рогъ, см. kolót.  
 Kōtalián, селеніе племени Balán.  
 koťér, кочующій, см. кн. II, 14.  
 G: *koser vagabondo, per quei  
 lavoratori di muraglia, che nei  
 tempi determinati girano in di-  
 versi paesi*.  
 Kōtiré, селеніе племени Balán.  
 kōtí, художь.  
 Вер. III, 53: ڪوتی kouti.  
 kōp, нар. п: палатка, шатеръ.  
 KW. II, 425: kohn.  
 kōnír, нарывъ.  
 kōnír be dér bu, нарывъ лоп-  
 нулъ.

kōšk = ħauš.  
 Ср. нперс: ڪوشڪ.  
 kōst = kušt.  
 Kōselián, селеніе племени Balán.  
 kōr, слѣпой, см. kūrí, kú'ir, kur.  
 G: *kor cieco, ceco*.  
 Ср. парс: ڪور (Spg. P. Gr.  
 106); нперс. ڪور.  
 kolínġ, журавль.  
 G: *koléngħ grue*, см. PZ. IV, 31.  
 Ср. нперс: ڪرنڪ, ڪرلنڪ; тал:  
 kering, (Ch. 558—559).  
 kolót, рогъ.  
 kobtá, пуговица.  
 Kōmír, селеніе племени Balán.  
 kōmíš, буйволъ.  
 G: *ghamesc buffalo*, см. PZ. III,  
 42; IV, 5.  
 Ср. нперс: ڪاوميشو, ڪауос;  
 афг: ڪауомиш.  
 košt = kušt.  
 ку, Ж. I и II: кто, который,  
 что (*союз*).  
 ку, гдѣ? см. ку.  
 ž ку, отъ куда?  
 Ср. дбактр: ڪو (Vend. III).  
 kú'i, куда? см. ку.  
 Св: 343: ڪويہ koié ou akoié =  
 п. ڪجا ou.  
 kú'isi, черепаха.  
 G: *kuselà testudine*; R. I, 143:  
*kessal a tortoise*; см. PZ. IV,  
 35.

kú'ir = kōr.

kuťá, гдѣ.

Сс. № 260: куча.

Ср. вперс: كُجَا.

kútik, собака, см. kutí.

Ср. осс: буд, мн. ч. бУЈѣæ,  
бУЈ (зудау бујау, собачій).

kut, см. kutá.

kuťá, билъ, ударилъ, колотилъ.

dukutím, я.бью, колочу.

be línge te dar kuťá, я билъ  
тебя по пяткамъ.

G: kottúm, Kottá *battere, bus-*  
*sare, permotere.*

díli te kut kut, сердце твое  
бьется.

G: del kottá *batticuore.*

kuťí = kútik.

kudá, куда.

kundír = kundúr.

kundúr, дыня, тыква.

G: ghundor *melone, kundek zuc-*  
*ca di specie piccola; см. PZ.*  
VII, 152 sq.

kušt, убилъ.

dekužím, я убиваю.

bikužím, я убью.

bikužé, убей.

ez kúštím, я убить, 79.8.

Ср. дбактр: *درد* (Vend.  
взд. Шпигеля, стр. 45, 6);

вперс: كشتن.

kur, короткій.

ez kur dekím, я брѣю.

séři хѣе kur kir, (чтобы) вы-  
брилъ ему голову.

kūr = kōr.

kúrí, كورى Ж. I; глухой, 130.  
посл. 15; см. kōr, ku'ir,  
kūr, kur.

kúr'o, сынъ, мальчикъ юноша.

G: kuru *figlio, adolescente, ra-*  
*gazzo; Сс. № 5: курамень*  
*(т. е. мой сынъ), № 13:*  
*курру (дитя); GLD: kuramen*  
*(т. е. мой сынъ); R. k: kur,*  
*blb: kur; Ber. III, 65: كور*  
*quour, كورو quourou; Ditt.*  
*179, lurí: كور; см. Pott, въ*  
*Zeitschr. f. d. vergl. Sprach-*  
*forschung von A. Kuhn, V,*  
*стр. 285 sq., Wopp Vgl.*  
*Gr. 433.*

Ср. гвл: kor *girl* (456).

kurq, шуба, шкура.

kurt, короткій.

G: kurta *curto.*

Ср. вперс: خورد, خورد.

Kurd, Курдъ.

Ch. 303: کرد kurd, мн. ч. كردگان  
Kurdekane.

Kúrdistan, Курдистанъ.

Ж. II كوردستان Kurdistán.

Kurdúk, курдское селение, на  
сѣверѣ отъ Семсата.

Kurmánđi, см. кн. I, 11.30;  
также Kermánđi, Kirmánđi.

<p>Kurmansí, курдское племя близъ Семсата.</p> <p>kúrmîk, кулакъ, см. kúlmek.</p> <p>kurmîš (тур. <i>گورمش</i>) kir, подумаль, 60.10-11.</p> <p>kul, см. kúlik.</p> <p>kul, яма, нора.</p> <p>kúle, чихаетъ, см. dekúle.</p> <p>kúlik, шапка красного цвѣта, сдѣланная изъ козиннаго войлока, см. kul.</p>	<p>kúlmek (въ Midiád) = kúrmîk.</p> <p>kúlfet, дитя, 41.3.</p> <p>Kumîki sívian, название созвѣздія, см. кн. II, 15.</p> <p>ku, (у Мардина), гдѣ, см. kú'i.</p> <p>kur = kōg.</p> <p>kúl'e šeihín qadîr kir = كلّ شيء قادر در (см. Dieterici Chrestom. Ottom. 34.13), 50.7-8.</p>
--	---

## K.

<p>Kau, куропатка, 59.1 сл.</p> <p>G: kau <i>pernice</i>; R. k: keow <i>partridge</i>; см. PZ. III, 44; IV, 29.</p> <p>Ср. вперс: <i>کبک</i>.</p> <p>Kaγíd, (ар: <i>کاغذ</i>, перс: <i>کاغذ</i>), письмо.</p> <p>keñîr, по словамъ Курдовъ, растение, изъ котораго выдѣлываются чубуки.</p> <p>Kémi, селеніе племени Délmamikán.</p> <p>Kévir, камень, см. kévir.</p> <p>Keγirzi, селеніе племени Délmamikán и резиденція начальника онаго.</p>	<p>keṃ = kim.</p> <p>keif = keif; см. kef.</p> <p>keif biké, наслаждайся, 67.4.</p> <p>ker = keg.</p> <p>kēg, ножъ.</p> <p>G: ker <i>coltello</i>, kerik <i>coltellino</i>;</p> <p>GLD: kirik; KF: ker.</p> <p>Ср. вперс: <i>کرد</i>; осс. <i>зард</i>.</p> <p>kerkînd, ракъ.</p> <p>kergú = kerōšk.</p> <p>kef = keif.</p> <p>kef bu, былъ доволенъ, 62.3.</p> <p>keftár, Гіена.</p> <p>kur = kōg.</p>
---	---

## G.

gā, волъ, быкъ.

G: *gha*, *ghái bovo toro*; B. III.

27: گاو guo.

Ср. *عاسق* (Yaçna 46.4, ed. Westergaard; см. Brckh. п. с. gāo); парс: *عاسق* (Sp. Pārsi-gr. 129.9); нперс: گاو; афг: gau (Н.), گاو gau (D.); тал: گو gō; осс: гал; бел: *gokh a cow*; см. PZ. IV, 4-5; Kuhn в Webbers Ind. Stud. I, 340-1; Haug, Zeitschr. d. d. m. G. VII, 519-520, примѣч. 3; VIII, 769 и сл.; IX, 691.

gaušék, легкій (про табакъ).

gazál, серна, см. ĥazál.

G: *ghāzal gazela*; KF: *chasal Hirsch*; см. PZ. IV, 8.

garis, Ж. I: كارس, ячень, 132. посл. 24.

G: *gharez miglio*.

gark dikén, Ж. I: غرق دكن, 130. посл. 8.

gaboyá, четвероногое изъ породы оленей (?).

gāv, шагъ.

Ср. нперс: گام; см. PZ. III, 31.

gaván, пастухъ, см. gován.

G: *ghavàn bovato, pastore di bestie bovine*.

génim, пшеница.

G: *ghenam grano, frumento*; см. PZ. III, 60, VII, 155.

gezú, манна.

G: *ghazó manna*; R. I, 142: *ghezo*; см. PZ. VII, 161 sq.

gemí, (тур: *گمی*), лодка, судно, см. *gemíđi*.

G: *ghamie barca*.

gē = gā, 57.2.

genék, название растенія.

G: *gheni puzzolente, ghenaker-ciek catarussia*; см. PZ. VII, 155.

Gendelí, курдское племя близъ гор. Söerék; см. Kendalí.

gerán, тяжелый.

G: *ghrana grave*.

Ср. нперс: گران.

ĥastíi gerána, больной. G: *astii ghrana*.

gerán, Ж. I: كران, путешествие, 126.з.

gerē dīdē, навѣшиваетъ, 86.з; см. gir.

gerfa, gería, шелъ, путешествовалъ.

ver gería, ушелъ, отпавился, вышелъ.



- gerían, расхаживали, 75.1.  
 gería, выль, плакаль, ревелъ.  
 Ср. вперс: گریستن, گریستن,  
 пов. н. گری; афг: کرهیدل,  
 کوهیدل.  
 ez digrím, я плачу, горюю.  
 G: ghirùm, ghiria *gemere, lagri-*  
*mare, piangere*; KF: diggiri  
*ich weine*; В. III, 73: گریا  
 guiria *gémissement*.  
 šer gería, левъ реветъ.  
 digrí, плачетъ.  
 Ср. вперс: غریدن, غریدن.  
 gemídi, лодочникъ, перевозчикъ,  
 см. gemí.  
 gewišnim, жму (руку), см. bje-  
 wišnim, пожму, 45.5-6.  
 gišk = gišk.  
 gi = gišk.  
 giá, gihá, трава.  
 giabend, absinthum ponticum, см.  
 gihá.  
 G: ghiabend *assencio pontico*, см.  
 PZ. V, 69.  
 gihá, трава.  
 G: ghià *erba*; Сс. № 127: gia;  
 GLD: gia *Heu*; R. blb: ghiyah.  
 Ср. вперс: گیاه.  
 giš, всё, см. gišk.  
 giš yék'e, все одно.  
 gišk, каждый, всё, 62.13; 72.5;  
 см. gišk, gi, giš, giškíe.  
 giškán, всё, 54.2.  
 giškíe, всё, которые есть.  
 gišteк уек, каждый отдѣльный.  
 gišti, спѣлый.  
 giza'i, Ж. I: كزای, метла, 132.  
 посл. 25.  
 gir, толстый, тяжелый, 44.34,  
 30; 46.10.  
 В. III, 75: گر guer; Дитт. 183,  
 курди: گر большой.  
 giría = gería, 48.10-11.  
 girt, взяль, схватилъ.  
 ez digrím, я беру.  
 G: boghrum, gher *carcerare,*  
*prendere*; boghrum, gher *ab-*  
*bracciare*; R. lr: tigarim *I will*  
*bring*; Дитт. 239, к: наст.  
 вр. از دكرم, пр. вр. از کریم  
 (?), пов. н. بکیر.  
 Ср. Ки: agarbáyata (Opp. XVII,  
 385), Vof. Gl. п. сс: garb,  
 gharbh, Rawl. п. с: garb;  
 лбактр: gerew (Brckh. Gl.  
 п. с.), вин. пад. прич. пр:  
 گرهز (Vnd. 18.10, Wstr.);  
 вперс: گرفتن; см. Вopр Vgl.  
 Gr. 2-ое изд. 43.  
 gili, сукъ.  
 giyék'e = giš yék'e.  
 gō, говорилъ.  
 Дитт. 239, курди: کونن, лур:  
 н. вр. ابکوم, пов. н. بکو, леки:  
 وتن (?), н. вр. موشوم, б. вр.  
 بوچیم, пр. вр. وتم, пов. н.

- پوش, пов. отр: **موش**; Сн. 337: **گوتن** *goutyne parler*, part. pass: **گوته** *gouté*.  
 Ср. Кн: *agaubatá* (Opp. XVII. 420), см. Rawl. и Bnf. п. с. **gub**; **hzv**: *guptan* (Spg. Hzv. Gr. 42); **парс**: **گوتن** (Spg. Pársigr. 132.18); **вперс**: **گفتن**; **афг**: **ویل** (D. и R. 97, 98).  
**Gōtár**, курдское селение, 4 ч. пути отъ Семсата.  
**gōh**, ухо, 43.30.  
**G**: *ghoh orecchia*; Сс. № 23: **гó**; **ГлД**: **go**; **КФ**: **guh**; **R. k**: **ghiu**, **blb**: **gheh**; **B. III, 103**: **گو** *guou*; **Сн. 303**: **گو** *guéou*.  
 Ср. Кн: *gausa* (Opp. XVII. 562), **Bnf. п. с**: *gusha*, **Rawl. п. с**: *gaushá*; **дбактр**: *gaosha* (*Breckh. s. v.*); **парс**: **گوش** (Spg. Hzv. Gr. 42); **вперс**: **گوش**; **афг**: *ghwaz* (H), **گوش** (D), *ghwuzh*, *ghwug* (Elph.); **тал**: **گوش** *guš*; **осс**: **гус**, **гус**.  
**gōhár**, серьга.  
**G**: *ghohark orecchini*.  
 Ср. **дбактр**: *gaoshávare* (Spg. Avesta, перев. I, 207, прим. 1.); **вперс**: **گوشوار**.  
**gōhe mēsi**, раковина (рыбье ухо?)  
**gōšt**, мясо.  
**G**: *ghost carne*; Сс. № 43: **гуштъ**; **ГлД.**, **КФ**: **guscht**; **HF**: **گوشت**.  
**Vgl. npers**: **گوشت**; **афг**: **گوشت**, *ghwushu*, *gwukhe* (Elph.).  
**gōri**, пламя, 44.37.  
**G**: *ghori fiamma*.  
**gorúš**, (тур. **غروش**), **пиастеръ**.  
**G**: *ghurùs piàstra*.  
**gōrn**, могила.  
**gōlik**, (близъ Мардина и Нисибина), **теля**.  
 Ср. **тал**: **گگله** *güggle* (R.)  
**gován** = *gaván*.  
**gōvénd**, пляска.  
**G**: *ghovend ballo, che fanno gli cretibi sopra le chiese, o nel cortile nesse in tempo di gran solennità promiscuamente no e donne*.  
**gōvd**, говядина, см. **gōšt**.  
**Gōvderé**, курдское племя, кочующее близъ Палу.  
**gu'íz**, орѣхъ, орѣховое дерево.  
**guné**, грѣхъ.  
**G**: *ghúna colpa, delitto, peccato*.  
 Ср. **парс**: **گناهكار** (Spg. Parsigr. 35, 39, Hzv. Gr. 47); **вперс**: **گناه**.  
**gunkár**, грѣшникъ.  
**G**: *ghunakár colpevole, peccatore*.  
 Ср. **вперс**: **گناهكار**, **گنهكار**.  
**gund**, селение, деревня.  
**G**: *ghund paese, villa, villaggio*; **КФ**: **gund**; **B. III, 147**: **گوندا** *guounda*; **Ж. I**: **گوند** *gund*.

[Было бы интересно объяснить этимологию этого слова. Во первых заслуживаетъ вниманія слѣдующее извѣстiе въ путешествiи Этьфинстона (см. Saubul (1. и 2. изд.) II, стр. 4); можетъ быть оно прольетъ свѣтъ на первоначальное значенiе слова gund у Иранцевъ: «The custom of joining in associations for mutual defence, obtains among all the Berdooraunees, except the Euzofzyes. It evidently originates in the continual strife which prevails among them; why the Eusofzyes, who appear to require it the most, should be without it, I confess myself unable to explain; but the fact is corroborated by all the information I possess on the subject. These confederacies have some resemblance to the Sodalitia of the Saxons. Individuals enter into engagements to support each other, either in specific enterprises, or in all cases that may arise. These alliances are called Goondees, and they may include any number of persons. The connection between two persons in the same Goondee, is reckoned stronger than that of blood. They are bound to give up all they have, and even their

lives, for each other. A Goondee between two chiefs, is not dissolved even by a war between their tribes; they may join in the battle, but as soon as the contest is over, their friendship is renewed.»

Кромѣ того это слово встрѣчается и въ армянскомъ языкѣ. Въ словарѣ мекитаристовъ (Венеція 1836) передъ приведенными примѣрами, въ которыхъ употреблено слово gund, читаешь: *գրւել սքեւրս*, cohorts, *τάξις*,ordo, *συναγωγή*, δῆμος, coetus, plebs. Предоставляя другимъ рѣшенiе вопроса, котораго я здѣсь только коснулся, прибавлю еще, что Шпигель (Ueber die iranische Stammverfassung, см. Abhandlungen der philosoph.-philologischen Classe d. k. Bayer. Akad. d. Wiss. томъ VII. стр. 682) склоненъ сравнивать древне-бактрiйское *zañtu* (*չաչուս*) *зѣмокъ* съ санскритскимъ корнемъ *jan* *родить*. Кромѣ приведенныхъ у Шпигеля изъ разныхъ индоевропейскихъ языковъ словъ можно еще сравнить съ *zañtu* литовскiя: *gentis* (мн. ч. *gentys*), *родственникъ*, *gentainis*, м. *gentaine*, ж. (тоже). (см. Nesselmann Litt. Wörterbuch. Königsberg 1851), какъ и готѣскiя

aljakuns (= aljakons) *чужой*, inkuns *соплеменный* (см. Dieffenbach. Vergl. WBuch der gothischen Sprache, Bd. II, Frkf. a. M. 1851, S. 463; cf. S. 461, 462). Равнымъ образомъ не берусь я объяснить происхожденіе окончанія kand, kend, (کنند), встрѣчающагося въ столь многихъ названіяхъ мѣстностей западной Азии. С. А. Holmboe, который, какъ мнѣ извѣстно изъ журнала Ausland за 1857 г., см. № 11, стр. 264, писалъ въ Antiquarisk Tidsskriftomъстныхъ именъ съ окончаніемъ kind (напр. въ Швеціи Hammarkind, Ostkind, Vestkind, въ Норвегіи Heitkind, Kolkind) принимаетъ kend за персидское, kind же за турецко-татарское слово; доводы его мнѣ не извѣстны. Нельзя оставить безъ вниманія слово Kulegunde, встрѣчающееся у Генриха Лотышскаго. См. Шёгрена Отчетъ о его путешествіи къ Ливамъ въ Denkschriften der russischen geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg. Weimar 1849. Bd. I, стр. 474, 528, 570, 573. gundián, селянинъ. gur, волкъ.

G: ghurgh *куро*; KF: gur; B. III, 87: گور guour; Дитт. 179: курди: کورو мн. ч. کردها, Ж. I کور gur.

Ср. лбактр: گور, گور; хузв: gurk; (Sp. Hzv. Gr. 43); иперс: گورگ; афг: گورگ gurg (D.); тал: واک vāk (R.); осс: берæв, бирав; см. PZ. IV. 24; см. Pott Etym. Forsch. II, 214, въ Hofers Zeitschr. I, 137 и Zählmethode стр. 177, прим.; см. также Sjögren Oss. Studien 642.

gul, роза, цвѣтокъ; см. gulilik.

Ср. иперс: گل.

gúli rōžyān, подсолнечникъ.

Gulán, названіе мѣсяца, см. ки. II, 14.

Gulés, селеніе племени Goudere.

Guleri, курдское племя, см. ки. I, 71.

gulilik, цвѣтокъ.

G: kulik *форе*, kulilk det, ket, ceket *форире*; KF: kulilk.

gumgumúk, поролъ ящерицы.

gumgumúku gaurána, тоже роля ящерицы.

gumgumúk felána, тоже роля ящерицы.

## Ġ.

ġaúri, горло, пасть.

G: gherú gola.

ġe-ġe, то—то, 67.1.

ġežim, я пашу.

Сс. № 238: каштень я пашу(!)

ġez kir, укусилъ, кусалъ.

G: ghez, gheza *mortificatura*,  
ghezúm, ghezá, ghez ledém  
*mordare*.

Ср. нперс: گزیدن.

ġerm = ġerm.

ġem, узла, см. dizgín.

ġerm, теплый, см. ġerm.

G: gherma, ghermaia *ardore*,  
*caldo*; Сс. № 113: керма  
гермъ; GLD: germ.

Ср. дбактр: *جرم* жаръ (см.

Brekh. Gl. п. с. garema);

нперс: گرم; афг: گرم; тал:

гом *gōm жаръ* (R.); осс:

џарм, џарм, џар; см. Sjögren Oss. Stud. 575.

## X.

ħaun, сонъ.

G: kahhu, n (l. khhaun); Сс.  
№ 59 хаа; В. III, 133:

خاو khav.

Ср. дбактр: *خواب*; нперс:

خواب, см. Ворт Vgl. Gr.  
(2-ое изд.) стр. 63; гил:

خواو khaoo (Ch. 540), خفته  
*почивил*, (ibid. 527.1).

ħayāl, (ар. خیال), сповиденія.

Хаñ, селеніе племена Délmami-  
kñ, населенное вноловину  
Армянами.

ħátir = háter.

Aħméd pašá Avdúl'a bégra  
háte hev bu ħátire, Ахмедъ

паша пошелъ на встрѣчу  
Авдула-бею, помирился съ  
нимъ, 82.14.

ħānī = ħānī.

ħantér, кинжалъ.

G: kangiari *coltello grande*.

Ср. нперс: خنجر.

ħantérik, маленький кинжалъ,  
см. ħantér.

ħasían, вскочили, проснулись,  
58.3.

ħasín, (ар. خزینه), казна, кладъ,  
деньги, см. ħizín.

že ħásne tave ħóe nábere, не

сводилъ глазъ съ своего  
клада, 67.3.

Χαρύτ, Харпутъ.

Χαλάη, селеніе племени Déлма-  
mikán.

χабѣг, (ар. خبر), извѣстіе.

χезáñ, бѣдныи.

χερδάλ, горчица.

G: kardel *senape*.

χελáλ, (ар. خَلال?), несчастіе, не-  
удача, бѣда.

ž méra χελáλ kir, надѣлалъ я  
себѣ бѣды, 82.10; túzi mé-  
ra χελáλ ki, ты и намъ на-  
дѣлалъ бѣды, 82.13.

χízñ = χасín.

χízmet, (ар. خدمت), служба, ра-  
бота, см. γízmet.

χízmet kir, служилъ.

že sultáne χóra χízmeta wi de-  
bñim, я стараюсь услу-  
жить моему государю,  
63.6.

χízmikáг, χízmikáг, служитель,  
см. γízmikáг.

Ср. иперс: خدمتگار.

χíanét, (ар. خيانتة), измѣна.

χíáг, огурецъ.

G: kíáг *cocomero*; см. PZ. VII,  
153.

χο, мѣстоименіе возвратное (перс.  
خود); см. χόβε.

au χο be χόε, онъ самъ.

te χο be χο kotí dí, ты самага  
себя увидѣлъ некрасивымъ,  
49.3.

le χο ke, надѣнь, 63.10.

χο díre, нар. п: вокругъ себя.

Ср. иперс: دور خودش; гил:  
دوره خود khu-doure (Ch. 529).

См. PZ. III, 55.

χο, потъ.

G: χοέ *sudore*, χοε *dem sudare*;  
GLD., KF: cho; см. PZ. III, 55.

χοadí = χодí.

χοasia, теща.

χοást, желалъ, хотѣлъ.

G: koasium, koást *chiedere, de-  
mandare*; Дитт. 209, курди:  
دخازم ich wünsche; Ж. I:  
خواستن χástin *Wunsch, wün-  
schen*, 130. посл. 15.

Ср. иарс: بپرسیدن (Sp. Hzv.  
Gr. 42); иперс: خواستن; см.  
Vullers Lex. п. с. خواستن,  
Haug въ Zeitschr. d. d. m.  
Ges. VII, 321.

ez doχοázim, я желаю.

χοáг, ass; см. vexoáг.

G: bokum, kóáг *mangiare*; Сс.  
№ 227, 228: хортень; KF:  
duchom *ich esse, trinke*; Дитт.  
239, к: حارن ѣсть, н. вр.  
ازدحوم, пр. вр. хоаръ, пов.  
н. بخار (!); Сн. 317: دخوينوه  
dekhoínaoua, 3. pers. plur.

- de خواردن, 326: خواردن  
kboardyne *manger*.
- Ср. дбактр: 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎, 𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎 (см.  
Brckh. Gl. п. сс. qar, qere,  
khād, khar, khere, qareti, qa-  
retha, qartha, qarena, khā-  
thra); парс: 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 *Speise*  
(Sp. Pársigr. 129.14); нперс:  
خوردن; афг: خواراک, خوراک  
*vituals* (D.); тал: 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 *har-*  
*dei* (R.); осс: харун, хорун;  
см. Sjögren Oss. St. 620.
- ez doxum, я ъмъ, кушаю.  
sōnd xoār, см. sōnd.
- xoārzi, племянникъ со стороны  
матери; см. hoéng.
- G: kuārza *nepote per parte di*  
*sorella*; прегс:
- xoénd, читаль, пѣль.
- G: koénd, koéncia, bokoimnum  
*leggere, cantare, studiare*;  
Дитт. 211, леки: خوانن, н. вр.  
مخامن, н. вр. خوانم, пов. н. بحان,  
239, к: н. вр. از دحوينم, пов. н.  
بحوين
- ez dexu'fnim, ich lese.  
bilbíl dexu'fne, соловей поетъ.
- xo'ín, кровь, см. xu'ín.
- G: kuhhn (ч. khhun) *sanguis*;  
Сс. № 45, 140: хунъ,  
хуинъ; GLD., KF: chun; R.  
k: khjun, blb: khoon; см. PZ.  
III, 42.
- Кн. III.
- Ср. дбактр: 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 (Sp. Avesta,  
перев. I, 218, прим. 2,  
Vullers Lex. п. с. خون);  
нперс: خون; тал: خون *xun* (R).  
au xo'ín ber dídé, онъ кидаетъ  
кровь.
- xodá, Ходжа, 46 и сл.
- Xodé, Богъ, см. xoadí, xodí.
- G: Qodé Dio; Сс. № 1: Хули;  
GLD: Chudi; KF: chodeh; SDR:  
Chudi; Сн. 307: خدا *khoda*;  
Ж. I: خدی *xodí*; см. PZ. III,  
55.
- Ср. парс: 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 (Sp. Pársigr.  
30); нперс: خدا; тал: خو *xu-*  
*dō*; осс: Хуцау, Хицау; см.  
Sj. Oss. St. 632 sq.
- xodí, хозяинъ, владѣтель, госпо-  
динъ, 50.2 и сл.; 64.2 и сл.  
см. xoadí, Xodé.
- Ср. парс: 𐬎𐬎𐬎𐬎𐬎 *Herrscher*  
(Sp. Pársigr. 129.10-11); осс:  
хицау, хецау.
- xondekár, Ж. I: خوندگار, владѣ-  
тель; 126.10.
- Ср. нперс: خداوندگار, *xodá-*  
*ondgar*, (см. Vullers Lex. п. сс.)
- xondkári, Ж. I: خوندگاری вла-  
дычество, 128.1; см. xon-  
dekár.
- xoš, хороший, красивый, здоро-  
вый, приятный.
- G: quoska *buono*; GLD: chusch;

См. 315: خوش khoch; Ж.	Pictet въ Kuhns Zeitschr.
I: خوش xos.	V, 338.
Ср. парс: <b>بیمند</b> (Sp. Pârsigr. 26); иперс: خوش (см. Vull. Lex. п. с.)	xōrt, красивый, молодой, 71.3.
ser xoš bu, былъ пьянъ, 76.3.	Можно ли осс: хоръ, хоаръ сравнивать?
te xoš bibí, ты будешь здоровъ, 63.10.	xōl?
xorigá, чесалось (ср.); см. xorigánd, hūri.	xóe xōl djké, прыгаетъ, 42.14.
xorigánd, чесалъ (дѣйств.); см. xorigá, hūri.	xóve = xo.
ez xoriginim, я чешу.	xu, ловкій, навычный.
G: kōr̄inum, kōrià, kōriànd <i>grattare</i> .	S. G: ukem, ubum <i>abituarsi, accostumare, assuefarsi</i> .
Ср. иперс: <b>گریدن</b> , <b>خریدن</b> ; см.	zewáni te zū zū xu debé, языкъ твой скоро получаетъ навикъ.
	xu'in = xo'in.
	xūr, мѣхъ.
	xurt = kurt.

## Г.

γeíne, кромѣ.	γerán = gerán.
γeíne Xodé kes nézane, кромѣ Бога никто не знаетъ.	γizmét = xizmét.
	γizmkár = xizmkár.

## Т.

ṭai, (тур. چای), рѣка, 44.38.	ṭayék, разъ.
ṭahír, — teiri ṭahíri = тур: چایر; قوشی, жаваронокъ, 63.11.	ṭatlemíš (т. چاتلمش) bu, лопниль.
G: ciahg cief spri <i>lenzuolo bianco</i> , ciahg ciéf <i>lenzuolo di colore</i> .	ṭadér, (иперс. چادر), палатка.
ṭáye, во время, 46.4.	ṭar, четыре.
we ṭáye, въ то время, прежде, 62.9.	ṭarán, четвертый.
	ṭárek, мѣра вѣса (фунтъ?).
	ṭarkindéle, марковъ.
	ṭardéh, четырнадцать.



taršembé, среда.

taršû, (тур. چارسو), рынокъ.

Táli-Xurd, курдское племя, см. кн. I, 64.

ṭališmîš (тур. چالشمش) debé, ставится, 57.10.

ṭāv, глазъ.

G: ciàve occhio; Сс. № 20: чафъ; GLD: tschaf; KF: tcháf; R. k: tchaoo, blb: tchav, lr: tcheoo; Сн. 305: جاو tchaou.

Ср. дбактр: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿 (см. Вopp Vgl. Gr. стр. 1108, Brekh. Gl. п. сс. саҫман); парс: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿 (Sp. Pārsigr. 52, ср. Нzv. Gr. 43);

нпер: چشم; тал: چش tēš; осс: цәст, дәц, цәсте, цасте.

ṭáve áve, родникъ.

ṭáva, каковъ.

G: ciáva come, in qualnodo, quale.

tekurdeq, стрекоза, 56.1 и сл.

Ṭelé'i pašín, название мѣсяца, см. кн. II, 14; см. Ṭirí.

G: cehla avini canicola, per questo termine intendano del solstizio e li 40 giorno dal solstizio dell' inverno Cehla zevestan.

Ṭelé'i pešín, то же.

ṭer, лѣвый.

G: ser mancino, sinistra.

Ср. дбактр: 𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿

(см. Vull. Lex. п. с. چب);

нпер: چب, چب.

tēkír, изготовилъ, (создалъ), 46.10; 63.13.

G: cekem adempire, fare.

[Г. Березвиъ (I, 151), говоря о неправильныхъ глаголахъ западнаго курдскаго нар., приводитъ формы چيڭا tschebiqna, пов. накл: глагола كرن queren faire, (I, 152) چيڭر به من men tschequria j'ai fait прошедш. время и من چيڭر به من men devev tscheidequam je ferai будущее время того же простаго глагола. И Гарцо-ни (см. Грам. e vocab. стр. 28—31) не отдѣляетъ формъ сложнаго отъ формъ простаго глагола. Диттель (стр. 239) напротивъ, придаетъ сложному глаголу چيڭر понятие нерсидскаго ساختن, и спрягаетъ چيڭر отдѣльно отъ كرن (= п. كردن). Встрѣчающееся въ бегистунской надписи (Col. I. § 13)

𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿

(Rawl. im J. of the R. As. Soc. vol. X, 204, vol. XI, 139: chakhriyá, Opp. XVII, 388, 390: cakhriyá, ср. Vnf. Gl. п. с. kar), можетъ быть, ничего больше какъ сложный съ мѣстоименіемъ гла-

голь. Смыслъ предложена, въ которомъ это слово употреблено, допускаетъ такое предположеніе. Въ курдскомъ яз. имѣютъ *tē kir*, *tē dekím*, *tē bekím* значеніе: *что нибудь изъ чего нибудь сдѣлать*. Подобный сложный глаголъ: *tē-būn*, встрѣчается въ нашихъ текстахъ 70.8-9: *be Xodéra dēn'et u dēhén'eme tēbūn.*]

*tēng*, рука, крыло.

Ср. иперс: چنگ.

*tēngál*, вилка.

G: *cinghál rampino, uncino.*

Ср. иперс: چنگال.

*tēnd*, сколько.

G: *ciàn quanto*; см. PZ. III, 61.

Ср. дбактр: چنځ (см. Brckh.

Gl. п. с. svat); парс: چنځ

(Sp. Pársigr. § 60, Hzv. Gr.

§ 89); иперс: چند.

*tēndánd*, который (по числу).

*téra*, зачѣмъ.

Ср. парс: چاره съ послѣдующимъ *او* *зачѣмъ*, *چاره* съ послѣдующимъ *او* (Sp. Pársigr. 128.2, 6); иперс: چرا.

*Teráh sonderán*, гасители цвѣчь, см. кн. II, 17, 31 примѣч. 24.

*teránd*, пасъ, см. *tería*.

*ez diŕerínim*, я пашу.

G: *ciàirinum, ciàirànd pascolare.*

*tería*, пасся, см. *teránd*.

Ср. иперс: چريدن, چريدن (см. Vull. Lex. п. с., Brckh. Gl. п. с. car).

*term*, кожа.

G: *cierna pelle*; Св. 347: چرك *tchirk epiderme morte.*

*tel*, сорокъ.

*tēl* = *télék*.

*Telá sonderán* = *Teráh sonderán*.

*télék*, детенышъ, теля.

G: *ciéla vacca*; Сс. № 149: чилекъ; GLD: *tchilek коро-ва*; SDR: *dschel коро-ва*.

*télú'i dári*, (уотребительно у Курдовъ живущихъ между Нисбиномъ и Мардиномъ), листья деревь, зелень.

*tí*, 1) что.

*tí heŕye tí tún'e*, что есть, чего нѣтъ, т. е. чего новаго?

2) какъ.

3) который, ая, ое.

*tíá*, гора.

G: *ciá montagna, monte*; Сс. № 106: *ча*, *кю*; R. к: *kew*, blb: *tchia*, лурн: *kiu*.

*tíap*, большая ящерица, (тур. چيان).

*tíe* — *tū tíe*, ушелъ.

*tík*, кто бы не былъ, каждый, который, см. *kík*.

*tíki hákím hebú gō ke*, каж-

дый врачъ говорилъ, 63.9.  
 ʦitlɨk, курдское селеніе, въ 3  
 часахъ пути отъ Урфы.

ʦinár, яворъ.

Ср. нперс: چنار.

ʦinim, я жну.

Дитт. 211, 212, леки: چنين

(= перс: يافتن, چیدن), н.

вр. ماچينم, пр. вр. چينيم, пов.

н. بچين.

Ср. нперс: چيدن; см. Pott Et.

F. I, 204.

ʦirí = ʦelé'i pešín.

ʦirí paší = ʦelé'i pašín.

ʦirók, рассказъ, басня.

G: cirók racconto di favole.

ʦō, посохъ, палка, см. ʦū.

ʦōhá, сукно, см. ʦuhá.

KW. II, 422: tshucha Dolman;

ср. тур. چوقه, چوجه.

ʦōl, поле.

G: ciol deserto; Сс. № 138,

195: чуль.

Ср. нперс: چول.

ʦobán, мясникъ.

ʦū, посохъ, палка.

Ср. нперс: چوب, тал: چو ʦu (P.).

ʦū, шелъ, ушелъ.

G: ciúm, ció andare, ciúm, de-

ciúm, ció partire; R. lr: det-

chim I will go, neitchim I

won't go; Дитт. 238, 239,

к: چون *идти, уходитъ*, пр.

вр. چوم, н. вр. از تارم, пов.

н. هره и چو, 212, леки: н.

вр. ماچينم, пр. вр. چيم, пов.

н. چو; SDR: as dschumi ich

ging.

Ср. афг: ښه (D. п. с. تَلَل); осс:

цаун; см. Pott Et. F. I, 210.

См. hér'e, wér'e.

ʦu'ín, прошедшій, прошлый.

sáli ʦu'íne, въ прошедшемъ  
 году.

ʦuhá = ʦōhá.

ʦukás, сколько, см. ʦukuá.

ʦúke kásri, воробей, см. ʦuʦík.

ʦúke réšla, (между Мардиномъ  
 и Нисабиномъ), птица ве-  
 личиною въ 1/2 фута.

ʦukuá, столько.

ʦuʦík, воробей, птица.

G: ciùcièk uccello, *qualsunque*  
*specie d'uccelletto*; см. PZ. III,  
 39, IV, 26.

Ср. нперс: چوجه, چوجه; см. ʦúke

kásri, ʦúke réšla.

ʦurumíš (тур. چورمش) büm, я  
 ислѣлъ, 69.12.

ʦuʦór, каковъ, 47.з, 48.з.

ʦúma, за чѣмъ?

## D.

- ḡa'iz (ар. جاز) nábe, не позволено, 64.13-14.
- ḡau, полотно.
- ḡaň, душа, сердце, жизнь, 59.6, 67.13.  
G: ghiàne *anima*.  
Ср. нперс: جان, جانه, см. Vull. Lex. п. сс.
- ḡánim, моя душа, любезный.
- ḡaň dedím, отдаю душу (жизнь), т. е. я умираю.
- ḡar, разъ.  
G: giar *volta*.  
du dárán, два раза.  
ḡar ḡáran, по временамъ.  
G: giàrgiàr *daquando in quando*.  
ḡárkedín, еще разъ, снова.  
G: giàre k'idi *nuovo*.  
ḡárki, одинъ разъ.  
du róbán ḡárki, въ два дня разъ, черезъ день.  
haftéki ḡárki, всякую недѣлю разъ.  
ḡárde, однажды.
- ḡam, оконное стекло.  
Ср. нперс: جام.  
ḡe, ячмень.  
G: gièi *orzo*; Сс. № 142: чай;  
GLD. и KF: tscha; HF: چه;  
SDR: dschäh.
- Ср. дбактр: دسپنچ, внн. п. (см. Brnf. Comm. Nott. схл, Brckh. п. с. yava); нперс: جو; см. Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 355 sq.
- ḡeňg, бой, сражение, см. deňg.  
G: ḡeňk *combattimento, battaglia, guerra*.  
Ср. нперс: جنگ.  
ez ḡeňg kim, я сражаюсь.  
G: ḡeňk kim *combattere, battersi*.
- ḡem, къ, 55.9, 56.8, 59.6.  
Дитт. 185, к: جم ḡam.
- ḡeméd, (ар. جامد, мн. ч. جميد), ледъ.  
G: gemet *gelo*; Сс. № 86: жаметъ.
- ḡe kir, отрубилъ, казнилъ, 80.11 sq.  
G: gellát kem (?) *decapitare*.
- ḡehén'em, (ар. جهنم),  
G: geehnnam (ч. gehennam) *inferno*.
- ḡena'úr, животное.  
Ср. парс: گورگه (Sp. Párg-sigt. 131.9); нперс: جناور.
- ḡén'et, (ар. جنة), рай.
- ḡer, кружка.

- G: *questa vaso, per trasporto d'acqua.*
- Đérki, курдское племя, см. кн. I, 71.
- Đeláli, курдское племя, см. кн. I, 88.
- đevahír, (ар. جواهر), драгоценный камень.
- G: gioahr (ч. giohar) *gioja.*
- đeváb, (ар. جواب), отвѣтъ.
- G: giováb *risposta.*
- đeváb dím, я отвѣчаю.
- G: giváb *dem rispondere.*
- đjzma, đjzme, (тур. جزمه), башмакъ.
- đI, đi, мѣсто, 47.1, 68.6.
- Сн. 316: جگه, جگه đjeigueh, đjeig.
- Кн: gáthu, gáthavá (Opp. XVII. 409, Bnf. Gl. s. v. gáthu),
- нперс: گاه (?).
- Ср. нперс: جای, جا, афг: جای (Rav. 72).
- đik edín, въ другомъ мѣстѣ.
- de đida, на мѣстѣ, 84.12.
- đía, đío, ложе, см. đI.
- Đihánbeglí, курдское племя.
- đin, (ар. جن), злой духъ.
- G: gin *genio.*
- đíran, сосѣдъ.
- G: giràn, *vicino di casa.*
- đírít, копьё (изъ дерева безъ металла).
- be đírít lístin, они лжигитовали, 73.3; см. Чапуковъ въ Mél. as. III, 77.
- đil, платье, одежда.
- G: giul *abito, vesti in genere;*
- GLD: dschil; B. III, 77: جلی đjoulli, جله đjilleh *habú.*
- že náv đílán, раздѣтый.
- Đilimán, курдское селеніе, два часа пути отъ Урфы.
- Đibri, курдское племя, см. кн. I, 72.
- đibrók, крогъ.
- đõt, пара, плугъ (?) (= фр. couple), 36.8.
- GLD: tshut *Pflug.*
- Ср. дбактр: 𐭥𐭮𐭩𐭥, 𐭥𐭮𐭩𐭥;
- нперс: جفت, جن (= جو); см. Pott Etym. F. I, 236, 237.
- ez be gā (háspe) đõt dekím, я папу съ волами (съ лошадми).
- G: giót *keni arare.*
- đõtkář, земледѣлецъ.
- G: giót *kâr agricola.*
- đõtkáři, пашня.
- Đovér, селеніе племени Gouderé.
- đũ, кранъ.
- đuán, детенышъ, жеребенокъ.
- G: gioáni *puledro;* Сн. 315: جوان, парс: جوان; (см. Vull. Lex. п. с. جوان).

ḡuáb = ḡeváb.

ḡuáb kir, отвѣтилъ.

ḡubohár, селеніе племени Dêl-  
mamikán.

ḡumát, (ар. *جمعة*), собраніе.

ḡúve, ргуть.

G: zibak *argento vivo*; см. PZ.  
IV, 263, 264.

## Y.

yáñzdéh, одинадцать.

yasír, (ар. *أسير*), плѣнный.

G: jasír, jaksír *cattivita*; Ж. I,

برن به یسیری bírin be ye-  
síri, взять въ плѣнь, взятіе  
въ плѣнь.

yazmîš (тур. *بازمش*) kir, писалъ.

Yalanóz, селеніе племени Balán.

Yaliyanlí, курдское племя, см.  
кн. I,

уек, одинъ, одна, одно.

## T.

tā, лихорадка.

G: tah *febbre*; см. PZ. III, 36.

Ср. вперс: *تبه*; афг: *تبه*.

tá'ala, (ар. *تعالی*), всевышній.

ta'alím (ар. *تعليم*) bíké, научить,  
62.4.

tain, пища, кормъ, см. tahín.

Ta'atkañ, селеніе племени Balán.

tañt, столъ.

Ср. вперс: *تخت*.

tahín = tain.

tāt, заикающійся.

tatér = tetér.

tatkiḡō, плоское блюдо, тарелка,  
84.6-7.

Tanzúđ, селеніе племени ḡov-  
deré (у Киперта: Tansud).

tāzi, лягавая собака.

G: tazì *cane de lepre*.

Ср. вперс: *تازی*.

tarabulús, триполитанскій, 71.7.

tāri, темный.

G: tarì *tenebre*; Сн. 306: *تاریک*  
tarik.

Ср. вперс: *تاریک تاری تارین*;  
осс: талуң, жулуңе.

tāri dekím, затемни.

G: tarí kem *abbrunare*.

tāl, горкій.

G: tāhla *amaro*.

Ср. вперс: *تالغ*.

talán kir, грабиль.

G: talàn *bottino*, talàn kem *as-*  
*sassinare*.

Ср. иперс: نالان.  
 Talōṣṣaṣé, селение племени Balán.  
 Tabáṣ, название мѣсяца, см. кн. II, 14; см. Tebáṣ.  
 tabé, (ар. تابع), послушный, Ж. I, посл. 21.  
 tām kir, испыталь.  
 G: tām kem *assaggiare*.  
 támbur, гитара, скрипка.  
 G: tambùr *chitarra*.  
 tāv = adéf.  
 tāvá, кастрюля.  
 tē, твой.  
 teṅg, узкій.  
 Ж. I: تنگ teṅg.  
 Ср. иперс: تنگ.  
 tetér, Татаринъ, посолъ, 47.12; 80.4.  
 Teteré, селение племени Balán.  
 téda, 1) въ немъ, 81.13.  
 tédaye, въ немъ есть, 73.7.  
 Сн. 318: تباده teiadé *dedans, dans le quel*.  
 téda, 2) мѣстительный пад. мѣст. личн. tē.  
 теṅ, тѣло, особа.  
 Ср. дбактр: tanu (см. Brckh. Gl. п. с.); парс: تانو (Sp. Pārsigr. 128.19); иперс: تن.  
 téni, одинокій.  
 G: tene *solo*.  
 ez ténime, я одинъ, 75.5.  
 tezé, 1) свѣжій, молодой, новый.  
 Ка. III.

Сс. № 201: газъ.  
 Ср. иперс: تازе.  
 tezé, 2) быстро, теперь.  
 Terantíl, селение племени Balán.  
 terb dim, наказываю.  
 terb wi bidé, накажи его.  
 teléf (ар. تلف) kir, разсѣяль, уничтожилъ, 79.11.  
 терmís (тур. ديمش) kim, топчу.  
 терmís ki, 56.9.  
 Tebáṣ = Tabáṣ.  
 temakár (ар. طمع) bu, завидоваль,  
 68.4.  
 Ср. иперс: طمعار.  
 temelí, клочекъ волосъ.  
 témi, всегда, постоянно, 70.11, см. tim.  
 Tēmíz = Tēmúz.  
 Tēmúz, название мѣсяца.  
 Temír leṅg, Тамерланъ, Тимуръ, 46.7 сл.  
 témbur = támbur.  
 tē, идетъ, см. hāt.  
 av že árdá tē, вода вытекаетъ изъ земли.  
 kār tē, 57.5.  
 те, ты.  
 tē dítin, Ж. I: تنى دينين можно найти, добьешься, 128. посл. 2.  
 teṣye, твоя, 50.5.  
 teir, (ар. طير), птица.  
 G: téir, *uccello*; Сс. № 157: тиуръ; см. PZ. IV, 25.

teíri ṭahír, см. ṭahír.  
 tekmił kir, кончилъ, 53.13.  
 Ср. тур. تکمیل انك.  
 tenáre, не живетъ, 41.2.  
 tēše, болить, см. ēšía.  
 tēg, сытый.  
 ez tērim, я сытъ.  
 tēg diké, дѣлаетъ сытымъ.  
 Ср. нперс: سير.  
 teráš kim, брею.  
 Ср. нперс: تراش تراشیدن.  
 G: ser tràsc *barbiere*.  
 tér'i, ты идешь; см. hér'e.  
 Tērkán, племя въ гор. Egl.  
 tertib, (ар. ترتيب), распоряже-  
 ние, 61.2.  
 tertíb kir, расположилась,  
 60.10, 63.4.  
 tersía, испугался, трясся.  
 G: tersúm, tersá *temere*, tersi-  
 num, tersánd *far paure*, im-  
 paurre, см. PZ. III, 27.  
 Ср. Кн: tarç (Opp. XVII, 392,  
 см. Vof. Gl. п. с. tars); дбактр:  
 тарсар (см. Brockh. п. с.  
 tarsta); нперс: ترسانیدن,  
 ترسیدن; осс: тарсун, тар-  
 сун, тарсун.  
 tersían, трясись, боялись.  
 ez deterrentím, я траусь, боюсь.  
 detirsé (съ предлогомъ že), бо-  
 ится, 60.3.  
 tersonék, трусъ, мямля, см. ter-  
 sía.

G: tersok *codardo*, *timido*, *pauro*; GLD: tirsid *furchtsam*.  
 terzí, портной.  
 Ср. нперс: درزی, تریزی.  
 temám (ар. تمام) kim, кончаю.  
 G: tamám kem *compire*.  
 teféng, (тур. تفنگ), ружье.  
 G: tefangh *archibuggio*; GLD:  
 tufank.  
 tjšk, что нибудь, 54.7; 73.13;  
 74.3.  
 tjšt, tjštik, нѣчто.  
 G: testeki *alcuna cosa*, tstéki  
 testéki *qualche cosa*; Ж. I:  
 تیشٹ tišt, 126.7; Ср. парс:  
 تیش, تیش (Sp. Parsigr. 29,  
 129.21); нперс: چیز.  
 tjštik tunúne, нѣтъ ничего.  
 tjški náxum, я ничего не ѣмъ.  
 tjšrš, кислый.  
 G: tursia *acido*, *agresto*, *agro*;  
 GLD: tursch.  
 Ср. нперс: ترش, ترش.  
 tĵli, палець, см. tĵli.  
 Сс. № 36: тилли; GLD: tilli;  
 В. III, 53: دله difleh.  
 tĵdiké, Ж I: تڤ دكه, 130. посл.  
 9.  
 tĵ, жаждушій, 61.6-7.  
 G: tene, tenia *sete*, teni bum  
*aver sete*.  
 Ср. Кн: tusná, tarsná (Opp.  
 XVII, 287); парс: تیرس



- Durst* (Sp. Parsigr. 129.12);  
 нперс: تشنه *жажда*.  
 tíši = tēše.  
 tíže?, 86.4: kundúr tíže av debé,  
 арбузъ скоро наполнился  
 водою.  
 tiz, скоро, см. tezé.  
 Ср. нперс: نيز.  
 tirsonék = tersonék.  
 tíli = t̄li.  
 tim, всегда.  
 tim u tim, постоянно, 86.1-2.  
 Tohubí, племя Курдовъ; см. Из-  
 слѣд. кн. I, 64; ср. G:  
 tokobi *limie*.  
 tōgél, по словамъ одного изъ  
 -военнопленныхъ Курдовъ.  
 имѣеть значеніе употребле-  
 тельнаго въ турецкомъ язы-  
 къ زنباره, زنباره, слѣдствен-  
 но: развратный (?).  
 Tōtīγ, селеніе племени Караγуγ.  
 tōz, пыль.  
 tólik, локонъ надъ лбомъ.  
 tobekār, кающійся.  
 G: tobekār *contrito, penitente*.
- Ср. нперс: نوبهگر.  
 tōvīl, кора, скорлупа.  
 G: tivel *quiscio, scorza*.  
 tōvle dār, древесная кора.  
 tōvīl hēlgerim, снимаю кору.  
 tu, ты.  
 tū, тутовое дерево.  
 G: tu *moro*.  
 Ср. нперс: توت نو; см. PZ. III,  
 56, VII, 107.  
 tutún, (тур. توتن), дымъ, кури-  
 тельный табакъ.  
 G: tutún *tabacco da fumare*.  
 tunebú, не былъ.  
 túni, колѣно.  
 tunún'e, нѣтъ, см. t̄ún'e.  
 Túzik, многочисленное племя  
 Курдовъ, см. Mēl. as. III,  
 112.  
 Túbi, племя Курдовъ, см. Изсл.  
 кн. I, 64.  
 t̄ún'e, нѣтъ, см. tunún'e.  
 t̄unebūn, не были, см. tunebú.  
 t̄uféng = teféng.  
 trī, виноградная лоза.  
 G. tri *uva*; см. PZ. V, 61.

## D.

- da = dáña.  
 da pur, больше, еще больше.  
 da, мать; см. dē, di.  
 G: dáik, daika (стр. 60); Сс. №  
 4: тамке, де; GLD: dé; KF:  
 deh; R. k: daya, dayik; SDR:  
 dai; Сн: دايق dāiq *mère*.  
 Ср. нперс: دابه *nutrix*; см. PZ.  
 III, 39.

- da pîr, бабушка, повивальная  
бабка.  
G: daipîra *ava*, daipîra *tat-  
mana*.  
da-marê, мачиха.  
dai bau, родители (т. е. отец  
и мать.)  
dâ, далъ.  
G: dem, dà *concedere, dare, do-  
nare*; Сс. № 244: пите  
(т. е. bîdé) *daâ*; Ch. 316.  
333: | > da, *part. p.*, دان  
dan *donner*, 316: | >> deda  
*donne*.  
Ср. Ку: adadâ (см. Lassen in d.  
Z. f. d. K. d. M. 17), dada-  
tuv (*qu'il donne*, Opp. XVIII  
584), дбактр: *دادم* я соз-  
далъ, см. Brekh. Gl. п. с. dâ;  
парс: *دادم* *ich gebe* (Sp.  
Pârsigr. 132.11), *دادم* *ist ge-  
geben* (ibid. 132.13); иперс:  
دادن.  
dâ'i, dâ'i, (ты) далъ, давши,  
59.12.  
daîne, см. daînim.  
daînim, я ставлю, кладу; см. âni.  
G: daînum, daîná *mettere*; Ж.  
I: دانينه находится, 132.  
посл. 23.  
daîne, 68.11: *кажется пов,  
накл.*  
dâni, поставилъ, положилъ.  
daînim ser, ставлю на . . . .  
покрываю.  
G: daînum ser *coprîre, applicare*.  
dau, сыворотка отъ масла.  
Ср. иперс: *دوغ*; см. т. Pott Zig:  
II, 296 sq. Grimm Gesch.  
d. d. Spr. 998.  
Въ одной изъ курдскихъ на-  
родныхъ пѣсень говорит-  
ся: dau tûn'e run ferûše,  
сыворотки (у него) нѣтъ,  
(а) продаетъ масло.  
dau'âr, стадо, 57.10.  
dâu'et, свадьба, пиршество; см.  
zava.  
G: davâ *nozze*; R. I, 295: *toey*.  
Ср. иперс: *دامادی sponsalia,  
nuptias*; см. PZ. III. 57.  
ézi dâu'eti bekîm, я буду сва-  
дьбу справлять, 76.1-2.  
dau-hâft, семнадцать, см. heftdéh.  
dau-héšt, осемнадцать, см. hešt-  
déh.  
dau-târ, четырнадцать, см. târ-  
žéh.  
dau-dú, двѣнадцать, см. duânz-  
déh.  
dau-néh, девятнадцать, см. pôz-  
déh.  
dau-šêš, шестнадцать, см. šânz-  
déh.  
dauš, мѣсто.  
le daúsa xîzni kévirkî daîne,

положи на мѣсто клада ка-  
мень, 68.11.

dañ-sē, тринадцать, см. sēzdéh.

dañ-pēñd, пятнадцать, см. pañz-  
déh.

Dauveigāñ, селение племени Ка-  
гауѳ.

dāña, (тур. دخی), еще, см. da.

dahāt, пришельцъ.

dāñ, дали.

dāñi, поставилъ, положилъ, см.  
dāñim.

dāñine, Ж. I, см. dāñim.

dāñik, осленокъ.

dār, дерево.

G: dar *albero, legno*; GLD: dar  
*Holz*; KF: dahr; R. k: dar,  
Сн. 306: دار dār.

Ср. дбактр: دارة, دار (см.

Шпигеля переводъ Авесты  
I, 140. прим.; см. т. Vull.  
Lex. п. с. دار); хузв: dār  
(см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс:  
ردا, درخت; ср. Opp. XVIII,  
71.

dār kir, повѣсилъ на висѣ-  
лицу, (въ нперс: دار *pati-*  
*bulum*).

bēni līngi tē dār bokutīm, я  
тебя буду бить палками по  
пяткамъ.

dāri abanós, эбенное дерево.

G: ebanus *ebano*; см. Pott въ

Höfers Zeitschrift II, 358,  
PZ. V, 74.

dāri trī = trī.

dāri zeitún, оливковое дерево.

G: zéitún *oliva*; см. PZ. VII, 110.

dāribēñk, терпентинное дерево.

R. I, 143: dariben *the terpen-*  
*tine tree*; см. PZ. V, 63.

dāri berú, дубъ.

G: dare berú *quercia*; см. PZ.  
V, 62.

dāremāñ, лекарство.

G: derman *medicina, droghe*;

GLD: darman *Schiesspulver*.

Ср. парс: دارة ووسد (Sp.  
Parsig. 131.10); нперс: دارو,  
داروی.

Dārdevāñ, курдское селение въ  
5 ч. отъ Семсата (у Кипер-  
та: Dardaweli?).

dabāñtē, пистолетъ, (нперс. и  
тур. طباخه).

G: dabēñd *pistola*.

dām, я далъ. см. dā.

daf, арканъ.

G: da *lacio*; см. PZ. III, 31.

Ср. нперс: دام.

daf kim, ловлю съ арканомъ.

G: daf kem *allacciare*.

dāvine, бросаютъ, Ж. I: دافینه,  
132. посл. 25.

dēh, десять.

dēká, повивальная бабка, см. da.

dēñg, крикъ. голосъ, шумъ.

- G: denk *grida, romore, suono, voce.*  
 Ср. иперс: دنگ.  
 deṅg хо nákim, молчу, отказываюсь.  
 G: denk ná kem *ressegnarsi.*  
 deṅg хо méke, молчи!  
 deṅg хо belínd kim, поднимаю голосъ, кричу.  
 G: denk belénda kem *gridare.*  
 deṅgsér, крикунъ (словесно: *Schreikopf*), 60.з.  
 deṅg, бой, споръ, 55.12; 80.8; см. deṅg.  
 dest, рука.  
 G: dest *mano*; GLD: dast; KF: dast; R. k: des, hlb: dest, lr: des.  
 Ср. дбактр: *ⲙⲣⲟⲗⲙⲟⲩ*; иперс: دست; афг: *las Arm* (Elph.); тал: *داس* dás (R.).  
 be dest we dim, дамъ вамъ въ руки, 53.з.  
 dezf, нитка.  
 Derebég, Даребей, 72.9.  
 dérik, деревцо, 54.з; см. dar.  
 derd, горе, грусть, 50.14; 73.12.  
 G: derd *affanno, afflizione, fastidio, angustia*; Сс. № 61: терть.  
 Ср. парс: *درد* *das Leiden* (Sp. Pársigr. 131.7); иперс: درد см. также Opp. XVII, 259, 260, гдѣ иперс: *dardaya*, dard сравнено съ иперс: دل; ср. Pictet въ Kuhns Zeitschr. V, 339; см. ниже dil.  
 min dérdе хбе tezé kir, я себѣ новое горе нажилъ.  
 dérdi me hefyе, у меня горе.  
 G: derd aia *angustia ha, angustiato.*  
 derd dedím, причиняю боль.  
 G: derd bedém *angustiare.*  
 dev, ротъ.  
 G: dev *bocca*; Сс. № 27: дафъ; GLD: daf; KF: daww; см. PZ. III, 58.  
 Ср. иперс: *دعوان, دعون, دعن.*  
 dev, дивъ.  
 Ср. дбактр: *ⲙⲟⲩⲁⲩⲟⲩ*, иперс: ديو.  
 déva, верблюдь.  
 B. III, 35 *دوه* davva.  
 Ср. афг: *دوه* (D.)  
 de, въ.  
 Ж. > di.  
 de pāv, въ, внутри, 63.13.  
 de, дай, см. bjdé, 73.6.  
 dē, мать.  
 dē u bāv, мать и отецъ, т. е. родители; см. da.  
 dehabānd, полюбилъ меня, любилъ меня, 46.4; см. habānd.  
 dehabíni, ты любишь, 55.1.  
 dehíst, трогалъ, 68.з.

dehēli, ты оставляешь, 69.3.  
 dekán, (тур. دكان, دكان), лавка, 58.8.  
 dekéve, спитъ, падаетъ, 85.13; см. ket.  
 dekén'e, смѣется, 42.12; см. keníá.  
 dekí, ты дѣлаешь, см. kir.  
 dekín, дѣлають, см. kir.  
 dekír, сдѣлалъ, см. kir.  
 dekím, я дѣлаю, см. kir.  
 dekužín, убиваютъ.  
 dekúl'e, чихаетъ.  
 detirsē, боится, 60.3, съ предлогомъ že, см. tersiá.  
 dedán, зубъ.  
 G: dedàn *dentre*; Сс. № 29: денанъ, тенданъ; GLD: denan; R. blb: didan; Ж. I: didán, посл. 10.  
 Ср. нперс: دندان; осс: дән-дэг, дендэг, см. Sjögren Oss. St. 577.  
 Dedéran, курдское племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.  
 dedí, ты даешь, см. dá.  
 dedím, я даю.  
 dešaú'ute, горитъ.  
 díli me dešaú'ute, сердце мое горитъ, 45.1-2.  
 děše, болитъ, см. ēšía.  
 desékinānd, задерживалъ, 60.2; см. sekiní.

dezi, укралъ, см. dizíe, diz.  
 G: desum, desí, desi kem *rubare*.  
 Ср. нперс: دزدیدن; см. PZ. III, 62.  
 dezin, украли, 29.8.  
 der, dēg, дверь, дворъ.  
 Ср. Кн: duvaga (Opp. XVIII, 563, см. Vnf. Gl. п. с. dhu-waga); дбактр: دروازه; нперс: در.  
 der, изъ.  
 der ket, bedér ket, выскочилъ.  
 bīkšínim der, я выгяну, 62.2.  
 deгаú, deгаúk, обманъ, см. deгáv.  
 G: draù (monos.) *bugia, falso*.  
 Ср. Кн: drauga (Opp. XVII, 295, XVIII, 330; см. Vnf. s. dhur'ujh); дбактр: دروغ (см. (Breckh. Gl. п. с. derew, druj); нперс: دروغ; см. Haug въ Zeitschr. d. d. morgenl. Ges. VIII, 572; PZ. III, 44.  
 deгánd, разорвалъ.  
 Ср. нперс: درانیدن دریدن.  
 deгáv = deгаú.  
 deгaván = deгаu (?).  
 deгavín, лгунъ.  
 G: dravín *bogiarado, falso*.  
 deré, dére, идетъ, уходитъ, (= fr. s'en va), 44.38; 47.1; 60.6; 86.3; см. derf.  
 [Я считаю этотъ глаголъ сложнымъ изъ der + e отъ корня i; см. tē, bēm].

Ж. I: *deri sien va.*  
*deréd*, см. *derēž*.  
*derēž*, долги́й.  
 G: *drézia lungo, in lungo*; Cc. № 204: *деришь*; B. III, 87: *درز dirij*.  
 Ср. Кн: *draŋga* (Opp. XVIII, 338; см. Vnf. п. с. *daragha*); дбактр: *دراغ و درغ* (см. Brcckh. Gl. п. сс. *daragha, deregh, derez crescere, crotire*; ср. Sp. Hzv. Gr. 43); нперс: *دراز*; осс: *дарѣ (долнѣ), дара (далеко), дардеј (издалн)*.  
*be derēže*, въ длину, 72.1-2.  
*derēž kir*, расширилъ, растянулъ, 67.11.  
*derí* (tu *derí*), ты уходишь, 69.2. см. *deré, dére*.  
*Derišanlı*, племя Курдовъ, см. кн. I, 71.  
*dērya*, море; ср. нперс: *دریا*.  
*dermán* = *daremán*.  
*delál*, 1) разбойникъ, 2) разнощикъ (= ар.-тур. *دلال*),  
 G: *dellál banditore*.  
*dēli šir*, львица.  
 G: *dlop gocciare, dlóp ket, dlóp kiria colare, goccolare*.  
*Délmamikán*, племя Курдовъ не далеко отъ города *Midiád*.  
*depursím*, я спрашиваю, см. *pur-sía*.

*debé*, 1) есть, см. *bu*.  
 2) говорить, см. *debēže, debín*.  
 3) несутъ, см. *bir*.  
*debehurtánd*, истекъ, истекла, 56.2.  
*debēže*, говорить.  
 Ср. дбактр: *دباز* (Bnrf. Comm. Not. сxxiv (ср. Brcckh. Gl. п. с. *vac*).  
*debēži*, говорить; *debēžim*, я говорю; *em debēžin*, мы говоримъ.  
*debín*, 1) суть, см. *bu*.  
 2) говорятъ, см. *debēže, debé*.  
 3) несутъ, см. *bir*.  
*debínin*, (em), мы слышимъ.  
*debínim*, я вижу.  
*že sultáne xoга xizmeta wi debínim*, я служу моему господину, 63.6.  
*debú*, былъ.  
*demérim*, я умираю, 69.3.  
*Dēmi*, 1) курдское племя господствующее въ *Huēni*; 2) селеніе того же племени, въ 3-хъ часахъ пути отъ столицы начальника.  
*demínin*, остаются.  
*demínim*, остаюсь.  
*defér'e*, летаетъ.  
*deferúše*, продаетъ.  
*deferōš*, продаль.

dij = de, 66.10.  
 dijhé (le —), бьетъ (что нибудь),  
 84.8, см. hist.  
 dižadfnim, издерживаю, 66.12,  
 см. qedia.  
 dijé, дѣлаеть, см. kir, dekím.  
 dijén'e, смѣется, см. kenia.  
 dijérin, (они) сдѣлали, 69.8, см.  
 kir.  
 dijí = dekí, 67.1.  
 diikuté, стучить, 50.1; см. kutá.  
 diksfnin, содрали, разорвали,  
 58.3; см. kišánd.  
 digeré, ходитъ, см. gerfa, geria.  
 lehinda bíre digeré, уходитъ  
 отъ колодца, 62.5.  
 digerfan, шли, бѣгали, 59.7;  
 61.6; см. gerfa, geria.  
 digirí, digrí, плачешь, 8.12, 9.4;  
 см. gerfa.  
 digré, беретъ, см. girt.  
 digrim, (я) беру, см. girt.  
 dijeria, паслась, 65.11; см. teria.  
 didé, даетъ, см. dá.  
 dijuá, dijué, свѣтъ.  
 G: dùnie mondo; ср. нпр: دنيا.  
 dijz, воръ, тайно, 68.9; 79.8.  
 Ж. I: diz دز скрытое, 126.7.  
 dijzeré, кричитъ (про осла).  
 G: zerrit gridare, ragghiare del  
 asino.  
 dijzín, узда, уздечко.  
 Dij-Delú, курдское племя, см.  
 кн. I, 65.

dijá, остался, 50.1.  
 dijerí, умеръ, 51.1.  
 di, даешь, дай.  
 di, Ж. I и II: > въ, см. de.  
 > ناو di náv, внутри, въ,  
 di, видѣль.  
 G: binerum, binerà, dit *osser-*  
*vare*; KF: binem *ich sehe*;  
 Дитт. 181, к: ديلم, 212, л:  
 > я видѣль; см. PZ. III, 33.  
 Ср. дбактр: وپسوس (Brnf.  
 Comm. 372; см. Brckh. Gl.  
 п. с. di; хузв: dítun (см. Sp.  
 Hzv. Gr. 45); нперс: ديدن  
 ср. Opp. XVII, 563; XVIII,  
 71; Pott Et. Forsch. I, 185.  
 dibfnim, я вижу, bebfnim, я  
 увижу.  
 dí, мать, см. dē.  
 diár, явление (?).  
 G: diár, diàra *comparso, appa-*  
*renza*; diár bum *apparire*.  
 dihingive, Ж. I: دهنكته, двигает-  
 ся, 130. посл. 10.  
 diqališe, Ж. I: دقلیشه, ранить,  
 130. посл. 12.  
 dik, пѣтухъ.  
 G: dikel gallo, dikelok *galletto*.  
 dik sileimán, удоль.  
 digerfa, пошелъ, расхаживаль,  
 см. digerfan.  
 digél, Ж. I: دكل, между, съ,  
 126.11.

digírf, плачешь, 49.4; см. digerf, digrf.

digírfm, я плачу, см. gerfa.

diḡáze, Ж. I: دخازه, желаетъ, 130. посл. 18, см. doḡoáze.

díti, Ж. I: نهديتي, не виданное, 126.8.

dítín, Ж. I: ديتين, видѣть, взоръ, достигнуть, найти, нахождение, 130. посл. 2.

dítte, Ж. I: ديتيه, видѣль, 130. посл. 11.

См. dī.

didán, Ж. I: ددان, зубъ, 130. посл. 10; см. dedán.

dín, второй, другой, см. edín.

dín, видали, см. dī.

dín, 1) въра.

G: dine *fede*.

Ср. дбактр: وسعد (см. Brckh. Gl. п. с. daena); нперс: دين.

2) глухой.

G: dina *pazzo, frenetia, stulto*.

Ср. нперс: ديوانه.

dísa, еще, также, всетаки.

dižmín, Ж. I: دشمن, врагъ, 128. посл. 1; см. dūšmén.

diz = dijz.

dīr = dēr.

dirēž ke, Ж. I: دريژ كه, растягивай, 130. посл. 16; см.

derēž, derēd.

dil, сердце, ср. zer, derd.

G: del *cuore*, Сс. № 46: тиль;

KF: dil; B. III, 145: دل del *ventre*.

Ср. Кв: dard, dardaya (Opp. XVII, 259, 260); парс: دژ (Sp. Pārsigr. 35); афг: زره (R.) zirū (Elph.); нперс: دل;

ср. Haug, Zeitschr. d. d. morg. Ges. VII, 322; Vorr Vgl. Gr. 2-ое издан. 43; Pott Et. F. I, 141 сл.

dīli ḡoe ket kēḡik, сердце его пало на дѣвочку, онъ влюбился въ дѣв., 78.7; см. ket.

dipersē, спрашиваетъ, см. pūrsf.

dim, даю, см. dedím, dā.

diferían, летали, улетаи, 63.14, см. ferfa.

divír, стѣна.

G: dívar, *muraglia*.

Ср. нперс: ديوار.

dō, вчера.

G: dui *iero*; Св. 341: دوى douéi, دوين douéin *hier*.

Ср. дбактр: zyò bei Vull. Lex. п. с. دى; нперс: دى сл. Opp. XVII, 259.

dohá, черепъ (?), можетъ быть: лысая голова; ср. нперс:

دوخ, دك, دغ.

doḡoást, хотѣль, 58 10; см. ḡoást. doḡoáze, 46.2-3; 58.7; 69.4; см. ḡoást.

doḡúe, вѣтъ, кушаетъ, см. ḡoár



- doxú'i, (ты) ѣшь, съѣшь, 65.3; (не doxú'i).
- doγán, (тур. طوغان), соколъ.
- dótma, двоюродная сестра.  
G; dotmàn *cugina*.
- Dōdekāñ, курдское племя.  
Ср. G: dudek *flauto da pastori*.
- dōst, другъ.  
G: dost *amico*.
- Ср. Кн: daustá (Opp. XVIII 337, 338; см. Vnf. Gl. п. с. dushtar); دوشتر, دوشتر (см. Vull. Lex. п. с. دوست; Brckh. Gl. п. с. zaosha); иперс: دوست.
- dōpištík, жукъ.
- du, два, двѣ.  
du sebéh, послѣ завтра.  
sebéh ne du sebéh, черезъ два дня.
- duañzdeh, двѣнадцать.
- duṭū, пошелъ, 60.1; 62.14; 69.1.
- duṭ, доилъ, см. dúšim, dedúšim.
- duduāñ, второй, см. eduduāñ.
- dup, масло, см. dau.  
G: duna, dup *olio*.  
dúne zeitún, оливковое масло.  
G: dune zeitum *olio d'oliva*.
- dušembé, понедѣльникъ, см. иперс. دوشنبه.
- dúšim, я дою, см. dut, dedúšim.
- dušúšt, мыль, см. šuš.
- dušúm, (я) мою, см. šuš.
- dušurmjš, 47.3 (?) = مجنونъ въ подлинникѣ.
- dušumjš (тур. دوشنمش) bu, былъ задумчивъ, подумалъ, 53.6.
- dūr, далеко, дальный.  
G: dura *lontano*; Сс. № 117: турась (!); Gdd: dur.  
Ср. Кн: duraiy hasá Pârçá = «loin de la Perse» въ надписи Накши Рустемъ (см. Opp. XIX, 167, Vnf. Gl. п. с. dhura); дбактр: دور (см. Brckh. Gl. п. с. dūra); иперс: دور.
- dúlik, (тур. دلوك, دلگ), окно, каютка.
- du maqás, ласточка, см. maqás.
- duv, хвостъ.  
G: du *cauda*; см. PZ. III, 38.  
Ср. иперс: دم; см. Pott Et. F. I, 104. 211.
- dudú = dudú.
- dušmén, врагъ.  
G: dushman *etalo, inimico, nemico*; Ж. I: دشمن dižmin.  
Ср. иперс: دشمن, دشان.  
ek gur be rúvira dušmén bu, волкъ, будучи врагъ лисы, 62.14.
- Dūbené, селеніе курдскаго племени Tērkāñ.
- Dūmiršāñ, селеніе племени Bulanúñ.

Dumbelí, курдское племя, см. кн.  
I, 71.  
drū, шиль.

G: drù, b, drum, drù кем *cucire*.  
dedrùm, я шью.  
bedrùm, я буду шить.

## N.

nañim, (я) не беру.  
nã'i bírin, Ж. I: نای برین, не  
достигаешь, 130. посл. 19.  
nã'im, (я) не прихожу.  
nãhát, nãhat, не пришелъ.  
nãhãti, (ты) не пришелъ.  
nãhãtin, (они, онъ) не пришли.  
nãkeve, не спить.  
nãkin, не дѣлають.  
nãkim, (я) не дѣлаю.  
nãgere, не ходить.  
nãgre, не беретъ.  
naḫëniqe, Ж. I: ناخنه, не повѣ-  
сится, 130. посл. 17.  
nãñ, хлѣбъ, пища, съѣстной,  
припасъ.  
G: nap *pane*; Сс. № 179:  
нань; GLD: nap; KF: napp.  
Ср. нперс: نان.  
naḫoást, не хотѣлъ, ср. ḫoást.  
naḫoáze, не хочетъ.  
nãḫum, (я) не кушаю.  
nãḫín, пестрый.  
nãterse, не боится, не труситъ.  
nãde, не даетъ.  
nanúk, когть.  
G: nanúk, néinúk *inghia*; см.  
PZ. III, 42. •

Ср. нперс: ناخنه, ناخن.  
Nasirdín, 46—55.  
nãstere, не поеть, 67.4.  
nãrind, (?), G: pangang *parancio*.  
nãle, стонеть.  
Ср. нперс: نالين.  
nãbe, не есть, не будетъ, 58.1;  
64.8; 66.6; 70.8.  
nãbere, не беретъ.  
nãbiste, не слушаетъ, 42.17.  
nãbim, не есмь, не буду.  
nãmige, не умираетъ, 41.1.  
Ж. I: نيميره *nemige*, не уми-  
рай, 130. посл. 13.  
nãf, (ар. نفع), польза.  
nãv, 1) средина, поясница чело-  
вѣка.  
nãv, 2) въ, внутри.  
de nãv, въ срединѣ, внутри.  
že nãv, изъ срединны.  
nãv, 3) имя.  
G: nãve *note*; Сс. № 54:  
наау; В. III, 99: نايо *nay*;  
Ж. ناي *nay*.  
Ср. Кн: nãmã (s. Opp. XVII,  
403; ср. Vnf. Gl. п. с. nã-  
man); дбактр: ناي (см.

Breckh. Gl. п. с. náman); парс:   
 𐭪𐭫𐭬 (Sp. Pársigr. 39); нперс:   
 نام; афг: поом (Elph.); осс:   
 ном, нон; ср. Sj. Oss. Stud.   
 625, Pott Etym. F. I, 182   
 сл.

pávik, пупокъ.

pe, не, см. пе.

pehíst, см. híst.

peh, девять, см. pēh.

pékanim, не могу.

pékeve, не падаетъ.

péke, не дѣлаетъ.

pékigin, не дѣлали.

péketai, ты не спустился бы въ   
 колодець. 62.9.

pekšándim der, я не вышелъ, (ме-   
 ня не вытянули), 62.7.

pegiría, не плакалъ, 48.12.

pehóš, худой, больной, см. хош.

Сс. № 61: вахушъ (боль);   
 GLD: nachusch *Krankheit*.

Ср. нперс: ناخوش.

peṭár, безпомощный, 61.9;   
 79.15; см. peṭár.

péda, не даль.

pedegirt, не бралъ, не взялъ.

peḏí, не видѣлъ.

pénim, не есмь.

perevíá, не убѣжалъ, не уско-   
 чилъ.

per'im, (я) не иду.

pern, нѣжный, мягкій.

G: perma *molle*; GLD: пер, см.   
 PZ. III, 46.

Ср. нперс: نرم; тал: نرم pōm.

pebínim, (я) не вижу, не нахо-   
 жу, не найду.

pe, не, см. пе.

peē, не есть.

peē téye peē wíye, ни твой.   
 ни его.

pinjik, зеркало.

pēh, девять, см. peh.

pékanim = pékanim.

pekúl, клювъ.

G: nekel *becco d'ucello*.

pekúlik = nekúl.

peṭár = peṭár.

peḏír, охотникъ.

pēd, приказъ.

pēd kir, приказалъ, 59.11.

pezáne, не зналъ.

pezáni bu, (я) не знаю.

pézanim, (я) не знаю.

pēri, козель.

G: perì *becco caprone, maschio*.

pergíz, нарцисъ.

G: narghís *narcisso*; см. PZ. VII,   
 121.

Ср. нперс: نرگس.

perduán, лѣстница.

Ср. нперс: نردبان.

nevisánd, писалъ.

G: benevísium, *nevisia scribere*.

Ср. нперс: pipis (Opp. XVII,   
 333); нперс: نویستن. осс:

- ڤيسسڤن, ڤيسسڤن (Sj), *lisni*,  
*nifisio* (R. 23); тал: نَوَشْتِي  
*nevištei*.  
*ez denevisnim*, я пишу.  
*benevisi*, пиши.  
*nemē* = *nemēž*.  
*nemēž*, молитва.  
 G: *nevésia orazione*; см. PZ. III,  
 29.  
 Ср. дбактр: ڤيسسڤن (Vend. II,  
 ed. Spiegel, стр. 9.7); нперс:  
 نياز.  
*nemēž kim*, молюсь.  
*nefs*, (ар. نفس),  
*nj̄kúki teir*, когть (птичий), см.  
*nanūk*.  
*nj̄ng* = *lj̄ng*, 61.13.  
*nj̄ne*, не есть, 66.2.  
*nj̄šte*, Нар. п.: конь.  
*nj̄zdik*, близкий, см. *nizik*.  
*nj̄zj̄m*, низкий.  
 G: *nesif sotto*, *nesm basso*; Сс.  
 № 205: *низимь*; GLD: *nes-*  
*sim*, KF: *nism*; см. PZ. III,  
 35, 36.  
*nj̄mze*, низко.  
*nikil* = *nekul*.  
*Nisán*, *Nisán*, название мѣсяца,  
 см. кн. II, 14.  
*nisk*, название растенія.  
 G: *nisk lentichie*; R. I, 398:  
*neeshk lentils*; см. PZ. VII,  
 157.
- nizik*, близкий, см. *nj̄zdj̄k*.  
 G: *nezik vicino*, *nizik kem av-*  
*vicinare*; GLD: *nessik*; см. PZ.  
 III, 61.  
 Ср. дбактр: *naz, nazda* (см. Brckh.  
 Gl. п. сс.), нперс: نَزْدِيك, نزد  
 тал: نَز *niz* (R.)  
*nj̄gú* = *nj̄gó*.  
*nj̄v*, середина, половина.  
 G: *nif, niví, nivek mezzo*.  
 Ср. дбактр: *паѣта* (см. Brckh.  
 п. с.); нперс: نيم.  
*šev be nj̄vi bu*, было около  
 полуночи.  
*nj̄všéj̄v*, полночь.  
 KF: *nusschav*; Сн. 341: نيمه  
 شو *nioué chdou à minuit*.  
*nj̄vǵó*, *nj̄vǵú*, полдень, см. *nj̄gú*.  
 GLD: *nj̄vru*; KF: *nj̄vru*; Сн.  
 341: نيمه رو *nimé ro à midi*.  
*pō*, или.  
*pōhá*, теперь, см. *nuh, nuhá*.  
*pōk*, горохъ (pois gris).  
 G: *nók cese*; см. PZ. VII, 156.  
*pōt*, девяносто.  
*pōzdeh*, девятнадцать.  
*pōbeti*, (тур. نوبتي), сторожъ.  
 G: *pobe guardia*.  
*nuh*, новый.  
 G: *nù nuovo*; Ж. I: نو *nu*.  
 Ср. дбактр: *nava* (см. Brckh.  
 п. с.); нперс: نو; осс: ноог,  
 см. Sj. Oss. St. 582.

## Š.

šā, радость.


Ср. иперс: شاد.

šau'utāndi, сжегъ, см. šau'utia.

šau'utāndi, ты сжегъ, 80.8.

šau'uti, горѣлъ, 79.2.

G: sozum, sot *ardere*, *abbruciare*.

Ср. дбактр: ,  
вин. пад. прич. (см. Zend-Avesta, ed. Westerg. 348.8; см. Brckh. Gl. п. с. цаоат); иперс: سوختن; ср. Opp. XVII, 396.

dīli me dešau'ute, сердце мое горитъ, желаетъ.

ez be te dešau'utim, я жалѣю о тебѣ.

dīli me šau'uti la'ūk, сердце мое сжалилось надъ юношею, 79.2.

Ср. G: del sozit *commoveir a compassione*.

šānzdeh, шестнадцать.

Šānhusein, курдское племя, см. кн. I, 87.

Šadeli, курдское племя, см. кн. I, прим. 45.

Šadi, курдское племя, въ 2 часахъ отъ города Палу.

šārgē, нар. п: небо.

šarvāl, шаравары.

G: scíárnál, *calzone*; KW. II: schal.

Ср. иперс: شلوار.

še, гребень.

G: scá *pettine*; ср. иперс: شانه.

ez séri xo še dekím, я чешу себѣ голову гребнемъ.

šehiá, ржалъ, а.

G: scihst *nirive di cavalli, gridare*.

hasp dešéhe, конь ржетъ.

šeš, шесть.

šéri, нар. п: герой.

Šerefán, селеніе племени Balán.

šembé, суббота.

G: scíambi *sabbato*.

Ср. иперс: شنبه.

šefáq, (ар. شفق), утренняя заря.

šev, ночь.

G: scief *notte*; Сс. № 88, 90: шоу, чешъ; GLD: tschef; KF: schaw; R. к: shev, блб: schow: Дитт 141, к: شو; Сн. 306: شوی تاریک cheoui tarik *la nuit obscure*.

Ср. Кн: khsap (Opp. XVII, 285); иперс: شب; тал: شو; šav; осс: ахсэв, эхсэв, ех-

- сѣв, ахсава, ахсаве, ахсѣ-  
ва; см. Pott Et. F. I, 85.
- šévi nívi, полночь, см. nívšév.
- šévide, ночью, въ одну ночь,  
54.10.
- ševí, ночной.
- šeánd = šiánd.
- Šeih Bizíni, курдское племя, см.  
кн. I, 70.
- šeitán, (ар. شيطان), льяволь.
- G: scéitan *demonio, diavolo*.
- Šeinkán, селение племени Balán.
- šehrestán, городъ, ср. вперс:  
شهرستان.
- šekést, ушибся.
- Ср. парс: دودند, вперс:  
شكست; Ж. I: شكيناندين
- šekinándin,
- šeyánd = šiánd.
- šest, шестьдесятъ.
- šer, бой, война.
- G: sciér *combattimento, guerra*.
- ež šer dekím, я воюю.
- G: sciér *kem combattere, battersi, guerreggiare*.
- šēr, левъ.
- G: sciér *leone*; Ж. I: شیر šir;  
см. PZ. IV, 23.
- Ср. вперс: شیر.
- Šerífa, женское имя.
- šerab, (ар. شراب), напитокъ, вино.
- Šérki, езидийское племя въ го-  
рахъ бохтанскихъ.
- Šerkián, племя Езидовъ, кочую-
- щее въ 5 часахъ отъ го-  
рода Урфы.
- šerbét, (ар. شربت), напитокъ,  
шербетъ.
- šeb, alumen; см. PZ. IV, 265 сл.
- Šemskán, курдское племя кочую-  
щее въ бохтанскихъ горахъ.
- ševán, пастухъ.
- Ср. вперс: شبان; см. PZ. III,  
35.
- ševín, пастуший.
- kíndi ševín, пастушья одежда,  
57.9-10; 58.2-3.
- Šiledán, курдское племя кочую-  
щее въ бохтанск. горахъ.
- šimfkdi, сапожникъ.
- šI, (ты) идешь, приходишь, см. tū.  
tu ž kú'i šI, откуда ты идешь?  
63.7.
- šiánd, послалъ, см. šeánd, šeyánd.
- ež dešfnim, я посылаю.
- Дитт. 209, к: н. вр. از دشينم,  
пр. вр. از شاندم.
- šiánd žōg, послалъ на верхъ.
- šikánd, сломалъ, истребилъ.
- G: *skinum, skand /frangere, fu-  
gare in esercito*.
- ež biškfnim, я сломаю, истре-  
блю.
- šIn, синий.
- G: *scin colore celeste*.
- šišmš (тур. ششيش) búye, bibím,  
bu, надувался, буду наду-  
ваться.

šīr, Ж. I: شیر, левъ.

šīr, молоко.

G: scir, sciri *latte*. Сс. № 47:  
ширъ; GLD: schir; R. blb:  
sheer; SDA: schir; см. PZ. III,  
51.

Ср. нперс: شیر; осс: ахеир, ах-  
шир; см. Pott Et. F. I, 45.

šīr dedim, кормлю (молокомъ).

G: scir dem, *allattare, lattare*.

šīrīn, сладкій.

G: scirina *dolce, amabile*; GLD:  
schirin.

Ср. нперс: شیرین.

šīrīn dekīm, улащаю, дѣлаю  
сладкимъ.

G: scirina cekem, scirin tkem  
*addolcira*.

šil, мокрiй.

šil dekīm, купаю.

šil bu, былъ мокрiй.

šīv, виноградный морсъ.

G: scilia tri *motto*; см. PZ. III,  
45.

Ср. нперс: شیرہ انگور.

šū'ir = šūr.

šuxūl, Ж. I: شغل, = šuxūl,  
126.9.

šuxūl, (ар. شغل شغل), работа.

G: scióyol, *affare, faccenda,*  
*lavoro*.

šūnda, тотчасъ, 67.7.

Šušām, езидiйское племя, жили-  
ща котораго вытесаны въ  
утесахъ бохтанскихъ горъ.

šušé, стекло.

G: scūsca *ampolla*.

šušt, мыль.

G: buseium, scust; B. III, 83:

بشو beshu (пов. н.); Дитт.

к: н. вр. از دشوم, пр. вр.

شو شم.

Ср. нперс: شستن; осс: ахсун,  
ахсунн.

šūr, мечъ, сабля; см. šu'ir, šyūr.

R. k: shir, lr: sheer; B. III,  
127: شور shur; Сн: شیر chīr;  
см. PZ. III, 5f.

Ср. дбактр: ددكوس (Bopp  
Vgl. Gr. I, 75); нперс:  
شمشير; см. Haug Z. d. d.  
morg. Ges. VII, 324, 325.

šukir, (нперс. شكر), сахаръ.

škeft, пещера.

G: skéfta *caverna*.

Ср. нперс: شكفت.

škenánd = šikánd.

Šyēh Borán, селение племени Ва-  
lán.

šyēr, левъ, см. šīr.

šyūr, мечъ, см. šūr.

## Ž.

ž = že.

že, изъ, отъ, для, чѣмъ = ž, ži.

G: ež, ez da; B. I, 157: ژ j.

Ср. Кн: hasa (Opp. XVII. 269);

дбактр: ۛۛۛۛ; парс: ۛۛ,

ež, ۛۛ (Sp. Pārsigr. 37,

170); см. Sj. Oss. St. 608.

ž dūr, ž dūrve, издали.

ž dēgve, внѣ.

že ser, снова.

G: ež ser da capo.

že ber, чрезъ; že ber, изъ,  
отъ.

ž bérída, сначала, (= тур.

اولدن).

ž we, оттого, съ того мѣста.

ž wérgi, оттуда, отсюда.

ž méga, для меня.

žē kin, рубятъ.

ser žē kin, рѣжутъ головы,  
72.7.

ži = že.

žī, также.

Ср. дбактр: ۛۛ, ۛۛ, (см. Brckh.  
Gl. п. сс. ži, ži).

žin, жена, женщина; см. žinik.

G: zen *consorte, donna, femmina*;

Сс. № 27: жинаминъ (*моя  
жена*); GLD: shin, shinamin  
*моя жена*; KF: shin.

Ср. дбактр: ۛۛۛۛ (см. Bopp

Vgl. Gr. 305; Brckh. п. сс.  
ghena, gena, gnâ, ghnâ);

парс: ۛۛ (Sp. Pārsigr. 37);

вперс: زن; тал: زن žon(R.);

см. Spiegel въ Höfer's Zeit-  
schr. I, 217; Kuhn въ We-  
bers Ind. St. I, 329.

žin inim, беру жену, см. ina.

žinik, жена, женка, см. žin.

Сн. 306: ۛۛۛ žinek *une fem-  
me, et aussi la femme*.

va žinka, эта женщина, 41.9.

žōg, вверху.

žuzi, žuzú, ѣжъ (?).

## S.

sa, собака.

G: sah cane; Сс. № 154: зай,

GLD: ssai; Сн. 303: ۛۛ seg;

Ж. I: sē ۛۛ, 128. посл. 3;

см. PZ. IV, 17.

Ср. дбактр: ۛۛۛ (Bopp Vgl.

Gr. 47, 155; см. Brckh. Gl.

п. с. sra); парс: ۛۛ (Sp.

Pārsigr. 106); вперс: ۛۛ.

sá'at, (ар. ساعة), часть.



we sá'ate, we sá'ati, тотчасъ.  
 sá'atke duduán, два часа, часть  
 второй; 72.13.  
 saimjš (тур. صایش) nékirin, не  
 обращали вниманія.  
 saqád, (ар. سقط), изувѣченный.  
 Sakalé, селеніе племени Balán.  
 saγ, (тур. صاع), здоровый.  
 saγ kim, лечу.  
 G: sak kem *guarire*.  
 saṭmé, (тур. ساچه), дробь.  
 sad, сто, см. sed.  
 sandúx, (тур. صندوق), сундукъ,  
 ящикъ.  
 G: sanduk *cassa*.  
 samurék, куница.  
 G: samúr *martora*; см. PZ. IV.  
 22.  
 sar, холодный.  
 G: sara *freddo*, sarmaia (*subst.*).  
 Сс. № 172: серма, саарь;  
 GLD: saar; KF: sáreh.  
 Ср. парс: سرد; хузв: sard  
 (см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс:  
 سرد; ср. Brckh. Gl. п. с. ça-  
 reta.  
 sárig, (тур. صارق), матерія на  
 чалму, 71.7.  
 sal, годъ.  
 G: sàli *anno*; Сс. № 95: заль;  
 KF: ssal.  
 Ср. Кн; thard (Opp. XVIII 83);  
 дбактр: سال (см. Brckh.  
 Gl. п. с. çafedha); парс: سال;

нперс: سال; см. PZ. III, 95.  
 salián, ежегодная подать.  
 Ср. нперс: سالیان.  
 sékinī, сидѣль, жлалъ.  
 Отъ ар. ساكن *incola*.  
 hun ž dévve besékinge, сядьте  
 на дворъ, за дверьми.  
 ledér sékinin, сѣли за дверьми.  
 sekinīye, стоятъ, ждетъ.  
 sed = sad, 67.3.  
 ser, 1) голова, вершина.  
 G: ser *capo, teste*; Сс. № 16:  
 зерь, серъ; GLD: sser; KF:  
 ssán; R. blb: ser.  
 Ср. дбактр: سر; нперс: سر;  
 тал: سه sa, se (Ch. 558-9);  
 осс: сар, сар; см. Sj. Oss.  
 St. 579; Pott Et. F. I, 128.  
 2) на, къ (pársi: سر, Sp. P.  
 Gr. 128.14).  
 séri xānī, кровля; см. séri bān.  
 séri sebéh, утренняя заря.  
 séri bān = séri xānī.  
 G: bāni *terrazzo*.  
 ser xoš, пьяный.  
 G: ser quòsc *ubbriasco*.  
 ser belínd, гордый.  
 sēv, яблоко; см. sIV.  
 G: sef (*con e largo*) *pomo*.  
 Ср. нперс: سیب, سب.  
 sē = sã.  
 seiki ávi, боберъ.  
 Ср. нперс: سگ آبی.



жила кусокъ на блюдочко, 74.б, гдѣ переводъ: «очисти- теля его пожелѣ» не въ- ренъ.

sisâlik, названію птицы, которая, по въраванію Курдовъ, живетъ 100 лѣтъ и послѣ смерти должна отправитъ- ся въ адъ.

sîsé, три.

sîznîk, (= тур. جالفی, جالفی), му- зыкальный инструментъ.

sîr, Ж, I: سر (ар. سر), тайна, 132. посл. 22.

sîr, чеснокъ.

Ср. иперс: سیر.

sîrka = sîrké.

sîrke, уксусъ.

Ж. I: سرکا sîrká, 128. посл. 4.

Ср. иперс: سرکه, سرکه.

sîleik, пощечина.

sîleike iyehîst, ударилъ въ лицо, далъ пощечину, 81.14.

sîleiske lê me hîst, далъ мнѣ пощечину, 83.9.

Ср. иперс: سیلی.

sîlk, свекла.

G: selk *biscola*; см. PZ.VH, 148.

Sîbki, курдское племя, см. кн. I, 72.

sîmbel, усби.

sîv = sêv.

sêti, башмачникъ.

sônd, клятва.

G: sund *giamento*.

Ср. иперс: سوگند.

sônd xoâr, клялся.

G: sund koâr *giurare*.

Ср. иперс: سوگند خوردن.

sôz, (тур. سوز), рѣчь, слово.

sôr, красный.

G: sor *colore rosso*; Сс. № 210.

зурь, сархъ; G: sâr; KF: ssôr; Сн. 307: سوز sôuz, въ курдской лѣтописи: سهر.

Ср. дбактр: سوز (Vull. Lex. п. с. سوز); парс: سوز; иперс: سوز; осс: сурх, сурх.

Sôran, курдское племя.

sôl, башмакъ.

KW. II, 423: sol.

suâr, наездникъ, см. hâsp.

Ср. Кн: سوار (Opp. XVII, 535; см. Vnf. Gl. п. с. sôbâ- ga); иперс: سواره, سوار (см. Vull. Lex. п. с.)

ez suâr bîm, я ѣздилъ вер- хомъ.

G: suâr *ciim andare a cavallo*.

suâr kîm, ѣзжу верхомъ.

G: suâr *kem cavalcare, ajitare a montar a cavallo*.

Surêkdi, курдское племя, см. кн. I, 71.

surét, (ар. صورت), лицо, картина, портретъ.

G: sureta, sura *effigie, facia, imagine*.

suleimañk de nukúle, удóдь (название, встречающееся у Курдовъ между Нисибиномъ и Мардиномъ).

sultán, (سلطان), султанъ, владѣтель, господинъ.

Subát, название мѣсяца, см. кн. II, стр. 14.

subéde, утромъ, см. sebéh.

sumbul, гиацинтъ.

G: simbel *giacinto*; ср. вперс:

سنبل; см. PZ. VII, 122.

suár = suár.

sursiárik, птица, величиною въ 1½ фута. На счетъ оной одинъ изъ военнопленныхъ Курдовъ сказалъ мнѣ: feríaya tū ber azmána, aýır séri wi šau'utfa, «полетѣ-

ла подъ небеса, огонь (т. е. солнца) сжегъ ей голову.» Последнее замѣчаніе относится къ лысой головѣ этой птицы.

syévi, сирота.

Stambúl, Константинополь.

stêrik, звѣзда, см. istêrik.

Кромѣ выше приведенныхъ словъ, еще слѣдуетъ сравнить: парс: سرو سرو (Sp. Parsigr. 35), афг: storee (Elph.); см. также Kuhn's Zeitschr. IV, 10.

stu, шея у птицы.

sturu, (въ бохтанскихъ горахъ), рогъ.

Ср. вперс: سرو سرو (?).

speida, утренняя заря.

G: speda *aurora*.

spidár, бѣлый тополь; см. PZ. V, 60.

spindár, G: spin dàr *albera*.

## Z.

zā, родила.

G: zid, zā *generare dei quadrupede, partorire delle bestie*.

Ср. Кн: zana *homme* (Opp. XVIII, 572); дбктр: زان زان *я рожу* (Vopp. Vgl. Gr. S. 1145, см. т. Brekh. Gl. п.

с. zan, Vull. Lex. п. с.

زادن, زادن; вперс. زادن, زادن,

زایدن, زایدن.

zai (ар. ضیع) *dekim*, теряю.

zau'udánd' (отъ ар. زواج), вступилъ въ бракъ, женился, вышла за мужъ.

- ez dezau'udim, я вступаю въ бракъ.
- tu túma nezaú'udí, зачѣмъ ты не женишься, зачѣмъ ты не выходишь за мужъ?
- zahmét, (ар. زحمة), трудъ.  
G: zahhmet *angustia, difficile, incomodo.*
- záné, колѣно.  
Ср. дбактр: زانو; нперс: زانو;  
ср. Pott Et. F. I, 88, Sp. Hzv. Gr. 44.
- zání, см. zánim.
- zánim, (я) знаю.  
ez dezánim, я знаю.  
záne, dezáne, (онъ) знаетъ.  
zání, зналъ.  
G: zanum, zànit *sapere*; KF: dsanem я знаю; Сн. 345: *دزانی dezani sais tu?*  
Ср. Кн: azdà *ignorance* (Opp. XVII, 294); парс: *دانا* мн. ч. *دانا* (см. т. Sp. Hzv. Gr. 45; Vull. Lex. п. с. *دانا*, Brckh. Gl. п. с. *dà*); нперс: *دانستن*; осс: зó-нун, зóнун; см. Sj. Oss. St. 625.
- záva, женихъ, супругъ зять.  
G: zavà *sproso, genero.*  
Ср. нперс: *داماد*; см. PZ. III, 57.
- zégan, золотые, червонцы; см. zег.
- zebés, арбузъ, см. PZ. VII, 152.
- zeft kir, завоевалъ.
- zeitún, оливка, см. dāg.  
G: zéitún *oliva.*
- zéngi, богатый.
- zeñgíl, (въ бохтанск. горахъ), колокольчикъ (*campanula*).
- zeñgú, стремя.
- zenakar, развратный.  
G: zenakar *carnale libidinoso, iuffurioso.*
- Ср. нперс: *زناكار*.
- zeñdeffl, имбирь.  
G: zengibil *zenzevere.*
- Ср. нперс: *زنجبیل*.
- zeñdír, цѣпь.  
G: zangir *catena.*
- Ср. нперс: *زنجیر*; *داف*: *داف*.
- zer, 1) золото.  
G: zer *oro*; Сс. № 122: зерь;  
GLD: sser; R. blb: zer.  
Ср. дбактр: *زرد*, *زرد* (см. Brckh. Gl. п. сс. *zaga, zaigi*, Vull. Lex. п. с. *زر*); нперс: *زر*; см. PZ. III, 52, Et. F. I, 141.
- zer, 2) сердце.
- zer, 3) желтый.  
G: zér *colore giallo*; GLD: sser.  
Ср. дбактр: *زرد*; нперс: *زرد*.
- zegár, (ар. *ضرار*), вредъ, убытокъ.  
zegāra wi tún'e, въ томъ нѣтъ бѣды.

G: zǝ̀va, zǝ̀v *fine, equile*.  
 zǝ̀v, пъявка.  
 G: zǝ̀lǝ́ *angustina*.  
 Ср. нперс: زله, زلو, زالو, زروك;  
 زو.  
 zǝ̀rnǝ́k, шышьякъ.  
 G: zǝ̀rnǝ́k *arabico, oprimento*.  
 Ср. нперс: زرنى, زرنه, زرنج;  
 см. PZ. IV, 267.  
 Zelǝ́n, имя собственное.  
 zǝ̀mǝ́n, 1) языкъ.  
 G: aǝ́mǝ́n *lingua* p. 58, aǝ́mǝ́n  
*lingua* p. 178.  
 Сс. № 30: османъ, себацъ;  
 GLD: osman; B: زمان zeman,  
 zǝ́mǝ́n.  
 Ср. Кн: bizǝ̀vá, bizǝ̀vá (Opp.  
 XVII, 393, 562); дбактр:  
 𐎠𐎡𐎣: нперс: زبان; афг:  
 ژب (D.), zǝ̀bǝ́, zǝ̀bǝ́ (Elph.);  
 см. Pott Et. F. I, 88.  
 zǝ̀mǝ́n, 2) время.  
 zǝ̀vistǝ́n, айма.  
 G: zǝ̀vestǝ́n *inverno*; KF: save-  
 stan; R. blb: zistan; B. III,  
 77: زويستان zǝ̀vistan.  
 Ср. дбактр: 𐎠𐎡𐎣 (см. т. Brckh.  
 Gl. п. с. zuáo, zima, zaéma);  
 парс: 𐎠𐎡𐎣𐎠𐎡𐎣; нперс:  
 زمستان, زم; афг: زَمې (D.);  
 осс: аумэг, зимэг; см. PZ.  
 III, 29.30; Haug Zeitschr.

d. d. m. G. VII, 515, Sp.  
 Hzv. Gr. 45.  
 zǝ̀vín, серебряный; см. zǝ̀v.  
 zǝ́k, брюхо.  
 G: zǝ́k *pancia, ventro*; Сс. №  
 38: сикъ; B. III: 145: زيك  
 zǝ́k *coeur*.  
 Ср. нперс: شکم; см. PZ. III, 38;  
 парс: سوسوج (Sp. Parsigr.  
 129.14).  
 zǝ́k tǝ́, былъ поносъ.  
 G: zǝ́k *cit dissonteria, sucarella,*  
*flusso di ventro*.  
 zǝ́hǝ́mǝ́t (ар. زحمت) kǝ́r ǝ́o be ǝ́o,  
 напрегла свои силы, 57.4.  
 zǝ́hǝ́mǝ́t da ǝ́o, старалась,  
 57.4-5.  
 zǝ́arét (ар. زيارت) kǝ́r, посѣтилъ.  
 hǝ́tin ek zǝ́arét bǝ́kǝ́n, пришли  
 посѣтить, поклониться, 62.13.  
 zǝ́pǝ́ kǝ́r, надѣлалъ бѣды (не  
 «бѣдился» какъ переведено:  
 82.3).  
 Ср. нперс: زبان کردن.  
 zǝ́n, сѣдло.  
 G: zǝ́n *sella*.  
 Zǝ́lǝ́, селение племени Délmami-  
 kǝ́n.  
 zǝ́mbǝ́l = simbǝ́l.  
 zǝ́v, серебро; см. zǝ̀vín.  
 G: zǝ́f *argento*; Сс. № 123:  
 say, зифъ; GLD: sif; KF: sif;  
 R. k: zivo, blb: zǝ́v; см. PZ.  
 III, 31.

Ср. иперс: *سیم*.  
 Ziváre, селение племени Balán.  
 zōk, пара.  
 zozān, лѣтнее кочевье; см. т.  
 Badger *The Nestorians*, I,  
 208: zozān, хѳма; Layard  
*Discov.* 421—22.  
 zōg, сила, сильный.  
 G: zōg *impeto*.  
 Ср. дбактр: *𐭠𐭣𐭥* (Bopp *Vgl.*  
*Gr.* 1384; см. т. *Brockh. Gl.*  
 п. сс. *çūga zāvare*); иперс:  
*زور* (съ этимъ словомъ срав-  
 ниваетъ Opp. XVIII, 343:  
*zaurakara tyran*); афг: *zoog*  
*power* (Elph.)

zū, быстрый, скоро.

G: zu *brevemente, fretta, subito*;  
 Vc. *M* 233: сушь (!); Сн.  
 341: *زو* zo, *زوی* zoī *vite*;  
 PZ. III, 56.

Ср. иперс: *زو*, *زود*; см. т. Pott  
*Et. Forsch.* I, 210.

zū ke ez hér'im, скоро я  
 пойду.

zū zū, скоро.

zuq = zōk.

Zrāvḡān, селение племени Balán.

Zyōvīr, селение племени Gōv-  
 deré.

## R.

rā kéve, см. rā ket.  
 rā ket, спалъ, см. ket.  
 rā kētin, спали.  
 rā kéve, спи, спать.  
 we rā kēte būn, они спали.  
 rā bu, всталъ.  
 G: rā bum, rā bú *alzari, le-*  
*varsi, sorgere*.  
 rahēt, (ар. *راحت*), покой.  
 rahmá, (ар. *رحمت*), милосердие,  
 см. rahmēt.  
 G: *rahhma clemente, misericordia*.  
 rahmēt = rahmá.  
 ráqi (ар. *رق*) ávi, рѣчная чере-  
 паха.  
 Кн. III.

raká, хороводъ.

G: rakàs ballo, *che fanno molte*  
*persone dello stesso insieme at-*  
*taccati uno coll' altro con le*  
*mani*.

rakasánd, плясалъ, плясали.

G: rakàsimum, *rakàsànd ballare*.  
 ez rakisim, я танцую.

rašánd, опрошалъ.

G: rascinum, *rascànd aspergere*.  
 ez derešnim, я опрошаю.

rāst, правый, истинный.

G: rast *daddovero, destro, giusta-*  
*mente*; KF: rast *rechts*.

Ср. дбактр: *سوی* (Vopp. Vgl.  
Gr. 1393, см. Vrsckh. Gl. п.  
ес. газ, гаѣви); парс: *سوی*  
(Sp. P. Gr. 106); иперс:  
*راست*; осс: раст.  
rāst hāt, встрѣтилъ.

rāz tū, взошелъ, поднимался (?).

G: au rāscium *ascendere, in su  
andare.*

rāmišim, (я) цѣлаю.

Можно-ли осс: рāиѣ, ірāјуѣ  
сравнить? (см. Sj. Oss. St.  
610).

Ravēnd = Коѣр.

reṅg, краска.

G: reng *colore.*

Ср. парс: *رنگ* (Sp. Parsigr.  
129.20); иперс: *رنگ*, *رنج*.

réš, черный.

G: resc *colore negro, moro*; Сс.  
№ 209: рещь; GLD: resch;

KF: rāsch; Сн. 307: *راش*  
rāsch.

rešú, уголь.

G: rescú *carbone.*

Reškán, племя кочующее въ  
бохтанскихъ горахъ.

rézi trī, виноградъ.

G: usi trī *grappolo d'uva*; см.  
PZ, V, 64.

Rezibaí, селеніе племени Balán.  
reviá, бѣжалъ, убѣжалъ.

G: ravum *fuggire.*

Ср. иперс: *رفتن*.

regeviá, не бѣжалъ, не убѣ-  
жалъ.

degevim, я бѣгу, убѣгаю.

rē, дорога, путь; см. rī.

G: reh *via, strada*; Сс. № 31:  
ré; GLD: re.

Ср. иперс: *راه*, *ره*, *رای*; тал:  
*ره* rō.

Rēa kadizán, млечный путь.

rē, борода, см. rī.

G: re *barba*; GLD: re.

Ср. дбактр: *ریش* (Sp.  
Avesta перев. 223, прим. 3;  
ср. Vull. Lex.); иперс: *ریش*,  
*رش*.

rē serí, сѣдая борода, старецъ.

G: re spī *canuto, barba bianca*;  
GLD: respi; см. PZ. III, 48.

rēt, слѣды.

rēz, (ар. *رأس*), ар. (при численіи  
*животныхъ*).

rēnd rēz hasp, пять лошадей.

rēzá, (ар. *رضا*), довольный.

že bóe rēzá Xodé, ради Бога.

rīnd, красивый, добрый.

rīm, копье.

G: ruhm, rhm *asta, lancea*; R.  
k: rum.

rī, 1) дорога, см. rē.

rī, 2) борода, см. rē.

riđifánd, страдалъ лихорадкой.



ez deridím, я страдаю лихорадкой.  
 rîš, шерсть.  
 Risvân, курдское племя, см. кн. II, стр. 11.  
 rō, день, см. rōž, rû  
 rōke, однажды.  
 roanîk, свѣтлый, см. rōž.  
 Cf G: ruhn, ruhnáia *luse, lume*; см. PZ. III, 48.  
 Ср. вперс: روشنا, روشنا,  
 روشنی, روشنائی.  
 rōdé'im, (я) пощусь.  
 G: ruzi *digünare*, pruzi *astinpenza, digüno*, pruzi *kem digünare*.  
 rōži me girt, я постился.  
 rōž, дѣвь, солнце, см. rō, rû.  
 G: ruz *giorno, sole*; Сс. № 87: руть; GLD: rusch *солнце, сеюдна*; KF: rohs (Tag); R. k: roozh, blb: ruzh; B. III. 81, 133: رو ru, ری ri, روع roudj; Сн. 307: روزهرات roj herat *l'ouest*, litter. *de la soleil le coucher* (?).  
 Ср. Кн: gauca сс khsaravâ gau-sarativâ akunavayatâ (см. бегистунскую надпись I, § 7, Opp. XVII, 284—285); лбактр: سطم *септв* (Ворр. Vgl. Gr. 1331), سطمس *септв* ввн. п. ввн. ч. (см. Vend. XI,

13 ed. Westg., см. т. Brockh. Gl. и. сс. гаосанһ, рус); парс: روع (Sp. P. Gr. 135.8 снизу); вперс: روع, روز.  
 Rōmî, курдское племя въ бохтанскихъ горахъ, см. кн. II, 21.  
 rû, 1) = rō.  
 de šeš ruânda, въ шесть дней, шесть дней тому назадъ.  
 rû, 2) лице.  
 G: ru *faccia*; Сс. № 17: рухъ *Gesicht*; № 26: ру *Wange*; см. PZ. III, 44.  
 Ruzgō, курдское племя.  
 rûn, масло.  
 G: ru *butiro*, ruuna *liquido*, ruun *kem liquidare*; GLD: ru; PZ. III, 41.  
 Ср. вперс: روغن.  
 rûne be xōe, соленое масло (чуховское масло).  
 rûne kél'e, вареное масло.  
 rûnîšt, сѣль, остался.  
 G: derûnim, runist *abitare dimorare, fermarsi, soggiornare, sedere*; Сн. 316, 317: رودنشی rou denichi *tu l'cu assis*.  
 rûne (пов. н.), сядь.  
 derûnim, я сажаюсь, сажу.  
 rûvi, лѣса.  
 G: ruvi *volpe*; Сн. 303: رنی reni, 306: رنیک reniek *un renard*, (?) см. PZ. III, 53.

Ср. дбактр:  $\text{٠٠٠٠٠}$  (см. Vend. XIII, § 48 изд. Шпигеля, Breckh. Gl. п. с. urupis); нперс: روباه; осс: рубас, рувас.  
 гуѣh, навозъ.

## L.

- lau, юноша, мальчикъ, сынъ, см.  
 lauk, lav, lō.  
 G: lavà garzone; GLD: lau Mann.  
 Ср. осс: лапуу Кнаве.  
 lauk, la'úk, 1) = lau.  
 lauk, 2) пѣсня.  
 lahaná, капуста.  
 laqardí, рѣчь.  
 laŕín, птица, крикъ которой:  
 siák, siák.  
 lazím, (ар. لازم), нужный, необ-  
 ходимый.  
 G: lazem necessario.  
 lazíme, нуженъ, на, но.  
 lazím níne, не нуженъ, на, но.  
 lal, нѣмой.  
 G: lal muto; ср. нперс: لال.  
 lār, лапа.  
 G: lark, zampa, comunemente  
 i piedi d'avanti do'quadrupedi  
 li chiamano.  
 larík, перчатка.  
 lav = lau.  
 leglég, аистъ, см. hádi leglég.  
 leš, трупъ.  
 G: lesc cadavero.  
 ev, губа.  
 G: le, v labbra (p. 58); GLD: lef;  
 KF: lef.  
 Ср. нперс: لب.  
 le, въ, при, къ, отъ.  
 le hem, на всѣхъ.  
 le hinda, прочь.  
 le kóe, гдѣ; см. ku.  
 le đárki, разъ.  
 leđém, при.  
 ledér, внѣ.  
 ležer, внизу.  
 ležúre, сверху, сверху.  
 lesér, на.  
 lebér, при, передъ.  
 lebín, въ.  
 lwi, о томъ.  
 Leihún, племя Курдовъ, см. кн.  
 I, 66.  
 lē gería, искалъ, см. gería, gería.  
 lí kim, лью.  
 liŕg, нога.  
 línge nerduán, ступень,  
 12.12.  
 lízim, я играю.  
 lō (зват. над.) = lau.  
 G: lo, p. 111: Li Jazidj nei

*viaggi vedendo uno da lontano dicono: Ló ló; cf. p. 195);*  
см. S. 19.

lõk, самецъ.

lwēre, тамъ.

G. luè *in quella parte, colà.*

## P.

pa, ждалъ.

ez derēṁ, я жду.

ez berēṁ, я буду ждать.

pai hilānin, Ж. I: پای حلانين, уведомляться.

pa'iz, 1) холодный, см. кн. II, стр. 30, прим. 14.

2) осень.

G: pais *autumno*; KF: bahis;

R. blb: paiz.

pañır, (тур. паңыр), мѣдь.

R. blb: rakur; см. PZ. IV, 260.

pañirí, очагъ, 67.11; (въ тур. подлинникѣ: لوجاق).

Pañó, селеніе племени Bulanúñ.

pañzdéh, пятнадцать.

padá, окно.

pađiśáh (پادشاه), государь, владѣтель.

pađiśē = pađiśáh.

pañır, сыръ, см. pañır.

G: pañır *formaggio*; GLD: pañır;

KF: pañır.

Ср. нперс: پانير (ср. Sp. Hzv. Gr. 45).

paš, см. páše.

pašá, pašé, pašá, паша.

páše, páši, потомъ, послѣ.

G: paši *da che, da poichè, dopo, futuro, paí.*

Кн: paça (Opp. XVII, 293, XVIII, 66), paçava (ibid.

XVII, 379; см. Vnf. Gl. п.

сс. paşà, paşawa); дбактр:

پاشا (си. Brckh. п. сс.

paşca, paşcaéta); парс: پاشا

(см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс:

پس; см. Pott Et. F. I, 88,

ср. Curtius въ Kuhns Zeit-

schr. I, 268 sq.; осс: фасте,

фастæ, фастæг, фастіе,

фаситіе etc. (Sj. Oss. Gr.)

pašf, слѣдующій.

G: paši *dietro.*

pašiya, Ж. I: پاشيا, наконецъ, 126.9.

pašil, пазуха.

pazakóvi, capra montana,

см. pez.

G: paz kui *capra selvestica*; см.

PZ. IV, 7.

pağa, деньги, кусокъ, часть, см.

pağá.

ze pára pē girt,

paṛí, добыча, участокъ.

Ср. иперс: پارس pars etc.

paṛtá, кусочикъ.

G: paṛcià a pezzo.

Ср. иперс: پارچه.

pōšti wí paṛtá paṛtē dekín, раз-  
дирають его мѣхъ въ ключ-  
ки.

paṛtē paṛtē kíri bu, былъ ра-  
зорвалъ на клочки, былъ  
растерзанъ.

paṛték, кусочикъ.

paṛsú, бедро.

paṛve kíṛ, раздѣлялъ.

paṛve dīkéṛin, раздѣлили.

paṛlínḡ, тигръ.

G: paṛlínḡ tigre; см. PZ. IV, 23.

Ср. иперс: پلنگ.

paṛwán, боецъ, см. кв. II, стр.  
30, прим. 6.

paṛúḡ, кукушка; см. peṛúḡ.

paṛmbú, бумага (хлопчатая).

G: paṛmbú cotone; Gлo: bambu.

Ср. иперс: پنبه.

peṛtíḡ, дыня.

peṛnṛ, сыръ; см. paṛnṛ.

peṛz, скотъ.

G: paṛz pecora; Ce. № 150:

пусть бараны; Gлo: pas Ochs;

R. Iг: pes sheep; B. III, 97:

پار paz, پوز poz, پز rez тои-

тон; см. PZ. IV, 6—7.

Ср. дбактр: 𐎧𐎡𐎴𐎠 (см. Brckh.

п. с. paṛu); иперс: پارس; афг:

پسه as he-goat(D.); осс: фусе,

фусе овца; см. Gmelin т.

III, 493: paseng die Ziege,

welche den Bezoar liefert, pa-

sahr Bezoar; см. т. Haug,

Zeitschr. d. d. morg. Ges.

VII, 513, Kuhn's Zeitschr.

III, 47, IV, 10.

peṛ, перо, крыло; см. peṛ.

peṛá, peṛé, peṛe, см. pára.

peṛól, пилавъ.

peṛv, вмѣстѣ.

peṛv tūn, сошлись.

tu be méra em peṛva héṛ'in,

ты и я, мы вмѣстѣ пойдемъ.

peṛ, ре, нога.

G: pé pídi; KF: peṛ; Ж. I:

پی pi, 128. посл. 16; см.

PZ. III, 51.

Ср. дбактр: 𐎧𐎡𐎴𐎠 (см. Brckh.

Gl. п. с. padha); иперс: پا,

پای; афг: pshu, khru (Elph.)

dī peṛ duṛú, слѣдовалъ.

peṛ, ре, онъ, а, о; они, онѣ.

pe inapnīya bu, былъ его до-

вѣренный.

dēri peṛ ve dā, заперъ за со-

бою дверь.

ze pára peṛ girt, схватили его

за пола.

peṛ te bekím, что мнѣ съ эвиль

дѣлать, какой прокъ для  
меня въ томъ?  
hiŋg de pē bīkérim, куплю не  
много пшеницы.  
pēga gō, сказалъ змъ.  
peida kir, нашелъ.  
G: peida kim *ritrovare*.  
Ср. парс: *پیدا کردن*; нперс:  
*پیدا کردن*.  
pēnd = pānd.  
pēnda, пятьдесятъ.  
pēndān, пятый.  
pēndere, окно.  
G: *paugiera fenestra*; ср. нперс:  
*پنجره*.  
pēti, палець.  
peṭiki, мало, см. puṭik.  
pēša, передъ; см. piša.  
Ср. нперс: *پیش*; ср. Vull. Lex.  
п. с. *پیش*, Opp. XVII, 426;  
Haug Zeitschr. d. d. morg.  
Ges. VIII, 743.  
le pēšye, впереди.  
pešēmbē, четвергъ; (см. *پنجشنبه*).  
pēšīn, передній.  
Ср. парс: *پسندیدم* слѣдующій  
(P. Gr. 128.19).  
pežānd, варилъ.  
depēže, кипить.  
pesík, кошка.  
В. III, 37: *پسنگ* peshen, *پسنگ*  
pesengu; см. PZ. IV, 20.  
Ср. гил: *پاچه*, *پاچه*, *پاچه* (Ch.  
547—548).

peskōvi = razakōvi.  
per, перо, листь; см. per; нперс:  
*پر*.  
perān, деньги.  
Ж. I: *پران* perān, 128. посл.  
2.  
pēri kōšik, названіе птицы.  
persí, спросилъ.  
Ср. Кн: *parç* (Opp. XVII, 286);  
дбактр: *پرسیدن* *fragle* (см.  
Brckh. Gl. п. с. *peres*);  
нперс: *پرسیدن*; осс: Фарсун,  
Фарсун.  
ez depersím, (я) спрашиваю.  
perpúšik, бабочка.  
pel, уголь.  
G: *pel carbone acceso*.  
pelíng = palíng.  
piṭ, мостъ.  
G: per, *pi ponte di legno*; KF:  
per.  
Ср. дбактр: *پش* (см. Brckh.  
п. с. *perethu*), *پش* pishu  
(см. Шпигеля пер. Авесты,  
I, 192 прим. 2); парс:  
*پول* *rubal*; нперс: *پول*;  
афг: *پل*.  
piṭ, дуновение.  
G: *pi, piṭ buffo*.  
Ср. нперс: *پف*.  
piṭ kim, дую, надуваю.  
G: *pi kem, piṭ kem buffare*,  
*enfiarzo, effiare*.  
Ср. нперс: *پف کردن*.

pI, рука.

pīšt, pīšt, спина.

G: *pist dorso, piscet schiena*; Сс. № 39: пуштъ.

Ср. Кн: *pusta* (Opp. XVII, 287); дбактр: *ⲡⲓⲥⲧ*;  
вперс: *پشت* (см. Vull. Lex. s. v.); ср. Pott Et. F. I, 89, 118.

pīšta fátmān nébia, радуга.

pIḡ, старецъ.

G: *pīra vecchio*; Сс. № 202: пирь; KF: *pīr*.

día pIḡ, бабушка.

Ср. вперс: *پير*.

Pírañ, селение племени Тѣркáñ.

Pírañ Alí, племя Курдовъ, см. кн. I, 70.

píḡiñḡ, сарачинское пшено.

Ср. вперс: *برنج, برنج, برنج*.

pírik, паукъ.

pilénḡ = paíñḡ.

pilpilúk, бабочка, см. Grimm Gesch. d. d. Spr. 864.

pívá, мѣрилъ.

G: *pivum, pivà misurare*.

Ср. вперс: *پيمودن*; ср. PZ. III, 30.

ez derívim, я измѣряю.

píváz, луковица.

Ср. вперс: *پياز*; см. PZ. III, 36, 37.

pōst, кожа, шкура.

Сс. № 42: постъ.

Ср. вперс: *پوست*.

pōz, носъ.

KF: *ross*; В. III, 99: *پوز roz*.

pōḡ, волосъ.

KF: *rogg*.

pōl, плечо.

pōlád, сталь.

Глб: *pola*; см. PZ. IV, 262.

Ср. вперс: *پولاد*.

puñḡ, Mentha.

G: *punk menta selvestica*.

Ср. вперс: *پودنه*.

puḡ, волосъ, шкура, перья, см. pōḡ.

púrtik, волосокъ.

pulá = pōlád.

puḡúk, малый.

puší, трутъ.

puḡ kúl'a fésa ḡbe, 81.10.

puḡ, много.

Ср. Кн: *paru* (Opp. XVIII, 570); дбактр: *ⲡⲓⲣⲏ*

(см. Brckh. п. сс. *perena, pōu-ru, pere*, Vull. Lex. п. с. *پير*);

парс: *پار* (Sp. Parsigr. 106,

107); вперс: *پير*; осс: *бире,*

*биеуре*; ср. Sj. Oss. St. 605.

púrtet, больше.

puḡs, вопросъ, рѣчь.

Ср. дбактр: *ⲡⲓⲩⲥ* Frage (Vopp. Vgl. Gr. 1331).

puḡsí = persí.

## В.

ba, за, 75.12.

ba rĭr, дѣдъ.

ba maḡē, мачиха.

Bairahtár, имя собств.

ba, Ж. I: ب, вѣтеръ, см. bah.

bah, вѣтеръ.

G: ba *flato, gozzo, vento*; Сс.

№ 79: паать; R. k: baia, blb: wa.

Ср. дбактр: *باصو* (см. Bcckh.

см. с. vâta); нперс: باد; тал: وو vō; осс: вад.

Bahoar, селение племени Délma-  
mikañ.

Bahilán, селение племени Balán.

baq, лягушка.

G: bàk *rana*; см. PZ. IV, 35.

Ср. нперс: بك.

bañ kir, звалъ, призывалъ, кри-  
чалъ.

G: baugh dem *cantare*; Сс. № 55: банкъ, № 229: пан-  
кень.

Ср. парс: *باصو* (Sp. Par-  
sigr. 105); нперс: بانك.

dĭk bañ dā, bañ kir, пѣтухъ  
поеть.

baḡšiš, (нперс: بخشش), подарокъ.

baḡšiš kim, (я) дарю.

baḡtē, садикъ.

Ка. III.

Ср. нперс: باغچه.

bažár = bažēr.

bažēr, Ж. I: باژیر, городъ, 126.3.

G: basciéra *ciità*; KF: badschar;  
см. PZ. III, 41, 53, 54.

bāz, бѣгъ, см. bežfa.

bāz dā, бѣжалъ.

bažár, рынокъ, торгъ, базарный  
день.

G: bažar *convenzione*.

Ср. нперс: بازار.

bažín, браслетъ.

G: bažink *maniglia, bask braccio*.

Ср. дбактр: *باصو* рука (см.  
Bcckh. п. с. bāzu), нперс:

بازو.

bažirgāñ, купецъ.

G: bazarghan *mercante*.

Ср. нперс: بازارگان.

baží, соколя.

G: baží *falcone maschio*; см. PZ.  
IV, 32.

bār, тяжесть.

G: bar *carica, soma*; см. PZ. III,  
50.

Ср. нперс: بار.

bār kim, навьючиваю.

G: bar kem *adossare, caricare*  
*una soma*.

barán, дождь.

- G: *baran pioggia*; Сс. № 82: барень, парань; R. k: *barish*, blb: *baran*, lr: *wagan*.  
 Ср. нперс: باران; осс: вáрун, вáрун, вáрун.  
*barán tē*, *barán debaré*, дождь идетъ.  
*báre*, блееть.  
*bjizin debáre*, коза блееть.  
*barí*, см. *barán*.  
*barán barí*, шелъ дождь.  
*bartémik*, летучая мышь.  
*barf*, снѣгъ.  
 G: *báfer neve*; Сс. № 85: барфъ, беркъ; KF: *barf*; R. k: *befir*, blb: *bufr*; Вер. III, 99: برف.  
 Ср. дбактр: برف (Vend. II, 50); парс: برف; нперс: برف.  
*Balán*, 1) племя живущее между Аліамановъ и Семсатомъ, 2) селение того же племени,  
*Balíž*, курдское селение близъ Нүѣни.  
*balív*, подушка.  
 G: *balif casino*.  
*baldáne reš* = тур. قوه بلدرحان.  
*bav*, отецъ.  
 G: *bab padre*; Vc. № 3: бабъ; Gld: *bab*; KF: *haw*; R. k: *bab*, blb: *bab*, lr: *baouk*.  
*bāvežim*, см. *avít*.  
*beg*, бей.  
*bése*, довольно.
- G: *bassa bastare*, *bess*, *bessa tanto solamente*.  
 Ср. Кн: *vaçiya* (Opp. XVII, 296); дбактр: *vazu*, *vaziçta* (см. Vull. Lex. п. с. بس).  
*bezía*, бѣжалъ; см. *bāz*.  
 G: *bazinum*, *bazànd correre*, *galopare*.  
*ez debézim*, я бѣгаю.  
*ber dim*, освобождаю.  
*bērósš*, котелъ.  
*berñ*, ягненокъ.  
 G: *berk agnello*; см. PZ. III, 38.  
 Ср. нперс: بے.  
*bērgil*, вьючная лошадь.  
 G: *barghíl cavallo da soma*; см. PZ. III, 45.  
 Ср. нперс: بارگیل.  
*berbér*, цырюльникъ.  
 Ср. нперс: بربر.  
*berf* = *barf*.  
*be*, 1) съ, къ, въ, на.  
 Ср. дбактр: *ura* (Haug въ *Zeitschr. d. d. morgenl. Ges.* VII, 322, прим.), парс: به, به (Sp. Parsigr. 110); нперс: به.  
 2) безъ.  
 Ср. дбактр: *vi*, парс: بی, بی (см. Vull. Lex. п. с. بی).  
*bežin*, вдовецъ (ср. G: *bezèn vedovo*).  
*be mēg*, вдова (ср. G: *be mēg vedova*).



be, принеси, см. bir.

bē, 1) придетъ, придѣ, см. hat.

ézi bēm, бѣме, я приду.

bē, be, 2) будетъ, будь, см. bjbé.

behálese, сохранить себя (?),  
66.з.

be'iv, миндаля.

G: baif *mandole, piana*.

behēle, см. helia, hišt.

Xodé kúr'e tē ž téra behēle,  
да сохранить Богъ твоего  
сына.

behélinim, см. helánd.

ez kánim heife хѣе Aħméd  
pašáda behélinim, я могу  
отомстить Ахмеду пашѣ.

behurtánd, истекъ; см. Ж. I: di-  
behūre *دوره* удаляется,  
128, посл. 3.

bekím, bekém, см. kir.

begōta, рѣчь, см. gō.

beťere, будетъ пасться, см. ťería.

beťúk, Ж. I: *بجوك*, малъ, 130.  
посл. 12.

bēti = pēti.

bēžim, см. debēžim.

bedér, вонъ, см. der.

bedér ðekéve, выходить, вы-  
лезаетъ, 86.2.

beder ná keve, не выходить,  
не вылезаетъ, 85.13-14.

bedrú, шей, 85.з.

bedrúm, сошью, 85.7-8.

ben, нить.

G: ben *coddicella, filo*; см. PZ.  
III, 60.

ber, камень.

R. k: berd, bľb: bird; Ch. 330:

*برت* bert.

bera aš, жѣрновъ; см. PZ. III,  
49, 50.

G: ber *ascia macino da molino*.

ber, при, у.

ber min, въ моемъ присутствіи

G: ber *men in presenza mia*.

berabér, противъ.

G: berovári *a traversi*.

berá, братъ.

G: brà *fratello*; Сс. № 7: бе-  
ра, буридеръ; GLD: bra; s.  
PZ. III, 50.

Ср. Кн: brátar (Vnf. Gl. п. с.);  
дбактр: *برادر*; иперс:  
*برادر*; осс: арваде.

berá, сюда.

beráz, свинья.

G: baráz *porco*; Сс. № 153;  
пурсь, барась; GLD: baras;  
Ch. 340: beraz; см. PZ. IV,  
20.

berázi, племянникъ, сынъ брата.

G: bráza *nepote per parte di fra-  
tello*.

Ср. иперс: *برادرزاده*.

beréy kim, собираю.

béri, ты придешь, см. dére, deré.

bería, рѣзалъ.

G: berum, beria, brand *tagliare*,

- ser béberum, bría *decapitare*.  
 ez debérim, я рѣжу.  
 beríd, войлокъ.  
 berínđ = pèrínđ.  
 beríne, вынимаетъ.  
 áqili me nã beríne, умъ мой  
 меня не спасетъ.  
 biberínim, я сниму, сорву.  
 ez nékanim séri tuťiki biberí-  
 nim, я не смѣю сорвать го-  
 лову воробью.  
 berú, желудь.  
 G: berú *quercia, suo fructo*; Cc.  
 № 131: палуть; см. PZ. III,  
 45, 56, IV, 62.  
 Ср. нперс: بلوط.  
 bertf, голодный.  
 G: bersi, bersia *affamato*; GLD:  
 birtschi; Ch. 307: برسی *bug-*  
*si affamé*.  
 bertfa, голодь.  
 G: bersia *appetito*.  
 beržer, углубленіе, см. žer.  
 beržor, возвышенность, горбъ,  
 см. žor.  
 belaš, Ж. I: بلاش, горькій, 128,  
 посл. 4.  
 belínd, высокий.  
 G: belenda *alto*; Cc. № 115:  
 пелентъ, № 204: быляндъ.  
 Ср. нперс: بلند.  
 ez déste xoe belínd dekím, я  
 поднимаю руку, belínd kir,  
 повѣсилъ.  
 G: belenda kem *alzare*.  
 Ср. нперс: بلند داشتن, بلند  
 کردن.  
 bélki, можетъ быть.  
 G: belki *forse*.  
 Ср. нперс: بلکه.  
 berpersím, спрошу; см. pürsí.  
 bebñni, ты увидишь, найоешь;  
 ср. debñnim, dñ.  
 bebñnin, увидятъ.  
 bebñnim, (я) увижу, найду,  
 понщу.  
 beferúšim, я продамъ, см. fetušt.  
 bñqafilñe, запрю; см. qafilñ.  
 bñké, дѣлай, сдѣлаешь, см. kir.  
 bñkére, купи, купить, см. kerí.  
 bñkérím, (я) куплю.  
 bñkería, былъ купленъ, ek au  
 qotía bñkería, чтобы ку-  
 пить эту корбочку.  
 bñkí, ты сдѣлаешь, см. kir.  
 bñkín, сдѣлайте (они) сдѣлаютъ,  
 см. kir.  
 bñkúže, 1) убей, убьетъ, см. kušt.  
 bñkužím, (я) убью.  
 bñkšñe, вытащить, 86.4.  
 bñkšñim, (я) буду тащить,  
 толкать.  
 ézi te bñkšñim der, я тебя  
 вытащу.  
 bñkšim, (я) прыгну.  
 ez bñkšim ser pí'e te, я прыг-  
 ну тебѣ на плеча.

**bigére**, возьми, возьметъ; см. girt.

**bigéri** = bigére.

**bigérim**, (я) возьму, схвачу, см. girt.

**bigérfnim**, (я) буду носить.

**bigewišfnim**, (я) пожму.

**bigre** = bigére.

**bigré** = bigére.

**bigrí, bigrí** = 1) bigré (пов. н.), 2) (ты) возьмешь.

**bigrín**, берите, возьмете.

**bigrím**, (я) возьму.

**biťine**, жни, будетъ жнать.

**biťinín**, жните, будутъ жнать.

**bidé**, дай; см. dā.

**bidize**, украдетъ, см. dezi.

**bišëvim**, (я) тру, также debišëvim.

**bišine**, пошли.

**bišó**, мой, амьсто bišú'e; см. šuš.

**bišúm**, (я) буду мыть, вымою.

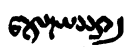
**bišëkine, besëkine**, сядь, см. sékine.

**bišk**, локонъ.

**bižë**, родить, см. zā.

**bižín**, коза.

G: bzn *capra*.

Ср. лбактр:  (род. п. мн. ч., см. Vend. V. 152 ed.

Spiegel); нперс: بز, نبع, نور;

بز (D.); ср. Bötticher *Arica*, стр. 66.

**Biłkanlı**, курдское племя, см. кн. I, 87.

**biwersí**, спросить, см. pursí.

*Въ ž te biwersí, 46.9: въпротивно амьсто biwersé, спросить.*

**bibé**, 1) говори, скажи; скажетъ, см. debëže, debín, 2).

2) понесетъ, будетъ носить, см. bir.

3) будь, будетъ, см. dibé, debín 3); ср. Ch. 318: هرکس بيه her kes bebe qui que se soi (*quiconque soi*).

**biberíni**, ты снимешь, оторвешь.

**bibí** = 1) bibé, скажи.

**bibí, bibí**, 2) будешь; см. bibé 3).

**bibíni**, 1) буду, 2) скажу, 3) буду носить.

**bibin**, будьте, будутъ.

**bibíne**, ищи, см. bebíne.

**biMére**, умретъ, см. merí.

**bi**, 1) еси, 2) будетъ.

**tu saγ bi**, ты будешь здоровъ.

**bi**, 2) ива (*salix*).

**bin** = bibíni, debín,

**bin**, подъ.

G: ben *sotto*.

**bindáye**, подъ нимъ; au xo be xóe bindáye, онъ самъ подъ нимъ, 46.11—47.1.

Binanîš, курдское племя, см. кн.

I, 65.

bfnim, см. dt.

bíne, принеси, см. áni.

em bfnin, мы принесемъ.

ez bfnim, я принесу.

b1st, 1) двадцать.

2) слышалъ.

debíse, слышетъ.

b1r, память.

G: bira *memoria, ricordo*.

Ср. дбактр: *mege se rappeler*

(см. Brckh. Gl. п. с.) *marg-*

*thra commemoratio* (см. Brckh.

Gl. п. с.); нперс: *وير, ويرو*;

см. PZ. III, 33.

ž bb1r dekím, забываю.

G: sb1r *dimenticanza, sb1r kem*  
*dimenticarsi, obbliare*.

b1r, (ар. *بئر*), яма, лужа.

G: b1r *pozso*, см. PZ. III, 50.

b1r, несъ, см. b1bé 2).

G: bebum, beria, bria, ber *con-*  
*duire, begum, ber quadag-*  
*nare*; Сс. № 233: бетень (!);

Дитт. к: *بر. ازديم*.

Ср. Кн: *bar* (см. Vof. Gl. п. с.);

дбактр: *بر* (см. Brckh. Gl.

п. с. *ber*); нперс: *بردن*; арм:

*բերել*.

birfi = bertfi.

Birfi, курдское селение, см. кн.

I, 70.

bilb1l, соловей.

G: belbèl, bl'bl *rossignolo*.

Ср. нперс: *بلبل*; см. PZ. IV, 34.

bily1r, свирель.

bib1m, буду, см. b1bé.

biv1l, носъ.

V. III, 99: *بول* bivel.

boed1k, червякъ, гусеница.

bóe — že bóe, изъ-за (*впрямно*

*отъ bu?*); ср. Ж. I: *ژبو* ži

*bu*, f32, посл. 23.

boháye, дорогъ, а, о.

bohór, буря.

Bohtán, многочисленное племя

въ Джезирѣ, см. кн. I, 68.

bokus1ni, войлокъ, войлочный.

boxoáze, см. xoást.

boxóe, см. xoár.

bóŧ, хвостъ (у птицъ).

bōŧŧ,

G: *burg turrione*.

bu, былъ, см. deb1n 1).

bú'e = bó'e.

buhár, весна.

G: *bahr primavera*; KF: buhar;

R. blb: buhar.

Ср. Кн: *vahara* *от имени собств.*

*Thugavahara* (Opp. XVII,

550); дбактр: *vahra* (Brckh.

Gl. п. с.); нперс: *بهار*. *Мож-*

*но-ж* афг: *بسرلی* (Rev.),

*psurly* (Elph.) *сравнить?*

būk, невѣста, сноха.

- G: buka *tuora, prosa*; Ch. 305: *buka* *fancée*; Ж. I: بوك būk.  
 Ср. вперс: بيو, بيوك, بيوك; см. PZ. III, 63.  
 buxóe = boxóe.  
 būn, были, см. bu, ср. Pott Et. F. I, 217.  
 búre (debúre), мычить.  
 Bulanúh, курдское племя на правом берегу Мурада, на С. В. от г. Палу.  
 bubú, былъ, см. bu.
- bubún, были.  
 búm, я былъ, см. bu.  
 būm, сова.  
 búmi kōtán, порода совъ.  
 búmi šévi, птица изъ породы совъ, называющаяся также búmi xu'ir, т.е. слѣпая сова.  
 buk = būk.  
 brusk, молнія.  
 G: brusi *fulgore*; R. blb: burusak, buruska.  
 bułúr = bilyúr; ср. G: bulul *flauto*.

## M.

- mā, остался; см. mend.  
 G: minum, *māia restare*; Дитт. k: *از مام* я остался; *از دمينم* я остаюсь.  
 Ср. Кн: amānaya, mātanaiy; mānitanaiy (Opp. XVII, 554), вперс: ماندن.  
 ez demfnim, я остаюсь.  
 mahrúm (ар. *محرور*) bebím, я выйду съ пустыми руками.  
 mah, мѣсяць, см. meh.  
 G: mah *mes*; Сс. № 76: манкъ; KF: mah; R. k: mavg, blb: mahang, maang.  
 Ср. Кн: māhya, mābaha (Opp. XVII, 382, 383); дбактр: *مها*, вин. п. *مها* (см. Vopř Vgl. Gr. N. A. 265);
- парс: *ماه*; вперс: *ماه*; осс: мај, маје.  
 maqas, (ар. *مقص*), ножницы.  
 maktúb, (ар. *مكتوب*), письмо.  
 G: maktúb *lettere*.  
 maŋgá, корова.  
 Сс. № 149: манкау; Ch. 316: *مانگاياهك* *mangaiaek une vache*.  
 māg, женитьба.  
 māg, змѣя.  
 G: māg *biscia, serpente*; KF: māgg; ср. PZ. IV, 35.  
 mārek, ужъ.  
 maré (demaré), блаетъ (про ову: mī demaré).  
 māredók, ящерица.  
 māredók, порода ящерицъ.  
 Māzír, селеніе племени Balán.

mal, (ар. مال), имущество, домъ.

G: mal, mala *abitazione*; Сс.

№ 168: маль.

malḥbe gund, старшина въ селе-  
ниъ.

G: malkoe *ministro*.

malt, мелъ.

G: bemalum, malèst *scopare*.

demálim, (я) мету.

me, *косс. пад. отъ em*.

meḥ = mah.

mēheki duduán, второй мѣсяць.

mēhke, одинъ мѣсяць.

meḥín, кобыла.

G: majina *cavalla*; Бер. III, 81:

ماگینی maguini.

Ср. нперс: مادبانہ، مادبان.

mētík, тетка (сестра отца).

G: metā *zia paterna*.

mēš, овца, см. mī.

Ср. нперс: میش.

mēše, лѣсъ.

Ср. нперс: پیشه، тал: وشه *više*  
(P.).

mezél, могила.

mezín, великій.

G: mazén *atrio*; Сс. № 206:

мазиль; GLD: masil; Бер. III,

75 مزین mazin, مزن mazan;

ср. PZ. III, Кн. 60; mathista

(Vnf. Gl. п. с., Опр. XVII,

537, 544, 556); дбактр:

maz (см. Brckh. Gl. п. с.).

Mēzín, созвѣдіе; см. кн. II,  
стр. 15.

meḡū, мущина, человекъ.

G: meḡóvi *persona*, *uomo*; Сс.

№ 14: муруфъ; GLD: mu-

ruf; KF: maḡuw (*Ehemann*);

Бер. III, 77: مرو шогов,

шгов; см. PZ. III, 31, 52.

meḡá'i min, мой родственникъ.

me, *косс. пад. мѣст. л. 1-ю лица*,  
*ед. ч.*

mei, вино.

G: mèi *vino*; GLD: mei; см. PZ.

III, 61.

Ср, дбактр: مے (Vorr, Vgl.

Gr. 173); нперс: می.

meiḥané, питейный домъ.

G: meikàna *osteria*.

Ср. нперс: می خانه.

meikiávi, боберъ.

meiḡa, самка.

meit, (ар. میت), мертвецъ, трупъ.

meimún, обезьяна.

G: méimùn *simia*; см. PZ. IV, 17.

Ср. нперс: میمون.

meivé, плодь.

Сс. № 134: мивеган.

Ср. нперс: میوه.

meqilík, маленькая кастрюля,  
въ которой варятся яйца.

mend = ма.

mēš, муха.

- G: mesch *mosca*; Сс. № 146: мехсь; KF: mesch.
- Ср. дбактр: makhschi (Sp. Hzv. Gr. 41); хузв: مگس; иперс: مگس, مگن.
- mēša hingív, пчела.
- G: mesc enghivín *ari*; см. PZ. IV, 36.
- Ср. иперс: مگس انگين; ср. Kuhn's Zeitschrift, III, 47.
- mezé kir, видѣль, увидалъ, смотрѣль.
- Meziré, селеніе племени Bula-náh.
- [Кромѣ того есть еще три другія курдскія селенія носящія это имя, см. Sandgreczki Reise I, 162].
- mēg, мужъ, см. выше māg.
- G: meg *marío*; GLD: mege-men (*мой мужъ*).
- meránd, уничтожилъ, убилъ, см. merí.
- G: merinum, merand *storzare*. ez merínim, я убилъ, уничтожилъ.
- merád, (ар. مراد), желаніе, хотѣніе.
- merí, умеръ.
- G: merum, bémerum, meria *morire*, meria *morte*, mér *morto*.
- Ка. III.
- Сс. № 71: меркъ (*смерть*); KF: míri (*смерть*); см. PZ. III, 52.
- Ср. Кв. amariyatá (Opp. XVII, 386, 367); дбактр: mege (см. Brckh. Gl. п. с.): иперс: مردن; осс: маълун, ма́лун, ма́рун, ма́рун, прич. прош. мард, мараге, марæг (*уби́йца*); см. Sj. Oss. St. 576.
- merhamét, (ар. مرحمة), милосердіе.
- mertál, шить.
- R. к: metal; KW: mertal.
- mermér, мраморъ.
- G: margar *marro*; см. PZ. IV, 272.
- Ср. иперс: مرمر.
- melá, (ар. مولا), мулла.
- melék, (ар. ملك), ангелъ.
- memlekét, (ар. مملکت), государство, страна.
- mefrák, бронза.
- G: mfrak *bronzo*; см. PZ. IV, 264.
- mįšk, мышь.
- G: msck, *quasi mesck sorcio*; Сс. № 156: мушь; KF: mischk; см. PZ. IV, 25, Pott Etym. Forsch. I, 85.
- mįški xu'ir, слѣпецъ.
- G: musckòr *talpa*; см. PZ. IV, 25.
- Ср. иперс: موشکور.
- mįška hingíve = mēša hingív.
- mįsálek, (ар. مثال), басня.

mI = mēš.

mI ávi, выдра рѣчная.

Midiád, курдское племя и городъ.

mIná = fēni.

minšk, собаченка.

mInim, (я) остаюсь; см. шā.

Mišmišé, курдское племя, недалеко отъ г. Fík.

mIr, князь (= нперс: میر).

mir = merf.

Mirán, курдское племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

míro, муравей.

G: merù *formica*; см. PZ. IV, 37.

Ср. нперс: مور; арм: մուրիկ, дбактр: موطد (см. Zur Urgesch. der Armenier, Berl. 1854, стр. 29); ср. Kuhn's Zeitschr. III, 50, Pott Et. Forsch. I, 113.

Mili, курдское племя, см. Иссл. кн. I,

Milisára, курдское селеніе, на С. отъ г. Урфы (у Киперта: Milli Saraj).

mIván, гость.

G: mevân *convitto, invito, ospite*.

Ср. нперс: مہمان; см. PZ. III, 30.

Mógrí, курдское племя, см. Иссл. кн. I, 66.

mōt = тур. بكاز (Bianchi: *vin cuit, espèce de raisiné*).

mū, волосъ.

G: mu *pel*; Сс. № 25: му.

Ср. нперс: مو; тал: مو му.

mū zer, бѣлокурый.

G: mú zer *blondo*.

Músi, курдское племя, см. Иссл. кн. I, 73.

Musurkán, селеніе племени Valán.

mūm, (ар.-тур.-перс: موم), свѣчка.

Mūm Sonderán = Teráh sonderán.

mrjšk, курица.

G: mrisk *gallina*; GLD: mirischk; см. PZ. III, 37, IV, 26.

mrjški šámi, индѣйка, см. PZ. IV, 27.

## F.

fakaré, (ар. فكير), нищій, бѣднякъ.

fekír = fakaré.

Peťéh, имя собств., 78.7.

feđi kir, стыдился.

Cf. G: fàida *ad asura acquisto*; fàida *kem acquistare*.

fēni, равно.

Ferhún, имя начальника племе-



ни <i>Délmamikán</i> .	въ утесахъ бохтанскихъ горъ.
<i>fer'e</i> , широкий.	<i>fjtisk</i> , мастика.
G: <i>frà ampio, largo</i> ; GLD: <i>fiara</i> (глубокій); см. PZ. III, 57.	G: <i>mstéke mastice</i> ; см. PZ. VII, 101.
Ср. нперс: فراغ; осс: орах, орæх, урух, см. Sj. Oss. St. 647.	<i>fjrá</i> , теръ.
<i>ferf</i> , леталь.	<i>defjrkínim</i> , (я) теръ.
G: <i>frum, fri volare; frinum,</i> <i>frand far volare</i> ; ср. Fraser Travels in Koord. I, 177: <i>ferár flight</i> .	<i>fjrké</i> , рѣдко.
<i>defér'e</i> , летаетъ.	<i>Fjrdís</i> , селеніе племени <i>Dēmi</i> .
<i>ferúšim</i> , продаю.	<i>Ftk</i> , курдское селеніе, на С. отъ г. Сѳэрека, на притокѣ къ Евфрату (у Киперта: <i>Figi</i> ).
G: <i>fruhhsjam, fruhht vendere;</i> Ch. 321: فروت <i>froutt je ven-</i> <i>dis</i> , فروتن <i>froutypp vendre</i> .	<i>fiká</i> , свистнуль.
<i>ferfür. porcellano</i> ; см. PZ. IV, 270.	<i>ez defikínim</i> , я свищу.
<i>Fjškín</i> , селеніе ездійское, жи- лица котораго вырублены	<i>findáni ferfúri</i> , фарфоровая чашка.
	<i>findšk</i> , фисташъ.
	<i>firmán kir</i> , вельгъ.
	G: <i>firmàn kem comandare</i> .
	<i>fil</i> , (ар. فیل, нперс. بیل), слонъ.
	G: <i>fil elephanto</i> ; см. PZ. VI, 12.

## V.

<i>va</i> , этотъ, а, о; см. ац.	Ср. афг: و <i>open</i> (D).
<i>vaht</i> , (ар. وقت), время.	<i>vehoár</i> , пиль; см. хоár.
<i>vaht be vaht</i> , отъ времени до времени.	<i>vedoxúe</i> , пить.
<i>vápa</i> , эти; см. <i>va</i> .	<i>vedáre, vedári</i> , тотчасъ.
<i>válqaramasí</i> , пшеничный хлѣбъ жареный на медѣ.	<i>ver gería</i> , ушелъ, пошелъ.
<i>váya</i> = ávaуа, <i>va</i> .	B. III, 125: واگردينه <i>vaguerdi-</i> <i>neh revenir</i> .
<i>ve kir</i> , открыль.	Ср. нперс: برگردیدن.
G: <i>vek kem aprire, vekem dis-</i> <i>legare</i> .	<i>vía</i> = <i>ve</i> .

## W.

wañ, они, онѣ.

waš, свинья.

KF: uasch; см. PZ. IV, 20.

werís, веревка, бичевка.

G: varis *cardo, caestro*; B. III,

43: وارس varis.

weg, еще, такъ.

túma ez weg puťúkim, отчего

я такъ мала, 57.з.

weg demíne, остается.

wér'e, идетъ, приходи, см. hāt.

wér'oe, давно.

wer'íne, тотчасъ.

weršák, горностаѣ, см. PZ. IV,  
22, 23.

wél'et, (ар. ولد), дитя, н. п.

weledáñd, родился.

weledáñdie, родился.

wi, коса. *над. отъ ап, ег.*

wirdím, прилагаю.

II.

СЛОВАРЬ КУРДСКАГО НАРѢЧІЯ

Z A Z Á.

A.

- ainé, (тур. آینه), зеркало.  
 aúka, вода, источникъ, ручей.  
 Ср. Кгм. av.  
 aúka dévi, пиво.  
 aúqara, тотчасъ, 88.1.  
 aúpén'a, (я) вижу.  
 aúpá, aúpá, видѣль, 88.1;  
 89.3; 101.14.  
 aúpaí, увидѣли, 87.6.  
 baúni, смотри, смотрите,  
 101.2; 114.13.  
 aupaúñke, шакаль.  
 Añmed, имя собств.  
 áqil, разумъ.  
 Ср Кгм. áqil.  
 akén'a, (я) отворяю, см. kén'a.  
 akérd, akérd, отворилъ,  
 akérdau, открытъ. а. о.  
 ageíra, ageraí, ходилъ, шелъ.  
 ageraí digeraí, ходилъ впередъ  
 и назадъ, 122.6.  
 aḡá, (тур. اغا), ага.  
 мн. ч. aḡáñ, 116.3; aḡaleḡán,  
 99.7.  
 aḡdén'a, (я) вытягиваю.  
 aḡd, вытянулъ.  
 áya, тотъ, та, то.  
 Adár, названіе мѣсяца, см. кн.  
 II, стр. 14.  
 adír, огонь.  
 Ср. Кгм. aḡír.  
 ápa, этотъ, эта, это; см. ép'a.  
 ápa, (я) приношу.  
 ánc, (онъ) приноситъ.  
 Ср. Кгм. áni.  
 ašigán, племенной. принадлежа-  
 щій къ племени; см. aširét.  
 aširet, (ар. عشيرة), племя.  
 ášma, ášme, мѣсяць, луна; см.  
 кн. II, стр. 14, 30. прим.  
 14.  
 asán be, отдохни, 88.15.  
 Ср. нперс: آسا بیدن آسان.  
 asén'a, (я) вижу.

asép'i, (они) видятъ, 87.6.  
 ásmye, небо.  
 Ср. Kgm. azmán; см. т. Pott  
 Et. F. I, 194.  
 azád kén'a, (я) освобождаю.  
 Ср. Kgm. azád kir.  
 ág, мука.  
 GLD: аг.  
 árewántí, мельникъ, 119.10 сл.  
 aríš, мельница, 119.10.  
 argóš, заяцъ.  
 Ср. Kgm. kerósk, kergú.  
 ard, земля.  
 Ср. Kgm. ard.  
 ard, принесъ.  
 árdu, (чтобы ты) принесъ.  
 árdi, принесли.  
 bíári, bíári, принесемъ, 100.1;  
 116.4; byári, 121.5.  
 arbézy, пивка.  
 Áli, имя собств.  
 Aláh, Богъ.  
 alúšk, щека.  
 altún, (тур. التون), золото.  
 altunin, золотой.

ábéra, (я) роняю.  
 abérd, уронилъ.  
 amá, (я) иду.  
 amé, amé, приходитъ.  
 ameí, ты приходишь.  
 ameí zége, взойди.  
 ameí ruéség, сходятся.  
 ez ameíya, прихожу.  
 ez ameía, прихожу.  
 ameíye, приходитъ. идетъ,  
 ameía, пришелъ.  
 amaú, не пришелъ.  
 ék'e te námeíni, если ты бы  
 не привелъ (?), 107.13.  
 náúme, не идетъ, не прихо-  
 дить, 123.6.  
 námaú, не идетъ, не прихо-  
 дить, 123.6.  
 amáneta, покровительствуемый;  
 см. emáneta.  
 amnáni, лѣтомъ.  
 Ср. Kgm. havín.  
 Avdul'ah, имя собственное.  
 awé, этотъ, а, о; также aú'e.

## E.

eñtiár, старикъ.  
 éhende, нѣкоторые, ыя, 105.12.  
 ék'e, когда, если.  
 Ср. Kgm. ek.  
 eñkaí, коль скоро, 104.8.

eñgelé, верхняя часть руки.  
 eñgimyé, медь.  
 Ср. Kgm. hingív.  
 eñgíšt, палець.  
 Ср. дбактр: angusta; хузв:

<p>٢٠٢٢, парс: <b>د سیرو د سیم</b>,          иперс: <b>انگشت</b>.          См. Pott Zählmethode, 283.  <b>eṅgišti lingān</b>, палець на ногъ.  <b>eṅgištēre</b>, перстень.  <b>eṅgūr</b>, виноградъ.          Ср. лр. у Рича: <b>engheer</b>, иперс:  <b>انگور</b>.  <b>etīa</b>, здѣсь.  <b>etīra</b>, сюда, отсюда.  <b>ēn'a</b> = āna.  <b>ēn'oe</b> = ēn'a.  <b>ēn'ie</b>, мн. ч.  <b>eštār</b>, звѣзда.          Ср. Krm. <b>istērik</b>, <b>histēr</b>, <b>hū-</b>  <b>stēr</b>, <b>stērik</b>.</p>	<p><b>estōr</b>, лошадь.  <b>ēstu</b>, есть.  <b>esnau kēn'a</b>, купаюсь.  <b>ez</b>, я.  <b>ērd</b> = ard.  <b>erdjši</b>, борода.  <b>ēre'u</b>, поздно.  <b>ers kerd</b>, скомандовалъ: впередъ!  <b>eršau'ūte</b>, послалп.  <b>eršauwēn'a</b>, (я) посылаю.          Ср. осс: арвѣтун.  <b>ēgmé</b>, плечо.  <b>ēm'a</b>, тетка, сестра отца.  <b>emér</b>, (ар. <b>عمر</b>), жизнь.  <b>émšoe</b>, эту ночь.          Vp. Krm. <b>íšev</b>.</p>
---	--

## E.

<p><b>eište</b>, бросилъ.  <b>eizími</b>, дерево.          Ср. Krm. <b>hezjng</b>.  <b>eíroe</b>, сегодня.          Ср. Krm. <b>igó</b>.  <b>eíru</b> = eíroe.  <b>eil</b>, eílek, дитя.  <b>egít</b>, (тур. <b>يگت</b>), молодець, герой.</p>	<p><b>ēšt</b> = eište.  <b>éstere</b>, рогъ; см. Krm. <b>stúru</b>.  <b>espár</b>.  <b>weríšt be espár</b>, сѣлъ на ло-          шадь, 105.2.  <b>eféndim</b>, (тур. <b>افندیم</b>), господинъ.  <b>evára</b>, вечеръ.</p>
--	--

## I.

<b>iṅgišt</b> = <b>eṅgišt</b> .	<b>ístere</b> = <b>éstere</b> .
---------------------------------	---------------------------------

## O.

**oúgr**, (тур. **اوغر**, **اوغور**), счастье.

## U.

umúd, надежда.  
Ср. Кгм. ívi.

úða, внизъ.  
úða guén'a, падаетъ.

## H.

ħa, въ, злѣсь.  
Haidér, имя собств.  
ħá'idi, 113.9.  
ħau, совъ.  
Ср. Кгм. ħav.  
ħaúna, тотчасъ.  
ħaul, награда.  
mári yau ħaúle bjkéru, награ-  
дитъ насъ, 87.8.  
mári yau ħaúle kén'u, даетъ  
намъ награду, 88.12.  
ħak, яйцо.  
Ср. Кгм. ħek.  
ħátia, злѣсь.  
ħadrá, ħadré, готовый.  
ħadraú, готовъ, а, о.  
ħadré kérdu, приготовъ.  
ħal, (ар. حال), состояніе.  
én'a ħále, этотъ разъ.  
ħál, дядя со стороны отца.  
Зват. пад. ħálǒ.  
ħála, тетка, сестра матери.  
ħabér, (ар. خبر), извѣстіе.  
ħabér eršau'úte, увѣдомилъ.

ħet, *послѣлогъ*: къ, при.  
Ср. Кн: ħadâ (Opp. XVII, 4 1;  
см. Vnf. Gl. п. с.)  
ħetaké, до.  
ħének, подбородокъ.  
ħétia = ħátia.  
Hénzi, см. Deíštei Hénzi.  
ħēš, медвѣдь.  
Ср. Кгм. ħirt.  
ħer, осель.  
Ср. Кгм. ker.  
ħerém, гаремъ.  
ħém'am, баня.  
ħendér, кинжалъ.  
Ср. Кгм. ħantér.  
ħērs, сердитый.  
Ср. Кгм. ħirs.  
ħjšín, толстый.  
Horsíg, имя мѣстности.  
Huseíni, имя собственное.  
Hyēni, имя мѣстности; см. въ  
словарѣ нар. курм.  
Hyēneyídi, Hyēníđi, *имя при-  
тяжат. отъ Hyēni.*  
ħyērs = ħērs.

Н.

haut, семь.

hautai, семьдесятъ.

hautayín, семидесятый.

hautés, семнадцать.

hautesín, семнадцатый.

hautín, седьмой.

hak = ħak.

halyén, гнѣздо.

Ср. Кгм. hǝlín.

hǝngi, пчела.

Ср. Кгм. hingív, медъ.

hǝngu, каждый.

hǝngu kes, всякій, который.

hǝlye, немного.

hǝma, но.

hǝme, hǝminé, всё.

hǝwá, воздухъ, вѣтеръ.

hǝwá yén'u, вѣтеръ дуеть.

Ср. Кгм. háva.

heišt, восемь.

heištai, восемьдесятъ.

heištayín, восьмидесятый.

heištés, восемнадцать.

heištesín, восемнадцать.

heištín, осьмой.

henzár, тысяча.

herá, широкій.

hǝngu = hǝngu.

hǝris, тридцать.

hǝrǝne, третий.

hǝroe, altea.

Ср. Кгм. hǝró.

hǝrye, три.

hǝryés, тринадцать.

hǝryesín, тринадцатый.

hǝryín, третий, см. hǝrǝne.

hyegá, поле.

hyedí, hyedíke, тихо.

hyedí hyedí, мало по малу.

Q.

qáúvi, qáúwi, зачѣмъ, 88.2;

93.3.

qáúz, гусь.

Ср. Кгм. qaz.

qáúqará, откуда.

qáúqáú, куда.

См. qam.

qáúqáúke, гдѣ бы небыло.

Кл. III.

qáti kindán, одежда.

Qasím, имя собств.

qabás, baší, начальникъ конвоя.

qarǝš, (тур. قارش), вмѣшиваніе.

ma qarǝš ħebén'i, мы не станемъ вмѣшиваться.

qalánqik = тур. قارغه, воронъ.

qam, который, кто.

Мн. ч. qámi.  
 qámek, тотъ, который; кто  
 бы не былъ.  
 qátek — qátek, qáruk —  
 qáruk, кто — кто, 122.8-8.  
 qáfelya, сомкнувшись.  
 qáfelnā, замкнувши.

qirqışın, свинецъ, пуля; ср. тур.

قورشن.

qile, пламя.

qilm, короткий.

qoát, короткий.

qund, птица; крикъ ея зловѣ-  
 щенъ для курдовъ.

quzé = тур. قورسوق.

### К.

kai kén'a, (я) прыгаю.  
 kauçá, kauçé, бой, споръ, битво.  
 Ср. Кгм. qauçá, kauçá.  
 kaut, упалъ, см. гā kaúta.  
 kaúta gayér, собравшись въ  
 дорогу.  
 kaut ver, отправился.  
 kaúta ver, прич.  
 kaul, (ар. قول), рѣчь.  
 kahán, старый; см. Кгм. п. тѣмъ  
 же словомъ.  
 kaçít, письмо; см. Кгм. kaçíd.  
 katır, (тур. قاتر, قطر, قتر), мулъ.  
 kār, работа; см. Кгм. п. тѣмъ  
 же словомъ.  
 kār kén'a, (я) работаю; см.  
 kén'a.  
 karakúš, (тур. قورقوش), ястребъ.  
 kárdi, ножъ.  
 Ср. Кгм. kēg.  
 Karbegáni, имя собств.  
 kaláni, ножны.  
 káli kén'a, (я) говорю.

kálma, kálme, мечъ.

kēkú, кукушка.

Ср. Кгм. kékō.

kerínç, журавль.

Ср. Кгм. kolínç.

kérge, курица.

G: kurka gallina che cova; см.

PZ. IV 26, 27.

kérgai mįsri, индѣйка.

kebáb, жаркое.

ke, что (союз).

kei, домъ, жилище.

Ср. вперс: كوی (см. Haug въ  
 Zeitschr. d. d. m. G. VII,  
 323).

keiye, въ домъ, домой.

keke, тотчасъ какъ.

keina, дочь, дѣвочка.

Ср. дбактр: kainin, юноша,  
 дѣва, kainē puella (Brckh.  
 Gl.); парс: وندرجو (Sp. PGr.  
 49); ср. Kuhn въ Webers  
 Ind. Stud. I, 329; Voßp Vgl.



Gr. нов. изд. I, 141; Höfers Zeitschrift I, 61, 133.	kírye, воскресенье.
yau keínau yau lađ, дочь и сынъ, 116.11.	kilér, (тур. <i>كلر</i> ), ящерица.
keíneka, keíneke, <i>уменьшитель-</i> <i>ное отъ keína.</i>	kift, плечо.
keif = Kgm. keif.	koén'a, (я) лежу; см. kaut.
kenár, страна, граница.	koi, гора.
Ср. иперс: <i>کنار</i> .	Сн. 306: <i>كوك برز</i> <i>kopeké berz</i> <i>une montagne haute.</i>
kén'a, (я) дѣлаю.	Ср. Кн: kauf (Opp. XVII, 381); гузв: <i>𐬐𐬀𐬎</i> ; парс: <i>𐭅𐭆𐭇</i> (Sp. Hzv. Gr. §21 Anm. 5); иперс: <i>کوب, کوه</i> ; афг: <i>کوه</i> (D.); осс: <i>хох, хоңх.</i>
kerd, дѣлалъ.	kotér, голубь.
bjká, (я) буду дѣлать.	Ср. иперс: <i>کبوتر</i> , kgm. <i>kevúk.</i>
kauçé bjká, буду сражаться.	kōr, слѣпой.
đit kerdíni, пахалъ.	kōr bešúk? (млекопитающее).
đjzdei bjkéra, (чтобы) украсть.	korbelá, птица = тур. <i>قرغه</i> .
kēnek = keína.	kōlikei zínđi, поэдри.
ki, (ты) дѣлаешь.	kōréki, скверный.
kjđ, малый.	koṃúg, (тур. <i>کومر</i> ), уголь.
kjńga = Kgm. kíńga.	ku, дѣлаетъ, дѣлай.
kjrik, шея.	kuén'a, (я) стучу.
kišén'a, (я) убиваю.	kuséga, куда.
kišén'i, (ты) убиваешь.	kuṭ, поле, пашня.
kišt, убилъ.	kūtjĭk, собака.
kišti, были убиты.	Ср Kgm. <i>kújĭk, kutí.</i>
kišya, (былъ) убитъ.	kurq, мѣхъ, шуба.
kišt, бокъ.	Ср. Kgm. <i>kurq.</i>
Kird, Курдъ.	
kirjńđeĭle, лягуника.	

K.

kuṭerán, очагъ.

| kuṭelán = kuṭerán.

## G.

gā, волъ, быкъ.

Ср. Кгм. gā, gē.

gai búeri, бурый быкъ.

gai súri, красный быкъ.

gāz kén'a, кусаю.

gānye, немного.

geíra, шель, см. gerén'a.

geraút, взялъ; см. gén'a.

Ср. Кгм. girt.

ez geraúta, меня взялн.

ñegeraút, не взялъ, не бралъ.

gerén'a, (я) иду.

ǰi giríai, ушли.

gelánke, разъ.

én'a gelánke, этотъ разъ.

gǰžjk, волосъ.

gil, сукъ.

gile = gǰžjk.

gǰ'én, кровь; см. gǰ'in.

gǰ'eljk, gǰlek, теля; см. gā.

gǰzéke, лодыжка.

gǰšt, мясо.

Ср. Кгм. gǰšt.

gǰlek, gǰlik = gǰ'eljk.

gǰlikán, выгонъ телягъ.

gǰvéndi, пласка.

Ср. Кгм. gǰvénd.

gurá, guré, работа, дѣло.

guraúké, работа, дѣло.

te ʒe guraúke vǰǰi berai me

déstra yén'u, какую работу

ты прикажешь мой братъ

(ее) исполнить, 93.14-94.1.

gnén'a, (я) падаю.

gnén'u éru, падаетъ на землю.

gnā, упалъ.

gnā Añmédi pei tǰmyǰru, упалъ

Ахмеду между глазъ.

## Ǧ.

gén'a, (я) беру.

bigú (нов. накл.) беру.

bigá, (я) возьму.

bigí, (ты) возьмешь.

geraút, бралъ, взялъ.

ez heife xóe dǰwira gén'a, я

отомщу диву.

gǰerm, теплый.

Ср. Кгм. gǰerm, gǰerm.

## X.

xa'in, (ар. **خاين**), измѣнникъ.  
 xa'ine kén'a, (я) измѣниваю,  
 измѣню.  
 Ср. Kgm. ka'in.

Xazigán, название мѣсяца, см. кн.  
 II, 14.  
 xers = hers.  
 xóe, себя, свой.  
 xoz, свинья; см. PZ. IV, 20-21.

## Г.

γarfb, (ар. **غريب**), чужой.  
 γalé, пшено.  
 Ср. Kgm. génim.

Γeste, назв. мѣстности, селение.  
 γizmkár = kgm. γizmkár, γizm-  
 kár.

## Т.

tau, нѣкто.  
 tau tehemía, нѣкогда.  
 tauúde, нѣгдѣ.  
 téwi désti, нѣкого рука.  
 taures, сорокъ.  
 tauresín, сороковой.  
 táke, голень.  
 tankái, летучая мышь.  
 taré, лобъ.  
 tarés, четырнадцать.  
 tarésín, четырнадцатый.  
 taršeme, середѣ.  
 Ср. Kgm. taršembé.  
 taršá, рынокъ, см. Kgm. taršá.  
 tek = ðek.  
 teñd, сюзько.  
 téne, подбородокъ; см. hének.

Telé = kgm. Tiri.  
 tehér, четыре.  
 teherín, четвертый.  
 tek, пистолеть.  
 temtaquí, temtequí pašá, 120.13 сл.  
 tímke, тотчасъ какъ, коль скоро.  
 tí, пища.  
 tí, что.  
 tíán, (ар. **چيان**), яшеряца.  
 tikareí, см. Kgm. tēkir.  
 šuma tí tikareí, что вы дѣ-  
 лаете?  
 tíde, грудь (женская).  
 Ср. P. Boetticher Arica, p.  
 72 (172).  
 tínau, каковъ, а, о.  
 tínép'a, (я) рѣжу, жму, кому.

<p>tína, рѣзалъ, жналъ, косилъ.          bjtína, (я) буду жнать.          bjtíni, будемъ, будете, будутъ          жнать.          tínú, нѣтъ.          Ср. Kgm. tǫne.          tǫráhe, (ар. جراح), хирургъ.          [ez tǫráhei dǫwya, я хирургъ]</p>	<p>дѣва, но не я укротитель          дивовъ, какъ 94.12 <i>персе-          дево.</i>]          tǫgi, зачѣмъ.          tǫrtele, стрекоза.          tǫim, глазъ.          tǫǫ, tǫ, посохъ.          tǫadúh, младенецъ; см. tǫǫe.          tǫ, см. tǫǫ.</p>
--	--

## P.

<p>ǫa, мѣсто.          Ср. Kgm. ǫi, ǫi.          ǫáde ver ǫa, бросилъ въ сто-          рону.          ǫaiki, гдѣ то, нѣгдѣ.          ǫau, ячмень.          Ср. Kgm. ǫe.          ǫauz, селеніе.          ǫan mǫrdi, герой, молодецъ.          ǫal, горькій.          Ср. Kgm. tal.          ǫebáb, (ар. جواب), отвѣтъ.          ǫebábe kén'a, ǫebábe dána,          (я) даю отвѣтъ, отвѣчаю.</p>	<p>ǫenazá, мертвецъ, трупъ.          ǫenén'a,          ez vizdí ǫenén'a, я свищу.          ǫiei,          ma hǫrye hémine berá'i ǫiei,          мы всѣ три братья, 88.10.          ǫit, плугъ.          Ср. Kgm. ǫǫt.          ǫit kén'a, (я) пашу.          ǫinazá, трупъ; см. ǫenazá.          ǫǫan,          verǫi ǫǫan, нѣкогда.          ǫǫg, яма.</p>
--	---

## N.

<p>nešawúke, пока не.          nébe, nébe, нѣтъ.          né, не.          nébi, не были.          nédi, не видалъ.          nenǫst, не писалъ.          nešén'a wáǫa, не хочется говорить.</p>	<p>nešnawén'a, (я) не слышу.          nešna'útu, не слыжалъ.          Nérib, названіе мѣстности.          Nérbid, притяжательное отъ          Nérib.          nébén'i, не суть, не будутъ.          níu, не есть.</p>
---	---

## Y.

ya, она.

tíde yai (yei), ея грудь, 41.4.

myērdē yai, ея мужъ.

bauke ye, ихъ отецъ.

yau, одинъ, одна, одно.

yaudés, одиннадцать.

yaudesín, одиннадцатый.

yaúna, другой, ая, ое.

yaundés = yaudés.

yaúve, первый.

ya rōđi, давно.

yedég, перстень.

ye, см. ya.

yei, см. ya.

yén'a, яду.

Ср. Pott Et. F. I, 202.

berá'i túe dēstra tē gúre yén'u,  
какая работа идетъ твоему  
брату съ руки, на что твой  
братъ гораздъ?

yéni, егó, ея, ихъ, свой, 87.7.

yéne, 101.9.

yénera, 101.10.

yére, yēri, вечеръ.

Ср. Вopp Vergl. Gr. NA. 38.

yemíš, плодъ.

## T.

teir, (ар. طير), птица.

terá kerd = trā kerd; см. trā  
kén'a.

terá geraút, вырвалъ.

térek, вражда, междусобіе.

tebér, вонъ.

šē tebér, вошелъ.

tízi, и ты; см. tu.

Tirk, Турскъ.

tirs, шить (но не поясъ, какъ  
109.1 переводено).

tía, здѣсь; см. etía.

tíži, бликъ, сомніе.

tilisím, (ар. طلسيم),

top kerd, собралъ.

tōple kerd, собралъ.

tōrge, градъ.

tu, ты.

tumáni, шаравары.

tufing, ружье; см. Kgm. tuféng.

túyera,

dáre túyera, тутовое дерево.

trā kén'a, отрубливаю.

trā ke, отрублю.

trā kerd, отрубилъ.

## D.

da, далъ; см. dána.

daíke, мать.

Ср. Kgm. dī.

dan, деревня.

Ср. нперс: د.

daúān, носеляне.

daúibe, барабанъ.

dañá, (тур. دخی), еще.

dāt, дядя, братъ отца.

dána, (я) даю.

Ср. Kgm. dá.

dār, дерево.

См. Kgm. dār.

Déstei Hēnzi, имя мѣстности; см.

deíste.

des, десять.

desín, десятый.

dest, рука.

См. Kgm. dest.

derg, долги́й.

Ср. Kgm. derǵ.

derg kén'a, дѣлаю, длиннѣе.

derd, боль, горе.

См. Kgm. derd.

deł, пьяный.

devé, (ар. دوة), верблюды.

deyíne, проходитьъ.

dendān, зубъ.

Ср. Kgm. dedān.

des = des.

des u heíst, осемнадцать.

des u nau, девятнадцать.

desmát, умоуеніе.

delál, герольдъ.

См. Kgm. delál.

dī, два двѣ.

djšéme, понедѣльникъ.

Ср. Kgm. dušembé.

djsmén, врагъ.

djzd, воръ.

Ср. Kgm. dijz.

djzdei, скрыто.

djrná, разоувагъ.

dī, видѣгъ.

día, увидавши.

ez dián, dían, я былъ увидѣнъ.

diéne, diín, второй.

dík, пѣтухъ.

См. Kgm. dīk.

dóe, сыворотка отъ масла.

doḡán, (тур. طوغان).

dōđík, свирель, дудочка.

dost, другъ.

dōdú = dudú.

du, два, двѣ.

duyés, двѣнадцать.

duyesín, двѣнадцатый.

dudú, птица, крикъ которой

dudú.

dumá, пещера.

См. Kuhns Zeitschrift, V, 225.

dumilbáz, барабанъ.

dumilbázi dai píḡoe, ударягъ

въ барабаны.

## D.

ďau, дивъ.

Ср. Кн: daéva; дбактр: daéva  
(см. Brnf. Comm. s. l. Y. 8,  
78; Brckh. Gl. п. с.); нперс:  
ديو; крм. dīv. Ср. Spiegel  
Avesta, переводъ I, 6, 10,  
Schleicher Lit. Gr. S. 87;

Lassen Ind. Alterthumskun-  
de I, 755.

ďéwi = ďau.

ďéka, бабушка.

ďes, стѣна.

Desmúni, названіе мѣстности.

Desmúndi, имя притяж. отъ

Desmúni.

## N.

nā = nān.

naišta daišta или naišta yaišta,  
тамъ и сямъ.

паи, девять.

пацаі, девяносто.

пацауін, девяностый.

паиwin, девятый.

паһé, (ар. ناحية), округъ, 99.2.

пакúг'е, клювъ.

Ср. Крм. nekúl'e.

пān, хлѣбъ; см. Крм. пān.

памé, имя.

Ср. Крм. пāv.

павгóда, полдень.

Ср. Крм. пивгó.

пеууés, девятнадцать.

пеңгó, ногть.

Ср. Крм. панúk.

пéwete pau'úte, сторожилъ; см.

Крм. пóbeti.

пeкаі, теперь; см. éпкаі.

пеуаі, наклонились.

нездí, близко; см. Крм. nizik.

пemađ, молитва.

Ср. Крм. пemež.

пemr, вѣжный.

Ср. Крм. перm.

пizdí = незdí.

Nisán, названіе мѣсяца; см. кн.

II, стр. 14.

пуđík, кулакъ.

пусén'a, (я) пишу.

поšt, писалъ.

binusá, (я) буду писать.

## S.

šau, ночь.

Ср. Кгм. šev.

šau'e, ночью.

šaua kšī (= šaue ke šī), прошлую ночь.

šauševúke, птица, крикъ которой: vei, vei.

šahrestān, городъ; ср. иперс: شهرستان.

šānde, вечеромъ.

šaneí mári, дождевой червь.

šári, чужой.

Šabán, имя собств.

šēš, шесть.

šešín, шестой.

šéme, суббота.

Ср. Кгм. šembé.

še, шель; см. šuén'a.

šeísti, шестьдесятъ.

šeistiyín, шестидесятый.

šebáke, рѣшетка (ар. شباك «fenestrae reticulatae»), ставня.

šimá, вы.

šī, ši, шли, пошли; см. šuén'a.

šía, (я) шель.

šíés, шестнадцать.

šiyesín, шестнадцатый.

šit, мыль.

Ср. Кгм. šušt.

šid, молоко.

šimšyēg, мечъ.

Ср. Кгм. šūg, šyūr.

šīv, виноградный морсъ.

См. Кгм. šīv.

šuén'a, (я) иду.

šúe, иди, ступай.

te šuén'i, ты идешь; héšuén'i, (ты) не идешь.

šyēga, (я) пойду; mā šyēgi, мы пойдемъ, 87.4; 92.14.

šē, шель; šī, ši, шли.

šyēgi, идите, ступайте.

Ср. Кн: siyu (imparf. asiyava)

= aller (Opp. XVII, 295);

парс: 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮, 1. sing.

praes; 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮, 3. sing.

praes. 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮, imp.; 𐭪𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮𐭫𐭮, inf.

(см. inf. (Sp. PGr. §

72 прим.); иперс: شدن.

šyer, левъ.

Ср. Кгм. šīr, šyēg.

## S.

sá'at, (ар. ساعة), часъ.

dī sá'ati, два часа.

saul, башмакъ.

GLD: ssul; B. III, 135: soul.

Ср. Кгм. sōl.

sa, что; см. se.



say, крепкий, твердый (перс: سخت).

sayér,

dáre sayér, яблоня.

sabún, (صابون), мыло.

sabún kerđ, намылалъ.

se, 1) что.

se, 2) сто; см. seit, set.

set = se, сто.

sen'ie, зачѣмъ.

sehe, который, ая, ое.

ser, sége, голова, вершина,

séri yau koi, на вершинѣ горы.

séri báni, кровля дома.

ser (послѣлокъ), къ.

séga, годъ.

Ср дбактр: مڤمڤ (см. Brekh.

Gl. п. с. çaredha); нперс:

سال; ср. Haug въ Zeitschr.

d. d. m. Ges. VII, 322.

šéga kšfe, въ прошломъ году.

séga páryin'e, въ прошломъ

году; ср. нперс: بار.

será, куда.

sége, голова.

serkalú, чубукъ.

sei, какъ.

seidewán, охотникъ.

Ср. Kgm. se'idvár.

senén'u, каковъ; см. sen'ie.

serí, бѣлый.

См. Kgm. serí.

šipyerdjš, старшина, см. erdjš  
и serí; кн. II, 140.

šj, пометъ.

Ср. KW. II, 329: sergu, Kuh  
mistpyramiden.

šjmer, солома; ср. тур. صمان.

šjá, черный.

Ср. дбактр: مڤمڤ; нперс:  
سياه.

šiné, грудь.

Ср. Kgm. šjng.

šinén'a, (я) люблю.

šuánd, клятва.

Ср. Kgm. šönd.

šuánd wén'a, я клянусь; ср.

Kgm. šönd xoár.

šuánd wend, клялся.

šuánd buáne, клянись.

šjg, красный; см. šög, šjg.

šjrot, (ар. صورت), лице.

šjg, šjri = šjg.

Syerašjg, назв. мѣстности.

šjššeme, вторникъ.

Ср. Kgm. šššembé.

## Z.

Zazá, Zazá.

Zazáde, имя притяжательное  
отъ Zazá.

zadúr, ива (salix).

zána, (н) знаю.

záf, záv, много, очень.

zāvū, многочисленъ.  
 zége, внутри.  
 amé zége, входятъ.  
 désti xóe berd zeref šibáke,  
 сунулъ руку за решетку.  
 yau xandéři zeref šjbákede  
 dī, увидалъ кинжалъ за ре-  
 шеткой.  
 zéred, куропатка.  
 zerd, желтый.  
 Ср. Кгм. zer.  
 zeindán, острогъ, яма.  
 Ср. иперс: زندان.  
 zer, сердце.  
 Ср. Кгм. zer 2).  
 zemán, время.

Ср. Кгм. zemán 2).  
 zemáne verie, въ прошлое  
 время, нѣкогда.  
 zijñd, носъ.  
 zijmé, земля, поле.  
 Ср. хузв: زمین (Sp. Hzv. Gr. стр.  
 45); иперс: زمين.  
 zién, сѣдло.  
 Ср. Кгм. zin.  
 zirót, младенецъ.  
 ziméli, усы.  
 Ср. Кгм. simbél.  
 zozán, лѣтнее кочеве.  
 См. Кгм. zozán.  
 zuán, языкъ.  
 Ср. Кгм. zemán 1).

## R.

ra kén'a, провожаю.  
 ra kerdj, провожалъ.  
 ra kuén'a, ложусь, отдыхаю,  
 сплю.  
 ra kaúta, спалъ.  
 ra ki, лужись, отдыхай, спи.  
 we ra ku, пусть лежитъ.  
 rášt, правый.  
 Ср. Кгм. rást.  
 rayér, дорога.  
 Ср. Кгм. rē.  
 rab, (ар. رَبّ), Господь.  
 ya rábi, Господи, Боже.  
 gamaí, gamía, бѣжалъ.

Ср. Кгм. reyía.  
 reñ, лышка, лядвья.  
 resané, веревка, бичевка.  
 Ср. Кгм. werís.  
 rez, виноградникъ.  
 Ср. Кгм. rézi trī.  
 rijñd, хороший; см. Кгм. rijñd.  
 rijm, копье; см. Кгм. rijm.  
 ri, борода.  
 См. Кгм. ri 2).  
 rō, ручей.  
 rōništ, сѣль; см. ruén'a.  
 Ср. Кгм. rūništ.  
 ruén'a, сажусь.

berúš, садись.	ruén'u téze, свѣжее малло (не селеное).
guenén'a, поставилъ.	
ruén'a, поставила; или гóna.	ruén'u bye sōl, селеное масло.

## L.

la = gō.	lađ, мальчикъ, сынъ.
lau, губа.	Ср. Kgm. lau, lauk, lāv, lō.
Ср. Kgm. leu.	laž, душа.
lau wén'u, лагетъ.	larík, перчатокъ.
kūtík lau wén'u, собака лагетъ.	Ср. Kgm. lārík.
lauk, пѣсня.	lešá, трупъ; см. Kgm. leš.
См. Kgm. lauk 2).	liṅg, нога.
lauk bánu, lauk vánu, поетъ.	Ср. Kgm. liṅg.
laqardí, рѣчь; см. Kgm. подъ тѣмъ же словомъ.	lu, luy, лиса.
	lyulí, свирель.

## P.

pa, къ.	pañdesín, пятнадцатый.
pai, нога.	pañđín, пятый.
Ср. нперс: پای.	paṭ, куртка.
paucén'a, жлу.	pašt, плечо.
Ср. нперс: پائیدن.	pašná, пятка.
ma pa'út, я ждалъ.	Ср. дбактр: pashna (Sp. Avesta, перев. I, 152, прим. 2); нперс: پاشنه.
pa'út, ждалъ.	peki, (тур. بك ابو), хорошо.
pewete pa'úte, сторожилъ.	penír, сыръ.
paucén'a, (я) варю.	Ср. Kgm. panfr, penír.
paúže, вари.	pešéme, четвергъ.
Ср. Kgm. pežánd.	Ср. Kgm. pešembé.
pañđ, пять.	pes, скотъ.
pañđás, пятьдесятъ.	perúng, кукушка.
pañđasín, пятидесятый.	
pañđés, пятнадцать.	

Ср. Кгм. *parúk, perúng.*  
*rei*, съ.  
*reíye*, гвѣздоходцы.  
*reínjide*; послѣ.  
*reíga*, см. *pya*.  
*reíga kaut*, слѣдовалъ за ни-  
ми, преслѣдовалъ ихъ.  
*per*, перо.  
*pesíng*, кошка.  
Ср. Кгм. *pesík.*  
*perén'a*, лечу.  
*perí'en*, рубаха.  
*perq dána*, ударяю.  
*persén'a*, спрашиваю.  
*pel*, крыло.  
*píj kén'a*, дую.  
Ср. Кгм. *píj dekím.*  
*píjd*, мостъ.  
Ср. Кгм. *píj.*  
*pí*, отецъ.  
Ср. нперс: *پدر.*  
*písi*, худой, скверный.  
*píze*, брюхо.  
*píze šeník*, животъ.  
*pír*, старый.  
См. Кгм. *pír.*  
*pírik*, дѣдъ, со стороны отца.

*píriké*, паукъ.  
*píru*, много.  
Ср. Кгм. *pír.*  
*pírau*, плаванъ.  
Ср. нперс: *پلاو.*  
*píli*, старшій.  
*Можетъ быть можно сравнить*  
*съ дбактр: ۱۰۰۰۰۰۰۰ (ср.*  
*Ворр Vgl. Gr. нов. изд. стр.*  
*76).*  
*píze*, пастбище.  
*píru*, шуба, шерсть.  
*píreš neyén'u*, чихаетъ, 42.18.  
*píroo* = *perq.*  
*dámilbázi dai píroo*, ударил  
въ барабаны.  
*pya*, тотъ и другой, самъ другъ.  
*pya be wéši, xalái dai pyéga*,  
помѣнялись халатами.  
*pyéru méndi wádeđe*, оста-  
лись вмѣстѣ въ домѣ.  
*pyeség*, вмѣстѣ.  
*ameí pyeség*, сошлавъ.  
*pyéru*, 1) много, = *píru.*  
*pyéru*, 2) *дат. пад. отъ pya*; см.  
*reíga.*

## В.

*bau káli*, дѣдъ, отецъ матери.  
*bauk*, отецъ.  
Ср. Кгм. *bāv.*  
*baúni*, смотри, гляди, см. *auíén'a.*

*bān*, домъ, хижина.  
*báni tími*, вѣко.  
*bazár*, базаръ.  
*bazjн*, браслетъ.

См. Kgm. bazın.  
 b̄ar kén'a, упускаю, освобождаю.  
 Ср. Kgm. ber dim.  
 b̄arut, порошок.  
 b̄aryék, тонкій; ср. нперс: باریک,  
 باریک.  
 b̄ališná, подушка.  
 b̄er'e, неси, принеси; см. ʔrd.  
 b̄erd, несть, см ʔrd.  
 b̄erdi, носили. см. ʔrd.  
 b̄éršau, пошли, посылай; см. er-  
 šauwén'a.  
 b̄ers, b̄erz, высокій.  
 Ср. нперс: برز.  
 ez kén'a b̄erz, плакалъ.  
 b̄ermá, плачу.  
 b̄ermén'a, плачу.  
 b̄ermáye, плакалъ, а, 118.7;  
 119.7.  
 beirakdár, знаменосецъ.  
 b̄én'a, 1) я есмь.  
 2) буду нести, принесу; см.  
 ána.  
 ber šekit, шелъ впередъ.  
 ber b̄jšikni, ступайти впередъ,  
 подвигайтесь.  
 berá, berár, братъ; см. Kgm. berá.  
 bereíwi, брови.  
 b̄ikéga, (я) сдѣлаю; см. kén'a.  
 b̄ikší, убьютъ, убейте; см. kišén'a.  
 b̄igé, b̄igú, возьми.  
 b̄iṭine, рѣжь; см. ṭinén'a.

b̄idé, дай.  
 b̄idú = b̄idé, 89.13.  
 b̄ine, bíni, надъ, 94.10.  
 b̄jšikni, см. ber šikít.  
 b̄jst, связалъ.  
 Ср. нперс: بستن.  
 q̄ami te b̄jsti, кто тебя свя-  
 залъ? 94.4.  
 ez b̄jsta, я былъ связанъ,  
 94.6.  
 b̄jeifa, b̄jzúá, коза.  
 Ср. Kgm. b̄jzfn.  
 b̄jzúék, козленокъ.  
 b̄jrná, рѣзалъ.  
 b̄jrnén'a, рѣжу.  
 sére b̄jrne, отрубилъ голову.  
 bi, съ.  
 b̄i, были.  
 biá, бывъ, родившисьъ.  
 biágu, принеси, см. ʔrd.  
 biági, принесите.  
 b̄ie, былъ.  
 bigéri, берите.  
 bilbíl, соловей; см. Kgm. bilbíl.  
 búeri, бурый.  
 bum, птица изъ породы совъ;  
 см. Kgm. būm.  
 byáre, принеси.  
 byéři = byáre.  
 bye, 1) безъ.  
 2) ступай, иди (пов. накл.  
 отъ yén'a).

## М.

mā, мы.

māhín, кобила; см. Кгм. mehín.

maṅgá, корова; см. Кгм. maṅgá.

manén'у, равенъ, но.

Ср. нперс: مانستن.

māsi, рыба.

māst, сыворотка.

māg, змѣя; см. Кгм. māg.

māra kérde х̄berí, женился.

Ср. Кгм. mēg.

māl, (ар. مال), имущество, домъ.

meh̄épine, не гнѣвайся.

Ср. Кгм. h̄arānd.

meh̄la, (ар. عمل), магалъ.

mékiri, не дѣлайте.; см. kén'a.

š̄umā tau véngi х̄о mékiri, вы  
всѣ молчите, 88.з.

mékše, не убивай; см. kišép'a.

mégiri, не идите; см. gerén'a.

méterse, не бойся.

métersi, не бойтесь.

mesín, тазъ.

Ср. нперс: مسين.

meṛd, человекъ, мушина; см.

mērdúm.

Ср. нперс: مرد.

mērdā, я умеръ.

mērdū, умеръ.

См. meṛén'a.

mērdúm, mērdūm, mērdúm =  
mērd.

mébere, не бери; см. bén'a.

mévinde, не медли; см. v̄indén'a.

mévindi, не медлите.

meáni šaúe, въ полночь.

meiyés, муха.

Ср. Кгм. mēš.

meit, трупъ.

См. Кгм. meit.

meište, завтра.

meište yereí, завтра вечеромъ.

meište sebáh, завтра утромъ.

meište nemáqira,

meimún, обезьяна.

См. Кгм. meimún.

mēḍéwi ṭimán, рѣсницы.

mend, остался.

méndi, остались.

yau ášme mend, прошелъ мѣ-  
сяць.

Ср. Кгм. mā, mend.

méšore (ар. مشورة) kerd, со-  
вѣщался.

mesáh, ящикъ.

meṛén'a, умираю.

meṛóe, груша.

Ср. Кгм. h̄ermé.

mél'a, мулла.

mǝǝaf'e, ? 112.4.  
 mǝǝri, мѣѣ.  
 mǝǝrd = mǝǝrd.  
 miná, мой, моя, мое.  
 mǝǝre, князь, начальникъ пле-  
 мени.  
 См. Кгм. mǝǝr.  
 mǝǝlǝk, воробей.  
 mǝǝ, волосъ, перья; см. Кгм. mǝǝ.  
 mǝǝqǝite (ар. مقبت) хóе bi, да бу-  
 дутъ они осторожны, будь-  
 те осторожны.  
 mǝǝye = mǝǝ.  
 mǝǝndǝiá aǝǝma fáǝma, радуга.

muš, мышь.  
 Ср. Кгм. mǝǝ.  
 múǝi árdi, кротъ, полевая мышь.  
 múǝu kǝǝr, слѣпецъ, = Кгм.  
 mǝǝski хu'ǝr.  
 муǝáén'i, среднiй; см. муǝáni.  
 муǝáni, среднiя.  
 муǝáne šáǝe, въ полночь; см.  
 меǝni šáǝe.  
 муǝánde, въ среднiй.  
 муǝéǝna, овца; см. Кгм. mǝǝš.  
 муǝérde, мужъ.  
 Ср. Кгм. mǝǝr.

## F.

fǝk, fǝg, ротъ.  
 fǝg velá'i, зѣвалъ.  
 féni, равно; см. manén'u и Кгм.  
 féni.  
 fǝǝǝye, равно; см. fǝǝǝn'a.  
 Fǝǝǝtu, Евфратъ.

fǝǝǝn'a, летаю.  
 fǝǝǝn, печь.  
 fǝǝǝndǝi, булочникъ.  
 fil, слонъ; см. Кгм. fil.  
 filfilk, бабочка.  
 filfilka šau, ночная бабочка.

## V.

vai, восклицанiе.  
 vaišǝtǝǝǝ, серпъ; см. vǝš.  
 vaǝǝre, снѣгъ.  
 Ср. Кгм. berf.  
 vǝ, см. vǝna, vǝǝǝ.  
 vǝǝǝ, говорю.  
 devǝǝǝ, говори.  
 vǝǝǝ, говори.

vǝǝǝš, скверный.  
 avš, трава, растенiе.  
 vǝǝǝi beng = Кгм. dári beng,  
 терпентинное дерево.  
 vǝǝǝ dána, бѣгаю, бѣгу.  
 Ср. Кгм. bǝǝ, bǝǝǝ.  
 vǝǝǝ dá, бѣгалъ.  
 varǝǝ, 1) ягненокъ.

Ср. Кгм. berñ.  
 vará, 2) см. varán.  
 varán, дождь.  
 varán vará, шелъ дождь.  
 Ср. Кгм. varán.  
 varék = vará 1).  
 ve kén'a, допрогиваюсь (?).  
 уéнега ve méki, не трогайте,  
 не троните ихъ.  
 veñg, голосъ, звукъ, крикъ.  
 veñg dána, кричу, говорю.  
 veñg kén'a,  
 vénge хóе mékiri, молчите!  
 veđén'a, выхожу.  
 ve đá, вышелъ.  
 vešén'u, горить (intr.); см. veš-  
 nén'a.  
 veša, жгло.  
 vešnén'a, жгу, сожигаю.  
 vešná, сжегъ, сожигалъ.  
 véšni, сожгите.  
 vet, вонъ.  
 zeindána vet ard, вывелъ изъ  
 темницы.  
 vet, *посльслою*, противъ, къ,  
 (вы-); см. véга.  
 kaut vet, слѣдилъ, преслѣ-  
 довалъ.  
 vet kén'a, изготвляю.  
 vet ke, изготовь.  
 véга, изъ, вонъ, противъ.  
 geraúte véга, вынулъ.  
 ez vIst mērdūmi túe yau mēr-  
 dūmi хóе véга kišén'a, за

одного изъ моихъ убью  
 двадцать твоихъ.  
 véга dána, см. verdána.  
 végi, первый, впервые, сперва.  
 ez túe végi eiҳóе kišén'a, я те-  
 бя самого сперва убью.  
 végi đóan, нѣкогда.  
 verg, волкъ.  
 Ср. дбактр: vëhrka (vahrka),  
 vëřka; см. PZ. IV, 24; Pott  
 Zählmethode, 127. прим.;  
 Höfers Zeitschr. I, 137-39;  
 Förstmann, въ Kuhns  
 Zeitschr. I, 494; Wopp. Vgl.  
 Gr. 2-ое изд. S. 3.  
 См. Кгм. gur.  
 veryén'e, первый.  
 verdáni, см. verdána.  
 véде, см. verdána.  
 véде, передъ.  
 t̃j véде, предъ тобою.  
 velk = verg.  
 vélgō, листья, зелень.  
 G: belk *fogliá*; B. III: 63: ورق  
 varak *feuille*.  
 Ср. нперс: برك, بلك; ср. PZ.  
 III, 45.  
 vein = veñg.  
 venéрт, стоялъ, сидѣлъ, остано-  
 вался.  
 šjma te venéрти, отчего вы  
 медлите?  
 vet = vet.  
 vendén'a = ṽindén'a.



véra, verá = véra.

verdána, бросаю, покидаю, у-  
пускаю, шажу.

véga dána, шажу, оставляю.

ver dá, бросилъ, покинулъ.

verdáni, ты оставляешь.

véra médi, не шадите.

verá dai, упустилъ.

véga nédána, не шажу.

mé verdi, не шадите.

vién'a, вижу; см. auén'a.

auhá, видѣлъ, увидѣлъ.

vie'én, иду; см. yén'a.

vjndén'a, остаюсь, см. vendén'a

vjndé, оставайся.

aqli vjnde, будь умнымъ.

nevindén'i, не остаются.

vinért = venért.

v1st. двадцать.

v1stín, двадцатый.

vizyéri, вчера вечеромъ.

Ср. ос: izag *Abend* (R.)

víl'e = Kgm. gulilik,

vyén'a = vién'a, см. yén'a.

vyé'ne = vién'e, см. приди,  
приходи.

## W.

wa, онъ, она.

wai, сестра.

waišt, желалъ, хотѣлъ; см. wa-  
zén'a.

waxt, (ар. وقت), время.

wadé, (тур. اوده),

wašt = waišt.

wazén'a, желаю, хочу, сватаю.

waišt, wašt, хотѣлъ, желалъ.

Ср. Kgm. xoast.

wayér, господинъ, хозяинъ.

mále xóe bye wayér nékeri,

да не оставляютъ они свое

имущество безъ хозяйна

(надзора).

tau túeri wáyerei nékén'u,

никто за тобою не наблю-  
даетъ.

wadére, см. wedári.

wag, зимовникъ.

warezá, племянникъ.

Ср. Kgm. xoárgz.

wardén'a = warzén'a.

warzén'a, поднимаюсь, встаю.

wárzi, встаньте.

weríšt, всталъ.

Ср. wardén'a, werdén'a.

we = wa.

wénd, читалъ.

Ср. Kgm. xoénd.

wéye kén'a, угоняю.

wéta = vet.

wedári, хоронить.

<p>meštāni me wadēre tūide me tūnu, у меня вѣтъ никого, кому похоронить монхъ мертвыхъ. wedērti, похоронили. weš, хороший, здоровый. Ср. Кгм. хоš. wēši kēn'a, примираю. mā pua wēši ke, примири насъ. Wešin, название мѣстности. Wešmān, имя собств.</p>	<p>werānd, dest šimšyēri хѳе werānd, взялъ мечъ свой въ руку. werišt, всталъ, поднялся. werišt be espār, сѣлъ на ло- шадь. werdēn'a = warzēn'a. wirdi, встали. weira, тамъ. wēn'iši, ступайте на встрѣчу. widā, wiđāga, тотчасъ.</p>
---	--

## ПРИБАВЛЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ И ПОПРАВКИ.

Къ стр. 1 а. Съ ауѣг можно еще сравнить арм. *աղբ*.

Стр. 6 б. *читай* *iskáñd* *вмѣсто* *iskáñd*.

Къ стр. 9 а. На строкѣ 8 *читай* въ мѣсяцѣ Гулан.

» » — а. *hayanik* вѣроятно сложено изъ *áya тотъ* и *nik* (вм. *nizik*) *близкій*. Ы стоятъ въ началѣ часто вмѣсто простаго придыханія, такъ напр. въ *hëk* (= *hëk*), *híqt*.

На счетъ *áya* см. въ словарѣ для нар. Заза это слово.

Стр. 9 б, строка 5 *читай* *hášáñd*.

Къ стр. 12 б. Съ *hásti* ср. ос. *stag* (у Розена, стр. 33).

Стр. 13 а, строка 8 *читай* *آس* *вмѣсто* *اس*. Сравн. также арм. *սուս*, которое можетъ быть и заимствовано изъ персидскаго яз. (см. Gosche стр. 40).

Къ стр. 15. На строкѣ 7 *читай* *heláni* = *heláñd*. *hel* въ этомъ глаголѣ какъ и въ *helgirt*, *helát*, очевидно, частица, встрѣчающаяся также и въ осет. яз.; см. Шёгрена Осет. Грамм. стр. 183, гдѣ сказано: «ар (иногда ра) Д. ар, ер (Нѣмецк. ег) выражаетъ приближеніе». Ср. также *gā bu* и *gā ket*, имѣющее противоположное значеніе перваго.

*helát*, *helgirt*, *heláni* имѣютъ въ началѣ придыханіе, которое такъ часто получаютъ въ курманджскомъ нарѣчьи слова, начинающіяся гласною. У Гарцони придыханіе не обозначено, въ но сулейманійскомъ нарѣчьи (у Ходзько § 20) мы его опять встрѣчаемъ. Въ этомъ нарѣчьи говорятъ *هرات* вмѣсто *helát*, что подтверждаетъ мое предположеніе о переходѣ буквы г въ л въ словахъ, о которыхъ говорю. Наконецъ прошу

справиться въ Beiträге von A. Kubn und A. Schleicher, кн. II, стр. 129 — 134, гдѣ проф. Шпигель показываетъ, что корень аг, основное значеніе котораго возвышенное (das Erhaben), сохранился у большаго числа индоевропейскихъ народовъ.

Къ стр. 18 а. Съ капуга можно сравнивать афг. *غو غا noize, upro-ar, slatour* (Д.).

Стр. 19 б, на строкѣ 11 снизу читай: см. кн. II, стр. 15—16. *kékō* в *ket*, по моему, одного происхожденія; ср. хузв: *کەکا* *мальшій* (см. Шпигеля НГг. § 24).

Къ стр. 20. На счетъ *kevúk* ср. т. PZ. IV, 271.

» » 22 а. Ср. съ *kir* хузв. *کیر* (Шп. НГг. § 18).

Стр. 23 а, на строкѣ 7 снизу читай *kotí*.

» — а, » » 3 читай *kōšt = kušt*.

» — б, » » 11 » *کرلنل* *вмѣсто کرلنک*.

» 26 а, послѣ слово *gāris* читай пшено *вм.* ячмень.

Къ стр. 28 а. Съ *gōh* ср. хузв. *گو* (Шп. НГг. стр. 42, § 51).

» » 29—30. О первоначальномъ значеніи, которое могло имѣть слово *gund* сообщилъ я въ нѣмецкомъ изданіи моего сочиненія еще нѣсколько дополнительныхъ предположеній и соображеній, между прочимъ и мнѣніе Я. Гримма.

Стр. 29 б, на послѣдней строкѣ читай готскія *вм.* готескія.

» 31 а, » строкѣ 7 снизу » сновидѣнія.

Къ стр. 32 б. Съ *xoást* ср. т. хузв. *خواسته* (= нперс. *خواسته*; см. Шп. НГг. стр. 41, § 18).

» стр. 33 б. На счетъ словъ: *Xodé, xodí xoadí* см. т. Voetticher *Agica* стр. 63 (29).

Стр. 34 б, на строкѣ 7 снизу читай *лопнулъ*.

Къ стр. 35 а. Съ *tāv* ср. т. хузв: *تاء* (Шп. НГг. стр. 43, § 19).

Стр. 35 б, на строкѣ 12 снизу читай: персидскаго. Къ сказанному здѣсь о словѣ *tākír* слѣдуетъ еще прибавить что въ текстахъ на варѣчій Заза (88.7) встрѣчается *tikareí*.

Къ стр. 36 а, съ *term* ср. т. нперс. *چرم*.

» » 38 а, » *đān* » » » *خان* (Rav. стр. 14).

Къ стр. 40 б. съ *tārī* ср. т. афг. نیارہ *blackness* (Rav. стр. 9) и *tūr* *black* (Rav. стр. 28). Тамъ - же на стронѣ 8 снизу *читай* затемняю.

» стр. 42. Съ *tēr* ср. т. хузв. ط = парс. نعر (Шп. НГр. стр. 50, § 24).

» стр. 43 а. На счетъ слова *tiz* ср. сочинение Гоше, стр. 42.

» » 47 а. На счетъ слова *dedān* см. Boetticher *Agica*, стр. 69 (143) и сочинение Гоше, стр. 28.

Стр. 50, на строкѣ 10 снизу *читай* въ *ем.* *bei*.

Къ стр. 51 б. Съ *div* ср. т. дбактр. *duma* (Шп. НГр. стр. 47, прим. 4).

» стр. 53 б. Съ *nevisānd* ср. т. афг. لوستل *read* (Rav. 104).

» » 54 а. Съ *nemē*, *nemēž* ср. т. хузв. نهم (Шп. НГр. 47, § 22) и афг. نونج (Rav. 23.)

» стр. 55 а. Съ *šau'utī* ср. также хузв. شاور = парс. شاور = нперс. سوزا (Шп. НГр. стр. 50, § 24).

» стр. 55 б. Съ *šev* ср. т. хузв. ش = парс. شين (Шп. НГр. стр. 46).

» стр. 56 а. Съ *šekést* ср. т. хузв. شڪست = парс. شوكست (Шп. НГр. 40, § 18).

Стр. 56 а, послѣ *šest читай* шестьдесятъ.

Къ стр. 58 б. Съ *žin* ср. афг. جینی (Rav. 9); см. т. Boetticher *Agica*, стр. 64 (34).

» стр. 6. На счетъ слова *siḡūr* см. т. Boetticher *Agica*, стр. 66 (75).

» стр. 61. Слово *sísálik*, по моему, сложено изъ *sed* и *sāl* и значеніе его *столѣтній*.

» стр. 61. Съ *sōg* ср. т. афг. سره *red* (Rav. 29).

» » — Съ *suār* ср. т. афг. سور *a rider* (R. 24).

» » 62 б. Съ *stērik* ср. т. хузв. ستيرك (Шп. НГр. стр. 50); см. т. сочиненія Гоше (стр. 9) и Бёттихера стр. 78 (287).

» стр. 63 а. На счетъ слова *zāpé* см. т. сочиненіе Бёттихера, стр. 73 (181).

- Къ стр. 63 б. Слово *zeg*, сердце, сохранилось также въ афг. яз., однако съ гласною (а или е) въ концѣ; см. грамматику Раверти стр. 10 и Бѣттихера *Agica* стр. 71 (168).
- » стр. 65 б. Съ *zū* ср. т. хузв.  $\text{زۇ}$  (Шп. НГг. стр. 54, § 28).
- » » 66 а. Послѣ *Rezibaí* слѣдуетъ привести: «*teváñde*, похитивши, 79.5».
- » стр. 70 а. Послѣ *rambú* слѣдуетъ прибавить *pe* = *be*, съ.
- » » — Съ *pez* ср. т. хузв.  $\text{پز}$  (Шп. НГг. стр. 50, § 24).
- » » 71 а. Съ *rezáñd* ср. нперс.  $\text{رختن}$  (дбактр.  $\text{رسم}$ ).
- » » 71 б. Съ *rjg* ср. т. хузв:  $\text{رچ}$  (Шп. НГг. 42, прим. 4).
- » » 72 б. Съ *rōz* ср. ос:  $\text{روز}$ ,  $\text{روز}$  (у Шѣгрена), *finḡ* (у Розена).
- » стр. 73 б. На счетъ слова *bazín* ср. сочиненіе Гоше стр. 34 и 36).
- » стр. 74 а. Съ *barán* ср. т. хузв.  $\text{باران}$  (Шп. НГг. 49).
- » » — а. Съ *barf* ср. т. хузв.  $\text{بارف}$  (Шп. НГг. стр. 46).
- » » 75 б. Съ *berá*, братъ, ср. т. афг.  $\text{بور}$  (Rav. 27), см. т. Бѣттихера *Agica* стр. 64 (42).
- » » — б. Послѣ *berév kím* слѣдуетъ прибавить: *berí*, первый, 36.8, 13; Ж. II:  $\text{بری}$ .
- » стр. 76 а. Съ *belínd* ср. т. хузв:  $\text{بلند}$  (Шп. НГг. 48, § 23, 2).
- Стр. 76 б, на 3. строкѣ снизу читай: прыгну.
- Къ стр. 77 а. Съ *bizín* ср. т. хузв.  $\text{بیزین}$  (Шп. НГг. 44).
- » » 80 а. Подъ словомъ *mēš* слѣдуетъ привести: «*Gld. mi-schin*; ср. т. PZ. IV, 6, сочиненіе Гоше стр. 24, Бѣттихера стр. 66 (67); см. *mI*.»
- » » 81 а. Съ *mēš* ср. т. афг.  $\text{مکس}$  *fly* и  $\text{مچی}$  *a bee* (Rav. 13 и 26); см. т. сочиненіе Бѣттихера стр. 67 (89).
- » стр. 81 б. Съ *mřjšk* ср. т. нперс:  $\text{مرغ}$  *avis*; см. т. Boetticher *Agica*, стр. 67 (94).
- » стр. 91 а. Съ *kenár* ср. т. хузв:  $\text{کندار}$  (Шп. НГг. 47, § 22, 2).
- » » — а. Съ *gřizik* ср. арм. *ges* (см. Windischmann *Die Grundlage des Armenischen im arischen Sprachstamme*, стр. 7

въ Abhandl. d. philos.-philolog. Cl. d. k. bayer. Akad. d. Wiss.  
т. IV. отд. 2).

Сравни gile съ арм. զիլը, дбактр: ٤٤٤٤٤٤; см. Zur Ur-  
geschichte der Armenier (Berlin 1854. 8<sup>o</sup>), стр. 25 (667-668).

Стр. 94 б. Передъ qenazá слѣдуетъ поставить: qénia, жена,  
женщина; qeinéki = qéni. Ср. Крм. živ.

» 94 б. Въ nešnawén'a, nešna'útu не отрицание. Глаголь самъ  
мы встрѣчаемъ въ шперс: شنودن, شنیدن, شناختن,  
дперс: khshnâçâtiy, хузв: ڤڤو, ڤڤو (см. Шп. HGg. 121, §  
129, 12).

Послѣ teig слѣдуетъ поставить: teйнаini? 119.10-11.

» 95 а. Послѣ terá gegaút слѣдуетъ прибавить: terá bī роди-  
лись, 116.12.

» 95 б. Подъ словомъ yén'a слѣдуетъ еще выставить: yue  
(пов. накл.); hégi, не придетъ,

» 97 а. Послѣ še слѣдуетъ прибавить:

ber šekít, собрался, удалился.

ber bjšfikni, соберитесь, удалитесь.

Послѣ ševâke слѣдуетъ прибавить:

šefâk (ар. شفق) утренная заря.

Послѣ šies слѣдуетъ прибавить:

šieğ biki дерись, начинай бой!

Послѣ šiv слѣдуетъ прибавить:

šuané, настухъ.

Подъ словомъ šiep'a слѣдуетъ еще выставить: šyu = še,  
шелъ, ушелъ.

Не обозначенные ометы в кн. II.

Стр. 134	строка 13	вместо	له خرينه	читай	له حزينه
» —	» 17	»	شافي	»	شاغى.
» 135	» 10	»	بجر	»	بجر.
» —	» 15	»	دعاو	»	دعاو.
» —	» 18	»	سحق	»	سحق.
» 136	» 7-8	»	كه خيال	»	له خيال.
» —	» 11	читай	ابنوزميندا فراوا		
» 137	» 3	вместо	ها ونشیده	читай	هاو نشين.
» —	» 13	»	آستانه	»	آستانه.
» 138	» 5	»	شوره	»	شوره.
» —	» 9	»	باغوال	»	باغوال.
» —	» 10	читай	باشوه		